叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 小猫咪的故事(kitty-cat Tales) 000001

2. 小猫咪的故事(kitty-cat Tales) 000002

3. 小猫咪的故事(kitty-cat Tales) 000003

4. 小猫咪的故事(kitty-cat Tales) 000004

5. 小猫咪的故事(kitty-cat Tales) 000005

6. 小猫咪的故事(kitty-cat Tales) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小猫咪的故事(Kitty-cat tales)
第1/6页

['kɪti] - [kæt][teɪlz; 'teɪliːz] .
KITTY - CAT TALES .
猫咪 - 猫 故事 .

猫咪故事。

- [kɜːld] [hɪm'self] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði]['stɔːri] . — [peɪdʒ] - .
Impty curled himself up close to the pillow , and began the story . — Page 12 .
- 卷曲 他自己 向上 关闭 到 这 枕头 , 和 开始 这 故事 . — 页 - .

伊姆蒂蜷缩在枕头边，开始讲故事。——第12页

['kɪti] - [kæt][teɪlz; 'teɪliːz]
KITTY - CAT TALES
猫咪 - 猫 故事

猫咪故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælɪs] [væn] [lɪə(r)] ['kærɪk]
ALICE VAN LEER CARRICK
爱丽丝 VAN 斜视 卡里克

爱丽丝·范·利尔·卡里克

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

['həʊmə(r)] ['iːtn] [kiːz] [ænd; ənd] ['bɜːθə] [dʒiː] . ['deɪvɪdsn]
Homer Eaton Keyes and Bertha G . Davidson
荷马 伊顿 基斯 和 伯莎 G . 戴维森

霍默·伊顿·凯斯和伯莎·G·戴维森

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepəd] [ˌsiː 'əʊ] .
LOTHROP , LEE & SHEPARD CO .
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 一氧化碳 .

洛斯罗普、李和谢泼德公司

['pʌblɪʃt] , ['ɔːgəst] , - .
Published , August , 1907 .
已发布 , 八月 , - .

出版于1907年8月。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepəd] ['kʌmpəni] .
Copyright , 1907 , by Lothrop , Lee & Shepard Company .
版权 , - , 经过 洛思罗普 , 李 & 谢泼德 公司 .

版权所有，1907 年，Lothrop, Lee & Shepard 公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd] .
All Rights Reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['kɪti] - [kæt][teɪlz; 'teɪliːz] .
Kitty - Cat Tales .
猫咪 - 猫 故事 .

小猫咪的故事。

[nɔːwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . — ['berik] & [smɪθ] [ˌsiː 'əʊ] .
J . S . Cushing Co . — Berwick & Smith Co .
J . S . 库欣 合作 . — 贝里克 & 史密斯 合作 .

JS Cushing 公司—Berwick & Smith 公司

[nɔːwʊd] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Norwood , Mass . , U . S . A .
诺伍德 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州诺伍德

[tuː; tə]
To
到

到

['mɑːgrət] [ænd; ənd] [dʒɒn]
MARGARET AND JOHN
玛格丽特 和 约翰

玛格丽特和约翰

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] ['sɛvən]
THE FIRST NIGHT 7
这 第一的 夜晚 7

第一夜 7

[ðə; ði] [waɪt] [kæt] -
The White Cat 13
这 白色的 猫 -

白猫13

[ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] -
THE SECOND NIGHT 39
这 第二 夜晚 -

第二夜 39

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] - [maɪs] -

The	King	of	the	Field	-	Mice	41
这	国王	的	这	场地	-	小鼠	-

田鼠之王 41

[ðə; ði] [θɜːd] [naɪt] -

THE	THIRD	NIGHT	55
这	第三	夜晚	-

第三夜 55

[ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [kæt] -

The	Discontented	Cat	57
这	不满	猫	-

不满的猫 57

[ðə; ði] [fɔːθ] [naɪt] -

THE	FOURTH	NIGHT	122
这	第四	夜晚	-

第四个夜晚 122

[ðə; ði][kæt] [huː] ['mærid] [ə; eɪ] [maʊs] -

The	Cat	who	married	a	Mouse	123
这	猫	WHO	已婚	一个	老鼠	-

猫娶了老鼠 123

[ðə; ði] [fɪfθ] [naɪt] -

THE	FIFTH	NIGHT	139
这	第五	夜晚	-

第五夜 139

['mʌðə(r)] [mɪ'ʃəl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kæt] -

Mother	Michel	and	her	Cat	141
母亲	米歇尔	和	她	猫	-

米歇尔妈妈和她的猫 141

[ðə; ði] [sɪksθ] [naɪt] -

THE	SIXTH	NIGHT	177
这	第六	夜晚	-

第六夜 177

['viːnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] -

Venus	and	the	Cat	178
金星	和	这	猫	-

金星与猫 178

[ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði][fɒks] -

The	Cat	and	the	Fox	181
这	猫	和	这	狐狸	-

猫与狐狸 181

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [naɪt] -

THE	SEVENTH	NIGHT	186
这	第七	夜晚	-

第七夜 186

[dɪk] ['wɪtɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [kæt] -

Dick	Whittington	and	his	Wonderful	Cat	189
迪克	惠廷顿	和	他的	精彩的	猫	-

迪克·惠廷顿和他的神奇猫 189

[ðə; ði] [eɪtθ] [naɪt] -

THE	EIGHTH	NIGHT	203
这	第八	夜晚	-

第八夜 203

[ðə; ði]['fju:nərəl][ɒv; əv][tɒm][grɪ'mælkɪn; -'mɔ:l-] -
The Funeral of Tom Grimalkin 204
这 葬礼 的 汤姆 猫 -

汤姆·格里莫金的葬礼 204

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kæts] -
The King of the Cats 210
这 国王 的 这 猫 -

猫王 210

[ðə; ði] [naɪnθ] [naɪt] -
THE NINTH NIGHT 216
这 第九 夜晚 -

第九夜 216

[pʊs] - [ɪn] - [bu:ts] -
Puss - in - Boots 218
猫 - 在 - 靴子 -

穿靴子的猫 218

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

- [kɜ:ld] [hɪm'self] [ʌp] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði]['stɔ:ri] ([peɪdʒ] -)
Impty curled himself up close to the pillow , and began the story (Page 12)
- 卷曲 他自己 向上 关闭 到 这 枕头 , 和 开始 这 故事 (页 -)
['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

伊姆蒂蜷缩在枕头边，开始讲故事（第12页）卷首插图

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
FACING PAGE
面向 页

对面页

[ðə; ði] [prɪns] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['hɒbi] - [hɔ:s] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['rɪdn]
The Prince mounted the hobby - horse , and found that he had never ridden
这 王子 安装 这 爱好 - 马 , 和 成立 那 他 有 绝不 骑
['betə(r)] -
better 20
更好的 -

王子骑上木马，发现自己从未骑得如此出色。20

“ [nəʊ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [fi:ld] - [maɪs] ” -
“ Know , then , that I am the King of all the Field - Mice ” 44
“ 知道 , 然后 , 那 我 是 这 国王 的 全部 这 场地 - 小鼠 ” -

“那么，你们要知道，我是田鼠之王。”44

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [keɪm] [ɪn] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['læpdɒg] -

The	Countess	came	in	,	followed	by	a	lapdog	98
这	伯爵夫人	来了	在	,	随后	经过	一个	宠物犬	-

伯爵夫人走了进来，后面跟着一只宠物犬。98

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊs] , [kwaɪt] ['dʒentli] -

“	I	understand	now	,	”	said	the	little	mouse	,	quite	gently	136
”	我	理解	现在	,	”	说	这	小的	老鼠	,	相当	轻轻地	-

“我现在明白了，”小老鼠轻声说道。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd] [tɒst] - ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] -

He	opened	the	bag	,	and	tossed	Moumouth	into	the	water	150
他	打开	这	包	,	和	抛掷	-	进入	这	水	-

他打开袋子，把穆穆特扔进了水里。

['viːnəs] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæt] [ə'gen] -

Venus	turned	her	at	once	into	a	cat	again	180
金星	转向	她	在	一次	进入	一个	猫	再次	-

维纳斯立刻又把她变成了一只猫 180

[sʌm; səm] [brɔːt] [wʌn] [θɪŋ] , [sʌm; səm] [ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət] [dɪk] ['wɪtɪŋtən] [hæd; həd]['əʊnli][hɪz; ɪz]

Some	brought	one	thing	,	some	another	,	but	Dick	Whittington	had	only	his
一些	带来	一	事物	,	一些	其他	,	但	迪克	惠廷顿	有	仅有的	他的

[kæt][tuː; tə] [send] -

cat	to	send	194
猫	到	发送	-

有些人带来了一样东西，有些人带来了那样的东西，但迪克·惠廷顿只有他的猫可以寄出去。194

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [speə(r)] [taɪm] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [aʊl] -

“	Have	you	any	spare	time	?	”	asked	the	owl	206
”	有	你	任何	空闲的	时间	?	”	问	这	猫头鹰	-

“你有空吗？”猫头鹰206问道。

“ ['mɑːstə(r)] , ” [sed] [pʊs] , “ [juː; jʊ] ['hævnt] ['feəd] [səʊ]['bædli][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ” -

“	Master	,	”	said	Puss	,	“	you	haven't	fared	so	badly	as	you	seem	to	think	”	220
”	掌握	,	”	说	猫	,	“	你	还没有	表现	所以	糟糕	作为	你	似乎	到	思考	”	-

“主人，”猫说，“您并没有您想象的那么糟糕。”220

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðə; ði] [fɜːst] [naɪt]

THE	FIRST	NIGHT
这	第一的	夜晚

第一夜

['dɒli] [sæt][ʌp][ɪn][bed] ,

Dolly	sat	up	in	bed	,
多莉	卫星	向上	在	床	,

多莉从床上坐了起来，

[ænd; ənd] [stɛərd] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [weə(r)] [ðə; ði][lɑːst] ['sʌnset] [lait] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

and	stared	gravely	at	the	shutters	where	the	last	sunset	light	was	trying	to
和	凝视	严重地	在	这	百叶窗	在哪里	这	最后的	日落	光	曾是	尝试	到

[slɪp] [θruː] .

slip	through	.
滑	通过	.

他神情凝重地盯着百叶窗，最后一缕夕阳的光芒正试图从那里透进来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['sliːpi] , [ænd; ənd] ,

She	was	not	at	all	sleepy	,	and	,
她	曾是	不是	在	全部	困	,	和	,

她一点也不困，而且

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['sændmæn][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [dʌst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

because	Sandman	had	not	come	to	shake	his	magic	dust	in	her	eyes	,
因为	睡魔	有	不是	来	到	摇	他的	魔法	灰尘	在	她	眼睛	,

因为沙人并没有来往她眼中撒下他的魔法粉末，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

she	had	time	to	think	what	a	lonely	and	very	,	very	unhappy	child	she	was
她	有	时间	到	思考	什么	一个	孤独	和	非常	,	非常	不开心	孩子	她	曾是

.

:
.

她有时间去思考自己小时候是多么孤独、多么不快乐。

[fɔː(r); fə(r)] ['dɑːliz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

For	Dolly's	mother	and	father	had	gone	away	suddenly	to	her
为了	多莉的	母亲	和	父亲	有	已消失	离开	突然	到	她

['grænmʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪl] ,

grandmother	,	who	was	ill	,
祖母	,	WHO	曾是	患病的	,

多莉的父母突然去了她生病的祖母家，

[ænd; ənd] [mɪs] [dʒeɪn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)]

and	Miss	Jane	had	come	to	take	care
和	错过	简	有	来	到	拿	关心

简小姐来照顾

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [həʊm] .

of	the	little	girl	until	they	came	home	.
的	这	小的	女孩	直到	他们	来了	家	.

直到他们回家，小女孩一直被关押着。

[mɪs] [dʒeɪn][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — ['dɒli] [njuː] [ðæt] — [bʌt; bət] , [ðen] ,

Miss	Jane	was	good	to	her	—	Dolly	knew	that	—	but	,	then	,
错过	简	曾是	好的	到	她	—	多莉	知道	那	—	但	,	然后	,

简小姐对她很好——多莉知道这一点——但是，后来，

[mɪs] [dʒeɪn][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

Miss	Jane	had	never	had	any	little	girls	of	her	own	,
错过	简	有	绝不	有	任何	小的	女孩们	的	她	自己的	,

简小姐自己从未有过女儿。

[səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [naɪs][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] [felt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd][æt; ət] ['bedtaɪm]

so	she	could	not	know	how	nice	a	lump	of	sugar	felt	in	your	hand	at	bedtime
所以	她	可以	不是	知道	如何	好的	一个	块	的	糖	毛毡	在	你的	手	在	就寝时间

,

,

,

所以她不可能知道睡前手里拿着一块方糖是什么感觉。

[nɔː(r)] [haʊ] [ə; eɪ] [taɪt] , ['lʌmpi] [breɪd] [ɒv; əv][heə(r)][kʊd; kəd] [get] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [æt; ət] [naɪt] ,

nor	how	a	tight	,	lumpy	braid	of	hair	could	get	down	your	back	at	night	,
也不	如何	一个	紧的	,	凹凸不平	编织	的	头发	可以	得到	向下	你的	后退	在	夜晚	,

也不知道一头紧紧的、皱巴巴的辫子晚上怎么会滑到背上。

[ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

and	keep	you	awake	for	ever	so	long	.
和	保持	你	醒	为了	曾经	所以	长的	.

让你长时间无法入睡。

[mɪs] [dʒeɪn][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['dɒli] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ]

Miss	Jane	had	given	Dolly	a	drink	of	water	,	and	heard	her	say
错过	简	有	给定	多莉	一个	喝	的	水	,	和	听到	她	说

[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ,

her	prayers	,
她	祈祷	,

简小姐给多莉倒了杯水，并听见她祷告。

[ænd; ənd] [ðen] [gɒn] [aʊt] .

and	then	gone	out	.
和	然后	已消失	出去	.

然后就出去了。

“ [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kɪst] [ˌem 'iː] [gʊd] [naɪt] , [nɔː(r)][təʊld][ˌem 'iː][dʒʌst]['iːv(ə)n][wʌn] ['stɔːri] ,

“	She	never	kissed	me	good	night	,	nor	told	me	just	even	one	story	,
“	她	绝不	亲吻	我	好的	夜晚	,	也不	讲述	我	只是	甚至	一	故事	,

她从来没有吻我道晚安，也没有给我讲过一个故事。

” [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

”	[	Pg	9	]
”	[	页	9	]

“[第 9 页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

the	little	girl	said	to	herself	.
这	小的	女孩	说	到	她自己	.

小女孩自言自语道。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] [luːs] , [ðəʊ] [ai] [sed] - [pliːz] , -

“	And	she	wouldn't	shut	the	door	loose	,	though	I	said	'	Please	,	'
“	和	她	不会	关闭	这	门	松动的	,	尽管	我	说	-	请	,	-

“尽管我说‘请’，她还是不肯把门关上。”

- [kɔːz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] - [wʊd] [get][ɪn] .

'	cause	she	was	afraid	Impty	would	get	in	.
-	原因	她	曾是	害怕的	-	会	得到	在	.

因为她害怕伊姆蒂会进来。

[əʊ][dɪə(r)] !

O	dear	!
哦	亲爱的	!

哦，天哪！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd][hæv; həv][hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] !
How I wish I did have him with me !
如何 我 希望 我 做过 有 他 和 我 !

我多么希望他能和我在一起!

" [naʊ] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] , [blæk] ['kɪt(ə)n] , [wɪð] [lɒŋ] , [θɪn] [legz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ,
" Now Impty was a black , black kitten , with long , thin legs , and a thin ,
" 现在 - 曾是 一个 黑色的 , 黑色的 小猫 , 和 长的 , 薄的 腿 , 和 一个 薄的 ,

“现在，伊普蒂是一只漆黑的小猫，有着又长又细的腿和瘦削的……”

[kɜːvd] [teɪl] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [kæt] — ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp][ɒn][ə; eɪ] [bruːm] -
curved tail that made him look like a witch's cat — ready to jump on a broom -
弯曲 尾巴 那 制成 他 看 喜欢 一个 女巫的 猫 — 准备好 到 跳 在 一个 扫帚 -
[stɪk] ,
stick ,
戳 ,

他那弯曲的尾巴让他看起来像一只女巫的猫——随时准备跳上扫帚。

[ænd; ənd][seɪl] [ɒf] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi] [stɛərd] ['spləmli] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [raʊnd] ,
and sail off through the air — and he stared solemnly out of such round ,
和 帆 离开 通过 这 空气 — 和 他 凝视 庄严地 出去 的 这样的 圆形的 ,

然后乘着翅膀飞向天空——他神情肃穆地凝视着那圆形的……

['jeləʊ] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ə'baʊt] [hɪm] .
yellow eyes that he seemed to understand everything that happened about him .
黄色的 眼睛 那 他 似乎 到 理解 一切 那 发生 关于 他 .

他那双黄色的眼睛仿佛能看穿周围发生的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
“ Dear me !
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[aɪ] [wɪʃ] - [wɒz; wəz][hɪə(r)] !
I wish Impty was here !
我 希望 - 曾是 这里 !

我希望Impty在这里!

" [sed] ['dɒli] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [rʌbd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] , [ænd; ənd] [sed] ,
" said Dolly again , and then something rubbed against her sleeve , and said ,
" 说 多莉 再次 , 和 然后 某物 摩擦 反对 她 袖子 , 和 说 ,
“ [pɜː(r)] - ['ɑːr'ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] ,
“ Purr - rr - rr ,
“ 呼噜声 - rr - rr ,

“多莉又说了一遍，”然后有什么东西蹭了蹭她的袖子，发出“呼噜噜”的声音。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɜː(r)] [ðæt] [slɪd][æt; ət][lɑːst]['ɪntuː] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðɪs] , “ [pɜː(r)] - ['ɑːr'ɑːr] -
" a long purr that slid at last into words , and sounded like this , “ Purr - rr -
" 一个 长的 呼噜声 那 滑行 在 最后的 进入 字 , 和 听起来 喜欢 这 , “ 呼噜声 - rr -
['ɑːr'ɑːr] ,
rr ,
rr ,

一声长长的呼噜声最终变成了声音，听起来像这样：“呼噜噜噜，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dɒli] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɒli] !
poor Dolly , poor Dolly !
贫穷的 多莉 , 贫穷的 多莉 !

可怜的多莉，可怜的多莉!

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] . ”
I'll tell you a story . ”
患病的 告诉 你 一个 故事 . ”

我给你讲个故事。

“ [waɪ] , - , [dɪə(r)] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɔːk] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [kraɪd] .
“ Why , Impty , dear , I didn't know you could talk , ” the little girl cried .
“ 为什么 , - , 亲爱的 , 我 没有 知道 你 可以 讲话 , ” 这 小的 女孩 哭 .

“哎呀，小淘气，我不知道你会说话，”小女孩喊道。

“ [juː; jʊ]['nevə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [dɪ'mjʊəli] .
“ You never asked me , ” answered the kitten , demurely .
“ 你 绝不 问 我 , ” 回答 这 小猫 , 端庄地 .

“你从来没问过我，”小猫羞涩地回答道。

“ [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tɔːk] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] ['stɔːriz] , [tuː] ,
“ But I can talk , and I can tell stories , too ,
“ 但 我 能 讲话 , 和 我 能 告诉 故事 , 也 ,

“但我能说话，我也会讲故事。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði][lɔː(r)][ɒv; əv][kæt] - [lænd] .
for I know all the lore of Cat - Land .
为了 我 知道 全部 这 知识 的 猫 - 土地 .

因为我熟知猫国的所有传说。

[wen] [ai] [sliːp] [ai][gəʊ][ðeə(r)][ɪn][maɪ]
When I sleep I go there in my
什么时候 我 睡觉 我 去 那里 在 我的

当我睡觉时，我会去那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[driːmz] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kæts] , [pəː] [ðə; ði] ['kɪti] - [kæt]
dreams , and my grandfather , the King of the Cats , purrs the Kitty - Cat
梦境 , 和 我的 祖父 , 这 国王 的 这 猫 , 呼噜声 这 猫咪 - 猫
[teɪlz; 'teɪliːz][ɪn][maɪ][ɪə(r)] .
tales in my ear .
故事 在 我的 耳朵 .

梦境中，我的祖父，猫王，在我耳边轻声讲述着猫咪的故事。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lʌvd] [θruː] [ðə; ði]
You have been so kind to us all your life that you are loved through the
你 有 到过 所以 种类 到 我们 全部 你的 生活 那 你 是 喜爱 通过 这
[həʊl] [kæt] ['kɪŋdəm] ,
whole Cat Kingdom ,
所有的 猫 王国 ,

你一生都对我们如此友善，整个猫王国都爱你。

[ænd; ənd][səʊ] , [wʌn] [teɪl] [iːtʃ] [naɪt] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['kɒmz] [həʊm] ,
and so , one tale each night until your mother comes home ,
和 所以 , 一 故事 每个 夜晚 直到 你的 母亲 来 家 ,

于是，每晚讲一个故事，直到你妈妈回家为止。

[ai][ˌeɪ 'em] [pə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I am permitted by the King to tell you .
我 是 允许 经过 这 国王 到 告诉 你 .

我奉国王之命告诉你们。

[bʌt; bət] [naʊ] [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [pɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [mɪs] [dʒeɪn] ['kɒmz]

But	now	lie	down	,	and	I	will	purr	to	you	,	and	then	,	if	Miss	Jane	comes
但	现在	说谎	向下	,	和	我	将要	呼噜声	到	你	,	和	然后	,	如果	错过	简	来

[ɪn] ,

in	,
在	,

但现在躺下吧，我会发出咕噜声哄你，然后，如果简小姐进来了，

[ʃiː; ʃi] [kænt] [duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [seɪ] - [skæt] - [ænd; ənd] [draɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

she	can't	do	more	than	say	'	Scat	'	and	drive	me	away	,
她	不能	做	更多的	比	说	-	粪便	-	和	驾驶	我	离开	,

她除了说声“滚开”把我赶走之外，什么也做不了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌem 'iː] ['riːəli] ['tɔːkɪŋ] , ['gʊdnəs] [nəʊz] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] !

but	if	she	heard	me	really	talking	,	goodness	knows	what	would	happen	!
但	如果	她	听到	我	真的	说	,	善良	知道	什么	会	发生	!

但如果她听到我真的在说话，天知道会发生什么！

” [səʊ] ['dɒli] ['kʌdl] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]

”	So	Dolly	cuddled	down	with	a
”	所以	多莉	依偎	向下	和	一个

于是多莉依偎着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['hæpi] ['lɪt(ə)l] [saɪ] , [ænd; ənd] - [kɜːld] [hɪm'self] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

happy	little	sigh	,	and	Impty	curled	himself	up	close	to	the	pillow	,
快乐的	小的	叹	,	和	-	卷曲	他自己	向上	关闭	到	这	枕头	,

伊姆蒂幸福地叹了口气，蜷缩在枕头边。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [waɪt] [kæt] .

and	began	the	story	of	“	The	White	Cat	.
和	开始	这	故事	的	“	这	白色的	猫	.

于是，《白猫》的故事开始了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	13	]
”	[	页	-	]

“[第 13 页]

[ðə; ði]

THE
这

这

[waɪt] [kæt]

WHITE	CAT
白色的	猫

白猫

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd] [θriː] [sʌnz] ,

Once	upon	a	time	there	was	a	King	who	had	three	sons	,
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	国王	WHO	有	三	儿子们	,

从前有一位国王，他有三个儿子。

[ɔːl] [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd]['klevə(r)] ,

all	of	whom	were	so	handsome	and	good	and	clever	,
全部	的	谁	是	所以	英俊的	和	好的	和	聪明的	,

他们都那么英俊、善良、聪明，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [reɪn] ['ɑːftə(r)][hɪm] [wen] [hiː; hi]

that	he	could	not	decide	which	should	be	the	one	to	reign	after	him	when	he
那	他	可以	不是	决定	哪个	应该	是	这	一	到	在位	后	他	什么时候	他

[wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] .

was	dead	and	gone	.
曾是	死的	和	已消失	.

他无法决定在他死后由谁来继承王位。

[naʊ] [ðɪs] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [əʊld] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [suːn]

Now	this	King	was	getting	old	,	and	as	he	knew	that	he	must	soon
现在	这	国王	曾是	获得	老的	,	和	作为	他	知道	那	他	必须	很快

[meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

make	his	choice	,
制作	他的	选择	,

这位国王年事已高，他知道自己很快就必须做出选择，

[ænd; ənd] [ə'pɔɪnt]

and	appoint
和	委

并任命

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[hɪz; ɪz][eə(r)] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] [tuː; tə][hɪm] .

his	heir	,	he	called	his	three	sons	to	him	.
他的	继承人	,	他	称为	他的	三	儿子们	到	他	.

他将自己的三个儿子召到继承人面前。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : “ [ai][ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] ['əʊldə] ['evri] [deɪ] ,

“	Listen	,	”	he	said	to	them	:	“	I	am	growing	older	every	day	,
“	听	,	”	他	说	到	他们	:	“	我	是	生长	老	每一个	天	,

“听着，”他对他们说，“我每天都在变老，

[ænd; ənd] [suːn] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst] [ruːl] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪn][maɪ] [sted] .

and	soon	one	of	you	must	rule	the	kingdom	in	my	stead	.
和	很快	一	的	你	必须	规则	这	王国	在	我的	坚定	.

不久之后，你们之中将有一人代替我统治这个王国。

[naʊ] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl][səʊ] [wel] [ðæt] [ai][kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] [tʃɔɪs] ,

Now	,	I	love	you	all	so	well	that	I	can	make	no	choice	,
现在	,	我	爱	你	全部	所以	出色地	那	我	能	制作	不	选择	,

现在，我太爱你们了，以至于我无法做出选择。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [gɪv] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [kraʊn] .

but	I	will	give	each	of	you	the	chance	to	win	the	crown	.
但	我	将要	给	每个	的	你	这	机会	到	赢	这	王冠	.

但我会给你们每个人赢得桂冠的机会。

['gæðə(r)] [tə'geðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] , [set] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] ,

Gather	together	your	servants	and	your	horses	,	set	out	upon	a	journey	,
收集	一起	你的	仆人	和	你的	马匹	,	放	出去	之上	一个	旅行	,

召集你的仆人和马匹，启程出发吧。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [dɒg] ,

and	the	one	of	you	who	shall	bring	me	back	the	most	beautiful	little	dog	,
和	这	一	的	你	WHO	将	带来	我	后退	这	最多	美丽的	小的	狗	,

你们当中谁能给我带回最漂亮的小狗，

[ʃæl; ʃəl] [ɪn'herɪt] [maɪ] ['septə(r)] .
shall **inherit** **my** **sceptre** **.**
将 继承 我的 权杖 .

他将继承我的权杖。

[wʌn] [jɪə(r)] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɜːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
One **year** **will** **I** **give** **you** **for** **the** **search** **,** **and** **then** **I** **will** **make** **my** **decision** **.**
一 年 将要 我 给 你 为了 这 搜索 , 和 然后 我 将要 制作 我的 决定 .

我会给你一年的时间寻找合适的人选，然后我会做出决定。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 **[** **Pg** **15** **]**
〞 [页 -]

“[第 15 页]

[səʊ][ðə; ði] [θriː] [sʌnz] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] ,
So **the** **three** **sons** **took** **leave** **of** **their** **father** **,** **and** **started** **in** **different** **ways** **,**
所以 这 三 儿子们 采取 离开 的 他们的 父亲 , 和 开始 在 不同的 方式 ,

于是，三个儿子告别了父亲，各自踏上了不同的旅程。

[sæd][æt; ət] [hɑːt] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [həʊm] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
sad **at** **heart** **at** **leaving** **home** **and** **each** **other** **,** **for** **,** **though** **they** **were**
伤心 在 心 在 离开 家 和 每个 其他 , 为了 , 尽管 他们 是
['raɪvlz] ,
rivals **,**
竞争对手 ,

离开家乡和彼此，心中都充满了悲伤，因为尽管他们是竞争对手，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['brʌðəz] .
they **were** **devoted** **brothers** **.**
他们 是 奉献 兄弟 .

他们是情同手足的兄弟。

[wʌn] [went] [nɔːθ] , [ænd; ənd][wʌn] [went] [saʊθ] , [ænd; ənd][bəuθ] [sɔː] ['meni] [streɪndʒ] [saɪts] ,
One **went** **north** **,** **and** **one** **went** **south** **,** **and** **both** **saw** **many** **strange** **sights** **,**
一 去 北 , 和 一 去 南 , 和 两个都 锯 许多 奇怪的 景点 ,

一个向北走，一个向南走，两人都看到了许多奇特的景象。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [prɪns] [hæd; həd][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ɔːl] .
but **the** **youngest** **Prince** **had** **the** **most** **wonderful** **adventures** **of** **all** **.**
但 这 最小的 王子 有 这 最多 精彩的 冒险 的 全部 .

但最小的王子却经历了最精彩的冒险。

[hiː; hi] ['wɔndə] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['baɪɪŋ] [dɒgz][ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] : ['dækshundz] , ['spænjəl] ,
He **wandered** **here** **and** **there** **,** **buying** **dogs** **of** **all** **kinds** **:** **dachshunds** **,** **spaniels** **,**
他 漫步 这里 和 那里 , 购买 狗 的 全部 种类 : 腊肠犬 , 西班牙猎犬 ,
[blæk] [ænd; ənd][tænz] ,
black **and** **tans** **,**
黑色的 和 棕褐色 ,

他四处游荡，买各种各样的狗：腊肠犬、西班牙猎犬、黑褐色犬等等。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pæk] [ɒv; əv]['taɪni] [dɒgz] ['trɒtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
until **he** **had** **a** **large** **pack** **of** **tiny** **dogs** **trotting** **at** **his** **heels** **.**
直到 他 有 一个 大的 盒 的 微小的 狗 小跑 在 他的 高跟鞋 .

直到一大群小狗跟在他身后跑来跑去。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wɒz; wəz][ɔːl] [gɒn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]
Then **,** **when** **the** **year** **was** **all** **gone** **but** **a** **month** **,** **and** **he** **was** **thinking**
然后 , 什么时候 这 年 曾是 全部 已消失 但 一个 月 , 和 他 曾是 思维

然后，当一年只剩下一个月的时候，他开始思考……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɒv; əv] [ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [ˈhəʊmwəd] , [hiː; hi] [ˈwɔndə] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːloʊərz] , [ænd; ənd] [lɒst]
of turning his steps homeward , he wandered from his followers , and lost
的 转弯 他的 步骤 回家 , 他 漫步 从 他的 追随者 , 和 丢失的
[hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] ,
his way in a wide ,
他的 方式 在 一个 宽的 ,

他本想转身回家，却与追随者走散，迷失在一片广阔的.....

[dɑːk] [ˈfɒrɪst] .
dark forest .
黑暗的 森林 .

黑暗森林。

[ˈɑːftə(r)] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [hə'luː] [ɪn] [veɪn] ,
After calling out and hallooing in vain ,
后 呼叫 出去 和 哈喽 在 徒劳 ,

在徒劳地呼喊和呐喊之后，

[hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [laɪts] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈbraɪtli] [nɒt] [ˈveri] [fɑː(r)] [əˈweɪ] ,
he noticed a number of lights burning brightly not very far away ,
他 注意到 一个 数字 的 灯 燃烧 明亮地 不是 非常 远的 离开 ,

他注意到不远处有许多明亮的灯光。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn] [ðeə(r)] [dəˈrekʃ(ə)n] .
and he turned his steps in their direction .
和 他 转向 他的 步骤 在 他们的 方向 .

他转身朝他们走去。

[wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [geɪt] - [weɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈkɑːs(ə)l] ,
What was his surprise to come to the gate - ways of a mighty castle ,
什么 曾是 他的 惊喜 到 来 到 这 门 - 方式 的 一个 强大的 城堡 ,
[ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] ,
brilliantly lighted ,
精彩 照明 ,

他惊讶地发现自己站在一座灯火辉煌的雄伟城堡的大门前。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [ˈwɔːdə] [æt; ət] [ðə; ðiː] [dɔːz] .
but with no warders at the doors .
但 和 不 狱警 在 这 门 .

但门口却没有狱卒。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] , [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] [hændz] [əˈpɪəd] [ɪn] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə]
Instead of men - at - arms , a number of white hands appeared in answer to
反而 的 男人 - 在 - 武器 , 一个 数字 的 白色的 双手 出现 在 回答 到
[hɪz; ɪz] [nɒk] ,
his knock ,
他的 敲 ,

敲门后，出现的不是身穿盔甲的士兵，而是一双白皙的手。

[ænd; ənd] [ˈʌʃə] [hɪm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] , [wel] - [ˈlaɪtɪd] [hɔːl] .
and ushered him into a spacious , well - lighted hall .
和 引导 他 进入 一个 宽敞 , 出色地 - 照明 大厅 .

然后把他领进一个宽敞明亮的大厅。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [sɒft] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [ðæt]
He sat down in a soft arm - chair that
他 卫星 向下 在 一个 柔软的 手臂 - 椅子 那

他坐进一张柔软的扶手椅里。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[hændz][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːm]
hands had brought up close to the fire , and , when he was warmed
双手 有 带来 向上 关闭 到 这 火 , 和 , 什么时候 他 曾是 温暖
[ænd; ənd] ['restɪd] ,
and rested ,
和 休息 ,

他把手举到火堆旁，等他暖和过来休息好了，

[ðə; ði][hændz] [druː] [ɒf] ['dʒentli][hɪz; ɪz]['træv(ə)l] - [steɪnd] ['gɑːmənts] ,
the hands drew off gently his travel - stained garments ,
这 双手 画 离开 轻轻地 他的 旅行 - 染色 服装 ,

那双手轻轻地脱下了他沾满旅途污渍的衣物，

[ænd; ənd] [drest] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][suːt][ɒv; əv]['skɑːlət]['sætɪn] [leɪst] [wɪð] ['sɪlvə(r)] .
and dressed him in a magnificent suit of scarlet satin laced with silver .
和 穿着 他 在 一个 壮丽 套装 的 猩红 缎 系带 和 银 .

他穿上了一套华丽的猩红色缎子礼服，上面绥满了银丝。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ,
Then , when he was ready , and looking as a Prince should look ,
然后 , 什么时候 他 曾是 准备好 , 和 寻找 作为 一个 王子 应该 看 ,

然后，当他准备就绪，看起来像个王子该有的样子时，

[ðə; ði][hændz][led][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
the hands led him into the banqueting - hall , and there ,
这 双手 引领 他 进入 这 宴会 - 大厅 , 和 那里 ,

那双手领着他走进宴会厅，在那里，

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['kænəpi] [æt; ət][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
under a canopy at one end of the room ,
在下面 一个 树冠 在 一 结尾 的 这 房间 ,

在房间一端的天篷下，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [kæt][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'held] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
he saw the most beautiful cat he had ever beheld in his life .
他 锯 这 最多 美丽的 猫 他 有 曾经 观看 在 他的 生活 .

他看到了他一生中见过的最漂亮的猫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] , [wɪð] [lɒŋ] , [sɒft] , ['sɪlki] [fɜː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst]
She was as white as snow , with long , soft , silky fur , and the prettiest
她 曾是 作为 白色的 作为 雪 , 和 长的 , 柔软的 , 丝滑 毛皮 , 和 这 最漂亮的
['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
little face imaginable .
小的 脸 可以想象的 .

她像雪一样白，有着长长的、柔软的、丝滑的皮毛，还有一张你能想象到的最漂亮的小脸蛋。

[bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [kæts]
Below her were seated cats
以下 她 是 坐着 猫

她下面坐着几只猫。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['pleɪɪŋ] [ɒn][hɑːrps][ænd; ənd] [l'uːts] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði][hɔːl] ['hʌrid] ['ʌðə(r)][kæts] ['bɪzi] [ɒn]
playing on harps and lutes , and all about the hall hurried other cats busy on
玩耍 在 竖琴 和 鲁特琴 , 和 全部 关于 这 大厅 慌忙 其他 猫 忙碌的 在
[sʌm; səm] ['erənd] .
some errand .
一些 差事 .

有的猫在弹奏竖琴和鲁特琴，有的猫在大厅里匆匆忙忙地跑来跑去，忙着办些事情。

[hɪz; ɪz][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [waɪt] [kæts] ; ['evri] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [hɪm] ,
His chair was placed beside the White Cat's ; every honor was shown him ,
他的 椅子 曾是 放置 旁 这 白色的 猫的 ; 每一个 荣誉 曾是 所示 他 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他的椅子被安排在白猫旁边；他受到了各种尊荣，而且，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [iːt] [ðə; ði] [maɪs] [ænd; ənd][ræts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [ʌp] [ɪn][ɔːl] [sɔːrts]
because he could not eat the mice and rats that were served up in all sorts
因为 他 可以 不是 吃 这 小鼠 和 老鼠 那 是 服务 向上 在 全部 排序
[ɒv; əv] [weɪz] ,
of ways ,
的 方式 ,

因为他吃不下用各种方式烹制的鼠类。

[ðə; ði][hændz] [brɔːt] [hɪm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dɪʃɪz] .
the hands brought him his favorite dishes .
这 双手 带来 他 他的 最喜欢的 菜肴 .

有人给他端来了他最爱吃的菜。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['fiːstɪŋ] ,
While they were thus feasting ,
尽管 他们 是 因此 盛宴 ,

他们正吃喝玩乐的时候，

[ðə; ði] [prɪns] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['breɪslət] [ðæt] [ðə; ði][kæt][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] .
the Prince happened to look at a bracelet that the Cat was wearing .
这 王子 发生 到 看 在 一个 手镯 那 这 猫 曾是 穿着 .

王子碰巧看到了猫戴的手镯。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][gəʊld] [ðæt] [held] [ə; eɪ]
What was his surprise to see that it was a band of gold that held a
什么 曾是 他的 惊喜 到 看 那 它 曾是 一个 乐队 的 金子 那 握住 一个
['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] !
miniature of himself !
微型 的 他自己 !

他惊讶地发现，那是一枚金戒指，戒指上竟然镶嵌着他自己的微缩模型！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] ['wʌndəmənt] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt]
He was lost in wonderment , as well he might
他 曾是 丢失的 在 惊奇 , 作为 出色地 他 可能

他沉浸在惊奇之中，这也不足为奇。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[hæv; həv] [biːn] ,

have	been	,
有	到过	,

一直是，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] ['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][tuː; tə]

for	he	was	sure	that	never	in	his	life	had	he	given	his	picture	to
为了	他	曾是	当然	那	绝不	在	他的	生活	有	他	给定	他的	图片	到

[ə; eɪ][kæt][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

a	cat	of	any	kind	.
一个	猫	的	任何	种类	.

因为他确信，他这辈子从来没有把自己的照片送给过任何种类的猫。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [smaɪld] ['sædli] , [ænd; ənd] [ʃʊk]

But	when	he	asked	her	about	it	,	she	only	smiled	sadly	,	and	shook
但	什么时候	他	问	她	关于	它	,	她	仅有的	微笑	令人遗憾的是	,	和	摇晃

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

但当他问起此事时，她只是悲伤地笑了笑，摇了摇头。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

refusing	to	say	anything	.
拒绝	到	说	任何事物	.

拒绝透露任何信息。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd][frɒm; frəm] ['træmpɪŋ] [ɔːl] [deɪ]

After	the	banquet	was	over	,	as	he	was	very	tired	from	tramping	all	day
后	这	宴会	曾是	超过	,	作为	他	曾是	非常	疲劳的	从	徒步旅行	全部	天

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

宴会结束后，他因为走了一整天的路而非常疲惫，

[ðə; ði][hændz][led] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪm][tuː; tə][bed] .

the	hands	led	him	to	his	chamber	,	and	helped	him	to	bed	.
这	双手	引领	他	到	他的	房间	,	和	帮助	他	到	床	.

那双手领着他来到他的房间，并扶他上床睡觉。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [bei] [ɒv; əv] [haʊndz] ,

The	next	morning	he	was	awakened	by	the	baying	of	hounds	,
这	下一个	早晨	他	曾是	觉醒	经过	这	吠叫	的	猎犬	,

第二天早上，他被猎犬的吠叫声吵醒了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv] ['hʌntsmən] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] .

and	the	cries	of	huntsmen	under	his	windows	.
和	这	哭泣	的	猎人	在下面	他的	视窗	.

还有窗下猎人的呼喊声。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] ['kwɪkli] [lʊkt] [aʊt] ,

Jumping	up	,	he	quickly	looked	out	,
跳	向上	,	他	迅速地	看起来	出去	,

他猛地跳起来，迅速向外望去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] ['redi] [tuː; tə][set] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

and	saw	the	whole	court	ready	to	set	out	to	the	forest	.
和	锯	这	所有的	法庭	准备好	到	放	出去	到	这	森林	.

他看到整个法庭都准备出发前往森林。

[wen] [ðə; ði]

When	the
什么时候	这

当

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[hændz][hæd; həd] [drest] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] ['lɪŋkən] [griːn] , [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] [waɪt] [kæt] ,
hands had dressed him in a suit of Lincoln green , he joined the White Cat ,
双手 有 穿着 他 在 一个 套装 的 林肯 绿色的 , 他 加入 这 白色的 猫 ,

有人给他穿上了一身林肯绿的西装，他加入了白猫旅团。

[huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][raɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hʌnt]
who was waiting for him to come and ride by her side to the hunt
WHO 曾是 等待 为了 他 到 来 和 骑 经过 她 边 到 这 打猎
.
:
.

她正等着他来和她一起骑马去打猎。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['mʌŋki] ,
She was mounted on a monkey ,
她 曾是 安装 在 一个 猴 ,

她骑在猴子背上，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][hændz][led] [aʊt][ə; eɪ] ['wʊdn] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [prɪns] [tuː; tə][raɪd] .
and the hands led out a wooden horse for the Prince to ride .
和 这 双手 引领 出去 一个 木制的 马 为了 这 王子 到 骑 .

于是，有人牵出一匹木马，让王子骑上去。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][æt; ət] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [stiːd] ,
At first he was inclined to be angry at being given such a clumsy steed ,
在 第一的 他 曾是 倾斜 到 是 生气的 在 存在 给定 这样的 一个 笨拙 骏马 ,

起初，他对于得到这样一匹笨拙的坐骑颇有微词。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [waɪt] [kæt] [begd] [hɪm][səʊ]['dʒentli][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ]
but the White Cat begged him so gently to try it , that he mounted the
但 这 白色的 猫 乞求 他 所以 轻轻地 到 尝试 它 , 那 他 安装 这
['hɒbi] - [hɔːs] ,
hobby - horse ,
爱好 - 马 ,

但白猫温柔地恳求他试一试，于是他便骑上了木马。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['rɪdn] ['betə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
and found that he had never ridden better in his life .
和 成立 那 他 有 绝不 骑 更好的 在 他的 生活 .

他发现自己从未骑得如此好过。

[ðə; ðɪ] [prɪns] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] ['hɒbi] - [hɔːs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['rɪdn]
The Prince mounted the hobby - horse , and found that he had never ridden
这 王子 安装 这 爱好 - 马 , 和 成立 那 他 有 绝不 骑
['betə(r)] . — [peɪdʒ] - .
better . — Page 20 .
更好的 . — 页 - .

王子骑上木马，发现自己从未骑得如此好过。——第20页

[ænd; ənd][səʊ] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [ðə; ðɪ] [prɪns] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ]
And so , day after day , the Prince spent his time at the
和 所以 , 天 后 天 , 这 王子 花费 他的 时间 在 这

于是，王子日复一日地把时间花在了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [kæt] : ['fiːstɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] , ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ] ['kwɪkli] [dɪd][ðə; ði]

Castle	of	the	White	Cat	:	feasting	,	dancing	,	hunting	,	and	so	quickly	did	the
城堡	的	这	白色的	猫	:	盛宴	,	跳舞	,	打猎	,	和	所以	迅速地	做过	这

[taɪm] [gəʊ][baɪ] ,

time	go	by	,
时间	去	经过	,

白猫城堡：宴饮、舞蹈、狩猎，时光飞逝。

[ðæt] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [spent] .

that	he	forgot	that	his	year	was	nearly	spent	.
那	他	忘了	那	他的	年	曾是	几乎	花费	.

他竟然忘记了这一年即将结束。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [waɪt] [kæt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] ,

He	had	told	the	White	Cat	of	his	quest	,
他	有	讲述	这	白色的	猫	的	他的	寻求	,

他曾将自己的遭遇告诉过白猫。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

and	how	he	hoped	to	be	able	to	take	back	to	the	King	,	his	father	,
和	如何	他	希望	到	是	有能力的	到	拿	后退	到	这	国王	,	他的	父亲	,

以及他希望能够把这些带回给他的父亲，国王。

[ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [dɒg][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

the	most	beautiful	little	dog	in	the	world	.
这	最多	美丽的	小的	狗	在	这	世界	.

世界上最漂亮的小狗。

[bʌt; bət][səʊ] ['hæpi] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	so	happy	was	he	that	he	had	forgotten	all	about	it	,
但	所以	快乐的	曾是	他	那	他	有	被遗忘的	全部	关于	它	,

但他高兴极了，把这件事全都忘了。

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ðə; ði][kæt][hæd; həd][nɒt] [kɔːld] [hɪm]

nor	would	he	have	remembered	it	at	all	if	the	Cat	had	not	called	him
也不	会	他	有	记得	它	在	全部如果		这	猫	有	不是	称为	他

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

如果不是猫叫他过去，他根本不会记得这件事。

[ænd; ənd] [sed] , “ [prɪns] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]

and	said	,	“	Prince	,	to	-	morrow	you	must	leave	me	,	and	go	back	to
和	说	,	“	王子	,	到	-	明天	你	必须	离开	我	,	和	去	后退	到

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːld] .

your	own	world	.
你的	自己的	世界	.

他说：“王子，明天你必须离开我，回到你自己的世界。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	22	]
”	[	页	-	]

“[第 22 页]

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [hɑːt] - ['brəʊkən][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs]

The	Prince	was	heart	-	broken	to	think	how	he	had	forgotten	his	promise
这	王子	曾是	心	-	破碎的	到	思考	如何	他	有	被遗忘的	他的	承诺

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

to	his	father	,
到	他的	父亲	,

王子想到自己竟然忘记了对父亲的承诺，心中无比痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [kæt][təʊld][hɪm][nɒt][tuː; tə] [griːv] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æn; ən]['eɪkɔːn]

but	the	White	Cat	told	him	not	to	grieve	,	and	placed	in	his	hand	an	acorn
但	这	白色的	猫	讲述	他	不是	到	悲伤	,	和	放置	在	他的	手	一个	橡子

,

,

,

但白猫告诉他不要悲伤，并把一颗橡子放在他手里。

['bɪdɪŋ] [hɪm][həʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

bidding	him	hold	it	to	his	ear	.
投标	他	抓住	它	到	他的	耳朵	.

让他把手机贴在耳朵上。

[ðə; ði] [prɪns] [dɪd][səʊ] ,

The	Prince	did	so	,
这	王子	做过	所以	,

王子照做了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪnɪ][dɒg] .

and	it	seemed	to	him	that	he	heard	the	bark	of	a	tiny	dog	.
和	它	似乎	到	他	那	他	听到	这	吠	的	一个	微小的	狗	.

他似乎听到了小狗的吠叫声。

“ [duː; də][nɒt]['əʊpən][ðə; ði]['eɪkɔːn][ʌn'tɪl][juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

“	Do	not	open	the	acorn	until	you	reach	the	court	of	the	King	,
“	做	不是	打开	这	橡子	直到	你	抵达	这	法庭	的	这	国王	,

“直到你到达国王的宫廷，才可以打开橡子。”

[ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

and	I	promise	you	that	all	will	be	well	,	”	she	said	.
和	我	承诺	你	那	全部	将要	是	出色地	,	”	她	说	.

“我向你保证，一切都会好起来的，”她说。

[səʊ][ðə; ði] [prɪns] [beɪd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [kæt] ['sædli] [ɪ'nʌf] ,

So	the	Prince	bade	good	-	by	to	the	White	Cat	sadly	enough	,
所以	这	王子	巴德	好的	-	经过	到	这	白色的	猫	令人遗憾的是	足够的	,

于是，王子依依不舍地向白猫告别了。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['həʊmwəd] ['dʒɜːni] ,

and	set	out	on	his	homeward	journey	,
和	放	出去	在	他的	回家	旅行	,

于是他踏上了回家的旅程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['raɪdɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɔːkwəd] ['hɒbi] - [hɔːs] , [ænd; ənd][ɪn][fɑː(r)] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

riding	his	awkward	hobby	-	horse	,	and	in	far	less	time	than	he	had	taken
骑术	他的	尴尬的	爱好	-	马	,	和	在	远的	较少的	时间	比	他	有	已采取

[tuː; tə] [kʌm] ,

to	come	,
到	来	,

他骑着那匹笨拙的木马，用的时间比他来时少得多。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .

he	was	back	again	at	the	Palace	.
他	曾是	后退	再次	在	这	宫殿	.

他又回到了皇宫。

[hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][hɔːl] ,

His	brothers	had	arrived	before	him	,	and	,	as	he	entered	the	hall	,
他的	兄弟	有	到达的	前	他	,	和	,	作为	他	进入	这	大厅	,

他的兄弟们比他先到，当他走进大厅时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] ['praʊdli] [ðeə(r)] ['delɪkət] , ['haɪli] [bred] [dɒgz] .

they	were	showing	off	proudly	their	delicate	,	highly	bred	dogs	.
他们	是	显示	离开	自豪地	他们的	精美的	,	高度	繁殖	狗	.

他们自豪地展示着自己娇小玲珑、血统优良的犬只。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [prɪns] ['əʊpənd] [ðə; ði]['eɪkɔːn][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]

But	when	the	youngest	Prince	opened	the	acorn	and	displayed	his	beautiful	little
但	什么时候	这	最小的	王子	打开	这	橡子	和	显示	他的	美丽的	小的

[dɒg] , [ɔːl] [blæk] ,

dog	,	all	black	,
狗	,	全部	黑色的	,

但是，当最小的王子打开橡子，拿出他那只漂亮的黑色小狗时，

['restɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [waɪt] ['sætɪn] ['kʊʃ(ə)n] ,

resting	against	a	white	satin	cushion	,
休息	反对	一个	白色的	缎	软垫	,

倚靠在白色缎面靠垫上，

[ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi]['gɪv(ə)n]

the	whole	Court	cried	out	in	admiration	that	the	Kingdom	must	surely	be	given
这	所有的	法庭	哭	出去	在	钦佩	那	这	王国	必须	一定	是	给定

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

整个朝廷都惊叹不已，纷纷表示王国必须赐予他。

[ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'wɪlɪŋ] ,

The	old	King	was	a	little	unwilling	,
这	老的	国王	曾是	一个	小的	不情愿	,

老国王有些不情愿，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['ruːlɪŋ] [jet] ,

however	,	to	give	up	ruling	yet	,
然而	,	到	给	向上	裁决	然而	,

然而，现在放弃统治权还为时过早。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)] ['brʌðəz] [begd] [səʊ][hɑːd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	two	other	brothers	begged	so	hard	to	have	another	chance	that	it
和	这	二	其他	兄弟	乞求	所以	难的	到	有	其他	机会	那	它

[wɒz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [set] [aʊt] [ɒn][ðeə(r)] ['trævlz] ;

was	finally	decided	that	the	Princes	should	again	set	out	on	their	travels	;
曾是	最后	决定	那	这	王子们	应该	再次	放	出去	在	他们的	旅行	;

另外两个兄弟苦苦哀求再给他们一次机会，最终决定让王子们再次踏上旅程；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [həʊm] [ðə; ði]['faɪnɪst] [piːs] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] ,

and	that	,	this	time	,	the	one	who	should	bring	home	the	finest	piece	of	linen	,
和	那	,	这	时间	,	这	一	WHO	应该	带来	家	这	最好的	片	的	亚麻布	,

而这一次，应该把最好的亚麻布带回家的人，

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ][rəʊb] ,

long	enough	to	make	the	king	a	robe	,
长的	足够的	到	制作	这	国王	一个	长袍	,

长度足够做一件国王的袍子，

[ænd; ənd] ['delɪkət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pɑ:s] [θru:] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] ,

and	delicate	enough	to	pass	through	the	eye	of	a	needle	,
和	精美的	足够的	到	经过	通过	这	眼睛	的	一个	针	,

纤细到足以穿过针眼。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:d] .

should	have	the	Kingdom	as	his	reward	.
应该	有	这	王国	作为	他的	报酬	.

他应该得到王国作为奖赏。

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] [θri:] ['prɪnsɪz] ['stɑ:tɪd] [aʊt] ,

A	second	time	the	three	Princes	started	out	,
一个	第二	时间	这	三	王子们	开始	出去	,

第三次，三位王子出发了，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [prɪns] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['retɪnju:] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] .

but	now	the	youngest	Prince	refused	to	allow	his	retinue	to	accompany	him	.
但	现在	这	最小的	王子	拒绝	到	允许	他的	随从	到	陪伴	他	.

但现在，这位最小的王子拒绝让他的随从陪同他一起出行。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ɪn'sted] , [hi:; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz][əʊld] ['hɒbi] - [hɔ:s] , [ænd; ənd][rəʊd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [kæts]

Instead	,	he	mounted	his	old	hobby	-	horse	,	and	rode	away	to	the	White	Cat's
反而	,	他	安装	他的	老的	爱好	-	马	,	和	骑	离开	到	这	白色的	猫的

['kɑ:s(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

相反，他骑上他那匹旧玩具马，向白猫城堡驶去。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði] [həʊl] [kɔ:t] [ɒv; əv][kæts][ræn][tu:; tə] ['welkəm] [hɪm] .

When	he	reached	the	gate	,	the	whole	Court	of	Cats	ran	to	welcome	him	.
什么时候	他	达到	这	门	,	这	所有的	法庭	的	猫	跑	到	欢迎	他	.

当他到达大门时，整个猫院都跑去迎接他。

[ðə; ði] [waɪt] [kæt] [rɪ'si:vd] [hɪm][æz; əz] ['greɪʃəsli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

The	White	Cat	received	him	as	graciously	as	before	,
这	白色的	猫	已收到	他	作为	亲切地	作为	前	,

白猫像以前一样热情地接待了他。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [sɜ:tʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'gen] [bi:n] [sent] [ə'pɒn] ,

and	when	the	Prince	told	her	the	search	he	had	again	been	sent	upon	,
和	什么时候	这	王子	讲述	她	这	搜索	他	有	再次	到过	发送	之上	,

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] ,

she	smiled	,
她	微笑	,

当王子告诉她自己再次奉命执行的任务时，她笑了。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [set][hɜ:(r); hə(r)] ['klevərɪst] ['spinəz] [æt; ət] [wɜ:k] .

and	promised	that	she	would	set	her	cleverest	spinners	at	work	.
和	承诺	那	她	会	放	她	最聪明的	旋转器	在	工作	.

她承诺会派出她最聪明的纺织工人。

[ðeə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] , [ðə; ði] [prɪns] [steɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [went] [æz; əz] ['swɪftli]

There	,	for	another	year	,	the	Prince	stayed	,	and	the	time	went	as	swiftly
那里	,	为了	其他	年	,	这	王子	入住	,	和	这	时间	去	作为	迅速地

[æz; əz] ['hæpinəs] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] ,

as	happiness	always	does	,
作为	幸福	总是	做	,

王子在那里又待了一年，时间过得飞快，就像幸福总是如此。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [kæt] [kɔːld] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

and	he	was	amazed	when	the	White	Cat	called	him	to	her	,
和	他	曾是	惊叹	什么时候	这	白色的	猫	称为	他	到	她	,

当白猫呼唤他时，他感到非常惊讶。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ]

and	told	him	that	he	must	go
和	讲述	他	那	他	必须	去

并告诉他他必须离开

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðæt] [ˈveri] [naɪt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [kɔːt] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [test] .

that	very	night	if	he	wished	to	reach	his	father's	court	in	time	for	the	test	.
那	非常	夜晚	如果	他	希望	到	抵达	他的	父亲的	法庭	在	时间	为了	这	测试	.

如果他想及时赶到父亲的法庭参加考试，就必须在当晚赶到。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [ˈwɔːlnʌt] ,

Then	she	put	into	his	hand	a	walnut	,
然后	她	放	进入	他的	手	一个	核桃	,

然后她把一颗核桃放在他手里，

[ˈbɪdɪŋ] [hɪm] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkeəfəli] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ˈpæləs] .

bidding	him	keep	it	carefully	until	he	should	reach	the	King's	Palace	.
投标	他	保持	它	小心	直到	他	应该	抵达	这	国王学院	宫殿	.

嘱咐他妥善保管，直到抵达国王的宫殿。

[dʒʌst][æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] , [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] , [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kʌm]

Just	as	before	,	he	arrived	as	his	brothers	,	believing	that	he	would	not	come
只是	作为	前	,	他	到达的	作为	他的	兄弟	,	相信	那	他	会	不是	来

[ɪn] [taɪm] ,

in	time	,
在	时间	,

就像以前一样，他和他的兄弟们一起来了，他们都认为自己来不及赶到了。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [wɛbs] [ɒv; əv] [ˈlɪnɪn] .

were	opening	out	their	webs	of	linen	.
是	开幕	出去	他们的	网络	的	亚麻布	.

他们正在展开用亚麻布织成的网。

[ˈveri] [faɪn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

Very	fine	they	were	.
非常	美好的	他们	是	.

它们确实非常好。

[ðə; ði] [web] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [wʊd] [slɪp] [wɪð] [iːz] [θruː] [ə; eɪ]

The	web	that	the	eldest	brother	had	brought	would	slip	with	ease	through	a
这	网站	那	这	长子	兄弟	有	带来	会	滑	和	舒适	通过	一个

[ˈbɒdkɪn] ;

bodkin	;
锥子	;

大哥带来的那张网很容易就能穿过锥子；

[ðə; ði] [ˈsekənd] [sʌnz] [piːs] [kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈdɑːnɪŋ] [ˈniːd(ə)l]

the	second	son's	piece	could	be	drawn	through	the	eye	of	a	large	darning	needle
这	第二	儿子的	片	可以	是	绘制	通过	这	眼睛	的	一个	大的	织补	针

; [bʌt; bət][ðə; ði]

;	but	the
;	但	这

次子那块布能穿过一根大号缝衣针的针眼；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[həʊl] [kɔːt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [prɪns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] ,
whole Court , remembering what the youngest Prince had already done ,
所有的 法庭 , 记住 什么 这 最小的 王子 有 已经 完毕 ,

整个朝廷，都记得这位最小的王子已经做过的事，

['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃəʊ] .
waited to see what he had to show .
等待 到 看 什么 他 有 到 展示 .

等着看他有什么拿得出手的。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [krækt] [ˌaɪ 'tiː] .
He took the walnut from his pocket and cracked it .
他 采取 这 核桃 从 他的 口袋 和 裂纹 它 .

他从口袋里掏出核桃，把它敲碎了。

[ˌɪn'saɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['heɪz(ə)l] - [nʌt] .
Inside was a hazel - nut .
里面 曾是 一个 榛 - 坚果 .

里面是一颗榛子。

[ðɪs] [hiː; hi] [krækt] , [tuː] , [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['tʃeri] - [stəʊn]
This he cracked , too , and , what was his surprise to find a cherry - stone
这 他 裂纹 , 也 , 和 , 什么 曾是 他的 惊喜 到 寻找 一个 樱桃 - 石头
!
!
!

他也敲开了这个，结果让他大吃一惊的是，里面竟然是一颗樱桃核！

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən] [ðɪs] [ɪn] [hɑːvz] [hiː; hi] [sɔː] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [wiːt] ,
When he had broken this in halves he saw inside a grain of wheat ,
什么时候 他 有 破碎的 这 在 一半 他 锯 里面 一个 粮食 的 小麦 ,

他把这东西掰成两半后，看到里面是一粒麦粒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪn] [ɒv; əv] [wiːt] [ə; eɪ] ['mɪlɪt] [siːd] .
and in the grain of wheat a millet seed .
和 在 这 粮食 的 小麦 一个 粟 种子 .

小麦粒里含有小米粒。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [prɪns] [lɒst] [hɑːt] ,
And then the Prince lost heart ,
和 然后 这 王子 丢失的 心 ,

于是王子失去了勇气。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [frend] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [bɪ'liːvd] [ɪn][hæd; həd] [pleɪd] [hɪm][sʌm; səm]
and thought that the friend he had so believed in had played him some
和 想法 那 这 朋友 他 有 所以 相信 在 有 玩 他 一些
['kruːəl] [trɪk] .
cruel trick .
残忍的 诡计 .

他心想，自己一直信任的朋友是不是跟他开了个残酷的玩笑。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [pɑːst] [θruː]
But as this idea passed through
但 作为 这 主意 通过了 通过

但随着这个想法的传播.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][felt][ə; eɪ][sɒft] [skrætʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][let][hɪm] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði] [waɪt] [kæt]
his mind he felt a soft scratch on his hand to let him know that the White Cat
他的 头脑 他 毛毡 一个 柔软的 划痕 在 他的 手 到 让 他 知道 那 这 白色的 猫
[wɒz; wəz] [truː] .
was true .
曾是 真的 .

他感到手上被轻轻挠了一下，这让他知道白猫是真的。

[səʊ][hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði] ['mɪlɪt] [siːd] , [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði]['faɪnɪst][web][ɒv; əv]['lɪnɪn] [ɪn][ðə; ði]
So he opened the millet seed , and drew forth the finest web of linen in the
所以 他 打开 这 粟 种子 , 和 画 前进 这 最好的 网站 的 亚麻布 在 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

于是他打开小米，取出了世界上最好的亚麻布。

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [elz] [lɒŋ] ,
At the least it was four hundred ells long ,
在 这 至少 它 曾是 四 百 肘 长的 ,

至少有四百肘长。

[ænd; ənd][səʊ] ['delɪkət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [slɪp] [wɪð] [iːz] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst]
and so delicate that it would slip with ease through the eye of the smallest
和 所以 精美的 那 它 会 滑 和 舒适 通过 这 眼睛 的 这 最小
['niːd(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .
needle that could be found .
针 那 可以 是 成立 .

它非常纤细，甚至可以轻易穿过最小的针眼。

[ɔːl][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [kraɪd] [ə'laʊd] [tə'geðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [prɪns] [hæd; həd][wʌns][mɔː(r)] [wʌn]
All the courtiers cried aloud together that the youngest Prince had once more won
全部 这 朝臣 哭 大声 一起 那 这 最小的 王子 有 一次 更多的 韩元
[ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
the Kingdom ,
这 王国 ,

所有朝臣齐声高呼，最小的王子再次赢得了王国！

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðəz] [begd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] [tʃɑːns] , [ænd; ənd][æz; əz]
but the elder brothers begged for a third chance , and as
但 这 长老 兄弟 乞求 为了 一个 第三 机会 , 和 作为

但哥哥们恳求再给他们一次机会，于是……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] ,
the old King was still unwilling to give up his throne ,
这 老的 国王 曾是 仍然 不情愿 到 给 向上 他的 王座 ,

老国王仍然不愿放弃王位。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [set] [aʊt] ,
he decided that his three sons should again set out ,
他 决定 那 他的 三 儿子们 应该 再次 放 出去 ,

他决定让他的三个儿子再次出发，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [brɔːt] [həʊm] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪdn] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri]

and	that	the	one	who	brought	home	the	most	beautiful	maiden	should	marry
和	那	这	一	WHO	带来	家	这	最多	美丽的	少女	应该	结婚

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

谁带回了最美丽的姑娘，谁就应该娶她为妻。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ruːl] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

and	that	as	King	and	Queen	they	should	rule	together	over	his	Kingdom	.
和	那	作为	国王	和	女王	他们	应该	规则	一起	超过	他的	王国	.

他们应该以国王和王后的身份共同统治他的王国。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['stɑːtɪd] [fɔːθ] [ɒn] [ðeə(r)] [kwest] .

For	the	last	time	the	Princes	started	forth	on	their	quest	.
为了	这	最后的	时间	这	王子们	开始	前进	在	他们的	寻求	.

王子们最后一次踏上了征程。

[ðə; ði] ['eldə(r)] ['brʌðəz] [tʊk] [ðeə(r)] [əʊn] [rəʊdz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊld]

The	elder	brothers	took	their	own	roads	,	but	the	youngest	,	mounting	his	old
这	长老	兄弟	采取	他们的	自己的	道路	,	但	这	最小的	,	安装	他的	老的

['wʊdn] [hɔːs] ,

wooden	horse	,
木制的	马	,

哥哥们各自走自己的路，而最小的弟弟则骑上他那匹旧木马，

[rəʊd] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [kæt] .

rode	straight	to	the	Castle	of	the	White	Cat	.
骑	直的	到	这	城堡	的	这	白色的	猫	.

径直前往白猫城堡。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['hæpi]

She	was	as	happy
她	曾是	作为	快乐的

她同样很高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[æz; əz] ['evə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] [suːðd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

as	ever	to	see	him	,	and	soothed	away	his	disappointment	,
作为	曾经	到	看	他	,	和	舒缓	离开	他的	失望	,

见到他，他一如既往地高兴，并抚慰了他的失望。

['prɒmɪsɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [help] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] .

promising	him	all	the	help	in	her	power	.
有前途	他	全部	这	帮助	在	她	力量	.

她承诺会尽其所能帮助他。

[dʒʌst] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] [deɪz] [sped] [ə'weɪ] [ɪn] ['meri] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jɪə(r)] [rəʊld]

Just	as	before	,	the	days	sped	away	in	merry	-	making	,	and	when	the	year	rolled
只是	作为	前	,	这	天	加速	离开	在	欢乐	-	制作	,	和	什么时候	这	年	滚动

[raʊnd] [ə'gen] ,

round	again	,
圆形的	再次	,

和往年一样，日子在欢乐中飞逝，又一年过去了，

[ðə; ði] [waɪt] [kæt][təʊld][ðə; ði] [prɪns] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]

the	White	Cat	told	the	Prince	that	now	the	time	had	come	when	he	was	to
这	白色的	猫	讲述	这	王子	那	现在	这	时间	有	来	什么时候	他	曾是	到

['kæri] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] ['pæləs] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

carry	back	to	his	father's	Palace	the	most	beautiful	girl	in	the	world	.
携带	后退	到	他的	父亲的	宫殿	这	最多	美丽的	女孩	在	这	世界	.

白猫告诉王子，现在是时候把世界上最美丽的女孩带回他父亲的宫殿了。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn][dɪ'speə(r)] .

“	But	where	shall	I	find	her	?	”	cried	the	Prince	,	in	despair	.
“	但	在哪里	将	我	寻找	她	?	”	哭	这	王子	,	在	绝望	.

“可是我去哪里才能找到她呢？”王子绝望地喊道。

“ [ai][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [tuː] [lɒŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kɑːs(ə)l] ,

“	I	have	delayed	too	long	in	your	castle	,
“	我	有	延迟	也	长的	在	你的	城堡	,

“我在你的城堡里耽搁太久了，

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ruːl] ['əʊvə(r)][maɪ] ['fɑːːðərz] ['kɪŋdəm] .

and	now	I	shall	never	rule	over	my	father's	Kingdom	.
和	现在	我	将	绝不	规则	超过	我的	父亲的	王国	.

而现在，我将永远无法统治我父亲的王国。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	31	]
”	[	页	-	]

“[第 31 页]

“ [jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [waɪt] [kæt] .

“	Yes	,	you	shall	,	”	replied	the	White	Cat	.
“	是的	,	你	将	,	”	回复	这	白色的	猫	.

“是的，你应该这样做，”白猫回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][æz; əz][ai][bɪd][juː; jʊ] ,

“	If	you	will	do	as	I	bid	you	,
“	如果	你	将要	做	作为	我	出价	你	,

“如果你愿意按照我的吩咐去做，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɪn'ses] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [braɪd] .

you	shall	have	the	most	beautiful	Princess	in	the	world	for	your	bride	.
你	将	有	这	最多	美丽的	公主	在	这	世界	为了	你的	新娘	.

你将拥有世界上最美丽的公主作为你的新娘。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [spːd] , [kʌt] [ɒf] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [teɪl] ,

Take	your	sword	,	cut	off	my	head	and	tail	,
拿	你的	剑	,	切	离开	我的	头	和	尾巴	,

拿起你的剑，砍掉我的头和尾巴！

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [bɜːnz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

and	fling	me	into	the	fire	that	burns	in	the	great	hall	.
和	一扔	我	进入	这	火	那	烧伤	在	这	伟大的	大厅	.

把我扔进大厅里燃烧的火焰中。

” [ðə; ði] [prɪns] ['æŋgrəli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [səʊ] [beɪs] .

”	The	Prince	angrily	refused	to	do	anything	so	base	.
”	这	王子	愤怒地	拒绝	到	做	任何事物	所以	根据	.

“王子愤怒地拒绝做任何如此卑鄙的事情。”

“ [wɒt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

['ɑːftə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] ['enəmi]

After	all	your	kindness	would	you	have	me	treat	you	as	your	worst	enemy
后	全部	你的	仁慈	会	你	有	我	对待	你	作为	你的	最差	敌人

[mait] ?

might	?
可能	?

你如此待我，难道希望我像对待你最痛恨的敌人那样对待你吗?

[nəʊ] , [aɪ] [wʊd] [fɑː(r)]['rɑːðə(r)]['nevə(r)][biː; bi] [kɪŋ] [ðæn; ðən] [baɪ] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs]

No	,	I	would	far	rather	never	be	King	than	buy	my	inheritance	at	such	a	price
不	,	我	会	远的	相当	绝不	是	国王	比	买	我的	遗产	在	这样的	一个	价格

,

,

,

不，我宁愿永远当不了国王，也不愿以这样的价格买下我的遗产。

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [kæt] [begd] [səʊ] , ['telɪŋ] [hɪm] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

But	the	White	Cat	begged	so	,	telling	him	,	with	tears	in	her	eyes	,
但	这	白色的	猫	乞求	所以	,	讲述	他	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,

但白猫苦苦哀求，眼里含着泪水告诉他：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['feɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt]

that	it	was	the	greatest	favor	in	the	world	that	could	be	done	her	,	that
那	它	曾是	这	最	偏爱	在	这	世界	那	可以	是	完毕	她	,	那

,

,

,

这是世上能为她做的最大的好事，

[æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] [prɪns] [kən'sent] .

at	last	,	the	Prince	consented	.
在	最后的	,	这	王子	同意	.

最终，王子同意了。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɒːd] , [kʌt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [teɪl] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]

He	drew	his	sword	,	cut	off	her	head	and	tail	,	and	flung	her	into
他	画	他的	剑	,	切	离开	她	头	和	尾巴	,	和	扔	她	进入

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

the	fire	.
这	火	.

他拔出剑，砍下她的头和尾巴，把她扔进火里。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sted] [rəʊz] [ʌp] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['wʌndəmənt] , [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][hiː; hi]

In	her	stead	rose	up	,	to	his	great	wonderment	,	the	most	beautiful	girl	he
在	她	坚定	玫瑰	向上	,	到	他的	伟大的	惊奇	,	这	最多	美丽的	女孩	他

[hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

had	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

令他无比惊奇的是，取而代之的是他见过的最美丽的女孩。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [hɪm] .

She	stretched	out	her	hands	to	him	.
她	拉伸	出去	她	双手	到	他	.

她向他伸出了双手。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈhɒrəb(ə)l] [ɪnˈtʃɑːntmənt] , [dɪə(r)] [prɪns] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	Oh	,	you	have	saved	me	from	a	horrible	enchantment	,	dear	Prince	,	”	she	cried	.
“	哦	,	你	有	已保存	我	从	一个	可怕	魅力	,	亲爱的	王子	,	”	她	哭	.

“哦，亲爱的王子，你把我从可怕的魔法中解救了出来！”她喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd]

“	If	you	had
“	如果	你	有

如果你有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[nɒt] [dʌn] [æz; əz] [aɪ] [ɑːskt] , [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [lɒŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [kæt] .

not	done	as	I	asked	,	all	my	life	long	I	should	have	remained	a	cat	.
不是	完毕	作为	我	问	,	全部	我的	生活	长的	我	应该	有	剩余	一个	猫	.

没有按照我的要求去做，我本该一辈子都做一只猫。

[aɪ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [ðæt] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [kənˈdemd] [tuː; tə] [steɪ] [səʊ] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [deθ] ,

I	was	changed	into	that	shape	,	and	condemned	to	stay	so	until	my	death	,
我	曾是	已更改	进入	那	形状	,	和	谴责	到	停留	所以	直到	我的	死亡	,

我被变成了那种形状，并且注定要保持这种形状直到死亡。

[ɔː(r)] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɪnˈtʃɑːntmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈbrəʊkən] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [dɪsˈpliːzd] [ðə; ði] [ˈfɛəriz] [huː] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ʌp] .

or	until	the	enchantment	should	be	broken	,	because	I	displeased	the	fairies	who	brought	me	up	.
或者	直到	这	魅力	应该	是	破碎的	,	因为	我	不高兴	这	仙女	WHO	带来	我	向上	.

或者直到魔法被解除，因为我惹恼了抚养我长大的仙女们。

[ðeɪ] [dɪˈkleəd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈlɪt(ə)l] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dwɔːfs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪˈfjuːzd] ,

They	declared	that	I	must	marry	the	hideous	little	King	of	the	Dwarfs	,	and	when	I	refused	,
他们	声明	那	我	必须	结婚	这	可怕	小的	国王	的	这	矮人	,	和	什么时候	我	拒绝	,

他们宣称我必须嫁给那个丑陋的小矮人国王，当我拒绝时，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɪktʃə(r)] ,

and	showed	them	your	picture	,
和	显示	他们	你的	图片	,

然后给他们看了你的照片，

[ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [mæn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈevə(r)] [wed] ,

telling	them	that	you	were	the	only	man	that	I	would	ever	wed	,
讲述	他们	那	你	是	这	仅有的	男人	那	我	会	曾经	结婚	,

告诉他们你是我唯一愿意嫁的男人，

[ðeɪ] [θruː] [ðɪs] [spel] [ˈəʊvə(r)] [ˌem ˈiː] .

they	threw	this	spell	over	me	.
他们	扔	这	拼写	超过	我	.

他们对我施了咒语。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][ai][duː; də][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə]

And	now	,	if	you	love	me	as	I	do	you	,	and	wish	to
和	现在	, 如果	你	爱	我	作为	我	做	你	,	和	希望	到	

现在，如果你像我爱你一样爱我，并且希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['mæri] [ˌem 'iː] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['pæləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

marry	me	,	take	me	to	your	father's	Palace	,	and	the	Kingdom	shall	be
结婚	我	,	拿	我	到	你的	父亲的	宫殿	,	和	这	王国	将	是

[jɔːz] .

yours	.
你的	.

娶我为妻，带我去你父亲的宫殿，王国就归你了。

" [ðə; ði] [prɪns] , [huː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːlɪŋ] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ɪn] [lʌv] ,

"	The	Prince	,	who	all	this	time	had	been	falling	deeper	and	deeper	in	love	,
"	这	王子	,	WHO	全部	这	时间	有	到过	坠落	更深	和	更深	在	爱	,

“王子，一直以来都越来越深地爱着她，

[helpt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊnt] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] — [huː]

helped	her	mount	her	horse	,	and	followed	by	her	attendants	—	who
帮助	她	山	她	马	,	和	随后	经过	她	服务员	—	WHO

[wɜː(r); wə(r)][kæts][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

were	cats	no	longer	,
是	猫	不	更长	,

他帮她上了马，她的侍从——那些不再是猫的侍从——跟在后面。

[bʌt; bət] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [laɪk] [ðəm'selvz] — [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɪn'ses]

but	men	and	women	like	themselves	—	the	Prince	and	the	beautiful	Princess
但	男人	和	女性	喜欢	他们自己	—	这	王子	和	这	美丽的	公主

[rəʊd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .

rode	back	to	his	home	.
骑	后退	到	他的	家	.

但像他们一样的男男女女——王子和美丽的公主骑马回到了他的家。

[ðə; ði] [braɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] ;

The	brides	of	the	elder	brothers	were	beautiful	to	see	;
这	新娘	的	这	长老	兄弟	是	美丽的	到	看	;

哥哥们的妻子们个个都很漂亮；

[ðə; ði] [kɔːt] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [l'ʌvlie] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]

the	Court	could	not	decide	which	was	the	lovelier	,	but	when	the
这	法庭	可以	不是	决定	哪个	曾是	这	更可爱	,	但	什么时候	这

法庭无法决定哪一个更美，但是当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['jʌŋgɪst] [prɪns] ['entəd] [ðə; ði] [hɔːl] , ['evri] ['kɔːtiə(r)] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [biːn]

youngest	Prince	entered	the	hall	,	every	courtier	declared	that	he	had	again	been
最小的	王子	进入	这	大厅	,	每一个	朝臣	声明	那	他	有	再次	到过

[sək'sesf(ə)l] .

successful	.
成功的	.

最小的王子走进大厅，每个朝臣都宣称他又一次取得了成功。

[ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊn] .

The	old	King	rose	from	his	throne	.
这	老的	国王	玫瑰	从	他的	王座	.

老国王从王座上站了起来。

“ [maɪ] [sʌn] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“ My	son	,	”	he	said	,
” 我的	儿子	,	”	他	说	,

“我的儿子，”他说。

“ [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [həʊm] [ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['leɪdi] [ðæt] [ðiːz] [əʊld] [aɪz]

“ the	Princess	you	have	brought	home	is	the	loveliest	lady	that	these	old	eyes
” 这	公主	你	有	带来	家	是	这	最可爱的	女士	那	这些	老的	眼睛

[hæv; həv]['evə(r)] [siːn] ,

have	ever	seen	,
有	曾经	已见	,

“你带回家的这位公主，是我这双老眼睛见过的最美丽的女士。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz][ɔːl] [ʌn'wɜːðɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ruːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] ; ['feəli] [hæv; həv]

and	though	my	Kingdom	is	all	unworthy	her	rule	,	it	is	yours	;	fairly	have
和	尽管	我的	王国	是	全部	不配	她	规则	,	它	是	你的	;	相当	有

[juː; jʊ] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

you	won	it	.
你	韩元	它	.

虽然我的王国配不上她的统治，但它是你的；你赢得它实至名归。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] : —

” But	the	Princess	knelt	down	beside	him	,	and	said	:	—
” 但	这	公主	跪下	向下	旁	他	,	和	说	:	—

“但公主跪在他身边，说道：——

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [kraʊn] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [kwiːn] [ɒv; əv]

“ We	will	not	take	your	crown	from	you	,	for	I	am	Queen	of
” 我们	将要	不是	拿	你的	王冠	从	你	,	为了	我	是	女王	的

“我们不会夺走你的王冠，因为我是女王

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg	36	]
[页	-	]

[第36页]

[faɪv] ['maɪti] ['kɪŋdəmz] .

five	mighty	Kingdoms	.
五	强大的	王国	.

五大王国。

['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [jɔːz] , [ænd; ənd][wʌn] [iːtʃ] [wɪl] [ai] [gɪv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['eldə(r)] [sʌnz] ,

Therefore	you	shall	keep	yours	,	and	one	each	will	I	give	to	your	elder	sons	,
所以	你	将	保持	你的	,	和	一	每个	将要	我	给	到	你的	长老	儿子们	,

因此，你们要保留你们的，我将每人给你们的长子一块。

[waɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [reɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] .

while	my	husband	and	I	will	reign	over	the	other	three	.
尽管	我的	丈夫	和	我	将要	在位	超过	这	其他	三	.

而我和我丈夫将统治另外三个人。

” [səʊ] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

” So	every	one	was	contented	,	and	as	for	the	Prince	and	his
” 所以	每一个	一	曾是	满足	,	和	作为	为了	这	王子	和	他的

['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɪn'ses] ,

beautiful	Princess	,
美丽的	公主	,

“于是大家都心满意足了，至于王子和他美丽的公主，

[nʌn] ['evə(r)] [ruːld] [mɔː(r)] ['waɪzli] , [nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðeə(r)]['sʌbdʒɪkts][ðæn; ðən] [ðeɪ]

none	ever	ruled	more	wisely	,	nor	were	more	beloved	by	their	subjects	than	they
没有任何	曾经	裁决	更多的	明智地	,	也不	是	更多的	心爱	经过	他们的	主题	比	他们

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

历史上没有谁比他们统治得更英明，也没有谁比他们更受臣民爱戴。

“ [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] ['ɑːftəwədz] , ” [m'ɜːməd]

“	And	so	they	lived	happy	for	ever	and	ever	afterwards	,	”	murmured
“	和	所以	他们	居住地	快乐的	为了	曾经	和	曾经	然后	,	”	低声说道

['dɒli] , [kən'tentɪdli] .

Dolly	,	contentedly	.
多莉	,	心满意足地	.

“从此以后，他们一直过着幸福快乐的生活，”多莉满足地低声说道。

“ [ɔːl]

“	All
“	全部

“全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[naɪs] ['feəri][teɪlz; 'teɪliːz][end] [ðæt] [weɪ] , - .

nice	fairy	tales	end	that	way	,	Impty	.
好的	仙女	故事	结尾	那	方式	,	-	.

美好的童话故事都是这样结尾的，小淘气。

” [bʌt; bət] - ['əʊnli] [jɔːn] , [ænd; ənd] [ɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] ['leɪzɪli] .

”	But	Impty	only	yawned	,	and	arched	his	back	lazily	.
”	但	-	仅有的	打哈欠	,	和	拱形	他的	后退	懒洋洋	.

“但伊姆普蒂只是打了个哈欠，懒洋洋地拱了拱背。”

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] .

Then	he	jumped	down	from	the	bed	.
然后	他	跳了起来	向下	从	这	床	.

然后他从床上跳了下来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kæt] - [lænd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə][get][juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri][fɔː(r); fə(r)]

“	I	am	going	to	Cat	-	Land	now	,	”	he	said	,	“	to	get	you	a	story	for
“	我	是	去	到	猫	-	土地	现在	,	”	他	说	,	“	到	得到	你	一个	故事	为了

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .

to	-	morrow	night	.
到	-	明天	夜晚	.

“我现在要去猫国，”他说，“给你弄个故事，明天晚上讲给你听。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bɪg] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

And	I	am	going	to	sleep	under	the	big	arm	-	chair	,	near	the	door	,
和	我	是	去	到	睡觉	在下面	这	大的	手臂	-	椅子	,	靠近	这	门	,

我打算睡在靠近门口的大扶手椅下面。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [slɪp] [aʊt] [wen] [mɪs] [dʒeɪn] ['kɒmz] [ɪn][æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .

so	that	I	can	slip	out	when	Miss	Jane	comes	in	at	seven	o'clock	.
所以	那	我	能	滑	出去	什么时候	错过	简	来	在	在	七	点钟	.

这样我就可以在简小姐七点钟进来的时候溜出去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɒk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ,

If	she	sees	me	,	you	know	she	might	lock	me	up	in	the	shed	to	-	morrow	night	,
如果	她	看到	我	,	你	知道	她	可能	锁	我	向上	在	这	棚	到	-	明天	夜晚	,

如果她看到我，你知道她可能会把我锁在棚子里到明天晚上。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɒt] [wʊd] [wiː; wi][duː; də] ?

and	then	,	what	would	we	do	?
和	然后	,	什么	会	我们	做	?

然后，我们该怎么办?

" [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	And	,	in	another	minute	,	the	little
"	和	,	在	其他	分钟	,	这	小的

“再过一会儿，小……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['ləʊnli] [tʃaɪld] — [nɒt] ['ləʊnli] ['eni] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] ['veri] ['hæpi] — [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] , [blæk] ['kɪt(ə)n]

lonely	child	—	not	lonely	any	more	,	but	very	happy	—	and	the	black	,	black	kitten
孤独	孩子	—	不是	孤独	任何	更多的	,	但	非常	快乐的	—	和	这	黑色的	,	黑色的	小猫

[wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [ə'sliːp] .

were	fast	asleep	.
是	快速地	睡着了	.

曾经孤独的孩子——现在不再孤独，而是非常快乐——和那只漆黑的小猫都睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðə; ði] ['sekənd] [naɪt]

THE	SECOND	NIGHT
这	第二	夜晚

第二夜

[mɪs] [dʒeɪn][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [wei] ['dɒli] [went] [tuː; tə][bed]

Miss	Jane	must	have	been	astonished	at	the	willing	way	Dolly	went	to	bed
错过	简	必须	有	到过	惊讶	在	这	愿意的	方式	多莉	去	到	床

[ðə; ði][nekst] [naɪt] .

the	next	night	.
这	下一个	夜晚	.

简小姐一定对多莉第二天晚上乖乖上床睡觉感到惊讶。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'drest] ;

There	never	was	a	child	more	ready	to	be	undressed	;
那里	绝不	曾是	一个	孩子	更多的	准备好	到	是	脱光衣服	;

从来没有哪个孩子比他更愿意被脱衣服;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [mɪs] [dʒeɪn] ['breɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['taɪtə] , [l'ʌmpɪe] [breɪd] [ðæn; ðən]

and	although	Miss	Jane	braided	her	hair	in	a	tighter	,	lumpier	braid	than
和	虽然	错过	简	编织	她	头发	在	一个	更紧	,	更粗糙的	编织	比

['evə(r)] ,

ever	,
曾经	,

尽管简小姐把头发编成了比以往任何时候都更紧、更蓬松的辫子，

['dɒli] ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Dolly	never	said	a	word	.
多莉	绝不	说	一个	单词	.

多莉一句话也没说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][sɪt] [ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lait]

There	was	no	need	for	the	child	to	sit	up	in	bed	and	stare	at	the	light
那里	曾是	不	需要	为了	这	孩子	到	坐	向上	在	床	和	盯	在	这	光

['slɑːntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] ,

slanting	through	the	shutters	,
斜	通过	这	百叶窗	,

孩子完全没必要坐在床上盯着透过百叶窗斜射进来的光线。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] .

as	she	thought	how	far	away	her	mother	was	.
作为	她	想法	如何	远的	离开	她	母亲	曾是	.

她想着母亲离她有多远。

[ɪn'sted] ,

Instead	,
反而	,

反而，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ʃiː; ʃi] ['kʌdl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [kən'tentɪdli] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mɪs] [dʒeɪn][wɒz; wəz]

she	cuddled	into	her	pillow	contentedly	,	and	as	soon	as	Miss	Jane	was
她	依偎	进入	她	枕头	心满意足地	,	和	作为	很快	作为	错过	简	曾是

['seɪfli] [ˌdaʊn'steəz] ,

safely	downstairs	,
安全	楼下	,

她心满意足地蜷缩在枕头里，简小姐一安全下楼，

- [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɜːld] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɒft] , [blæk] [bɔːl] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Impty	jumped	up	,	and	curled	himself	into	a	soft	,	black	ball	beside	her	.
-	跳了起来	向上	,	和	卷曲	他自己	进入	一个	柔软的	,	黑色的	球	旁	她	.

伊姆蒂跳了起来，蜷缩成一个柔软的黑色球，依偎在她身边。

“ [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,

“	To	-	night	,	”	he	began	,
“	到	-	夜晚	,	”	他	开始	,

“今晚，”他开口说道，

“ [tuː; tə] - [naɪt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] -

“	to	-	night	I	am	going	to	tell	you	the	tale	of	'	The	King	of	the	Field	-
“	到	-	夜晚	我	是	去	到	告诉	你	这	故事	的	-	这	国王	的	这	场地	-

[maɪs] . -

Mice	.	'
小鼠	.	-

“今晚我要给你们讲‘田鼠之王’的故事。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	41	]
”	[	页	-	]

“[第 41 页]

[ðə; ði] [kɪŋ]

THE	KING
这	国王

国王

[ɒv; əv]

OF
的

的

[ðə; ði]
THE
这

这

[fiːld]
FIELD
场地

场地

[maɪs]
MICE
会议

会议

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	,	[wʌns]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	[taɪm]	,	[lɒŋ]	,	[lɒŋ]	[ə'gəʊ]	[ɪn]	[dʒə'pæn]	,	[ə; eɪ]	['veri]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[mæn]	,
There	**was**	**,**	**once**	**upon**	**a**	**time**	**,**	**long**	**,**	**long**	**ago**	**in**	**Japan**	**,**	**a**	**very**	**poor**	**man**	**,**
那里	曾是	,	一次	之上	一个	时间	,	长的	,	长的	前	在	日本	,	一个	非常	贫穷的	男人	,

很久很久以前，在日本，有一个非常贫穷的人。

[ə; eɪ]	['gɑːdnə(r)]	[nemd]	-	[ˌjɑːmə'kɑːwə]	,	[huː]	,	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	['aɪnoʊ]	-	[jəʊ][sæn; sɑːn]	,
a	**gardener**	**named**	**Chúgoro**	**Yamakawa**	**,**	**who**	**,**	**with**	**his**	**wife**	**,**	**Ino**	**-**	**yo**	**San**	**,**
一个	园丁	命名	-	山川	,	WHO	,	和	他的	妻子	,	井野	-	哟	圣	,

园丁山川中五郎 (Chúgoro Yamakawa) 和他的妻子伊野阳 (Ino-yo San)

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['kɒtɪdʒ]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[plɒt]	[ɒv; əv]	[graʊnd]	.
lived	**in**	**a**	**little**	**cottage**	**on**	**a**	**small**	**plot**	**of**	**ground**	**.**
居住地	在	一个	小的	小屋	在	一个	小的	阴谋	的	地面	.

住在小块土地上的一间小屋里。

[ɔːl]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd][tuː; tə]	[iːt]	[ðeɪ]	[reɪzd]	[ɪn][ðeə(r)]['gɑːd(ə)n]	,
All	**that**	**they**	**had**	**to**	**eat**	**they**	**raised**	**in**	**their**	**garden**	**,**
全部	那	他们	有	到	吃	他们	提高	在	他们的	花园	,

他们所有的食物都是自家花园里种的。

[ænd; ənd][ðeə(r)]	[kləʊðz]	[wɜː(r); wə(r)]	[bɔːt]	[baɪ][ðə; ði]	['mʌni]	[ðæt]	[ðə; ði][əʊld]
and	**their**	**clothes**	**were**	**bought**	**by**	**the**	**money**	**that**	**the**	**old**
和	他们的	衣服	是	买	经过	这	钱	那	这	老的

他们的衣服是用老人的钱买的。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

[mæn]	[meɪd]	[ɪn]	['selɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['vedʒtəb(ə)lz]	[ænd; ənd]	[fruːts]	[frɒm; frəm]	[dɔː(r)]	[tuː; tə]	[dɔː(r)]	.
man	**made**	**in**	**selling**	**his**	**vegetables**	**and**	**fruits**	**from**	**door**	**to**	**door**	**.**
男人	制成	在	销售	他的	蔬菜	和	水果	从	门	到	门	.

这个人靠挨家挨户地卖蔬菜水果为生。

[ðeə(r)]['əʊnli]	['treʒə(r)]	[wɒz; wəz][ðeə(r)][kæt]	-	,	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	,	[sliːk]	['feləʊ]	,
Their	**only**	**treasure**	**was**	**their**	**cat**	**Tamá**	**,**	**a**	**large**	**,**	**sleek**	**fellow**	**,**
他们的	仅有的	宝藏	曾是	他们的	猫	-	,	一个	大的	,	光滑	同伴	,

他们唯一的宝贝是他们的猫塔玛，一只体型庞大、毛发光滑的猫。

[ænd; ənd][ðə; ði]	['faɪnɪst]	['maʊsə(r)][ɪn][ðə; ði]	[həʊl]	['neɪbəhʊd]	.
and	**the**	**finest**	**mouser**	**in**	**the**	**whole**	**neighborhood**	**.**
和	这	最好的	鼠牌	在	这	所有的	邻里	.

以及整个街区最厉害的捕鼠高手。

['evri]	[deɪ]	,	[wen]	-	[went]	[tuː; tə]	[wɜːk]	[ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n]	,	-	[trɔt]	['ɑːftə(r)]	[hɪm]	,
Every	**day**	**,**	**when**	**Chúgoro**	**went**	**to**	**work**	**in**	**his**	**garden**	**,**	**Tamá**	**trotted**	**after**	**him**	**,**
每一个	天	,	什么时候	-	去	到	工作	在	他的	花园	,	-	小跑	后	他	,

每天，当楚戈罗去花园里干活时，塔玛都会小跑着跟在他后面。

[ænd; ənd] [rʌbd] [ʌp] [ə'genst] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , “ [maɪ][dɪə(r)]['mɑːstə(r)] !

and	rubbed	up	against	him	,	as	if	to	say	,	“	My	dear	Master	!
和	摩擦	向上	反对	他	,	作为	如果	到	说	,	“	我的	亲爱的	掌握	!

它蹭着他，仿佛在说：“我亲爱的主人！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] !

How	I	wish	that	I	could	help	you	!
如何	我	希望	那	我	可以	帮助	你	!

我多么希望我能帮到你！

” [wel] , [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] - [wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˌbæm'buː] [triːz] ,

”	Well	,	one	day	,	as	Chúgoro	was	digging	around	his	young	bamboo	trees	,
”	出色地	,	一	天	,	作为	-	曾是	挖掘	大约	他的	年轻的	竹子	树木	,

“有一天，当楚戈罗在他那几棵小竹子周围挖土时，

- [keɪm] ['baʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [grɑːs] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Tamá	came	bounding	through	the	grass	with	something	in	his	mouth	.
-	来了	边界	通过	这	草	和	某物	在	他的	嘴	.

塔玛嘴里叼着什么东西，蹦蹦跳跳地穿过草丛跑了过来。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt]

The	old	man	looked
这	老的	男人	看起来

老人看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[daʊn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fiːld] - [maʊs] , [ænd; ənd] ,

down	,	and	saw	that	it	was	a	pretty	little	field	-	mouse	,	and	,
向下	,	和	锯	那	它	曾是	一个	漂亮的	小的	场地	-	老鼠	,	和	,

低下头，发现那是一只漂亮的小田鼠，然后，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [mæn] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæt] ,

as	he	was	a	very	kind	-	hearted	man	,	he	took	it	away	from	the	cat	,
作为	他	曾是	一个	非常	种类	-	心地	男人	,	他	采取	它	离开	从	这	猫	,

他心地善良，就把猫粮从猫嘴里拿走了。

[huː] [siːmd] ['pɜːfɪktli] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd] [trɔt] [ɒf] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [dʌn] .

who	seemed	perfectly	contented	,	and	trotted	off	as	if	his	business	was	done	.
WHO	似乎	完美	满足	,	和	小跑	离开	作为	如果	他的	商业	曾是	完毕	.

他看起来十分满足，仿佛事情已经办妥，便小跑离开了。

[ðə; ði] [fiːld] - [maʊs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ded] , ['əʊnli] ['fraɪt(ə)nd] ,

The	field	-	mouse	was	not	dead	,	only	frightened	,
这	场地	-	老鼠	曾是	不是	死的	,	仅有的	害怕	,

田鼠没死，只是受到了惊吓。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

and	as	soon	as	Chúgoro	put	it	down	on	the	ground	again	,	instead	of	running	away	,
和	作为	很快	作为	-	放	它	向下	在	这	地面	再次	,	反而	的	跑步	离开	,

而当楚戈罗再次将它放在地上时，他并没有逃跑，

[ˌaɪ 'tiː][sæt] [ʌp] [ɒn] [ɪts] [haɪnd] [legz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ðə; ði][t'aɪniəst] , [klɪə(r)] [vɔɪs] :

it	sat	up	on	its	hind	legs	,	and	said	in	the	tiniest	,	clear	voice	:
它	卫星	向上	在	它是	后	腿	,	和	说	在	这	最小的	,	清除	嗓音	:

它用后腿坐了起来，用极其细小清晰的声音说道：

“ [ai] [əʊ] [juː; jʊ] ['meni] [θæŋks] , - [ˌjɑːmə'kɑːwə] , [fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [maɪ] [laɪf] .
“ I owe you many thanks , Chúgoro Yamakawa , for saving my life .
“ 我 欠 你 许多 谢谢 , - 山川 , 为了 保存 我的 生活 .

“山川忠五郎，我非常感谢你救了我的命。”

[nəʊ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [fiːld] - [maɪs] , [ænd; ənd] ,
Know , then , that I am the King of all the Field - Mice , and ,
知道 , 然后 , 那 我 是 这 国王 的 全部 这 场地 - 小鼠 , 和 ,

那么，你们要知道，我是田鼠之王，而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt]
if you will meet me to - night
如果 你 将要 见面 我 到 - 夜晚

如果你今晚愿意和我见面的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['pæləs] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'stəʊ] [greɪt] ['rɪtʃɪz] [ə'pɒn][juː; jʊ] .
at the door of my Palace , I will bestow great riches upon you .
在 这 门 的 我的 宫殿 , 我 将要 赐给 伟大的 财富 之上 你 .

在我的宫殿门口，我将赐予你无尽的财富。

” [ðə; ðɪ][əʊld] ['gɑːdnə(r)] [θæŋkt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ,
” The old gardener thanked the little King ,
” 这 老的 园丁 谢谢 这 小的 国王 ,

老园丁感谢了小国王，

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .
and promised to meet him that evening as soon as his work was done .
和 承诺 到 见面 他 那 晚上 作为 很快 作为 他的 工作 曾是 完毕 .

并承诺当晚工作结束后立即与他见面。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] , ['liːvɪŋ] - [wɪð] ['aɪnoʊ] - [jəʊ][sæn; sɑːn] ,
So , after sunset , leaving Tamá with Ino - yo San ,
所以 , 后 日落 , 离开 - 和 井野 - 哟 圣 ,

日落之后，我和伊野阳先生一起离开了塔玛。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [həʊl] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [maʊs] [wɒz; wəz]
he walked through the garden until he reached the hole where the mouse was
他 步行 通过 这 花园 直到 他 达到 这 洞 在哪里 这 老鼠 曾是
['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
waiting for him .
等待 为了 他 .

他穿过花园，一直走到老鼠等着他的洞口。

“ [nəʊ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [fiːld] - [maɪs] .
“ Know , then , that I am the King of all the Field - Mice .
” 知道 , 然后 , 那 我 是 这 国王 的 全部 这 场地 - 小鼠 .

“那么，你们要知道，我是田鼠之王。”

” [peɪdʒ] - .
” Page 43 .
” 页 - .

“第 43 页。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] ['entə(r)][hɪə(r)] , ” [sed] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [həʊl] .
“ But I cannot enter here , ” said Chúgoro , looking at the little hole .
” 但 我 不能 进入 这里 , ” 说 - , 寻找 在 这 小的 洞 .

“但我进不去这里，”楚戈罗看着那个小洞说道。

“ [əʊ] , [jes] [juː; jʊ][kæn; kən] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [tʌtʃ] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [pɔː]

| | | |

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['vaɪəndz] [daʊn] .
viands down .
菜肴 向下 .

菜肴下架。

[ðeə(r)] - [sæt][ænd; ənd] [fiːst] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl]
There Chúgoro sat and feasted with the King and the Queen and the whole
那里 - 卫星 和 盛宴 和 这 国王 和 这 女王 和 这 所有的
['rɔɪəl] [kɔːt] ,
Royal Court ,
皇家 法庭 ,

楚戈罗就坐在那里，与国王、王后和整个王室成员一起宴饮。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [et; eɪt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪnz] [keɪm] [ðə; ði] [smɔːl] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt]
and , as they ate , from the kitchens came the small song of the servant
和 , 作为 他们 吃 , 从 这 厨房 来了 这 小的 歌曲 的 这 仆人
[maɪs] ,
mice ,
小鼠 ,

他们吃饭的时候，厨房里传来仆鼠们的细小歌声。

['paʊndɪŋ] [raɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] .
pounding rice for the New Year .
猛击 米 为了 这 新的 年 .

为新年舂米。

[æz; əz] [ðeɪ] ['paʊndɪd] , [ðeɪ] [sæŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['dɪti] : —
As they pounded , they sang this strange little ditty : —
作为 他们 猛击 , 他们 唱 这 奇怪的 小的 小调 : —

他们一边敲打着，一边唱着这首奇怪的小调：——

[tʌn] , [tʌn] !
Ton , ton !
吨 , 吨 !

吨，吨！

['niːkoʊ] [saɪ] -
Neko sai oraneba
猫 赛 -

Neko sai oraneba

[nɛˈzuːmi] [nəʊ][jəʊ] - .
Nezumi no yo zakare .
老鼠 不 哟 - .

老鼠之夜。

[tʌn] , [tʌn] !
Ton , ton !
吨 , 吨 !

吨，吨！

([wen] [ðə; ði] [kæts] [əˈweɪ]
(When the cat's away
(什么时候 这 猫的 离开

（当猫不在家时）

[ðə; ði] [maɪs] [wɪl] [pleɪ] ！)
The mice will play !)
这 小鼠 将要 玩 ！)

老鼠们要玩耍啦!

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [sɔː] [ðæt] - [kʊd; kəd] [iːt] [nəʊ][mɔː(r)] , [hiː; hi][led] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['treʒə(r)]
After the King saw that Chúgoro could eat no more , he led him to the treasure
后 这 国王 锯 那 - 可以 吃 不 更多的 , 他 引领 他 到 这 宝藏
['tʃeɪmbə(r)] ,
chamber ,
房间 ,

国王见楚戈罗吃不下东西了，便领着他去了宝库。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [faɪn] ['lækə(r)] [wɜːk] ;
and filled his arms with gold and silver and fine lacquer work ;
和 已填 他的 武器 和 金子 和 银 和 美好的 漆 工作 ;

他怀里装满了金银和精美的漆器;

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
enough to make him a rich man for life .
足够的 到 制作 他 一个 富有的 男人 为了 生活 .

足以让他终身富有。

[ðen] [hiː; hi] [led] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] .
Then he led him through the winding passage , and bade him good - by .
然后 他 引领 他 通过 这 绕线 通道 , 和 巴德 他 好的 - 经过 .

然后他领着他穿过蜿蜒的通道，向他道别。

[wen] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [ə'gen] ,
When the old man was out in the fields again ,
什么时候 这 老的 男人 曾是 出去 在 这 字段 再次 ,

当老人再次下地干活时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ,
he found that he was the same height that he had always been ,
他 成立 那 他 曾是 这 相同的 高度 那 他 有 总是 到过 ,

他发现自己的身高和以前一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['hʌrid] [həʊm] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] [wɪð] ['aɪnoʊ] - [jəʊ] [sæn; sɑːn] [ænd; ənd]
and he hurried home to share the good news with Ino - yo San and
和 他 慌忙 家 到 分享 这 好的 消息 和 井野 - 哟 圣 和
- .
Tamá .
- .

他急忙赶回家，把这个好消息告诉了伊诺约桑和塔玛。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [hiː; hi] [bɪlt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [faɪn] [njuː] [haʊs] ,
With his riches he built himself a fine new house ,
和 他的 财富 他 建造 他自己 一个 美好的 新的 房子 ,

他用自己的财富给自己盖了一座漂亮的新房子。

[ænd; ənd] [bɔːt] ['dʒuːəlz] [ænd; ənd] [sɪlk] [rəʊbz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] -
and bought jewels and silk robes for his wife , and , as for Tamá
和 买 珠宝 和 丝绸 长袍 为了 他的 妻子 , 和 , 作为 为了 -
, [hiː; hi]
, he
, 他

他给妻子买了珠宝和丝绸长袍，至于塔玛，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['restɪd] [æt; ət] [naɪt] [ɒn][ə; eɪ] ['daʊni] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] ['evriθɪŋ] [naɪs] [ðæt] [ə; eɪ][kæt]
rested at night on a downy cushion , and lived on everything nice that a cat
休息 在 夜晚 在 一个 绒毛状 软垫 , 和 居住地 在 一切 好的 那 一个 猫
[kʊd; kəd] [wɪʃ] .
could wish .
可以 希望 .

晚上睡在柔软的垫子上，过着猫咪梦寐以求的一切美好生活。

[naʊ] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['maɪzəli] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv] - , - - [baɪ] [neɪm] ,
Now , a rich , miserly neighbor of Chúgoro's , Gizæmon Muratani by name ,
现在 , 一个 富有的 , 吝啬鬼 邻居 的 - , - - 经过 姓名 ,

现在，Chúgoro 的一位富有而吝啬的邻居，名叫 Gizæmon Muratani，

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn] [wɒnt]
seeing the gardener so rich and prosperous where he had always been in want
看到 这 园丁 所以 富有的 和 繁荣 在哪里 他 有 总是 到过 在 想
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

看到园丁从以前一贫如洗的地方变得如此富有和富裕，

[kɔːld] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [begd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [sʌtʃ] [welθ] .
called upon him , and begged to know what had brought him such wealth .
称为 之上 他 , 和 乞求 到 知道 什么 有 带来 他 这样的 财富 .

他上前询问，恳求他知道自己是如何获得如此财富的。

- , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [huː] [wɪʃt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]
Chúrgoro , who was very generous , and who wished all the world to be as
- , WHO 曾是 非常 慷慨的 , 和 WHO 希望 全部 这 世界 到 是 作为
['fɔːtʃənət] [æz; əz] [hɪm'self] ,
fortunate as himself ,
幸运 作为 他自己 ,

丘尔戈罗非常慷慨，他希望全世界的人都能像他一样幸运。

[təʊld][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [tuː; tə] - .
told the whole story to Gizæmon .
讲述 这 所有的 故事 到 - .

把整个故事都告诉了吉扎蒙。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['maɪzə(r)]
Immediately the miser
立即地 这 吝啬鬼

守财奴立刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ɑːskt] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lent] [tuː; tə] [hɪm] ,
asked that Tamá should be lent to him ,
问 那 - 应该 是 借出的 到 他 ,

他要求将塔玛借给他。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [wʌns] [mɔː(r)] [kætʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] - [maɪs] .
that he might once more catch the King of the Field - Mice .
那 他 可能 一次 更多的 抓住 这 国王 的 这 场地 - 小鼠 .

这样他或许就能再次捉到田鼠之王。

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ['wɪlɪŋli] [ə'griːd] , [ænd; ənd] - [tʊk] - , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]

The	gardener	willingly	agreed	,	and	Gizæmon	took	Tamá	,	and	started	across	the
这	园丁	心甘情愿	同意	,	和	-	采取	-	,	和	开始	穿过	这

['fiːldz] ,

fields	,
字段	,

园丁欣然同意，吉扎蒙带着塔玛，穿过田野出发了。

[wɪð] [ðə; ði][kæt] ['trɒtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

with	the	cat	trotting	at	his	heels	.
和	这	猫	小跑	在	他的	高跟鞋	.

猫咪紧随其后。

[ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , - [dɑːtɪd] ['swɪftli] [ə'weɪ] ,

All	of	a	sudden	,	Tamá	darted	swiftly	away	,
全部	的	一个	突然	,	-	飞镖	迅速地	离开	,

突然，塔玛迅速跑开了。

[ænd; ənd] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	came	bounding	back	over	the	grass	with	something	in	his	mouth	.
和	来了	边界	后退	超过	这	草	和	某物	在	他的	嘴	.

然后他嘴里叼着什么东西，蹦蹦跳跳地跑过草地回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] - [maɪs] [ə'gen] !

It	was	the	King	of	the	Field	-	Mice	again	!
它	曾是	这	国王	的	这	场地	-	小鼠	再次	!

又是田鼠之王！

- [set] [hɪm] [friː] , [ænd; ənd] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'greɪtf(ə)l] — [drəʊv] -

Gizæmon	set	him	free	,	and	—	for	he	was	very	ungrateful	—	drove	Tamá
-	放	他	自由的	,	和	—	为了	他	曾是	非常	忘恩负义	—	驾驶	-

['hɑːʃli] [ə'weɪ] .

harshly	away	.
严厉地	离开	.

吉扎蒙放了他，但因为他非常忘恩负义，就粗暴地把塔玛赶走了。

[ðə; ði] [maʊs] [θæŋkt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] - ,

The	mouse	thanked	the	rich	man	as	he	had	Chúgoro	,
这	老鼠	谢谢	这	富有的	男人	作为	他	有	-	,

老鼠像对待楚戈罗一样感谢了这位富翁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [begd] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	,	in	the	same	way	,	begged	him	to	come	that	night	to	the	door	of	his
和	,	在	这	相同的	方式	,	乞求	他	到	来	那	夜晚	到	这	门	的	他的

['pæləs] .

Palace	.
宫殿	.

她以同样的方式恳求他当晚来到他的宫殿门口。

[ðə; ði]['maɪzərz] [hɑːt] [sweld] [wɪð] [praɪd] [ænd; ənd]['vænəti] .

The	miser's	heart	swelled	with	pride	and	vanity	.
这	守财奴的	心	肿胀	和	自豪	和	虚荣	.

守财奴的心中充满了骄傲和虚荣。

“ [naʊ] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [ai] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][maɪ] ['neɪbə(r)] ,

“	Now	,	”	thought	he	,	“	I	will	be	richer	than	my	neighbor	,
“	现在	,	”	想法	他	,	“	我	将要	是	更富有	比	我的	邻居	,

“现在，”他心想，“我将比我的邻居更富有。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [fiːld] - [maʊs] [gɪvz] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [maɪˈself] , [wɪl]

for	all	that	the	Field	-	Mouse	gives	me	,	and	all	that	I	have	myself	,	will
为了	全部	那	这	场地	-	老鼠	给予	我	,	和	全部	那	我	有	我	,	将要

[biː; bi] [maɪn] .

be	mine	.
是	矿	.

田鼠给予我的一切，以及我自己拥有的一切，都将属于我。

〃 [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [set] ,

〃	He	could	hardly	wait	for	the	sun	to	set	,
〃	他	可以	几乎	等待	为了	这	太阳	到	放	,

他迫不及待地盼望太阳落山。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈgæðə(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈrɪtʃɪz] .

he	was	so	anxious	to	gather	up	his	riches	.
他	曾是	所以	焦虑的	到	收集	向上	他的	财富	.

他急于敛财。

[ðə; ði] [kɪŋ] [met] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔː] .

The	King	met	him	at	the	doorway	,	and	touched	him	with	his	paw	.
这	国王	遇见	他	在	这	门口	,	和	感动	他	和	他的	爪子	.

国王在门口迎接他，并用爪子碰了碰他。

[laɪk] - , [hiː; hi] [gruː] [smɔːlə(r)] [ænd; ənd] [smɔːlə(r)] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

Like	Chúgoro	,	he	grew	smaller	and	smaller	until	he	could
喜欢	-	,	他	生长	较小的	和	较小的	直到	他	可以

和楚五郎一样，他的身形越来越小，直到他能……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] .

follow	the	King	down	the	little	winding	passage	.
跟随	这	国王	向下	这	小的	绕线	通道	.

跟随国王沿着蜿蜒的小路走下去。

[wen] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [hɔːl] [wɒz; wəz] [riːtʃt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɪŋz] [raɪt] [hænd]

When	the	banquet	hall	was	reached	,	he	was	seated	at	the	King's	right	hand
什么时候	这	宴会	大厅	曾是	达到	,	他	曾是	坐着	在	这	国王学院	正确的	手

,

,

,

到达宴会厅后，他被安排坐在国王的右边。

[ænd; ənd] [sɜːvd] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [dɪˈlɪʃəs] [fuːd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈgriːdi] [mæn] [lʊkt] [əˈraʊnd]

and	served	with	all	sorts	of	delicious	food	;	but	the	greedy	man	looked	around
和	服务	和	全部	排序	的	可口的	食物	;	但	这	贪婪的	男人	看起来	大约

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈiːtɪŋ] ,

instead	of	eating	,
反而	的	吃	,

还配上了各种美味佳肴；但贪婪的那个人却只顾着四处张望，一口也不吃。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ˈmeni] [faɪn] [θɪŋz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

and	,	as	he	saw	how	many	fine	things	there	were	in	the	room	,	and	,
和	,	作为	他	锯	如何	许多	美好的	事物	那里	是	在	这	房间	,	和	,

当他看到房间里有那么多精美的物品时，

[æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] [maɪs] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈweɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈpaʊndɪd] : —

as	he	heard	the	little	kitchen	mice	singing	away	,	as	they	pounded	:	—
作为	他	听到	这	小的	厨房	小鼠	歌唱	离开	,	作为	他们	猛击	:	—

他听见厨房里的小老鼠们一边唱歌一边敲打着地板：——

[tʌn] , [tʌn] !
Ton , ton !
吨 , 吨 !

吨，吨！

['niːkoʊ][saɪ] - ,
Neko sai oraneba ,
猫 赛 - ,

Neko sai oraneba,

[nɛ'zuːmi] [nəʊ][jəʊ] - .
Nezumi no yo zakare .
老鼠 不 哟 - .

老鼠之夜。

[tʌn] , [tʌn] !
Ton , ton !
吨 , 吨 !

吨，吨！

[hiː; hi] [θɔːt] , “ [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [meɪk]
he thought , “ What a fine thing it would be for me if I could make
他 想法 , “ 什么 一个 美好的 事物 它 会 是 为了 我 如果 我 可以 制作

他心想：“如果我能做到这一点，那对我来说该是多么美好的事情啊！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðiːz] [maɪs] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ][kæt][wɒz; wəz][hɪə(r)] !
these mice believe that a Cat was here !
这些 小鼠 相信 那 一个 猫 曾是 这里 !

这些老鼠认为猫来过这里！

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['rɪtʃɪz] [wʊd] [biː; bi] [maɪn] !
Then they would run away , and all these riches would be mine !
然后 他们 会 跑步 离开 , 和 全部 这些 财富 会 是 矿 !

然后他们就会逃跑，所有这些财富都将归我所有！

” [səʊ][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , “ ['miːaʊ] !
” So he called out in a loud voice , “ Miaou !
” 所以 他 称为 出去 在 一个 大声 嗓音 , “ 喵 !

于是他大声喊道：“喵呜！”

['miːaʊ] !
Miaou !
喵 !

喵！

['miːaʊ] !
Miaou !
喵 !

喵！

” [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['fraɪt(ə)nd] [maɪs] [fled] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l] .
” and the little , frightened mice fled away in a tremble .
” 和 这 小的 , 害怕 小鼠 逃亡 离开 在 一个 颤抖 .

“于是，那些受惊的小老鼠颤抖着逃走了。”

- [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['gæðə(r)][ʌp][ðə; ðɪ][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['dɪʃɪz] , [wen] , [ɔːl]

Gizæmon	was	beginning	to	gather	up	the	gold	and	silver	dishes	,	when	,	all
-	曾是	开始	到	收集	向上	这	金子	和	银	菜肴	,	什么时候	,	全部

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

吉扎蒙正开始收拾金银器皿时，突然间，

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['tɔːlə(r)][ænd; ənd]['tɔːlə(r)][ænd; ənd]['tɔːlə(r)] .

he	found	he	was	growing	taller	and	taller	and	taller	.
他	成立	他	曾是	生长	更高	和	更高	和	更高	.

他发现自己越来越高，越来越高。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

He	ran	to	the	door	,	but	he	was	much	too	large	to	get	out	.
他	跑	到	这	门	,	但	他	曾是	很多	也	大的	到	得到	出去	.

他跑到门口，但他体型太大，出不去。

[hiː; hi] [drɒpt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['stəʊlən] ['rɪtʃɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɒn] ['grəʊɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]

He	dropped	all	his	stolen	riches	,	but	he	kept	on	growing	bigger	and
他	掉落	全部	他的	被盗	财富	,	但	他	保留	在	生长	大	和

他丢弃了所有偷来的财富，但他却越来越强大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gruː] [raɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] [laɪk] [ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] ,

bigger	and	bigger	until	he	grew	right	up	in	the	field	like	a	potato	,
大	和	大	直到	他	生长	正确的	向上	在	这	场地	喜欢	一个	土豆	,

他越长越大，直到像土豆一样在田里长成。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] [ðeə(r)] [krækt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊ] .

and	a	farmer	who	was	digging	there	cracked	his	head	with	a	hoe	.
和	一个	农民	WHO	曾是	挖掘	那里	裂纹	他的	头	和	一个	锄	.

一名在那里挖地的农民被锄头砸伤了头。

[ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz] ['griːdinəs] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtjuːd] [wɜː(r); wə(r)] [ri'wɔːdid] ,

And	so	his	greediness	and	ingratitude	were	rewarded	,
和	所以	他的	贪婪	和	忘恩负义	是	奖励	,

于是，他的贪婪和忘恩负义得到了回报。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - [ˌjɑːmə'kɑːwə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['aɪnoʊ] - [jəʊ][sæn; sɑːn] , [ðeɪ]

but	as	for	Chúgoro	Yamakawa	and	his	wife	Ino	-	yo	San	,	they
但	作为	为了	-	山川	和	他的	妻子	井野	-	哟	圣	,	他们

[lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] - , [ðeə(r)][kæt] ,

lived	with	Tamá	,	their	cat	,
居住地	和	-	,	他们的	猫	,

至于山川忠五郎和他的妻子猪野阳，他们和他们的猫塔玛一起生活。

['hæpi] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] ['ɑːftəwədz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

happy	for	ever	and	ever	afterwards	,	as	you	say	.
快乐的	为了	曾经	和	曾经	然后	,	作为	你	说	.

如你所说，从此以后永远幸福快乐。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [θɪŋk] , ” - ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bed] ,

“	But	I	do	think	,	”	Impty	added	,	as	he	jumped	down	from	the	bed	,
“	但	我	做	思考	,	”	-	额外	,	作为	他	跳了起来	向下	从	这	床	,

“但我确实认为，”伊姆蒂说着，从床上跳了下来，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [haɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , “ [aɪ] [duː; də] ['riːəli]

and	went	to	hide	under	the	arm	-	chair	,	“	I	do	really
和	去	到	隐藏	在下面	这	手臂	-	椅子	,	“	我	做	真的

然后躲到扶手椅底下，“我真的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[θɪŋk] [ðæt] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [kæt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['iːt(ə)n] [ðə; ði] [fiːld] - [maʊs] [ðæt]

think	that	Tamá	was	a	wonderful	cat	not	to	have	eaten	the	field	-	mouse	that
思考	那	-	曾是	一个	精彩的	猫	不是	到	有	吃	这	场地	-	老鼠	那

[lɑːst] [taɪm] .

last	time	.
最后的	时间	.

我觉得塔玛真是一只很棒的猫，上次它没有吃掉田鼠。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

I'm	afraid	I	should	.
我是	害怕的	我	应该	.

恐怕我应该这么做。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	55	]
”	[	页	-	]

“[第 55 页]

[ðə; ði] [θɜːd] [naɪt]

THE	THIRD	NIGHT
这	第三	夜晚

第三夜

- [keɪm] ['dɑːnsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [mɪs]

Impty	came	dancing	out	of	his	hiding	-	place	as	soon	as	the	sound	of	Miss
-	来了	跳舞	出去	的	他的	隐藏	-	地方	作为	很快	作为	这	声音	的	错过

[dʒeɪnz] ['fʊtsteps] [daɪd] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] [steə(r)] . “

Jane's	footsteps	died	away	on	the	stair	.	“
简的	脚步声	死亡	离开	在	这	楼梯	.	“

简小姐的脚步声在楼梯上消失后，伊姆蒂立刻从藏身之处跳了出来。

- ['pʊsi] [kæt] , ['pʊsi] [kæt] , [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ? -

'	Pussy	Cat	,	Pussy	Cat	,	where	have	you	been	?	'
-	猫	猫	,	猫	猫	,	在哪里	有	你	到过	?	-

“小猫咪，小猫咪，你去了哪里？”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['geɪlɪ] .

”	cried	the	little	girl	gayly	.
”	哭	这	小的	女孩	同性恋地	.

“小女孩高兴地喊道。”

“ [wel] , [aɪ] ['hævnt] [biːn] [kwaɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [kwiːn] , ” ['ɑːnsə(r)d] - ,

“	Well	,	I	haven't	been	quite	to	London	to	look	at	the	Queen	,	”	answered	Impty	,
”	出色地	,	我	还没有	到过	相当	到	伦敦	到	看	在	这	女王	,	”	回答	-	,

“嗯，我还没去过伦敦觐见女王呢，”伊姆普蒂回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] [prɑːns, præns] [ə'krɒs] [tuː; tə] ['dɑːliz] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [kɜːld] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

as	he	pranced	across	to	Dolly's	pillow	,	and	curled	down	beside	her	.
作为	他	轻快地	穿过	到	多莉的	枕头	,	和	卷曲	向下	旁	她	.

他轻快地走到多莉的枕头旁，蜷缩在她身边。

“ [bʌt; bət]
“ But
〃 但

“但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[aɪv] [biːn] [ˈsʌmweə(r)] [ðæts] [ˈveri] [ˈnɪəli] [æz; əz] [gʊd] ,
I've been somewhere that's very nearly as good ,
我已经 到过 某处 那就是 非常 几乎 作为 好的 ,

我去过一个几乎和这里一样好的地方。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [vɒn]
for I've visited the Court of the Countess von
为了 我已经 到访 这 法庭 的 这 伯爵夫人 冯
-
,
Rustenfustenmustencrustenberg ,
-
,

因为我曾拜访过鲁斯滕富斯滕穆斯滕克鲁斯滕贝格伯爵夫人的宫廷，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小猫咪的故事(Kitty-cat tales)
第2/6页

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [kæt] ,

and	heard	there	the	story	of	'	The	Discontented	Cat	,
和	听到	那里	这	故事	的	-	这	不满	猫	,

在那里，我听到了《不满的猫》的故事。

- [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] ,

'	and	I'm	going	to	tell	you	to	-	night	the	tale	of	her	adventures	,
-	和	我是	去	到	告诉	你	到	-	夜晚	这	故事	的	她	冒险	,

今晚我要给你们讲讲她的冒险故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [dɪs'sætɪsfaɪd] .

and	how	she	was	taught	to	be	happy	instead	of	being	always	dissatisfied	.
和	如何	她	曾是	教授	到	是	快乐的	反而	的	存在	总是	不满	.

以及她如何被教导要快乐而不是总是感到不满。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	57	]
”	[	页	-	]

“[第 57 页]

[ðə; ði]

THE
这

这

[ˌdɪskən'tentɪd] [kæt]

DISCONTENTED	CAT
不满	猫

不满的猫

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] — [aɪ] [kænt] [seɪ] [ɪg'zæktli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [niːt] ,

Once	upon	a	time	—	I	can't	say	exactly	when	it	was	—	there	stood	a	neat	,
一次	之上	一个	时间	—	我	不能	说	确切地	什么时候	它	曾是	—	那里	站立	一个	整洁的	,

很久很久以前——我记不清具体是什么时候了——那里矗立着一座整洁的.....

['taɪdi] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] ['fɒrɪst] .

tidy	little	hut	on	the	borders	of	a	wild	forest	.
整齐的	小的	小屋	在	这	边界	的	一个	荒野	森林	.

位于原始森林边缘的整洁小屋。

[ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['wʊmən] [dwelt] [ɪn] [ðɪs] [hʌt] .

A	poor	old	woman	dwelt	in	this	hut	.
一个	贫穷的	老的	女士	居住	在	这	小屋	.

一位贫穷的老妇人住在这间小屋里。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ['prɪti] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)]

She	lived	on	the	whole	pretty	comfortably	;	for	though	she	was	poor
她	居住地	在	这	所有的	漂亮的	舒适地	;	为了	尽管	她	曾是	贫穷的

,

,

,

她总体上生活得相当舒适；因为尽管她很穷，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [fjuː] [gəʊts] , [ðæt] [sə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mɪlk] ,

she	was	able	to	keep	a	few	goats	,	that	supplied	her	with	milk	,
她	曾是	有能力的	到	保持	一个	很少	山羊	,	那	供应	她	和	牛奶	,

她养了几只山羊，这些山羊给她提供牛奶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] , [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [egz] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ;
and a flock of chickens , that gave her fresh eggs every morning ;
和 一个 群 的 鸡 , 那 给予 她 新鲜的 鸡蛋 每一个 早晨 ;

还有一群鸡，每天早上都能给她提供新鲜的鸡蛋；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːd(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz]
and then she had a small garden , which she cultivated with her own hands
和 然后 她 有 一个 小的 花园 , 哪个 她 栽培 和 她 自己的 双手
,
,
,

然后她还有个小花园，是她亲手耕耘的。

[ænd; ənd] [ðæt] [sə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kæbɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vedʒtəb(ə)lz] , [bɪ'saɪdz]
and that supplied her with cabbages and other vegetables , besides
和 那 供应 她 和 卷心菜 和 其他 蔬菜 , 除了
['gʊsˌberi] [ænd; ənd] ['æplz] [fɔː(r); fə(r)] ['dʌmplɪŋz] .
gooseberries and apples for dumplings .
醋栗 和 苹果 为了 饺子 .

这为她提供了卷心菜和其他蔬菜，以及做饺子的醋栗和苹果。

[hɜː(r); hə(r)] [gəʊts] [braʊzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɔːt] [grɑːs] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]
Her goats browsed upon the short grass just outside the garden , and her
她 山羊 浏览 之上 这 短的 草 只是 外部 这 花园 , 和 她
['tʃɪkɪnz] [ræn] [ə'baʊt] ['evriweə(r)] ,
chickens ran about everywhere ,
鸡 跑 关于 到处 ,

她的山羊在花园外的短草上吃草，她的鸡在花园各处跑来跑去。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .
and picked up everything they could find .
和 挑选 向上 一切 他们 可以 寻找 .

他们把能找到的所有东西都捡了起来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [faɪn] [əʊld] [triːz] [wɪtʃ] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] [θriː] [saɪdz]
There were some fine old trees which defended the cottage on three sides
那里 是 一些 美好的 老的 树木 哪个 辩护 这 小屋 在 三 侧面
[frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld][wɪndz; waɪndz] ,
from the cold winds ,
从 这 寒冷的 风 ,

小屋三面都有几棵枝繁叶茂的老树，挡住了寒风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [wɒz; wəz][tuː; tə]
and the front was to
和 这 正面 曾是 到

前面是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði] [saʊθ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [snʌg] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] .
the south , so it was very snug and sheltered .
这 南 , 所以 它 曾是 非常 舒适 和 避难所 .

因为它位于南方，所以非常舒适且避风。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɜː(r); hə(r)] [stɪks] [ænd; ənd] [jʌŋ] [lɒgz][fɔː(r); fə(r)]['fjuːəl] ,

The	forest	afforded	her	sticks	and	young	logs	for	fuel	,
这	森林	提供	她	棍子	和	年轻的	日志	为了	燃料	,

森林为她提供了树枝和幼木作为燃料，

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] ; [ænd; ənd] , [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

so	that	she	was	never	in	want	of	a	fire	;	and	,	altogether	,
所以	那	她	曾是	绝不	在	想	的	一个	火	;	和	,	共	,

所以她从来不缺火；总而言之，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌmftəb(ə)l] [laɪf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [taɪmz] [went] .

she	managed	to	make	out	a	pretty	comfortable	life	of	it	,	as	times	went	.
她	管理	到	制作	出去	一个	漂亮的	舒服的	生活	的	它	,	作为	时代	去	.

随着时代变迁，她也因此过上了相当舒适的生活。

[ðə; ði]['əʊnli] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [kæt] .

The	only	friend	and	companion	the	old	woman	had	was	her	gray	cat	.
这	仅有的	朋友	和	伴侣	这	老的	女士	有	曾是	她	灰色的	猫	.

老妇人唯一的朋友和伴侣就是她的灰猫。

[naʊ] , [ðə; ði][kæt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][kæt] :

Now	,	the	cat	was	a	middle	-	aged	cat	:
现在	,	这	猫	曾是	一个	中间	-	老年人	猫	:

现在，这只猫已经是只中年猫了：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [wen] ['piːp(ə)l] [grəʊ] [rɪ'flektɪv] ;

she	had	arrived	at	a	time	of	life	when	people	grow	reflective	;
她	有	到达的	在	一个	时间	的	生活	什么时候	人们	生长	反光的	;

她到了人生中一个容易反思的年纪；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] ['veri] ['ɒf(ə)n] .

and	she	sat	by	the	hearth	and	reflected	very	often	.
和	她	卫星	经过	这	炉	和	反映	非常	经常	.

她常常坐在壁炉旁沉思。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'flekt] [ə'baʊt] ?

What	did	she	reflect	about	?
什么	做过	她	反映	关于	?

她在想些什么?

[ðæt] [ɪz]['rɑːðə(r)]

That	is	rather
那	是	相当

那相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] .

a	long	story	.
一个	长的	故事	.

说来话长。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ðen] , [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [liːgz] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [hʌt] ,

You	must	know	,	then	,	that	a	few	leagues	from	the	old	woman's	hut	,
你	必须	知道	,	然后	,	那	一个	很少	联赛	从	这	老的	女性的	小屋	,

那么你应该知道，离老妇人的小屋几里格远的地方，

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ðeə(r)] [rəʊz][ə; eɪ][grænd]['kɑːs(ə)l] ,

at	the	other	end	of	the	forest	,	there	rose	a	grand	castle	,
在	这	其他	结尾	的	这	森林	,	那里	玫瑰	一个	盛大	城堡	,

森林的另一端，耸立着一座宏伟的城堡。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['bærən] .

belonging	to	a	very	great	baron	.
属于	到	一个	非常	伟大的	男爵	.

属于一位非常伟大的男爵。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɒn] [faɪn] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋz] ,

And	sometimes	,	on	fine	summer	mornings	,
和	有时	,	在	美好的	夏天	早晨	,

有时，在晴朗的夏日清晨，

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ,

as	the	old	woman	and	the	cat	were	sitting	in	the	sunshine	,	by	the	door	,
作为	这	老的	女士	和	这	猫	是	坐着	在	这	阳光	,	经过	这	门	,

老妇人和猫坐在阳光下，靠着门口。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] , [ænd; ənd] [pʊs] [kɜːld] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][næp]

the	old	woman	at	her	spinning	-	wheel	,	and	puss	curled	up	for	a	nap
这	老的	女士	在	她	旋转	-	车轮	,	和	猫	卷曲	向上	为了	一个	午睡

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] ,

after	her	breakfast	,
后	她	早餐	,

老妇人在纺车旁纺纱，猫咪吃完早饭后蜷缩着打盹儿。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [rɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] - [hɔːnz] , [ʃaʊts] , [ænd; ənd]

the	forest	would	suddenly	ring	with	the	sound	of	hunting	-	horns	,	shouts	,	and
这	森林	会	突然	戒指	和	这	声音	的	打猎	-	角	,	喊叫	,	和

['lɑːftə(r)] ;

laughter	;
笑声	;

森林里突然响起猎号声、喊叫声和笑声；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [geɪ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [drest] ['dʒentlmən]

and	a	train	of	gay	ladies	and	richly	dressed	gentlemen
和	一个	火车	的	同性恋	女士们	和	丰富	穿着	先生们

还有一队女同性恋者和衣着华丽的男士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[wʊd] [swiːp] [baɪ][ɒn] ['hɔːsbæk] , [wɪð] [hɔːk] [ænd; ənd] [haʊnd] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] ['sɜːvənts] [ɪn]

would	sweep	by	on	horseback	,	with	hawk	and	hound	,	and	followed	by	servants	in
会	扫	经过	在	马背	,	和	鹰	和	猎犬	,	和	随后	经过	仆人	在

['splendɪd] ['lɪvəri] ;

splendid	liveries	;
灿烂	涂装	;

他们会骑着马，带着猎鹰和猎犬，身后跟着身着华丽制服的仆人，疾驰而过；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bærən][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['hɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ,

for	the	Baron	was	fond	of	hawking	and	hunting	,
为了	这	男爵	曾是	喜爱	的	霍金	和	打猎	,

因为男爵酷爱放鹰和狩猎。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [tʊk] [ðəʊz] [daɪ'vɜːrʒən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

and	frequently	took	those	diversions	in	the	neighboring	forests	.
和	频繁地	采取	那些	转移	在	这	邻接	森林	.

他们经常到附近的森林里游玩。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]

it	so	happened	that	in	one	of	the	tall	trees	behind	the	cottage	there	lived	a
它	所以	发生	那	在	一	的	这	高的	树木	在后面	这	小屋	那里	居住地	一个

['mægpaɪ] ,

magpie	,
鹊	,

碰巧的是，小屋后面的一棵高大树上住着一只喜鹊。

[nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mægpaɪ] ,

not	by	any	means	an	ordinary	magpie	,
不是	经过	任何	方法	一个	普通的	鹊	,

它绝非普通的喜鹊，

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɜːd] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; [ɪn'diːd] ,

but	a	bird	that	had	seen	a	good	deal	of	the	world	;	indeed	,
但	一个	鸟	那	有	已见	一个	好的	交易	的	这	世界	;	的确	,

但这是一只见多识广的鸟儿；的确，

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [ɪn'fɔːm]

at	one	time	of	her	life	,	she	had	,	as	she	took	care	to	inform
在	一	时间	的	她	生活	,	她	有	,	作为	她	采取	关心	到	通知

['evrɪbɒdi] ,

everybody	,
大家	,

她一生中曾有过这样的经历，她也特意告诉了所有人：

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][vɒn] - .

lived	in	the	service	of	the	Countess	von	Rustenfustenmustencrustenberg	.
居住地	在	这	服务	的	这	伯爵夫人	冯	-	.

曾为鲁斯滕富斯滕穆斯滕克鲁斯滕贝格伯爵夫人效力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['mægpaɪ]['nevə(r)] [ɪk'spleɪnd] :

How	she	happened	to	leave	such	a	grand	situation	,	the	magpie	never	explained	:
如何	她	发生	到	离开	这样的	一个	盛大	情况	,	这	鹊	绝不	解释	:

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

to	be	sure	,
到	是	当然	,

她究竟是如何离开如此优越的处境的，喜鹊始终没有解释：的确如此。

[sʌm; səm] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] ['piːp(ə)l] [dɪd] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɔːkwəd] ['stɔːri] [ə'baʊt]

some	ill	-	natured	people	did	say	that	there	had	been	an	awkward	story	about
一些	患病的	-	自然	人们	做过	说	那	那里	有	到过	一个	尴尬的	故事	关于

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['daɪmənd] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] ,

the	loss	of	one	of	the	Countess's	diamond	bracelets	,
这	损失	的	一	的	这	伯爵夫人的	钻石	手镯	,

一些别有用心的人说，伯爵夫人丢失了一条钻石手链，这件事闹得人人尴尬。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [wʌn] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [triː] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;

which	was	found	one	fine	morning	in	the	inside	of	a	hollow	tree	in	the	garden	;
哪个	曾是	成立	一	美好的	早晨	在	这	里面	的	一个	空洞的	树	在	这	花园	;

在一个晴朗的早晨，人们在花园里一棵空心树的树干里发现了它；

[ænd; ənd] [ðæt] [mæg][wɒz; wəz] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'greɪs] [də'rektli] .

and	that	Mag	was	turned	away	in	disgrace	directly	.
和	那	磁力	曾是	转向	离开	在	耻辱	直接地	.

而玛格则被当场羞辱地拒之门外。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði]['mætə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz][ai] ['kænɒt] [seɪ] ; [ɔːl][ai] [nəʊ] [ɪz] ,

But	how	the	matter	really	was	I	cannot	say	;	all	I	know	is	,
但	如何	这	事情	真的	曾是	我	不能	说	;	全部	我	知道	是	,

但事情的真相如何，我无法说；我只知道，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bəʊd] [ˌhɑːf'weɪ] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [əʊks] , [bɪ'haɪnd]

that	she	took	up	her	abode	halfway	up	one	of	the	large	oaks	,	behind
那	她	采取	向上	她	住所	半	向上	一	的	这	大的	橡树	,	在后面

她选择在一棵大橡树半山腰的后面安家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [hʌt] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

the	old	woman's	hut	,	a	long	time	before	our	story	begins	;	and	that	,
这	老的	女性的	小屋	,	一个	长的	时间	前	我们的	故事	开始	;	和	那	,

故事开始很久之前，老妇人的小屋；而那，

['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['səʊʃəb(ə)l][ænd; ənd] ['tʃæti] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [ɪ'stæblɪʃt] [æn; ən]

being	of	a	particularly	sociable	and	chatty	disposition	,	she	soon	established	an
存在	的	一个	特别	善于交际的	和	健谈	处置	,	她	很快	已确立的	一个

['ɑːd(ə)nt] ['frendʃɪp] [wɪð] [ðə; ði][kæt] ,

ardent	friendship	with	the	cat	,
热心	友谊	和	这	猫	,

她生性外向健谈，很快就和猫建立了深厚的友谊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['krəʊniːz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	they	became	the	greatest	cronies	in	the	world	.
和	他们	成为	这	最	亲信	在	这	世界	.

他们成了世界上最亲密的伙伴。

[səʊ] [wen] , [æz; əz][ai] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ðə; ði] ['bærənz] [grænd] ['hʌntɪŋ] ['pɑːtiz] [swept] [pɑːst] ,

So	when	,	as	I	said	just	now	,	the	Baron's	grand	hunting	parties	swept	past	,
所以	什么时候	,	作为	我	说	只是	现在	,	这	男爵的	盛大	打猎	各方	扫荡	过去的	,

所以，正如我刚才所说，当男爵的大型狩猎队伍经过时，

[ðeɪ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðə; ði]['mægpaɪ][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ]

they	afforded	the	magpie	a	fine	opportunity	for	displaying	her	knowledge
他们	提供	这	鹊	一个	美好的	机会	为了	显示	她	知识

[ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] .

of	life	and	the	world	.
的	生活	和	这	世界	.

它们为喜鹊提供了一个绝佳的机会，来展示它对生活和世界的了解。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [tuː] ,

And	sometimes	,	too	,
和	有时	,	也	,

有时候，也是这样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dwel] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði]['splendə(r)][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	would	dwell	at	great	length	on	the	splendor	and	happiness	she	had
她	会	住	在	伟大的	长度	在	这	辉煌	和	幸福	她	有

[ɪn'dʒɔɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð]

enjoyed	while	she	lived	with
享受	尽管	她	居住地	和

她会滔滔不绝地讲述她与……一起生活时所享受的辉煌和幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pæləs] ,

the	**Countess**	**in**	**her**	**Palace**	**,**
这	伯爵夫人	在	她	宫殿	,

伯爵夫人在她的宫殿里，

[tɪl] [ðə; ði] [kæts] [fɜː(r)]['ɔːlməʊst] [stʊd] [ɒn] [end] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] .

till	**the**	**cat's**	**fur**	**almost**	**stood**	**on**	**end**	**to**	**hear**	**the**	**wonders**	**she**	**related**	**.**
直到	这	猫的	毛皮	几乎	站立	在	结尾	到	听到	这	奇迹	她	有关的	.

听到她讲述的奇闻异事，猫的毛都几乎竖了起来。

[wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] ['pæləs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] !

What	**a**	**place**	**that**	**Palace**	**must**	**have**	**been**	**!**
什么	一个	地方	那	宫殿	必须	有	到过	!

那座宫殿一定美轮美奂！

['veri] ['dɪfrənt] , [ɪn'diːd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] ['kɒtɪdʒ] .

Very	**different**	**,**	**indeed**	**,**	**from**	**the**	**old**	**woman's**	**cottage**	**.**
非常	不同的	,	的确	,	从	这	老的	女性的	小屋	.

确实与老妇人的小屋截然不同。

[naʊ] [ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] [ðə; ði]['mægpaɪ] ['sædli] [ʌn'setld] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][kæt] ;

Now	**these**	**conversations**	**with**	**the**	**magpie**	**sadly**	**unsettled**	**the**	**mind**	**of**	**the**	**cat**	**;**
现在	这些	对话	和	这	鹊	令人遗憾的是	不安的	这	头脑	的	这	猫	;

与喜鹊的这些对话，却令猫的心烦意乱；

[mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [wen] [ðə; ði]['mægpaɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['deɪntɪli] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

more	**particularly**	**when**	**the**	**magpie**	**related**	**to**	**her**	**how**	**daintily**	**the**	**Countess**
更多的	特别	什么时候	这	鹊	有关的	到	她	如何	轻柔地	这	伯爵夫人

[vɒn] - [kæt] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] ,

von	**Rustenfustenmustencrustenberg's**	**cat**	**always**	**lived**	**,**
冯	-	猫	总是	居住地	,

尤其是当喜鹊向她讲述鲁斯滕富斯滕穆斯滕克鲁斯滕贝格伯爵夫人的猫总是过着多么优雅的生活时，

— [wɒt] [naɪs] ['bɪts][ɒv; əv] ['tʃɪkɪn] [ʃiː; ʃi] [daɪnd] [ə'pɒn] , [wɒt] [dɪ'lɪʃəs] ['mɔːsel] [ɒv; əv] ['bʌtəd]

—	**what**	**nice**	**bits**	**of**	**chicken**	**she**	**dined**	**upon**	**,**	**what**	**delicious**	**morsels**	**of**	**buttered**
—	什么	好的	比特	的	鸡	她	用餐	之上	,	什么	可口的	小块	的	涂黄油的

['krʌmpɪt]

crumpet
烤饼

她享用了多么美味的鸡肉，多么香甜可口的黄油松饼！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**65**	**]**
[	页	-	]

[第65页]

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [wɒt] [sɒft] ['kʊʃnz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɒn] ,

she	**often**	**had**	**for**	**breakfast**	**,**	**what**	**soft**	**cushions**	**she**	**lay**	**upon**	**,**
她	经常	有	为了	早餐	,	什么	柔软的	靠垫	她	躺	之上	,

她早餐经常吃的东西，以及她躺着的那些柔软的靠垫，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] :

and	**a**	**great**	**deal**	**more**	**to**	**the**	**same**	**purpose**	**:**
和	一个	伟大的	交易	更多的	到	这	相同的	目的	:

以及更多用于相同目的的事物：

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] [frend] .

all	**of**	**which**	**made**	**a**	**powerful**	**impression**	**upon**	**our**	**wondering**	**friend**	**.**
全部	的	哪个	制成	一个	强大的	印象	之上	我们的	好奇	朋友	.

这一切都给这位好奇的朋友留下了深刻的印象。

[səʊ][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['wʊmən] , [hɜː(r); hə(r)]

So	she	sat	and	reflected	by	the	fire	,	while	the	good	old	woman	,	her
所以	她	卫星	和	反映	经过	这	火	,	尽管	这	好的	老的	女士	,	她

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

于是她坐在火堆旁沉思，而那位善良的老妇人，也就是她的女主人，

[went] [ɒn] ['spɪnɪŋ] [ðə; ði] [wʊl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səʊld] ['ɑːftəwədz] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪərɪst] [taʊn] ,

went	on	spinning	the	wool	which	she	sold	afterwards	at	the	nearest	town	,
去	在	旋转	这	羊毛	哪个	她	卖	然后	在	这	最近的	镇	,

她继续纺羊毛，然后拿到附近的城镇去卖。

[tuː; tə] [baɪ] [fuːd] [ænd; ənd] [kləʊðz] .

to	buy	food	and	clothes	.
到	买	食物	和	衣服	.

购买食物和衣服。

[ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði][kæt] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['mægpaɪ] , [ðə; ði][mɔː(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [wɪð]

The	more	the	cat	talked	to	the	magpie	,	the	more	dissatisfied	she	became	with
这	更多的	这	猫	谈话	到	这	鹊	,	这	更多的	不满	她	成为	和

[hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] ;

her	present	condition	;
她	展示	状况	;

猫和喜鹊说话越多，她对自己的现状就越不满意；

[tɪl] , [æt; ət][lɑːst] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sædli] [ə'freɪd] [ðæt] [wen] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən]

till	,	at	last	,	I	am	sadly	afraid	that	when	,	in	a	morning	,	the	old	woman
直到	,	在	最后的	,	我	是	令人遗憾的是	害怕的	那	什么时候	,	在	一个	早晨	,	这	老的	女士

直到最后，我悲哀地担心，当某个早晨，老妇人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [ɒv; əv] [gəʊts] - [mɪlk] [wɪð] [sʌm; səm] [naɪs] [braʊn] [bred] ['brəʊkən]

gave	her	her	breakfast	of	goats	'	milk	with	some	nice	brown	bread	broken
给予	她	她	早餐	的	山羊	-	牛奶	和	一些	好的	棕色的	面包	破碎的

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

into	it	,
进入	它	,

我给她端来了早餐——羊奶，里面拌着掰碎的香浓黑面包。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['θæŋkfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt]

she	began	rather	to	despise	it	,	instead	of	taking	it	thankfully	,	as	she	ought
她	开始	相当	到	鄙视	它	,	反而	的	采取	它	谢天谢地	,	作为	她	应该

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

to	have	done	,
到	有	完毕	,

她开始厌恶它，而不是像她应该做的那样心存感激。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] — ['hævɪŋ] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk]

for	she	was	very	comfortably	off	in	the	cottage	—	having	bread	and	milk
为了	她	曾是	非常	舒适地	离开	在	这	小屋	—	拥有	面包	和	牛奶

['evri] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

every	morning	and	night	,
每一个	早晨	和	夜晚	,

因为她在小屋里生活得非常舒适——每天早晚都有面包和牛奶吃。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [tuː] ; [bɪ'saɪdz] [wɒt] [maɪs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kætʃ] ,

and	something	for	dinner	,	too	;	besides	what	mice	she	could	catch	,
和	某物	为了	晚餐	,	也	;	除了	什么	小鼠	她	可以	抓住	,

还有晚餐的食材；除了她能抓到的老鼠之外，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪ] ['spærəʊ] [ɔː(r)] ['skwɪrəl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

to	say	nothing	of	a	stray	sparrow	or	squirrel	now	and	then	.
到	说	没有什么	的	一个	流浪	麻雀	或者	松鼠	现在	和	然后	.

更不用说偶尔出现的迷路麻雀或松鼠了。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ðə; ði] ['mæg,paɪz] ['tʃætərɪŋ] ['stɔːriz] [ʌn'setld] [hɜː(r); hə(r)] ;

But	,	as	I	said	just	now	,	the	magpie's	chattering	stories	unsettled	her	;
但	,	作为	我	说	只是	现在	,	这	喜鹊的	喋喋不休	故事	不安的	她	;

但是，正如我刚才所说，喜鹊叽叽喳喳的故事让她心神不宁；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] [ə'pɒn] ['bɪts] [ɒv; əv] [rəʊst] ['tʃɪkɪn] ,

she	thought	it	would	be	so	charming	to	dine	upon	bits	of	roast	chicken	,
她	想法	它	会	是	所以	迷人	到	用餐	之上	比特	的	烤	鸡	,

她觉得享用烤鸡块会是一件非常惬意的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['bʌtəd] ['krʌmpɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [faɪn] ['kʊʃnz] [tuː; tə] [laɪ] [ə'pɒn]

and	have	buttered	crumpets	for	breakfast	,	and	fine	cushions	to	lie	upon
和	有	涂黄油的	烤饼	为了	早餐	,	和	美好的	靠垫	到	说谎	之上

, [laɪk] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [kæt] .

,	like	the	Countess's	cat	.
,	喜欢	这	伯爵夫人的	猫	.

早餐可以吃涂了黄油的烤饼，还可以躺在舒适的软垫上，就像伯爵夫人的猫一样。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪli] , [nəʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ɪk'spɪəriəns] :

All	this	was	very	silly	,	no	doubt	;	but	she	wanted	experience	:
全部	这	曾是	非常	愚蠢的	,	不	怀疑	;	但	她	通缉	经验	:

这一切无疑都很愚蠢；但她想要积累经验：

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [kæts] [huː] [wʊd]

she	knew	nothing	of	the	thousands	and	thousands	of	poor	cats	who	would
她	知道	没有什么	的	这	数千	和	数千	的	贫穷的	猫	WHO	会

[hæv; həv] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [kwaɪt] [lʌg'ʒʊəriəs] .

have	thought	her	life	quite	luxurious	.
有	想法	她	生活	相当	豪华	.

她对成千上万只可怜的猫一无所知，这些猫会觉得她的生活非常奢华。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌn'setld] ;

It	is	a	very	bad	thing	to	get	unsettled	;
它	是	一个	非常	坏的	事物	到	得到	不安的	;

心神不宁是非常不好的；

[ˌaɪ 'tiː] [sets] ['piːp(ə)l] ['wɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['meni] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] .

it	sets	people	wishing	and	doing	many	foolish	things	.
它	套	人们	祝	和	正在做	许多	愚蠢	事物	.

它会让人产生各种愚蠢的愿望，并做出很多愚蠢的事情。

[wʌn] [faɪn] [braɪt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['mægpaɪ] [wɒz; wəz] [pɜːtʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [baʊ] [ɒv; əv]

One	fine	bright	evening	the	magpie	was	perched	upon	the	projecting	bough	of
一	美好的	明亮的	晚上	这	鹊	曾是	栖息	之上	这	投影	买	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊk] ,

her	oak	,
她	橡木	,

在一个晴朗的傍晚，喜鹊栖息在她家橡树伸出的树枝上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kæt] , [huː] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] [pə'tɪkjələli]

and	the	cat	,	who	thought	the	cottage	particularly
和	这	猫	, WHO	想法	这	小屋	特别	

还有那只猫，它尤其喜欢这间小屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 68]

[页 -]

[第68页]

[dʌl] [ðæt] [deɪ] , [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɒsɪp] .

dull	that	day	,	had	come	out	for	a	little	gossip	.
乏味的	那	天	,	有	来	出去	为了	一个	小的	闲话	.

那天天气很沉闷，就出来和人聊聊天。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] ! ” [skriːmd] [ðə; ðɪ]['mægpaɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ;

“	Good	evening	!	”	screamed	the	magpie	,	as	soon	as	she	saw	her	;
“	好的	晚上	!	”	尖叫	这	鹊	,	作为	很快	作为	她	锯	她	;

“晚上好！”喜鹊一见到她就尖叫道；

“ [duː; də] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)][ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tʃæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	do	come	up	here	and	let	us	chat	a	little	.
“	做	来	向上	这里	和	让	我们	聊天	一个	小的	.

“请上来和我们聊一会儿。”

” [səʊ][ðə; ðɪ][kæt] [klaɪmd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [baʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ] .

”	So	the	cat	climbed	up	,	and	seated	herself	on	another	bough	a	little	below	.
”	所以	这	猫	攀登	向上	,	和	坐着	她自己	在	其他	买	一个	小的	以下	.

于是，猫爬了上去，坐在了下面不远处另一根树枝上。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [bɪ'gæn][ðə; ðɪ]['mægpaɪ] ,

“	You	look	out	of	spirits	to	-	day	,	”	began	the	magpie	,
“	你	看	出去	的	烈酒	到	-	天	,	”	开始	这	鹊	,

“你今天看上去精神不太好，”喜鹊开口说道。

['bendɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [feɪs] .

bending	down	a	very	inquisitive	eye	to	her	friend's	face	.
弯曲	向下	一个	非常	好奇	眼睛	到	她	朋友们	脸	.

她低下头，带着探究的目光打量着朋友的脸。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wel] .

“	I	am	afraid	you	are	not	well	.
“	我	是	害怕的	你	是	不是	出色地	.

恐怕你身体不太好。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] .

But	I	am	not	surprised	.
但	我	是	不是	惊讶	.

但我并不感到惊讶。

[ðæt] [əʊld] ['spærəʊ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['iːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [tʌf]

That	old	sparrow	I	saw	you	eating	for	dinner	must	have	been	as	tough
那	老的	麻雀	我	锯	你	吃	为了	晚餐	必须	有	到过	作为	艰难的

[æz; əz] ['leðə(r)] .

as	leather	.
作为	皮革	.

我看到你晚餐吃的那只老麻雀，肯定像皮革一样坚韧。

[ɪts] [nəʊ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

It's	no	wonder	you	are
它是	不	想知道	你	是

难怪你会这样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ɪl] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
ill after it !
患病的 后 它 !

之后会生病!

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [biː; bi][mɔː(r)]['keəf(ə)l] , [ænd; ənd]['əʊnli] [kætʃ] [ðə; ði][naɪs]['tendə(r)] [jʌŋ] [wʌnz] . ”
You should really be more careful , and only catch the nice tender young ones . ”
你 应该 真的 是 更多的 小心 , 和 仅有的 抓住 这 好的 投标 年轻的 一个 . ”

你真应该更小心些，只抓那些又小又嫩的幼崽。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][kæt] , [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['meləŋkəli] [təʊn] , “ [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [wel]
“ Thank you , ” replied the cat , in a rather melancholy tone , “ I am perfectly well
“ 感谢 你 , ” 回复 这 猫 , 在 一个 相当 忧郁 语气 , “ 我 是 完美 出色地
. ”
: ”
. ”

“谢谢，”猫用略带忧郁的语气回答道，“我很好。”

“ [ðen] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [eɪlz][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] ? ”
“ Then what in the world ails you , my dear friend ? ”
“ 然后 什么 在 这 世界 疾病 你 , 我的 亲爱的 朋友 ? ”

“那么，我的朋友，你究竟患了什么病呢？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][kæt] ,
“ I don't know , ” answered the cat ,
“ 我 不 知道 , ” 回答 这 猫 ,

“我不知道，”猫回答道。

“ [bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)][ɔːl][maɪ][laɪf] . ”
“ but I believe I am getting rather tired of staying here all my life . ”
“ 但 我 相信 我 是 获得 相当 疲劳的 的 入住 这里 全部 我的 生活 . ”

“但我认为我已经厌倦了一辈子待在这里。”

“ [ɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['mægpaɪ] , “ [ai] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] — [ai] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [pʊs] ;
“ Ah ! ” exclaimed the magpie , “ I know what that is — I feel for you , Puss ;
“ 啊 ! ” 惊呼 这 鹊 , “ 我 知道 什么 那 是 — 我 感觉 为了 你 , 猫 ;

“啊！”喜鹊惊呼道，“我知道那是什么——我同情你，猫儿；

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi]['məʊped] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['stjuːpɪd] ['kɒtɪdʒ] [ɔːl] [deɪ] .
you may well be moped , living in that stupid cottage all day .
你 可能 出色地 是 轻便摩托车 , 活的 在 那 愚蠢的 小屋 全部 天 .

你很可能整天闷闷不乐地待在那间破房子里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [laɪk] [maɪ'self] , [naʊ] ; [ai][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] !
You are not like myself , now ; I have had such advantages !
你 是 不是 喜欢 我 , 现在 ; 我 有 有 这样的 优势 !

你现在和我不一样了；我曾经拥有过如此多的优势!

[ai][dɪ'kleə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ][ai][kæn; kən][ə'mju:z][maɪ'self][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

I	declare	to	you	I	can	amuse	myself	the	whole	day	with	the	recollection	of
我	宣布	到	你	我	能	娱乐	我	这	所有的	天	和	这	回忆	的

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ai][hæv; həv] [si:n] [wen] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:ld] . ”

the	wonderful	things	I	have	seen	when	I	lived	in	the	great	world	.	”
这	精彩的	事物	我	有	已见	什么时候	我	居住地	在	这	伟大的	世界	.	”

我可以向你保证，只要回忆起我生活在这个伟大世界时所见到的那些奇妙事物，我就能消磨一整天。

“ [ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][kæt] .

“	There	it	is	,	”	interrupted	the	cat	.
“	那里	它	是	,	”	中断	这	猫	.

“找到了，”猫打断道。

“ [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['pi:pəlz] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] !

“	To	think	of	the	difference	in	people's	situations	!
“	到	思考	的	这	不同之处	在	人们的	情况	!

“想想人们处境的差异！”

[dʒʌst][kəm'peə(r)][maɪ] [kən'dɪʃn] [ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] [həʊl][ɒv; əv][ə; eɪ][hʌt] ,

Just	compare	my	condition	in	this	wretched	hole	of	a	hut	,
只是	比较	我的	状况	在	这	可怜	洞	的	一个	小屋	,

看看我现在这破烂不堪的小屋里的境况吧。

[wɪð] [ðə; ði][laɪf][ju:; jʊ][seɪ][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [kæt][laɪvz; lɪvz] .

with	the	life	you	say	the	Countess's	cat	lives	.
和	这	生活	你	说	这	伯爵夫人的	猫	生活	.

就像你所说的伯爵夫人的猫过着那样的生活。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][kæn; kən] ['hɑ:dli] [i:t] [maɪ][sɒp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

I'm	sure	I	can	hardly	eat	my	sop	in	the	morning	for	thinking	of	her
我是	当然	我	能	几乎	吃	我的	肥皂	在	这	早晨	为了	思维	的	她

['bʌtəd] ['krʌmpɪt] .

buttered	crumpets	.
涂黄油的	烤饼	.

我早上一想到她做的涂了黄油的烤饼，就几乎吃不下汤了。

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] !

It's	a	fine	thing	to	be	born	in	a	Palace	!
它是	一个	美好的	事物	到	是	出生	在	一个	宫殿	!

出生在宫殿里真是一件好事！

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	71	]
”	[	页	-	]

“[第 71 页]

“ [ɪn'di:d] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mægpaɪ] , “ [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [tru:θ] [ɪn] [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] ;

“	Indeed	,	”	replied	the	magpie	,	“	there	is	a	great	deal	of	truth	in	what	you	say	;
“	的确	,	”	回复	这	鹊	,	“	那里	是	一个	伟大的	交易	的	真相	在	什么	你	说	;

“的确，”喜鹊回答说，“你的话很有道理；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai][hɑ:f] [rɪ'pent] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vɪs] [maɪ'self] ;

and	sometimes	I	half	repent	of	having	retired	from	her	service	myself	;
和	有时	我	一半	悔改	的	拥有	退休	从	她	服务	我	;

有时我甚至有点后悔自己从她的团队退休；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑ:m] [ɪn] ['lɪbəti] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [fi:l] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][flai]

but	there's	a	great	charm	in	liberty	—	it	is	pleasant	to	feel	able	to	fly
但	有	一个	伟大的	魅力	在	自由	—	它	是	令人愉快的	到	感觉	有能力的	到	飞

[ə'baʊt] [weər'evə(r)] [wʌn] [laɪks] ,

about	wherever	one	likes	,
关于	无论	一	点赞	,

但自由有一种莫大的魅力——能够随心所欲地飞翔，感觉真好。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['kwestʃənz] [ɑːskt] . ”

and	have	no	impertinent	questions	asked	. ”
和	有	不	无礼	问题	问	. ”

而且不要问任何不恰当的问题。”

“ [dʌz] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [kæt]['evə(r)][duː; də]['eni] [wɜːk] ? ” [in'kwaiə] [pʊs] .

“	Does	the	Countess's	cat	ever	do	any	work	?	”	inquired	puss	.
”	做	这	伯爵夫人的	猫	曾经	做	任何	工作	?	”	询问	猫	.

“伯爵夫人的猫会干活吗？”小猫问道。

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['mægpaɪ] .

“	Not	a	bit	,	”	answered	the	magpie	.
”	不是	一个	少量	,	”	回答	这	鹊	.

“一点儿也不，”喜鹊回答道。

“ [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

“	I	don't	suppose	she	ever	caught	a	mouse	in	her	life	.
”	我	不	认为	她	曾经	捕捉	一个	老鼠	在	她	生活	.

“我猜她这辈子都没抓到过老鼠。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?

Why	should	she	?
为什么	应该	她	?

她为什么要这么做?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['plenti] [tuː; tə] [iːt]

She	has	plenty	to	eat
她	有	很多	到	吃

她有很多东西可以吃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [sliːp] [ɔː(r)] [pleɪ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] . ”

and	drink	,	and	nothing	to	do	but	to	sleep	or	play	all	day	long	.	”
和	喝	,	和	没有什么	到	做	但	到	睡觉	或者	玩	全部	天	长的	.	”

还有喝酒，除了睡觉或玩耍，整天无所事事。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] [laɪf] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][kæt] .

“	What	a	life	!	”	cried	the	cat	.
”	什么	一个	生活	!	”	哭	这	猫	.

“多么美好的生活啊！”猫叫道。

“ [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kætʃ] [bɜːdz] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ai] [kæn; kən] ,

“	And	here	am	I	,	obliged	to	take	the	trouble	to	catch	birds	or	anything	I	can	,
”	和	这里	是	我	,	有义务	到	拿	这	麻烦	到	抓住	鸟类	或者	任何事物	我	能	,

“而我却不得不费尽心思去捕捉鸟类或其他任何我能捕捉到的东西。”

[ɪf] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [maɪ] ['dɪnə(r)] .

if	I	want	to	make	out	my	dinner	.
如果	我	想	到	制作	出去	我的	晚餐	.

如果我想自己做晚饭的话。

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ”

What	a	world	it	is	!	”
什么	一个	世界	它	是	!	”

这世界真是奇妙!

“ [jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] , ['leɪdɪz] ,
“ Your most obedient servant , ladies ,
” 你的 最多 听话 仆人 , 女士们 ,

“你们最忠诚的仆人，女士们，

” [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [huːt] [æn; ən][əʊld] [aʊl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [fɜː(r)] - [triː] .
” just at that moment hooted an old owl from a neighboring fir - tree .
” 只是 在 那 片刻 发出嘘声 一个 老的 猫头鹰 从 一个 邻接 冷杉 - 树 .

就在这时，附近一棵杉树上的老猫头鹰发出了一声鸣叫。

“ [ə; eɪ] [faɪn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ”
“ A fine evening to you ! ”
” 一个 美好的 晚上 到 你 ! ”

“祝您度过一个美好的夜晚！”

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [aʊl] !
“ Dear me , Mr . Owl !
” 亲爱的 我 , 先生 . 猫头鹰 !

“我的天哪，猫头鹰先生！”

[haʊ] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][dʒʌmp] !
How you made me jump !
如何 你 制成 我 跳 !

你吓了我一跳!

” [kraɪd] [ðə; ðɪ]['mægpaɪ] , [kwaɪt] ['krɒsli] , “ [aɪ] ['nɪəli] ['tʌmbld] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [baʊ] !
” cried the magpie , quite crossly , “ I nearly tumbled down from the bough !
” 哭 这 鹊 , 相当 生气 , “ 我 几乎 翻滚 向下 从 这 买 !

“我差点从树枝上摔下来！”喜鹊很生气地喊道。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 73]
” [页 -]

“[第 73 页]

[tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [ðə; ðɪ]['mægpaɪ][dɪd] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [aʊlz] ['kʌmpəni] .
To tell the truth , the magpie did not particularly care for the owl's company .
到 告诉 这 真相 , 这 鹊 做过 不是 特别 关心 为了 这 猫头鹰的 公司 .

说实话，喜鹊并不特别喜欢猫头鹰的陪伴。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [seɪ] ['veri] [ruːd] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] ; [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [θɔːt] [ə; eɪ]
He was apt to say very rude things sometimes ; besides , he was thought a
['veri] ['sensəb(ə)l][bɜːd] ,
very sensible bird ,
非常 明智的 鸟 ,

他有时说话很粗鲁；此外，人们认为他是一只非常聪明的鸟。

[ænd; ənd][mæg] ['ɔːlweɪz] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi] [heit] ['sensəb(ə)l] [bɜːdz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['dredfəli] [dʌl]
and Mag always declared she hated sensible birds — they were so dreadfully dull
和 磁力 总是 声明 她 憎恨 明智的 鸟类 — 他们 是 所以 极其糟糕 乏味的
,
,
,

玛格总是宣称她讨厌聪明的鸟——它们太无趣了。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðəm'selvz] [səʊ] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
and thought themselves so much wiser than other people .
和 想法 他们自己 所以 很多 更明智 比 其他 人们 .

他们自认为比其他人聪明得多。

[bʌt; bət][ðə; ði][kæt][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wəu] [tuː; tə]

But	the	cat	was	not	sorry	to	have	a	chance	to	tell	her	woes	to
但	这	猫	曾是	不是	对不起	到	有	一个	机会	到	告诉	她	烦恼	到

['eni] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz][səʊ]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'spektɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ,

any	one	who	was	so	generally	respected	for	his	wisdom	,
任何	一	WHO	曾是	所以	一般来说	受人尊敬	为了	他的	智慧	,

但猫咪并不后悔有机会向一位因其智慧而备受尊敬的人倾诉自己的苦衷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][wʌns] : —

and	she	said	at	once	:	—
和	她	说	在	一次	:	—

她立刻说道：——

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,

“	We	were	talking	,	my	dear	sir	,
“	我们	是	说	,	我的	亲爱的	先生	,

“我们当时正在聊天，亲爱的先生，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɒn][ðə; ði] [waɪd] ['dɪfərənsɪz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . ”

on	the	wide	differences	there	are	in	the	world	.	”
在	这	宽的	差异	那里	是	在	这	世界	.	”

关于世界上存在的巨大差异。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [aʊl] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [blɪŋk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] .

“	You	may	well	say	that	,	”	answered	the	owl	,	giving	a	blink	with	his	left	eye	.
“	你	可能	出色地	说	那	,	”	回答	这	猫头鹰	,	给予	一个	眨	和	他的	左边	眼睛	.

“你说的有道理，”猫头鹰回答道，同时眨了眨左眼。

“ [ai] [sə'pəʊz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mægpaɪ] ,

“	I	suppose	,	”	he	added	,	turning	to	the	magpie	,
“	我	认为	,	”	他	额外	,	转弯	到	这	鹊	,

“我想也是，”他一边说着，一边转向喜鹊。

“ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [faɪndz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt][ə'bəʊd]

“	that	your	ladyship	finds	a	good	deal	of	difference	between	your	present	abode
“	那	你的	夫人	发现	一个	好的	交易	的	不同之处	之间	你的	展示	住所

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [grænd] ['pæləs] ['gɑːd(ə)n] .

and	the	Countess's	grand	palace	garden	.
和	这	伯爵夫人的	盛大	宫殿	花园	.

“夫人，您现在的住所与伯爵夫人宏伟的宫殿花园之间有很多不同之处。”

[aɪ]['əʊnli]['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [æt; ət]

I	only	wonder	how	you	could	bring	yourself	to	make	such	a	change	—	at
我	仅有的	想知道	如何	你	可以	带来	你自己	到	制作	这样的	一个	改变	—	在

[jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ,

your	time	of	life	,
你的	时间	的	生活	,

我只是好奇，在你这个年纪，你是如何下定决心做出这样的改变的。

[tuː] . ”

too	.	”
也	.	”

也。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] [ruːd] [spiːtʃ] , ” [θɔːt] [ðə; ði]['mægpaɪ] ; [ʃiː; ʃi] ['fidʒit] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɑːntʃ] ,
“ What a very rude speech , ” thought the magpie ; she fidgeted upon the branch ,
“ 什么 一个 非常 粗鲁的 演讲 , ” 想法 这 鹊 ; 她 坐立不安 之上 这 分支 ,
[druː] [hɜː'self] [ʌp] ,
drew herself up ,
画 她自己 向上 ,

“真是无礼的言辞，”喜鹊心想；她在树枝上不安地扭动着，挺直了身子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ænd; ənd] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] ['maɪndɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] .
and muttered something about people minding their own business .
和 低声说道 某物 关于 人们 介意 他们的 自己的 商业 .

他嘟囔着什么，说别人管好自己的事。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][kæt] , ” [went] [ɒn][ðə; ði] [aʊl] ,
“ But you , my dear cat , ” went on the owl ,
“ 但 你 , 我的 亲爱的 猫 , ” 去 在 这 猫头鹰 ,

“可是你，我亲爱的猫咪，”猫头鹰继续说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][lɒt][ɪn][laɪf] . ”
“ you have every reason to be satisfied with your lot in life . ”
“ 你 有 每一个 原因 到 是 使满意 和 你的 很多 在 生活 . ”

你完全有理由对自己的生活感到满意。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][kæt] .
“ I am not so sure of that , ” said the cat .
“ 我 是 不是 所以 当然 的 那 , ” 说 这 猫 .

“我对此不太确定，”猫说道。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ;
“ I think I have a good many reasons for being quite the contrary ;
“ 我 思考 我 有 一个 好的 许多 原因 为了 存在 相当 这 相反 ;

“我认为我有很多理由恰恰相反；

[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [kæt][hæz; həz] [kriːm] [ænd; ənd] ['bʌtəd] ['krʌmpɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,
the Countess's cat has cream and buttered crumpets for breakfast ,
这 伯爵夫人的 猫 有 奶油 和 涂黄油的 烤饼 为了 早餐 ,

伯爵夫人的猫早餐吃奶油和涂了黄油的烤饼。

[ænd; ənd] [sliːp] [ɒn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [spʊft] ['kʊʃ(ə)n] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] , [tuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks]
and sleeps on a beautiful soft cushion all night , and all day , too , if she likes
和 睡觉 在 一个 美丽的 柔软的 软垫 全部 夜晚 , 和 全部 天 , 也 , 如果 她 点赞
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

她整晚都睡在柔软漂亮的垫子上，如果她喜欢的话，白天也可以睡。

[ænd; ənd][dʒʌst] [lʊk] [wɒt] [ə; eɪ] [dʌl] [laɪf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ai] [liːd] [hɪə(r)] !
and just look what a dull life of it I lead here !
和 只是 看 什么 一个 乏味的 生活 的 它 我 带领 这里 !

瞧瞧我这无聊透顶的生活！

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːθ] [tuː; tə][laɪ][ə'pɒn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
And I have nothing but the hearth to lie upon , and nothing
和 我 有 没有什么 但 这 炉 到 说谎 之上 , 和 没有什么

我除了炉火旁的空地以外，什么都没有，什么也没有。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [bʌt; bət] [mɪlk] [ænd; ənd] [braʊn] [bred] ！ ”
for breakfast but milk and brown bread ! ”
为了 早餐 但 牛奶 和 棕色的 面包 ！ ”

早餐只喝牛奶，吃黑面包！

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ðæt] ， ” [kraɪd] [ðə; ði] [aʊl] ， [kwaɪt]
“ And you ought to be thankful you can get that , ” cried the owl , quite
“ 和 你 应该 到 是 感恩 你 能 得到 那 ， ” 哭 这 猫头鹰 ， 相当
['æŋgrəli] .
angrily .
愤怒地 .

“你应该庆幸你能得到那个！”猫头鹰很生气地喊道。

“ [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['mɪsɪz] . [pʊs] , [ai][hæv; həv] [siːn] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən]
“ I can tell you what , Mrs . Puss , I have seen more of the world than
“ 我 能 告诉 你 什么 ， 太太 . 猫 ， 我 有 已见 更多的 的 这 世界 比
[juː; jʊ][hæv; həv] ,
you have ,
你 有 ，

“我可以告诉你，猫太太，我见过的世界比你多得多。”

[ænd; ənd][ai][dʒʌst] [seɪ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [sʌm; səm]
and I just say this for your comfort — if you could see how some
和 我 只是 说 这 为了 你的 舒适 — 如果 你 可以 看 如何 一些
[pɔː(r); pʊə(r)][kæts][lɪv; laɪv] ,
poor cats live ,
贫穷的 猫 居住 ，

我这么说只是为了让你安心——如果你能看到一些可怜的猫咪的生活状况，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] . ”
you would be glad enough of your present condition . ”
你 会 是 高兴的 足够的 的 你的 展示 状况 . ”

你会对现在的处境感到满意的。

“ [həmf] ！ ” ['mʌtə] [ðə; ði][kæt] ,
“ Humph ! ” muttered the cat ,
“ 哼 ！ ” 低声说道 这 猫 ，

“哼！”猫咕哝了一声。

“ [ai] ['riːəli] [doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
“ I really don't see how you have contrived to see so much of the world ,
“ 我 真的 不 看 如何 你 有 人为的 到 看 所以 很多 的 这 世界 ，

“我真不明白你是怎么抽出时间去看看世界上这么多地方的。”

['sɪtɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][ɪn][ə; eɪ] [triː] [ɔːl] [deɪ] .
sitting as you do in a tree all day .
坐着 作为 你 做 在 一个 树 全部 天 .

像你一样整天坐在树上。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['mægpaɪ]
I should think that the magpie
我 应该 思考 那 这 鹊

我想，喜鹊应该是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] , ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [haɪ] [sə'saɪəti] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ;

ought	to	know	something	of	life	,	after	the	high	society	she	has	lived	in	;
应该	到	知道	某物	的	生活	,	后	这	高的	社会	她	有	居住地	在	;

她生活在上流社会，应该对生活有所了解；

[ænd; ənd] [ai] [du:; də] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [wʌn] [kæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['bʌtəd] ['krʌmpɪt] [ænd; ənd]

and	I	do	say	it's	a	shame	that	one	cat	should	have	buttered	crumpets	and
和	我	做	说	它是	一个	耻辱	那	一	猫	应该	有	涂黄油的	烤饼	和

[kri:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] ,

cream	for	breakfast	,
奶油	为了	早餐	,

我觉得一只猫早餐吃涂了黄油和奶油的烤饼真是太可惜了。

[dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] ['hæpənz] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæləs] , [waɪl] [ə'nʌðə(r)] [hæz; həz] ['əʊnli] [braʊn]

just	because	she	happens	to	live	in	a	palace	,	while	another	has	only	brown
只是	因为	她	发生	到	居住	在	一个	宫殿	,	尽管	其他	有	仅有的	棕色的

[sɒp] ,

sop	,
肥皂	,

仅仅因为她碰巧住在宫殿里，而另一个人却只有棕色的面包，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] ['hæpənz] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ! ”

because	she	happens	to	live	in	a	cottage	!	”
因为	她	发生	到	居住	在	一个	小屋	!	”

因为她碰巧住在一间小屋里!

“ [bʌt; bət] [sə'pəʊz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [aʊl] , “ [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [kæt] , [hu:] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['selə(r)]

“	But	suppose	,	”	replied	the	owl	,	“	that	some	other	cat	,	who	lives	in	a	cellar
“	但	认为	,	”	回复	这	猫头鹰	,	“	那	一些	其他	猫	,	WHO	生活	在	一个	地窖

,

,
,

“但是假设，”猫头鹰回答说，“有一只住在地窖里的猫，

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [gets] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [ɪk'sept] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtəs] ,

and	never	gets	anything	to	eat	,	except	what	she	can	pick	up	in	the	gutters	,
和	绝不	获得	任何事物	到	吃	,	除了	什么	她	能	挑选	向上	在	这	排水沟	,

她除了在水沟里捡到的零星食物外，什么也吃不到。

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə] [seɪ] ,

should	take	it	into	her	head	to	say	,
应该	拿	它	进入	她	头	到	说	,

她应该记住这句话：

- [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [kæts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [naɪs] ,

'	What	a	shame	it	is	that	some	cats	should	have	nice	,
-	什么	一个	耻辱	它	是	那	一些	猫	应该	有	好的	,

“有些猫本应拥有美好的生活，真是太可惜了，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[snʌg] ['kɔtɪdʒz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [wɔ:m] [hɑ:rθs] [tu:; tə] [sɪt] [baɪ] , [ænd; ənd] [bred]

snug	cottages	over	their	heads	,	and	warm	hearths	to	sit	by	,	and	bread
舒适	小屋	超过	他们的	头部	,	和	温暖的	壁炉	到	坐	经过	,	和	面包

[ænd; ənd] [mɪlk] [fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] ,

and	milk	for	breakfast	,
和	牛奶	为了	早餐	,

他们头顶是舒适的小屋，有温暖的壁炉可以围坐，早餐还有面包和牛奶。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['hɒrɪd] , [kəʊld]['selə(r)] ,

while	I	am	obliged	to	live	in	this	horrid	,	cold	cellar	,
尽管	我	是	有义务	到	居住	在	这	可怕的	,	寒冷的	地窖	,

虽然我不得不住在这个阴冷可怕的地窖里，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] ? -

and	never	know	how	to	get	a	mouthful	?	'
和	绝不	知道	如何	到	得到	一个	一口气	?	-

难道你永远不知道怎么才能吃饱吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði][kæt][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [hɪm] .

"	But	the	cat	could	not	believe	him	.
"	但	这	猫	可以	不是	相信	他	.

但猫不相信他。

“ [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [aʊl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	My	dear	Mr	.	Owl	,	"	she	said	,
“	我的	亲爱的	先生	.	猫头鹰	,	"	她	说	,

“我亲爱的猫头鹰先生，"她说。

“ [juː; jʊ] [kænt] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)][kæts][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

“	you	can't	really	mean	that	there	are	any	such	poor	cats	in	the	world	.
“	你	不能	真的	意思是	那	那里	是	任何	这样的	贫穷的	猫	在	这	世界	.

“你不可能真的认为世界上还有这么可怜的猫吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['mægpaɪ] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][laɪf] ,

I	am	sure	that	the	magpie	,	with	all	her	experience	of	life	,
我	是	当然	那	这	鹊	,	和	全部	她	经验	的	生活	,

我确信，喜鹊凭借其丰富的生命阅历，

[wʊd] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [səʊ] .

would	have	told	me	about	it	,	if	it	were	really	so	.
会	有	讲述	我	关于	它	,	如果	它	是	真的	所以	.

如果真是那样，他肯定会告诉我的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

You	must	be	mistaken	.
你	必须	是	错误	.

你一定是弄错了。

" [ðə; ði]['mægpaɪ][wɒz; wəz] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	The	magpie	was	,	by	this	time	,
"	这	鹊	曾是	,	经过	这	时间	,

这时，喜鹊已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['veri] ['taɪəd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] [wɪð] : —

very	tired	of	such	a	long	silence	,	and	she	broke	in	with	:	—
非常	疲劳的	的	这样的	一个	长的	沉默	,	和	她	打破	在	和	:	—

她厌倦了这么长时间的沉默，于是打破沉默说道：——

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ] ['wɜːðɪ] [frend] , [bʌt; bət] ['riːəli] [juː; jʊ][duː; də][sɪt][ðeə(r)][səʊ] , [deɪ]

“	You	will	excuse	me	,	my	worthy	friend	,	but	really	you	do	sit	there	so	,	day
“	你	将要	原谅	我	,	我的	值得	朋友	,	但	真的	你	做	坐	那里	所以	,	天

['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

after	day	,
后	天	,

“恕我直言，我亲爱的朋友，但你真的每天都这样坐在那里，日复一日，

['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][səʊl][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,

blinking	**in**	**the**	**sun**	**,**	**without**	**a**	**soul**	**to**	**speak**	**to**	**,**
眨眼	在	这	太阳	,	没有	一个	灵魂	到	说话	到	,

在阳光下眨着眼睛，没有一个可以倾诉的人。

[ðæt] [aɪ][doʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] ['fænsiz] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] .

that	**I**	**don't**	**wonder**	**at**	**your**	**taking**	**very**	**strange**	**fancies**	**into**	**your**	**head**	**.**
那	我	不	想知道	在	你的	采取	非常	奇怪的	幻想	进入	你的	头	.

所以我并不惊讶你脑子里会冒出一些非常奇怪的想法。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] ,

I	**can**	**only**	**say**	**that**	**,**
我	能	仅有的	说	那	,

我只能说，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [vɒn]

during	**the**	**whole**	**of**	**my**	**residence**	**in**	**the**	**Palace**	**of**	**the**	**Countess**	**von**
期间	这	所有的	的	我的	住宅	在	这	宫殿	的	这	伯爵夫人	冯

-	,

Rustenfustenmustencrustenberg	**,**
-	,

在我居住于鲁斯滕富斯滕穆斯滕克鲁斯滕贝格伯爵夫人宫殿的整个期间，

[maɪ] [leɪt] [rɪ'spektɪd] ['mɪstrəs] ,

my	**late**	**respected**	**mistress**	**,**
我的	晚的	受人尊敬	情妇	,

我已故的尊敬的女主人，

[aɪ]['nevə(r)] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] ['eni] [kæt][ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n]

I	**never**	**came**	**in**	**contact**	**with**	**any**	**cat**	**in**	**the**	**condition**	**you**	**are**	**pleased**	**to**	**mention**
我	绝不	来了	在	接触	和	任何	猫	在	这	状况	你	是	高兴	到	提到

,

,
,

我从未接触过您所描述的那种状况的猫。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [aɪ] [θɪŋk] .

and	**I**	**should**	**know**	**something**	**of**	**the**	**world**	**,**	**I**	**think**	**.**
和	我	应该	知道	某物	的	这	世界	,	我	思考	.

我想，我应该对这个世界有所了解。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**80**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 80 页]

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [aʊl] ['kwaɪətli] , “ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'spjuːt] [jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**the**	**owl**	**quietly**	**,**	**“**	**I**	**will**	**not**	**dispute**	**your**	**ladyship's**	**knowledge**	**of**
“	出色地	,	”	说	这	猫头鹰	悄悄	,	“	我	将要	不是	争议	你的	夫人的	知识	的

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	**world**	**,**
这	世界	,

“嗯，”猫头鹰平静地说，“我不会质疑夫人对世事的了解。”

[bʌt; bət][aɪ] ['strɒŋli] [əd'vaɪz]['aʊə(r)] [frend] , ['mɪsɪz] . [pʊs] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kən'tentɪd] [æt; ət] [həʊm] ,

but	**I**	**strongly**	**advise**	**our**	**friend**	**,**	**Mrs**	**.**	**Puss**	**,**	**to**	**remain**	**contented**	**at**	**home**	**,**
但	我	强烈	建议	我们的	朋友	,	太太	.	猫	,	到	保持	满足	在	家	,

但我强烈建议我们的朋友普斯太太安于现状，待在家里。

[ænd; ənd][nɒt][traɪ][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [baɪ]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .

and	**not**	**try**	**to**	**improve**	**her**	**fortune**	**by**	**going**	**into**	**the**	**town**	**.**
和	不是	尝试	到	提升	她	财富	经过	去	进入	这	镇	.

并且不要试图通过进城来改善自己的境遇。

['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɒf] .

People	**should**	**learn**	**to**	**know**	**when**	**they**	**are**	**well**	**off**	**.**
人们	应该	学习	到	知道	什么时候	他们	是	出色地	离开	.

人们应该学会懂得何时过上富裕的生活。

" [dʒʌst] [ðen] , ['pætə(r)] , ['pætə(r)] , ['pætə(r)] , [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [lɑːdʒ] [drɒps] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] ; [ðə; ði]

"	**Just**	**then**	**,**	**patter**	**,**	**patter**	**,**	**patter**	**,**	**came**	**a**	**few**	**large**	**drops**	**through**	**the**	**leaves**	**;**	**the**
"	只是	然后	,	语调	,	语调	,	语调	,	来了	一个	很少	大的	滴	通过	这	树叶	;	这

['mægpaɪ] ,

magpie	**,**
鹊	,

就在这时，啪嗒啪嗒啪嗒地，几滴大雨点穿过树叶落下；是喜鹊打来的。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['tʃætərɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [stɔːm] [wɒz; wəz]

making	**a**	**prodigious**	**chattering**	**,**	**and**	**declaring**	**that**	**a**	**tremendous**	**storm**	**was**
制作	一个	惊人	喋喋不休	,	和	声明	那	一个	巨大的	风暴	曾是

['kʌmɪŋ] [ɒn] ,

coming	**on**	**,**
未来	在	,

他发出震耳欲聋的喋喋不休，宣称一场巨大的风暴即将到来。

[fluː] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [baʊ] ; [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

flew	**down**	**from**	**the**	**bough**	**;**	**and**	**whispering**	**to**	**the**
飞翔	向下	从	这	买	;	和	耳语	到	这

从树枝上飞下来；低声对.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**81**	**]**
[	页	-	]

[第 81 页]

[kæt] [nɒt] [tuː; tə] [maɪnd] [wɒt] [ðə; ði] [aʊl] [sed] , — " [ə; eɪ]['stjuːpɪd][əʊld][bɜːd] , " — [ʃiː; ʃi][hɪd] [hɜː'self] ,

cat	**not**	**to**	**mind**	**what**	**the**	**owl**	**said**	**,**	**—**	**"**	**a**	**stupid**	**old**	**bird**	**,**	**"**	**—**	**she**	**hid**	**herself**	**,**
猫	不是	到	头脑	什么	这	猫头鹰	说	,	—	"	一个	愚蠢的	老的	鸟	,	"	—	她	隐藏	她自己	,

猫并不在意猫头鹰说的话——"一只愚蠢的老鸟"——她把自己藏了起来。

['veri] ['snʌgli] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] — [nɒt][æt; ət][ɔːl] ['sɒri] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

very	**snugly**	**,**	**in**	**a**	**hollow**	**place**	**in**	**the**	**trunk**	**—**	**not**	**at**	**all**	**sorry**	**,**	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**,**
非常	舒适地	,	在	一个	空洞的	地方	在	这	树干	—	不是	在	全部	对不起	,	到	告诉	这	真相	,

非常舒适地蜷缩在后备箱的空腔里——说实话，我一点也不觉得遗憾。

[tuː; tə] [end] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

to	**end**	**the**	**conversation**	**.**
到	结尾	这	对话	.

结束对话。

[ðə; ði] [aʊl] ['nesld] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [bʊʃ] [ɒv; əv] ['aɪvi] [ðæt] [gruː] [nɪə(r)] ,

The	**owl**	**nestled**	**himself**	**in**	**a**	**thick**	**bush**	**of**	**ivy**	**that**	**grew**	**near**	**,**
这	猫头鹰	依偎	他自己	在	一个	厚的	衬套	的	常春藤	那	生长	靠近	,

猫头鹰把自己安置在附近生长的一丛茂密的常春藤中。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'flekt] ,

and	**the**	**cat**	**ran**	**into**	**the**	**cottage**	**,**	**to**	**sit**	**by**	**the**	**fire**	**and**	**reflect**	**,**
和	这	猫	跑	进入	这	小屋	,	到	坐	经过	这	火	和	反映	,

猫跑进小屋，坐在火炉旁沉思。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [frendz] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .

for	**between**	**her**	**two**	**friends**	**her**	**mind**	**was**	**a**	**little**	**puzzled**	**.**
为了	之间	她	二	朋友们	她	头脑	曾是	一个	小的	困惑	.

她心中有些困惑，不知该如何是好。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ʃʌt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] , [hiːpt] [sʌm; səm][draɪ][fɜː(r)][lɒgz][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

The	old	woman	shut	the	cottage	door	,	heaped	some	dry	fir	logs	on	the	fire	,
这	老的	女士	关闭	这	小屋	门	,	堆积如山	一些	干燥	冷杉	日志	在	这	火	,

老妇人关上小屋的门，往火里堆了一些干杉木柴。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] .

and	sat	down	to	her	spinning	-	wheel	.
和	卫星	向下	到	她	旋转	-	车轮	.

她坐到纺车前。

[ðə; ði][reɪn] [pelt]

The	rain	pelted
这	雨	被毛皮覆盖

雨点噼里啪啦地打着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ə'genst] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] , [ðə; ði][wɪnd] [haul] [ɪn][ðə; ði] [triː] [tɒps] ,

against	the	shutters	,	the	wind	howled	in	the	tree	tops	,
反对	这	百叶窗	,	这	风	嚎叫	在	这	树	最高额	,

狂风呼啸着吹过百叶窗，掠过树梢。

[ænd; ənd] [rɔːd] ['laʊdlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hʌt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] [aʊt]

and	roared	loudly	in	the	forest	behind	the	hut	;	it	was	a	terrible	night	out
和	咆哮	高声	在	这	森林	在后面	这	小屋	;	它	曾是	一个	糟糕的	夜晚	出去

[ɒv; əv] [dɔːz] ,

of	doors	,
的	门	,

小屋后面的森林里传来震耳欲聋的咆哮声；外面的夜晚真是糟糕透了。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [snʌg] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['merəli] ,

but	within	the	cottage	it	was	snug	enough	;	the	fire	was	blazing	merrily	,
但	之内	这	小屋	它	曾是	舒适	足够的	;	这	火	曾是	炽烈	兴高采烈地	,

但小屋里很舒适；炉火熊熊燃烧。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [wiːl] [tɜːnd] ['brɪskli] [raʊnd] , [ðə; ði]['ket(ə)l][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ][ləʊ] ,

the	old	woman's	wheel	turned	briskly	round	,	the	kettle	was	singing	a	low	,
这	老的	女性的	车轮	转向	轻快地	圆形的	,	这	壶	曾是	歌唱	一个	低的	,

老妇人的纺车飞快地转着，水壶发出低沉的鸣叫声。

['kwaɪət] [spŋ] [tuː; tə][ɪt'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [lɒgz] ,

quiet	song	to	itself	beside	the	crackling	logs	,
安静的	歌曲	到	本身	旁	这	噼啪作响	日志	,

在噼啪作响的木柴旁，他独自轻声哼唱着歌。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ['lʊkɪŋ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .

and	the	cat	was	sitting	on	the	hearth	looking	warm	and	comfortable	.
和	这	猫	曾是	坐着	在	这	炉	寻找	温暖的	和	舒服的	.

猫咪坐在壁炉上，看起来温暖又舒适。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪskən'tentɪd]

But	she	was	not	at	all	comfortable	in	her	mind	,	for	discontented
但	她	曾是	不是	在	全部	舒服的	在	她	头脑	,	为了	不满

['piːp(ə)l] ['seldəm] [ɑː(r); ə(r)] .

people	seldom	are	.
人们	很少	是	.

但她内心却很不安，因为心怀不满的人很少会感到安心。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)]
It never entered her
它 绝不 进入 她

它从未进入她的内心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[hed] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [pɔː(r); pʊə(r)][kæts] [ə'brɔːd] [ðæt] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt]
head to consider whether there were any poor cats abroad that night , without
头 到 考虑 无论 那里 是 任何 贫穷的 猫 国外 那 夜晚 , 没有
[ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
a shelter over them .
一个 庇护所 超过 他们 .

不妨想想当晚是否有可怜的猫咪在外流浪，无家可归。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði]
she could think of nothing just at this time but the luxuries enjoyed by the
她 可以 思考 的 没有什么 只是 在 这 时间 但 这 奢侈品 享受 经过 这
['fɔːtʃənət] [kæts] [huː] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][grænd] ['pæləs] :
fortunate cats who might happen to be born in grand palaces :
幸运 猫 WHO 可能 发生 到 是 出生 在 盛大 宫殿 :

她此刻满脑子想的都是那些幸运地出生在宏伟宫殿里的猫咪所享受的奢华生活：

[səʊ] , [kɜːld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːrmɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] ,
so , curled up in the warmest corner of the hearth ,
所以 , 卷曲 向上 在 这 最温暖 角落 的 这 炉 ,

于是，蜷缩在壁炉最温暖的角落里，

[ʃiː; ʃi][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spaʊts] [ɒv; əv] [fleɪm] [ðæt] [kept] ['flæʃɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][paɪn]
she sat watching the little spouts of flame that kept flashing up from the pine
她 卫星 观看 这 小的 喷嘴 的 火焰 那 保留 闪烁 向上 从 这 松树
[lɒgz] ,
logs ,
日志 ,

她坐在那里，看着松木原木上不断窜出的缕缕火焰。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ,
and wishing for the hundredth time that day ,
和 祝 为了 这 百分之一 时间 那 天 ,

这已经是当天第一百次许愿了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pæləs] [kæt] .
that she had had the good luck to be a palace cat .
那 她 有 有 这 好的 运气 到 是 一个 宫殿 猫 .

她很幸运能成为一只宫廷猫。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
Presently a very strange thing happened .
目前 一个 非常 奇怪的 事物 发生 .

目前发生了一件非常奇怪的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['laɪtli] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

All	of	a	sudden	,	she	felt	something	very	lightly	touch	her	coat	,	and	looking
全部	的	一个	突然	,	她	毛毡	某物	非常	轻轻	触碰	她	外套	,	和	寻找

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

突然，她感觉有什么东西轻轻地碰了碰她的外套，她环顾四周，

[ðeə(r)] [stʊd] , [kləʊz] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['enibɒdi] ['evə(r)] [dremt]

there	stood	,	close	by	her	,	the	most	beautiful	little	thing	that	anybody	ever	dreamt
那里	站立	,	关闭	经过	她	,	这	最多	美丽的	小的	事物	那	任何人	曾经	梦见

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

在她身边，站着一个世人梦寐以求的最美丽的小东西。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['meni] ['ɪntʃɪz] [haɪ] ,

She	was	not	many	inches	high	,
她	曾是	不是	许多	英寸	高的	,

她个子不高，

[hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [siːmd] [meɪd] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [θredz] [faɪn] [æz; əz] ['gɒsəmə(r)] ,

her	robe	seemed	made	of	gold	and	silver	threads	fine	as	gossamer	,
她	长袍	似乎	制成	的	金子	和	银	线程	美好的	作为	游丝	,

['wəʊv(ə)n] [tə'geðə(r)] .

woven	together	.
编织	一起	.

她的长袍仿佛是用金银丝线织成的，细如蛛丝。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['sɜːklət] [ɒv; əv] ['daɪəməndz] ,

On	her	head	she	wore	a	circlet	of	diamonds	,
在	她	头	她	穿着	一个	圆环	的	钻石	,

她头上戴着一圈钻石花环，

[səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [braɪt] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [spɑːks] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,

so	small	and	bright	that	they	looked	like	sparks	of	fire	,
所以	小的	和	明亮的	那	他们	看起来	喜欢	火花	的	火	,

它们又小又亮，看起来像火花一样。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪni] [hænd] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['veri] [slaɪt] ['sɪlvə(r)] [wɒnd] .

and	in	her	tiny	hand	she	bore	a	long	and	very	slight	silver	wand	.
和	在	她	微小的	手	她	钻孔	一个	长的	和	非常	轻微	银	魔杖	.

她的小手里拿着一根又长又细的银杖。

[ðə; ði] [kæt] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

The	cat	looked	at	her	with
这	猫	看起来	在	她	和

猫看着她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ə'stɒnɪʃmənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [ɒd] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [siː]

astonishment	;	it	was	very	odd	that	the	old	woman	did	not	seem	to	see
惊讶	;	它	曾是	非常	奇怪的	那	这	老的	女士	做过	不是	似乎	到	看

[hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .

her	at	all	.
她	在	全部	.

令人惊讶的是，老妇人似乎完全没有看到她。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['veri] ['stedəli] ;

The	beautiful	little	lady	looked	at	the	cat	for	a	minute	or	two	very	steadily	;
这	美丽的	小的	女士	看起来	在	这	猫	为了	一个	分钟	或者	二	非常	稳步	;

这位美丽的小姑娘凝视着猫咪一两分钟；

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ; [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

and	then	said	,	“	You	are	wishing	for	something	;	what	is	it	?
和	然后	说	,	“	你	是	祝	为了	某物	;	什么	是	它	?

然后说：“你渴望得到什么？那是什么呢？”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][kæt][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]

”	By	this	time	the	cat	had	recovered	from	her	fright	,	and	was	able
”	经过	这	时间	这	猫	有	恢复	从	她	惊吓	,	和	曾是	有能力的

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

这时，猫已经从惊吓中恢复过来，能够说话了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [huː'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

so	she	answered	,	“	Please	your	Majesty	,	whoever	you	are	,
所以	她	回答	,	“	请	你的	威严	,	谁	你	是	,

于是她回答说：“陛下，无论您是谁，请您保佑，

[juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] — [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

you	have	guessed	right	for	once	—	I	am	wishing	for	something	.
你	有	猜对了	正确的	为了	一次	—	我	是	祝	为了	某物	.

你这次猜对了——我确实在许愿。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mægˌpaɪz] [grænd]['kaʊntəs; 'kaʊntes] !

I	wish	to	live	in	the	Palace	of	the	magpie's	grand	Countess	!
我	希望	到	居住	在	这	宫殿	的	这	喜鹊的	盛大	伯爵夫人	!

我希望住在喜鹊伯爵夫人的宫殿里！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	86	]
”	[	页	-	]

“[第 86 页]

['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] — [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['suːnə(r)]['spəʊkən][ðæn; ðən][ðə; ði]['feəri] [strʌk]

Wonderful	to	relate	—	the	words	were	no	sooner	spoken	than	the	fairy	struck
精彩的	到	涉及	—	这	字	是	不	很快	说	比	这	仙女	击

[hɜː(r); hə(r)] [wɒnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ,

her	wand	upon	the	floor	three	times	,
她	魔杖	之上	这	地面	三	时代	,

讲述起来真是妙趣横生——话音刚落，仙女就用魔杖在地板上敲了三下。

[ænd; ənd][ləʊ] ! [ænd; ənd][bɪ'həʊld] !

and	lo	!	and	behold	!
和	洛	!	和	看哪	!

瞧！瞧！

['ɪnstəntli] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ][kɑː(r)] [meɪd] [ɒv; əv][fɔː(r)] [lɑːdʒ] ['skɒləp] - [ʃelz] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] ,

instantly	there	appeared	a	car	made	of	four	large	scallop	-	shells	joined	together	,
即刻	那里	出现	一个	车	制成	的	四	大的	扇贝	-	贝壳	加入	一起	,

[ænd; ənd][laɪnd] [wɪð] [rɪtʃ] ['velvɪt] ;

and	lined	with	rich	velvet	;
和	衬里	和	富有的	天鹅绒	;

瞬间，出现了一辆由四个大扇贝壳连接在一起制成的汽车，车内衬有华丽的天鹅绒；

[ðə; ði] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['stʌdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [pɜːlz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drɔːn] [baɪ]

the	wheels	were	studded	with	the	whitest	pearls	,	and	it	was	drawn	by
这	车轮	是	带钉的	和	这	最白	珍珠	,	和	它	曾是	绘制	经过

[eɪt] ['sɪlvə(r)] ['feznt] .

eight	silver	pheasants	.
八	银	野鸡	.

车轮上镶嵌着洁白的珍珠，由八只银雉拉着。

[ðə; ði] ['feəri] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði][kæt][tuː; tə] [step] [ɪn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

The	fairy	seated	herself	inside	,	and	told	the	cat	to	step	in	after	her	.
这	仙女	坐着	她自己	里面	,	和	讲述	这	猫	到	步	在	后	她	.

仙女在里面坐下，让猫跟着她进去。

[pʊs] [əu'bei] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hʌt] , [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Puss	obeyed	,	and	in	an	instant	the	hut	,	the	old	woman	,	and	the	little
猫	服从	,	和	在	一个	立即的	这	小屋	,	这	老的	女士	,	和	这	小的

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

猫照做了，转眼间，小屋、老妇人和小花园都消失了。

[ɔːl][hæd; həd] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]

all	had	vanished	,	and	she	and	the
全部	有	消失了	,	和	她	和	这

所有人都消失了，只剩下她和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['feəri][wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðə; ði] [eɪt] ['feznt] [kʊd; kəd][flaɪ] .

fairy	were	sailing	through	the	air	as	fast	as	the	eight	pheasants	could	fly	.
仙女	是	帆船	通过	这	空气	作为	快速地	作为	这	八	野鸡	可以	飞	.

仙女们像八只野鸡一样，以最快的速度在空中翱翔。

“ [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] , [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ?

“	Where	in	the	world	are	we	going	,	please	your	Majesty	?
“	在哪里	在	这	世界	是	我们	去	,	请	你的	威严	?

“陛下，请问我们要去哪里？”

” [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] [pʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['dredfəli] ['freɪt(ə)nd] [təʊn] ,

”	said	poor	puss	in	a	dreadfully	frightened	tone	,
”	说	贫穷的	猫	在	一个	极其糟糕	害怕	语气	,

“可怜的猫用极其恐惧的语气说道，”

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [klɔːz] ,

clinging	to	the	sides	of	the	car	with	her	claws	,
依恋	到	这	侧面	的	这	车	和	她	爪子	,

她用爪子紧紧抓住车身两侧，

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [biː; bi] [tɒst] [aʊt] .

so	that	she	might	not	be	tossed	out	.
所以	那	她	可能	不是	是	抛掷	出去	.

以免她被赶出去。

“ [hʌʃ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['feəri] ,

“	Hush	!	”	said	the	fairy	,
“	嘘	!	”	说	这	仙女	,

“嘘！”仙女说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] ['spləm] [ðæt] [ðə; ðɪ][kæt][dɪd][nɒt] ['ventʃə(r)] [tu:; tə][ɑ:sk] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] .

in	a	voice	so	solemn	that	the	cat	did	not	venture	to	ask	another	question	.
在	一个	嗓音	所以	庄严	那	这	猫	做过	不是	风险投资	到	问	其他	问题	.

他的声音如此严肃，以至于猫都不敢再问其他问题了。

[ɒn] , [ɒn] , [ɒn] [ðeɪ] [flu:] ,

On	,	on	,	on	they	flew	,
在	,	在	,	在	他们	飞翔	,

他们继续飞，继续飞，继续飞。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪld] [hi:θ] [sweld] ['ɪntu:] ['maʊntənz] [ænd; ənd][sæŋk] [ə'gen] ['ɪntu:] [pleɪn] [ænd; ənd]

and	the	wild	heath	swelled	into	mountains	and	sank	again	into	plain	and
和	这	荒野	希思	肿胀	进入	山脉	和	沉没	再次	进入	清楚的	和

['væli] ;

valley	;
谷	;

荒凉的石楠地隆起形成山脉，又退缩成平原和山谷；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:d] [bɪ'ni:θ]

and	they	heard	beneath
和	他们	听到	下面

他们听到了下面的声音

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðem; ðəm] , [laɪk][ðə; ðɪ]['dɪstənt] [si:] , [ðə; ðɪ] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [klʌmps] [ɒv; əv]

them	,	like	the	distant	sea	,	the	rustling	of	the	wind	among	the	clumps	of
他们	,	喜欢	这	遥远	海	,	这	沙沙声	的	这	风	之中	这	团块	的

[paɪn] [tri:z] .

pine	trees	.
松树	树木	.

它们就像远处的大海，就像松树林间风吹过的沙沙声。

[ɒn] , [ɒn] , [ðə; ðɪ][bɜ:dz] [flu:] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðeə(r)] [ə'pɪəd] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] ,

On	,	on	,	the	birds	flew	,	till	at	length	there	appeared	far	below	them	,
在	,	在	,	这	鸟类	飞翔	,	直到	在	长度	那里	出现	远的	以下	他们	,

鸟儿们继续飞啊飞，直到最后，远处出现在它们下方。

[ðə; ðɪ] ['glɪmərɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd][dɪm] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['steɪtlɪ] ['sɪtɪ] .

the	glimmering	lights	and	dim	outlines	of	a	stately	city	.
这	微光	灯	和	暗淡	概述	的	一个	庄严	城市	.

一座庄严城市的闪烁灯光和朦胧轮廓。

[ɒn] , [ɒn] , [ðə; ðɪ][bɜ:dz] [flu:] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪtɪ] [gru:] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ;

On	,	on	,	the	birds	flew	,	and	the	city	grew	nearer	and	nearer	;
在	,	在	,	这	鸟类	飞翔	,	和	这	城市	生长	更近	和	更近	;

鸟儿继续飞翔，城市越来越近；

['tɜ:rɪts] [ænd; ənd][spaɪəz][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['geɪbl] [rəʊz][ɪn][ðə; ðɪ] [braɪt] ['mu:nlaɪt] ,

turrets	and	spires	and	ancient	gables	rose	in	the	bright	moonlight	,
炮塔	和	尖塔	和	古老的	山墙	玫瑰	在	这	明亮的	月光	,

月光皎洁，塔楼、尖顶和古老的山墙耸立其间。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [gru:] [θɪkə] [ænd; ənd] [θɪkə] [tə'geðə(r)] .

and	the	houses	grew	thicker	and	thicker	together	.
和	这	房屋	生长	较厚	和	较厚	一起	.

房屋越来越密集地挤在一起。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['feznt] [fluː] [mɔː(r)] ['sləʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

At	length	the	pheasants	flew	more	slowly	,	and	the	cat	saw	that	they	were
在	长度	这	野鸡	飞翔	更多的	缓慢地	,	和	这	猫	锯	那	他们	是

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːvələs]

approaching	a	marvellous
接近	一个	奇妙

最终，野鸡飞得慢了下来，猫看到它们正接近一个奇妙的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 89]

[页 -]

[第 89 页]

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

建筑。

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] , ['pɑːtli] [wɪð] [fraɪt] , ['pɑːtli] [wɪð] [ðə; ði]['ræpɪd] ['məʊʃn] , ['pɑːtli] [wɪð]

How	her	heart	beat	,	partly	with	fright	,	partly	with	the	rapid	motion	,	partly	with
如何	她	心	打	,	部分	和	惊吓	,	部分	和	这	迅速的	运动	,	部分	和

[həʊp] .

hope	.
希望	.

她的心跳，一部分是因为恐惧，一部分是因为心跳加速，一部分是因为充满希望。

[jes] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] .

Yes	,	they	were	really	drawing	near	a	magnificent	Palace	.
是的	,	他们	是	真的	绘画	靠近	一个	壮丽	宫殿	.

是的，他们真的已经接近一座宏伟的宫殿了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [haɪ] ['taʊəz] [ænd; ənd] [kɑːrvd] [geɪt] - [weɪz] , [ðæt] [θruː] [streɪndʒ] [diːp] ['ʃædəʊz]

It	had	high	towers	and	carved	gate	-	ways	,	that	threw	strange	deep	shadows
它	有	高的	塔楼	和	雕刻	门	-	方式	,	那	扔	奇怪的	深的	阴影

[ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

upon	the	walls	,
之上	这	墙壁	,

它有高耸的塔楼和雕刻精美的城门，在墙上投下奇异而深邃的阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lætɪs] ['glitə] [laɪk]['daɪəməndz][ɪn][ðə; ði] ['muːnbiːm] ,

and	the	panes	of	the	lattices	glittered	like	diamonds	in	the	moonbeams	,
和	这	窗格	的	这	晶格	闪闪发光	喜欢	钻石	在	这	月光	,

月光下，格子窗的玻璃像钻石一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [kɜːld] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][kæts] [feɪs] , [ænd; ənd][gɒt] [daʊn]

and	smoke	from	the	chimneys	curled	up	into	the	cat's	face	,	and	got	down
和	抽烟	从	这	烟囱	卷曲	向上	进入	这	猫的	脸	,	和	得到	向下

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

her	throat	,
她	喉	,

烟囱里冒出的烟卷进猫的脸上，呛进了它的喉咙。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sniːz] ['dredfəli] — [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðə; ði]['feəri][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː]

and	made	her	sneeze	dreadfully	—	she	wondered	how	the	fairy	could	bear	it
和	制成	她	喷嚏	极其糟糕	—	她	想知道	如何	这	仙女	可以	熊	它

.

:
.

结果她打了个可怕的喷嚏——她想知道仙女是怎么忍受的。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['sləʊli] , ['sləʊli] , ['sləʊli] , [ðə; ði]
But **now** **,** **slowly** **,** **slowly** **,** **slowly** **,** **the**
但 现在 , 缓慢地 , 缓慢地 , 缓慢地 , 这

但现在，慢慢地，慢慢地，慢慢地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

['mædʒɪk][kɑː(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ɒn][ə; eɪ]['levə(ə)l] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
magic **car** **began** **to** **descend** **,** **till** **it** **was** **just** **on** **a** **level** **with** **one** **of** **the**
魔法 车 开始 到 下降 , 直到 它 曾是 只是 在 一个 等级 和 一 的 这
['wɪndəʊz] ,
windows **,**
视窗 ,

魔车开始下降，直到与其中一扇窗户齐平。

[wɪtʃ] ['hæpənd] , ['veri] [kən'viːniəntli] , [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [left] [waɪd] ['əʊpən] ; [səʊ][ɪn] [fluː] [ðə; ði]
which **happened** **,** **very** **conveniently** **,** **to** **have** **been** **left** **wide** **open** **;** **so** **in** **flew** **the**
哪个 发生 , 非常 方便 , 到 有 到过 左边 宽的 打开 ; 所以 在 飞翔 这
['feznt] ,
pheasants **,**
野鸡 ,

碰巧的是，那扇门大开着，野鸡们便飞了进去。

[kɑː(r)][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [ə'lait] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] .
car **and** **all** **,** **and** **alighted** **on** **the** **hearth** **-** **rug** **.**
车 和 全部 , 和 下车 在 这 炉 - 小地毯 .

连同汽车一起，在壁炉地毯上下了车。

“ [dʒʌmp] [aʊt] ; [biː; bi] [kwɪk] !
“ **Jump** **out** **;** **be** **quick** **!**
“ 跳 出去 ; 是 快的 !

“跳出去；快点！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['feəri] .
” **cried** **the** **fairy** **.**
” 哭 这 仙女 .

“仙女喊道。”

[ðə; ði][kæt][dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [twaɪs] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ;
The **cat** **did** **not** **wait** **to** **be** **told** **twice** **—** **she** **was** **out** **in** **a** **twinkling** **;**
这 猫 做过 不是 等待 到 是 讲述 两次 — 她 曾是 出去 在 一个 闪烁 ;

猫咪不等别人说第二遍，眨眼间就跑出去了；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [raʊnd] , [kɑː(r)] , ['feəri] , [ænd; ənd] ['feznt]
but **before** **she** **could** **turn** **her** **head** **round** **,** **car** **,** **fairy** **,** **and** **pheasants**
但 前 她 可以 转动 她 头 圆形的 , 车 , 仙女 , 和 野鸡
[hæd; həd] ['vænɪʃd] ,
had **vanished** **,**
有 消失了 ,

但她还没来得及转头，汽车、仙女和野鸡就都消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ruːm] .
and **she** **was** **left** **alone** **in** **the** **strange** **room** **.**
和 她 曾是 左边 独自的 在 这 奇怪的 房间 .

她独自一人留在了那个陌生的房间里。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
And **what** **a** **room** **it** **was** **!**
和 什么 一个 房间 它 曾是 !

那房间真是太棒了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [hʌt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	so	large	that	three	or	four	huts	like	her
它	曾是	所以	大的	那	三	或者	四	小屋	喜欢	她

它太大了，像她那样的三四间小屋就挤在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[əʊld] ['mɪstrəsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

old	mistress's	would	have	stood	in	it	.
老的	情妇的	会	有	站立	在	它	.

老太太们会站在里面。

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [θɪk] , [səʊ] [wɔːm] , [ænd; ənd][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	floor	was	covered	with	something	so	thick	,	so	warm	,	and	so	beautiful	,
这	地面	曾是	涵盖	和	某物	所以	厚的	,	所以	温暖的	,	和	所以	美丽的	,

地板上铺着一层厚厚的、温暖的、美丽的东西。

[ɔːl]['əʊvə(r)] ['flaʊəz] [ɪn] [braɪt] [kˈʌləz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] :

all	over	flowers	in	bright	colors	,	that	she	had	never	seen	anything	like	it	before	:
全部	超过	花朵	在	明亮的	颜色	,	那	她	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	它	前	:

[ɪn] [ʃɔːt] ,

in	short	,
在	短的	,

遍地都是色彩鲜艳的花朵，她以前从未见过这样的景象：总之，

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][səʊ] [faɪn] [ɔː(r)][səʊ] [spft] [ɔː(r)][səʊ] [lɑːdʒ] [ɔː(r)][səʊ] [braɪt] ,

everything	in	the	room	was	so	fine	or	so	soft	or	so	large	or	so	bright	,
一切	在	这	房间	曾是	所以	美好的	或者	所以	柔软的	或者	所以	大的	或者	所以	明亮的	,

房间里的一切要么那么精致，要么那么柔软，要么那么大，要么那么明亮。

[ðæt] [ðə; ði][kæt][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːv] [wɒt] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ment] [fɔː(r); fə(r)] .

that	the	cat	could	not	conceive	what	such	strange	things	could	be	meant	for	.
那	这	猫	可以	不是	构想	什么	这样的	奇怪的	事物	可以	是	意思是	为了	.

猫无法理解这些奇怪的东西是做什么用的。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bed] [ʃiː; ʃi]

However	,	she	soon	decided	that	the	hearth	-	rug	was	the	most	delightful	bed	she
然而	,	她	很快	决定	那	这	炉	-	小地毯	曾是	这	最多	愉快	床	她

[hæd; həd]['evə(r)] ['restɪd] [ə'pɒn] ;

had	ever	rested	upon	;
有	曾经	休息	之上	;

然而，她很快就认定，这张壁炉地毯是她睡过的最舒适的床；

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][hjuːdʒ]

and	stretching	out	her	limbs	upon	it	,	before	the	huge
和	伸展	出去	她	四肢	之上	它	,	前	这	巨大的

并将四肢伸展在上面，在巨大的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['faɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

fire	that	was	burning	in	the	grate	,
火	那	曾是	燃烧	在	这	格特	,

壁炉里燃烧的火，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] ['skætəd] [aɪ'diəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] ['eni] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [ðiːz]

she	tried	to	collect	her	scattered	ideas	before	she	went	any	farther	in	these
她	尝试	到	收集	她	疏散	想法	前	她	去	任何	更远	在	这些

[ˌʌn'nəʊn] ['riːdʒənz] .

unknown	regions	.
未知	地区	.

在继续深入这些未知领域之前，她试图整理自己零散的想法。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

Suddenly	the	door	opened	.
突然	这	门	打开	.

突然，门开了。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

“	Dear	me	!
“	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [kæt] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

What	a	pretty	cat	!	”	cried	a	waiting	-	maid	,	entering	the	room	,
什么	一个	漂亮的	猫	!	”	哭	一个	等待	-	女佣	,	进入	这	房间	,

“好漂亮的猫！”一个侍女走进房间，喊道。

“ [ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪŋ] [ə'nʌðə(r)] , [tuː] .

“	and	just	when	we	are	wanting	another	,	too	.
“	和	只是	什么时候	我们	是	想要	其他	,	也	.

“正当我们还想要第二个的时候。”

[maɪ]['leɪdi] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [pliːzd] .

My	lady	,	the	Countess	,	will	be	quite	pleased	.
我的	女士	,	这	伯爵夫人	,	将要	是	相当	高兴	.

夫人，伯爵夫人，一定会非常高兴的。

” [ðen] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][kæt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

”	Then	,	coming	up	to	the	cat	,	she	took	her	in	her	arms	,
”	然后	,	未来	向上	到	这	猫	,	她	采取	她	在	她	武器	,

“然后，她走到猫跟前，把它抱了起来。”

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ə'fekʃənətli] .

and	began	stroking	her	most	affectionately	.
和	开始	抚摸	她	最多	亲切地	.

然后开始温柔地抚摸她。

“ ['prɪti] ['pʊsi] !

“	Pretty	Pussy	!
“	漂亮的	猫	!

“漂亮的小猫咪！”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][get]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ?

How	did	you	ever	get	into	the	room	?
如何	做过	你	曾经	得到	进入	这	房间	?

你是怎么进到那个房间的?

[əʊ] , [aɪ] [siː] !

Oh	,	I	see	!
哦	,	我	看	!

我懂了！

[ðeɪ] [left]

They	left
他们	左边

他们离开了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] , [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] ['wɔndə] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]
the window open , and so you wandered in out of the street , poor little
这 窗户 打开 , 和 所以 你 漫步 在 出去 的 这 街道 , 贫穷的 小的
[kæt] .
cat .
猫 .

窗户开着，可怜的小猫咪就从街上溜了进来。

[ɪts] ['riːəli] [kwaɪt] ['lʌki] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][əʊld][wʌn][ɪz] [ded] .
It's really quite lucky , just as the old one is dead .
它是 真的 相当 幸运的 , 只是 作为 这 老的 一 是 死的 .

真是太幸运了，老的那个已经死了。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [strəʊkt] [ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)]
" So saying , she again stroked the cat , and carried her away into the inner
" 所以 说 , 她 再次 抚摸 这 猫 , 和 携带 她 离开 进入 这 内
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

说着，她又抚摸了猫，然后把它抱进了内屋。

[weə(r)] [ðeə(r)][sæt][æn; ən][əʊld]['leɪdi][ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] .
where there sat an old lady in an easy chair by the fire eating her supper .
在哪里 那里 卫星 一个 老的 女士 在 一个 简单的 椅子 经过 这 火 吃 她 晚餐 .

只见一位老太太坐在火炉旁的扶手椅上吃晚饭。

" [pliːz] , [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] , " [hɪrz] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][kæt] [kʌm]
" Please , your ladyship , " said the waiting - woman , " here's a poor cat come
" 请 , 你的 夫人 , " 说 这 等待 - 女士 , " 这里是 一个 贫穷的 猫 来
['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] ,
into the house to - night ,
进入 这 房子 到 - 夜晚 ,

“夫人，”侍女说，“今晚有一只可怜的猫来到了屋里。”

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] [wʌn] — [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː]
just as we were wanting one — will your ladyship be pleased to let it
只是 作为 我们 是 想要 一 — 将要 你的 夫人 是 高兴 到 让 它
[rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ?
remain here ?
保持 这里 ?

正合我们心意——夫人，您是否愿意让它留在这里?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

“[第 94 页]

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [vɒn] - , —
“ To be sure , " said the old Countess von Rustenfustenmustencrustenberg , —
“ 到 是 当然 , " 说 这 老的 伯爵夫人 冯 - , —
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ,
for it was she ,
为了 它 曾是 她 ,

“当然，”老伯爵夫人冯·鲁斯滕富斯滕穆斯滕克鲁斯滕贝格说道——因为正是她，

— “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [fɪnɛt] .

—	“	it	has	come	just	in	time	to	supply	the	place	of	poor	old	Finette	.
—	”	它	有	来	只是	在	时间	到	供应	这	地方	的	贫穷的	老的	菲内特	.

“它来得正是时候，可以填补可怜的老菲内特的空缺。”

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] - [bed][tuː; tə] - [naɪt] , ['əˌmɛngɑːd] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] [fɜːst] ,

Put	it	into	Finette's	bed	to	-	night	,	Ermengarde	,	and	give	it	a	good	meal	first	,
放	它	进入	-	床	到	-	夜晚	,	埃尔门加德	,	和	给	它	一个	好的	一顿饭	第一的	,

埃尔门加德，今晚把它放到菲内特的床上，先喂它吃顿好的。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] .

for	I	dare	say	it	is	hungry	enough	,	poor	creature	.
为了	我	敢	说	它	是	饥饿的	足够的	,	贫穷的	生物	.

我觉得它一定饿坏了，可怜的小家伙。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [strəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Bring	it	here	to	me	,	and	let	me	stroke	it	.
带来	它	这里	到	我	,	和	让	我	中风	它	.

把它拿过来给我，让我抚摸它。

” [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [pʊs] [pəː] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['laʊdəst] [æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	You	may	imagine	how	puss	purred	her	very	loudest	as	the	Countess	patted	her	,
”	你	可能	想象	如何	猫	咕噜咕噜	她	非常	最响亮	作为	这	伯爵夫人	轻拍	她	,

你可以想象，当伯爵夫人轻拍小猫咪时，小猫咪发出多么响亮的呼噜声。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [kæt] .

and	called	her	a	pretty	cat	.
和	称为	她	一个	漂亮的	猫	.

还称赞她是只漂亮的猫。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː'self] [naʊ] [ðə; ði] ['lʌkiəst] [kæt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

She	thought	herself	now	the	luckiest	cat	in	the	world	.
她	想法	她自己	现在	这	最幸运的人	猫	在	这	世界	.

她觉得自己现在是世界上最幸运的猫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] ['spaɪtf(ə)l][əʊld] [aʊl] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

How	she	wished	that	spiteful	old	owl	could	but	know	about	it	.
如何	她	希望	那	恶毒的	老的	猫头鹰	可以	但	知道	关于	它	.

她多么希望那只刻薄的老猫头鹰能知道这件事。

['əˌmɛngɑːd] [naʊ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɜːst] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] ,

Ermengarde	now	took	her	back	into	the	first	room	she	had	entered	,
埃尔门加德	现在	采取	她	后退	进入	这	第一的	房间	她	有	进入	,

埃尔门加德带着她回到了她最初进入的房间。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] , [went] [aʊt] .

and	setting	her	down	on	the	hearth	-	rug	,	went	out	.
和	环境	她	向下	在	这	炉	-	小地毯	,	去	出去	.

然后把她放在壁炉地毯上，就出去了。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] ,
Presently she returned ,
目前 她 返回 ,

她随即返回。

[ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][kæt][ə; eɪ] [dɪʃ] [ðæt] [held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]
and placed before the cat a dish that held such a supper as she had never
和 放置 前 这 猫 一个 盘子 那 握住 这样的 一个 晚餐 作为 她 有 绝不
[dri:md] [ɒv; əv] .
dreamed of .
梦见 的 .

然后，他把一个盘子放在猫面前，盘子里盛着她做梦都想不到的丰盛晚餐。

[haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm][mɔ:(r)]
However , she did full justice to it in time ; and then , after some more
然而 , 她 做过 满的 正义 到 它 在 时间 ; 和 然后 , 后 一些 更多的
['pætɪŋ] [ænd; ənd] ['petɪŋ] ,
patting and petting ,
轻拍 和 抚摸 ,

然而，她最终还是尽心尽力地完成了任务；然后，在又经过一番抚摸和爱抚之后，

[ðə; ði] [meɪd] [ə'gen] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] ,
the maid again took her up ,
这 女佣 再次 采取 她 向上 ,

女仆又把她抱了上去。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['bɑ:skɪt] [laɪnd] [wɪð]
and placed her by the side of the fire in a very pretty basket lined with
和 放置 她 经过 这 边 的 这 火 在 一个 非常 漂亮的 篮子 衬里 和
[sɒft] ['kʊʃnz] .
soft cushions .
柔软的 靠垫 .

然后把她放在火堆旁一个非常漂亮的篮子里，篮子里铺着柔软的垫子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði][kæt][wɒz; wəz] [ə'weɪk] ['ɜ:li] ;
The next morning the cat was awake early ;
这 下一个 早晨 这 猫 曾是 醒 早期的 ;

第二天早上，猫醒得很早；

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['sætɪn] ['kɜ:tənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [ru:m] ,
the sun was shining through the satin curtains of the splendid room ,
这 太阳 曾是 灼灼 通过 这 缎 窗帘 的 这 灿烂 房间 ,

阳光透过华丽房间的缎面窗帘洒进来。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [səʊ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] !
and everything in it looked so very beautiful !
和 一切 在 它 看起来 所以 非常 美丽的 !

里面的一切看起来都非常漂亮！

[haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [hʌt] !
How different from the old woman's hut !
如何 不同的 从 这 老的 女性的 小屋 !

与老妇人的小屋截然不同！

[səʊ][ðə; ði][kæt][sæt][ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:skɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
So the cat sat up in the basket , and looked about her .
所以 这 猫 卫星 向上 在 这 篮子 , 和 看起来 关于 她 .

于是，猫咪在篮子里坐了起来，环顾四周。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈmjuːzd] [hɜːˈself] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , ['ə,mengɑːd] ['əʊpənd]
After she had amused herself in this way for some time , Ermengarde opened
后 她 有 觉得好笑 她自己 在 这 方式 为了 一些 时间 , 埃尔门加德 打开
[ðə; ði][dɔː(r)] .
the door .
这 门 .

埃尔门加德这样自娱自乐了一会儿后，打开了门。

“ [wel] , ['pʊsi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [waɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] ['redi] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] ,
“ Well , Pussy , ” she said , “ so you are wide awake , and ready , I dare say ,
“ 出色地 , 猫 , ” 她 说 , “ 所以 你 是 宽的 醒 , 和 准备好 , 我 敢 说 ,

“好吧，小猫咪，”她说，“看来你已经完全清醒，并且准备好了，我敢说。”

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] .
for your breakfast .
为了 你的 早餐 .

早餐吃什么?

” [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌtəd] ['krʌmpɪt] !
” Now for the buttered crumpets !
” 现在 为了 这 涂黄油的 烤饼 !

“现在轮到涂了黄油的烤饼了！”

[θɔːt] [ðə; ði][kæt] .
thought the cat .
想法 这 猫 .

猫心想。

[ðə; ði] [meɪd] [went]
The maid went
这 女佣 去

女仆走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[aʊt] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɔːsə(r)][ɒv; əv] [rɪtʃ] [mɪlk] , [wɪð] [sʌm; səm][rəʊl]
out , and quickly brought back a large saucer of rich milk , with some roll
出去 , 和 迅速地 带来 后退 一个 大的 碟子 的 富有的 牛奶 , 和 一些 卷
['krʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
crumbled into it .
崩溃了 进入 它 .

他出去后，很快端回了一大碟浓稠的牛奶，里面还撒了一些面包屑。

[nəʊ] ['bʌtəd] ['krʌmpɪt] !
No buttered crumpets !
不 涂黄油的 烤饼 !

没有涂黄油的烤饼!

[pʊs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Puss was really disappointed .
猫 曾是 真的 失望的 .

猫咪非常失望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [ə'nʌðə(r)]
It was certainly very strange , but perhaps she should have some another
它 曾是 当然 非常 奇怪的 , 但 也许 她 应该 有 一些 其他
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

这确实很奇怪，但或许她应该改天早上再去。

[haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['brekfəst] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɒs] [ɔ:l] [deɪ] .

However	,	she	made	a	very	good	breakfast	,	but	she	was	a	little	cross	all	day	.
然而	,	她	制成	一个	非常	好的	早餐	,	但	她	曾是	一个	小的	叉	全部	天	.

不过，她做的早餐很丰盛，但她一整天都有些闷闷不乐。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [keɪm] [ɪn] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['læpdɒg] — [ə; eɪ][fæt] ,

Soon	after	breakfast	the	Countess	came	in	,	followed	by	a	lapdog	—	a	fat	,
很快	后	早餐	这	伯爵夫人	来了	在	,	随后	经过	一个	宠物犬	—	一个	胖的	,

[spɔɪlt] ,

spoilt	,
被宠坏了	,

早餐后不久，伯爵夫人走了进来，后面跟着一条宠物狗——一条肥胖、娇生惯养的宠物狗。

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['ænɪm(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] [hɪm] [æt; ət] [fɜ:st]

disagreeable	-	looking	animal	—	and	the	cat	took	a	dislike	to	him	at	first
令人不快的	-	寻找	动物	—	和	这	猫	采取	一个	不喜欢	到	他	在	第一的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

一只外表令人讨厌的动物——猫第一眼就讨厌它。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɒg] , [hi:; hi]['ɔ:lməʊst] [graul] [aʊt] [laʊd] [wen] [ðə; ði]

And	as	for	the	dog	,	he	almost	growled	out	loud	when	the
和	作为	为了	这	狗	,	他	几乎	咆哮	出去	大声	什么时候	这

至于那条狗，当……时，它几乎要发出低吼声了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['kaʊntəs; 'kaʊntes] [stu:pt] [daʊn] [tu:; tə] [strəʊk] [ðə; ði][kæt] .

Countess	stooped	down	to	stroke	the	cat	.
伯爵夫人	弯腰	向下	到	中风	这	猫	.

伯爵夫人弯下腰抚摸猫咪。

“ [naʊ] , ['vaɪpə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , “ [bi:; bi] [gʊd] !

“	Now	,	Viper	,	”	said	the	old	lady	,	“	be	good	!
“	现在	,	毒蛇	,	”	说	这	老的	女士	,	“	是	好的	!

“好了，毒蛇，”老太太说，“要乖哦！”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] ['dɑ:lɪŋ] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ;

You	know	you	are	my	own	darling	,	that	you	are	;
你	知道	你	是	我的	自己的	亲爱的	,	那	你	是	;

你知道你是我最亲爱的，你就是；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] ['kwɒrəl] [wɪð] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['pʊsi] .

but	you	must	not	quarrel	with	poor	pussy	.
但	你	必须	不是	争吵	和	贫穷的	猫	.

但是你不能和可怜的小猫咪吵架。

[nəʊ] ['faɪtɪŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['vaɪpə(r)] !

No	fighting	,	you	know	,	Viper	!
不	斗争	,	你	知道	,	毒蛇	!

别打架，毒蛇！

” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [keɪm] [ɪn] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['læpdɒg] . — [peɪdʒ] - .

”	The	Countess	came	in	,	followed	by	a	lapdog	.	—	Page	97	.
”	这	伯爵夫人	来了	在	,	随后	经过	一个	宠物犬	.	—	页	-	.

“伯爵夫人走了进来，后面跟着一只宠物狗。”——第 97 页。

[ˌweərə'pɒn] ['vaɪpə(r)] ['strʌg(ə)ld] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [ɑːmz] ,

Whereupon	**Viper**	**struggled**	**down**	**out**	**of**	**his**	**mistress's**	**arms**	**,**
于是	毒蛇	挣扎	向下	出去	的	他的	情妇的	武器	,

于是，毒蛇挣扎着从女主人的怀抱中挣脱出来。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [snɑːl] ,

for	**she**	**had**	**taken**	**him**	**up**	**to**	**kiss**	**him**	**,**	**and**	**giving**	**a**	**short**	**snarl**	**,**
为了	她	有	已采取	他	向上	到	吻	他	,	和	给予	一个	短的	咆哮	,

因为她把他抱起来要吻他，然后发出了一声短促的咆哮，

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

he	**mounted**	**upon**	**a**	**stool**	**before**	**the**	**fire**	**,**
他	安装	之上	一个	凳子	前	这	火	,

他走到火堆前，坐到凳子上。

[ænd; ənd] [sæt] [aɪ] [hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪəs] [lʊk] [ðæt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [kæt]

and	**sat**	**eying**	**his**	**new**	**acquaintance**	**with**	**such**	**a**	**fierce**	**look**	**that**	**the**	**poor**	**cat**
和	卫星	注视	他的	新的	熟人	和	这样的	一个	凶猛的	看	那	这	贫穷的	猫

['riːəli] [ʃʊk] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ,

really	**shook**	**all**	**over**	**,**
真的	摇晃	全部	超过	,

他用极其凶狠的目光盯着这位新相识的猫，可怜的猫吓得浑身发抖。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜː'self] [seɪf] [aʊt] [ɒv; əv]

and	**wished**	**herself**	**safe**	**out**	**of**
和	希望	她自己	安全的	出去	的

并希望自己能平安脱身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

[ðə; ði] ['pæləs] [ə'gen] .

the	**Palace**	**again**	**.**
这	宫殿	再次	.

又是皇宫。

[haʊ'evə(r)] , [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['vaɪpə(r)] [ə'weɪ] ,

However	**,**	**whenever**	**the**	**Countess**	**left**	**the**	**room**	**,**	**she**	**always**	**called**	**Viper**	**away**	**,**
然而	,	每当	这	伯爵夫人	左边	这	房间	,	她	总是	称为	毒蛇	离开	,

[tuː] ;

too	**;**
也	;

然而，每当伯爵夫人离开房间时，她总是也会把毒蛇叫走；

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [left] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] .

so	**they**	**were**	**not**	**left**	**together**	**at**	**all**	**the**	**first**	**day**	**.**
所以	他们	是	不是	左边	一起	在	全部	这	第一的	天	.

所以第一天他们根本没有被放在一起。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [kæt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] ['vaɪpərz] [krɒs] [lʊks] ,

After	**a**	**little**	**the**	**cat**	**began**	**to**	**get**	**used**	**to**	**Viper's**	**cross**	**looks**	**,**
后	一个	小的	这	猫	开始	到	得到	用过的	到	蝰蛇的	叉	看起来	,

过了一会儿，猫咪开始习惯了毒蛇那副凶巴巴的表情。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] :

and	**did**	**not**	**mind**	**him**	**a**	**great**	**deal**	**:**
和	做过	不是	头脑	他	一个	伟大的	交易	:

而且并不太在意他：

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['petɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

and	the	old	lady	petted	and	made	so	much	of	her	,
和	这	老的	女士	被宠爱	和	制成	所以	很多	的	她	,

老太太对她百般宠爱，极尽所能让。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nəʊ][kæt][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [bɪ'fɔː(r)] .

that	she	thought	no	cat	had	ever	been	so	fortunate	before	.
那	她	想法	不	猫	有	曾经	到过	所以	幸运	前	.

她觉得从来没有哪只猫像它这样幸运过。

[wʌn] [deɪ] ['vaɪpə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] ['ə,məngɑːd] [brɔːt] [ɪn] [tuː]

One	day	Viper	was	to	dine	with	the	cat	,	and	Ermengarde	brought	in	two
一	天	毒蛇	曾是	到	用餐	和	这	猫	,	和	埃尔门加德	带来	在	二

[pleɪts] [ðɪs] [taɪm] ,

plates	this	time	,
盘子	这	时间	,

有一天，Viper要和猫一起吃饭，这次Ermengarde端来了两盘菜。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɜːk] [ðeɪ] [fel] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [maɪt] .

and	to	work	they	fell	with	all	their	might	.
和	到	工作	他们	跌倒	和	全部	他们的	可能	.

于是他们拼尽全力投入工作。

['vaɪpə(r)][hæd; həd]['iːt(ə)n] [ʌp]

Viper	had	eaten	up
毒蛇	有	吃	向上

毒蛇已经吃掉了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['nɪəli] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪnə(r)] ,

nearly	all	his	own	dinner	,
几乎	全部	他的	自己的	晚餐	,

他几乎把晚餐都自己做了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt][wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['merɪθɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['tɪtbɪt]

and	the	cat	was	saving	a	beautiful	merrythought	for	her	last	titbit
和	这	猫	曾是	保存	一个	美丽的	快乐的思绪	为了	她	最后的	小吃

[wen] ,

when	,
什么时候	,

猫咪正把美好的回忆留给最后一点食物时，

[æz; əz] [ɪl] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [aʊt] [ɒv; əv]

as	ill	luck	would	have	it	,	the	Countess	was	suddenly	called	out	of
作为	患病的	运气	会	有	它	,	这	伯爵夫人	曾是	突然	称为	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

真是倒霉，伯爵夫人突然被叫出了房间。

['ɪnstəntli] , [wɪð] [ə; eɪ] [graʊl] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] ['θʌndə(r)] [ɪn][ðə; ði][kæts] [ɪəz] ,

Instantly	,	with	a	growl	that	sounded	like	thunder	in	the	cat's	ears	,
即刻	,	和	一个	咆哮	那	听起来	喜欢	雷	在	这	猫的	耳朵	,

瞬间，一声低沉的咆哮响彻猫耳，如同打雷一般。

['vaɪpə(r)] [dɑːtɪd] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['merɪθɔːt] , ['kraɪɪŋ] : —

Viper	darted	right	at	the	merrythought	,	crying	:	—
毒蛇	飞镖	正确的	在	这	快乐的思绪	,	哭泣	:	—

毒蛇径直朝那欢愉的想法扑去，哭喊道：——

“ [juː; jʊ] [vaɪl] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪ] [kæt] ,
“ You vile little wretch of a stray cat ,
“ 你 卑鄙的 小的 可怜虫 的 一个 流浪 猫 ,

“你这只卑鄙的小流浪猫，

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd][rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]
do you suppose I shall allow you to come in here and rob me of my
做 你 认为 我 将 允许 你 到 来 在 这里 和 抢 我 的 我的
[bəʊnz] ? ”
bones ? ”
骨头 ? ”

你以为我会让你进来把我的骨头都抢走吗?

“ [ɪn'diːd] , [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] [ðə; ði][kæt] , ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , “ [ai][dɪd][nɒt]
“ Indeed , my lord , ” said the cat , very much frightened , “ I did not
“ 的确 , 我的 主 , ” 说 这 猫 , 非常 很多 害怕 , “ 我 做过 不是

“的确，我的主人，”猫惊恐地说，“我没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[miːn] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] [ʃeə(r)] ! ”
mean to take more than my share ! ”
意思是 到 拿 更多的 比 我的 分享 ! ”

意思是说，我要拿走比我应得的更多的钱!

“ [ænd; ənd] [preɪ] , ['mædəm] , ” [skriːmd] ['vaɪpə(r)] , “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
“ And pray , madam , ” screamed Viper , “ what do you mean by that ?
“ 和 祈祷 , 女士 , ” 尖叫 毒蛇 , “ 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

“还有，夫人，”毒蛇尖叫道，“您这话是什么意思？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv]['teɪkən][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪn] ?
Do you think that I have taken more than mine ?
做 你 思考 那 我 有 已采取 更多的 比 矿 ?

你认为我拿走的比我应得的还多吗?

[naʊ] , ['mɪsɪz] . [pʊs] , [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] :
Now , Mrs . Puss , just listen to me , once for all :
现在 , 太太 . 猫 , 只是 听 到 我 , 一次 为了 全部 :

好了，猫太太，你就听我说一遍吧:

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns] , [aɪl] ['wʌri] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] [ɪn]
if you give me any more of your impertinence , I'll worry you to death in
如果 你 给 我 任何 更多的 的 你的 无礼 , 患病的 担心 你 到 死亡 在
[tuː] ['mɪnɪts] !
two minutes !
二 分钟 !

你再这么无礼，我两分钟之内就能把你折磨死!

” [pɔː(r); pʊə(r)] [pʊs] !
” Poor puss !
” 贫穷的 猫 !

“可怜的小猫咪！”

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [səʊ][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə][teɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [stænd] ,
She trembled so from head to tail that she could hardly stand ,
她 颤抖 所以 从 头 到 尾巴 那 她 可以 几乎 站立 ,

她浑身颤抖，几乎站不稳。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][beg][hɪm][nɒt][tu:; tə][bi:; bi]['æŋgri] ,

but	just	as	she	was	going	to	beg	him	not	to	be	angry	,
但	只是	作为	她	曾是	去	到	求	他	不是	到	是	生气的	,

但就在她准备恳求他不要生气的时候，

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʊk] ['vaɪpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɑ:ftə'nu:n] [raɪd] .

the	Countess	came	in	again	,	and	took	Viper	for	his	afternoon	ride	.
这	伯爵夫人	来了	在	再次	,	和	采取	毒蛇	为了	他的	下午	骑	.

伯爵夫人又进来了，带着 Viper 去享受下午的骑行。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[pɔ:(r); pʊə(r)] [pʊs] !

Poor	puss	!
贫穷的	猫	!

可怜的小猫咪!

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [sæd][ɔ:l] ['i:vnɪŋ] ,

She	was	very	sad	all	evening	,
她	曾是	非常	伤心	全部	晚上	,

她整个晚上都很伤心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] ['kɒtɪdʒ] .

and	she	wished	many	times	that	she	had	never	left	her	mistress's	cottage	.
和	她	希望	许多	时代	那	她	有	绝不	左边	她	情妇的	小屋	.

她无数次后悔自己没有离开女主人的小屋。

[tru:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kri:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] [fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɜ:θ] ,

True	,	she	had	cream	for	breakfast	and	chicken	for	dinner	,	but	what	was	that	worth	,
真的	,	她	有	奶油	为了	早餐	和	鸡	为了	晚餐	,	但	什么	曾是	那	值得	,

没错，她早餐吃了奶油，晚餐吃了鸡肉，但这又有什么意义呢?

[ɪf] ['evri] ['maʊθfʊl] [ʃi:; ʃi][et; eɪt][ʃi:; ʃi] [fɪəd] [ðæt] ['vaɪpə(r)] [wʊd] [snætʃ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ?

if	every	mouthful	she	ate	she	feared	that	Viper	would	snatch	from	her	?
如果	每一个	一口气	她	吃	她	害怕	那	毒蛇	会	抢夺	从	她	?

她吃的每一口食物都害怕毒蛇会抢走?

['fɪfti] [taɪmz] [dɪd][ʃi:; ʃi] [wɪʃ] [hɜ:'self] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [li:gz] [ɒf] !

Fifty	times	did	she	wish	herself	a	hundred	leagues	off	!
五十	时代	做过	她	希望	她自己	一个	百	联赛	离开	!

她曾五十次希望自己能飞越一百里格!

[haʊ] ['keəf(ə)l] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][du:; də] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ə'fend] [ðə; ði] [dɒg] .

How	careful	she	resolved	to	be	to	do	nothing	that	could	possibly	offend	the	dog	.
如何	小心	她	已解决	到	是	到	做	没有什么	那	可以	可能	得罪	这	狗	.

她下定决心要小心谨慎，不做任何可能冒犯那只狗的事情。

[ænd; ənd][səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [deɪz] ,

And	so	,	for	the	next	three	or	four	days	,
和	所以	,	为了	这	下一个	三	或者	四	天	,

因此，接下来的三四天里，

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [best] [bəʊnz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

by	dint	of	giving	up	to	him	all	her	best	bones	,	and	always
经过	凹痕	的	给予	向上	到	他	全部	她	最好的	骨头	,	和	总是

因为她把她所有最好的骨头都给了他，而且总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['kʊʃ(ə)n] [wen'evə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [laɪ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

jumping	up	from	her	cushion	whenever	he	wanted	to	lie	upon	it	,
跳	向上	从	她	软垫	每当	他	通缉	到	说谎	之上	它	,

每当他想躺在她的垫子上时，她都会跳起来。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ɒn] [ɪn] [ˌhɑːf'weɪ] [piːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .

she	managed	to	get	on	in	halfway	peace	with	his	lordship	.
她	管理	到	得到	在	在	半	和平	和	他的	领主	.

她设法与这位勋爵维持了半和平的关系。

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [pʊs] , ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

But	unluckily	,	one	morning	,	puss	,	finding	herself	all	alone	in	the	drawing	-	room	,
但	不幸的是	,	一	早晨	,	猫	,	寻找	她自己	全部	独自的	在	这	绘画	-	房间	,

但不幸的是，一天早上，小猫咪发现自己独自一人待在客厅里。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['sliːpi] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)] [naɪts] [frɒm; frəm] ['veri] [fɪə(r)] —

and	feeling	very	sleepy	—	she	had	not	rested	for	nights	from	very	fear	—
和	感觉	非常	困	—	她	有	不是	休息	为了	夜晚	从	非常	害怕	—

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [næp] .

thought	she	might	as	well	take	the	chance	of	getting	a	nap	.
想法	她	可能	作为	出色地	拿	这	机会	的	获得	一个	午睡	.

她感到非常困倦——由于极度恐惧，她已经好几个晚上没睡了——她想，不如趁机打个盹儿。

['dʒʌmpɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [haɪ] ['fʊtstuːl] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] .

Jumping	upon	a	high	footstool	near	the	fire	,	she	was	soon	asleep	.
跳	之上	一个	高的	脚凳	靠近	这	火	,	她	曾是	很快	睡着了	.

她跳到火堆旁的高脚凳上，很快就睡着了。

[haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [næpt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ]

How	long	she	had	napped	she	could	not	tell	,	when	she	was	awakened	by	a
如何	长的	她	有	打盹	她	可以	不是	告诉	,	什么时候	她	曾是	觉醒	经过	一个

['fjʊəriəs] ['bɑːkɪŋ] ,

furious	barking	,
狂怒	叫声	,

她不知道自己睡了多久，直到被一阵狂吠声惊醒。

[ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː]

and	,	opening	her	eyes	,	she	saw
和	,	开幕	她	眼睛	,	她	锯

她睁开眼睛，看见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['vaɪpə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [fɪts]

Viper	standing	at	a	little	distance	,	looking	as	if	he	were	going	into	fits
毒蛇	常设	在	一个	小的	距离	,	寻找	作为	如果	他	是	去	进入	适合

[wɪð] [reɪdʒ] .

with	rage	.
和	愤怒	.

蝰蛇站在不远处，看起来怒不可遏。

[pɔː(r); pʊə(r)] [pʊs] !

Poor	**puss**	**!**
贫穷的	猫	!

可怜的小猫咪!

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒt] [ə'pɒn] ['vaɪpərz] [əʊn] ['fʊtstuːl] !

She	**recollected**	**all**	**in**	**a**	**moment**	**that**	**she**	**had**	**got**	**upon**	**Viper's**	**own**	**footstool**	**!**
她	回忆	全部	在	一个	片刻	那	她	有	得到	之上	蝰蛇的	自己的	脚凳	!

她瞬间想起，自己竟然坐在了毒蛇的脚凳上!

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [wʌn] !

She	**jumped**	**down**	**before**	**you**	**could**	**count**	**one**	**!**
她	跳了起来	向下	前	你	可以	数数	一	!

她还没等你数到一就跳下去了!

“ [juː; jʊ] [ɔː'deɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['ʌpstɑːt] ! ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [dɒg] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk]

“	**You**	**audacious**	**little**	**upstart**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**dog**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**could**	**speak**
“	你	大胆的	小的	暴发户	!	”	哭	这	狗	,	作为	很快	作为	他	可以	说话

[frɒm; frəm] [rɒθ] .

from	**wrath**	**.**
从	愤怒	.

“你这个胆大妄为的小家伙！”狗一开口就愤怒地喊道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [səb'mɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['libətiz] ? ”

“	**Do**	**you**	**think**	**I**	**shall**	**submit**	**to**	**such**	**liberties**	**?**	**”**
“	做	你	思考	我	将	提交	到	这样的	自由	?	”

“你认为我会接受这样的自由吗？”

“ [ɪn'diːd] , [aɪ] ['hʌmbli] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['pɑːd(ə)n] , ” ['stæmə] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][kæt] , “

“	**Indeed**	**,**	**I**	**humbly**	**beg**	**your**	**lordship's**	**pardon**	**,**	**”**	**stammered**	**the**	**poor**	**cat**	**,**	**“**
“	的确	,	我	谦卑地	求	你的	领主的	赦免	,	”	结结巴巴	这	贫穷的	猫	,	“

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [kwaɪt] [fə'gɒt] —

but	**I**	**really**	**quite**	**forgot**	**—**
但	我	真的	相当	忘了	—

“的确，我恳请大人原谅，”可怜的猫结结巴巴地说，“但我真的完全忘记了——”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**105**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 105 页]

“ [fə'gɒt] , [ɪn'diːd] ! ” [rɔːd] ['vaɪpə(r)] , “ [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fə'get] , ['mɪsɪz] . [pʊs] !

“	**Forgot**	**,**	**indeed**	**!**	**”**	**roared**	**Viper**	**,**	**“**	**I'll**	**teach**	**you**	**to**	**forget**	**,**	**Mrs**	**.**	**Puss**	**!**
“	忘了	,	的确	!	”	咆哮	毒蛇	,	“	患病的	教	你	到	忘记	,	太太	.	猫	!

“你居然忘了！”毒蛇咆哮道，“我会让你知道什么叫忘记，猫太太！”

” [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [dæʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt]

”	**and**	**making**	**a**	**tremendous**	**dash**	**at**	**her**	**,**	**he**	**would**	**have**	**finished**
”	和	制作	一个	巨大的	短跑	在	她	,	他	会	有	完成的

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][nəʊ][taɪm] ,

her	**in**	**no**	**time**	**,**
她	在	不	时间	,

他猛地向她冲去，很快就能解决掉她。

[hæd; həd][nɒt] , ['fɔːtʃənətli] , [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [biːn] ['əʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

had	**not**	**,**	**fortunately**	**,**	**the**	**window**	**been**	**open**	**a**	**little**	**—**	**just**	**enough**	**for**	**the**
有	不是	,	幸运的是	,	这	窗户	到过	打开	一个	小的	—	只是	足够的	为了	这

[kæt][tuː; tə][get] [θruː] .

cat	**to**	**get**	**through**	**.**
猫	到	得到	通过	.

幸好，窗户开了一条缝——刚好够猫钻进去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][hæd; həd]['skræmb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv]

She	was	on	the	window	-	seat	in	an	instant	,	and	had	scrambled	out	of
她	曾是	在	这	窗户	-	座位	在	一个	立即的	,	和	有	打乱	出去	的

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['vaɪpə(r)] ,

the	window	before	Viper	,
这	窗户	前	毒蛇	,

她瞬间就爬到了靠窗的座位上，并在毒蛇之前从窗户跳了出去。

[huː] [wɒz; wəz] ['veri] [fæt] , [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

who	was	very	fat	,	could	come	up	to	her	.
WHO	曾是	非常	胖的	,	可以	来	向上	到	她	.

一个很胖的人，可以走到她跟前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi][gɒt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] ,

It	was	with	some	difficulty	that	he	got	upon	the	window	-	seat	,
它	曾是	和	一些	困难	那	他	得到	之上	这	窗户	-	座位	,

他费了好大劲才爬上靠窗的座位。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [skwiːz] [hɪz; ɪz][fæt] ['bɒdi] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ]

and	quite	in	vain	that	he	tried	to	squeeze	his	fat	body	through	the	opening
和	相当	在	徒劳	那	他	尝试	到	挤	他的	胖的	身体	通过	这	开幕

[ɒv; əv]

of
的

他徒劳地试图将肥胖的身躯挤过开口……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

窗户。

[haʊ] [hiː; hi] [graul] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [reɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [ɒn][ðə; ði]

How	he	growled	with	disappointed	rage	,	as	he	stood	on	his	hind	legs	on	the
如何	他	咆哮	和	失望的	愤怒	,	作为	他	站立	在	他的	后	腿	在	这

['wɪndəʊ] - [siːt] ,

window	-	seat	,
窗户	-	座位	,

他站在窗台上，后腿直立，发出失望而愤怒的低吼。

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [nek] [wʊd] [ə'laʊ] , [θruː] [ðə; ði]

stretching	his	head	,	as	far	as	his	little	short	neck	would	allow	,	through	the
伸展	他的	头	,	作为	远的	作为	他的	小的	短的	脖子	会	允许	,	通过	这

['əʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

他把头伸进洞里，尽他那短短的脖子所能做到的极限。

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [pʊs] .

to	see	what	had	become	of	puss	.
到	看	什么	有	变得	的	猫	.

看看那只脓包变成了什么样子。

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

What	had	become	of	her	?
什么	有	变得	的	她	?

她后来怎么样了？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
She had dropped down into the street ,
她 有 掉落 向下 进入 这 街道 ,

她跌倒在了街上，

[ænd; ənd][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [brɔːd] - [stəʊn] ['kɑːrvɪŋz]
and had crept into the shade of one of the heavy broad - stone carvings
和 有 悄悄地爬 进入 这 阴影 的 一 的 这 重的 广阔 - 石头 雕刻
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
beneath the window ,
下面 这 窗户 ,

于是，他悄悄溜进了窗户下方一尊厚重宽阔的石雕的阴凉处。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [leɪ] , ['pæntɪŋ] [wɪð] [fraɪt] , [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
and there she lay , panting with fright , to get her breath a little ,
和 那里 她 躺 , 喘息 和 惊吓 , 到 得到 她 气息 一个 小的 ,

她躺在那里，惊恐地喘着粗气，努力平复呼吸。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
and think what was to be done .
和 思考 什么 曾是 到 是 完毕 .

然后思考接下来该怎么办。

[tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
To go back to the Palace was out of the question .
到 去 后退 到 这 宫殿 曾是 出去 的 这 问题 .

返回皇宫是不可能的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[bʌt; bət] [ðen] , [weə(r)] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][gəʊ] ?
But then , where could she go ?
但 然后 , 在哪里 可以 她 去 ?

但是，她又能去哪里呢?

[pɔː(r); pʊə(r)][kæt] !
Poor cat !
贫穷的 猫 !

可怜的猫!

[wɒt] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] !
What a muddle she was in !
什么 一个 混乱 她 曾是 在 !

她当时真是陷入了困境!

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [snʌg] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [deəd] ['ventʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]
She lay snug for the best part of an hour before she dared venture out of
她 躺 舒适 为了 这 最好的 部分 的 一个 小时 前 她 敢于 风险投资 出去 的
[hɜː(r); hə(r)] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
her hiding - place .
她 隐藏 - 地方 .

她舒舒服服地躺了将近一个小时，才敢冒险走出藏身之处。

[æt; ət][lɑːst] , ['piːpɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [krept] [aʊt] [ænd; ənd][ræn] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
At last , peeping all about her , she crept out and ran , with all her
在 最后的 , 偷窥 全部 关于 她 , 她 悄悄地爬 出去 和 跑 , 和 全部 她
[spiːd] ,
speed ,
速度 ,

最后，她四处张望，悄悄溜出去，飞快地跑了起来。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] .

down	the	street	,	not	knowing	in	the	least	where	she	was	flying	.
向下	这	街道	,	不是	会心	在	这	至少	在哪里	她	曾是	飞行	.

她沿着街道走去，丝毫不知道自己要飞往哪里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm] ['rægə,mʌfin] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

She	had	not	gone	far	before	some	ragamuffins	caught	sight	of	her	.
她	有	不是	已消失	远的	前	一些	衣衫褴褛的	捕捉	视线	的	她	.

她还没走多远，就被几个衣衫褴褛的人发现了。

['ʃaʊtɪŋ] , ['wuːpɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] , [ðeɪ] [tʃeɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

Shouting	,	whooping	,	laughing	,	they	chased	her	.
喊叫	,	欢呼	,	笑	,	他们	追逐	她	.

他们一边喊叫、欢呼、大笑，一边追赶她。

[ʃiː; ʃi][ræn][fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [æn; ən] ['æli] ,

She	ran	faster	and	faster	,	and	darting	suddenly	down	an	alley	,
她	跑	快点	和	快点	,	和	飞镖	突然	向下	一个	胡同	,

她跑得越来越快，突然冲进一条小巷，

[wɒz; wəz] [suːn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'sjuːə] .

was	soon	out	of	sight	of	her	pursuers	.
曾是	很快	出去	的	视线	的	她	追击者	.

她很快就消失在了追捕者的视线中。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[hɜːd] [ðeə(r)] [skriːmz] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

heard	their	screams	and	yellings	growing	fainter	and	fainter	in	the	distance	,
听到	他们的	尖叫	和	喊叫	生长	较暗	和	较暗	在	这	距离	,

我听到远处传来越来越微弱的尖叫声和喊叫声。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][pɑːst] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] ,

and	feeling	that	the	immediate	danger	was	past	,	she	stopped	to	look	,
和	感觉	那	这	即时	危险	曾是	过去的	,	她	停止	到	看	,

[ænd; ənd] [siː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

and	see	where	she	was	.
和	看	在哪里	她	曾是	.

她觉得眼前的危险已经过去，便停下来环顾四周，看看自己身在何处。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dɜːti] , ['mɪzrəbl] [kɔːt] , ['əʊpən][æt; ət][wʌn] [end] ,

She	found	that	she	was	in	a	little	,	dirty	,	miserable	court	,	open	at	one	end	,
她	成立	那	她	曾是	在	一个	小的	,	肮脏的	,	悲惨的	法庭	,	打开	在	一	结尾	,

她发现自己身处一个又小又脏又破败的院子里，院子一端敞开着。

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [triːz] [ænd; ənd] [griːn] ['fiːldz] .

through	which	she	saw	trees	and	green	fields	.
通过	哪个	她	锯	树木	和	绿色的	字段	.

透过它，她看到了树木和绿色的田野。

[səʊ][ʃiː; ʃi][ræn][ɒn] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

So	she	ran	on	,	and	,	in	a	short	time	,
所以	她	跑	在	,	和	,	在	一个	短的	时间	,

于是她继续跑，很快，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

she	found	that	she	had	left	the	town	behind	her	,
她	成立	那	她	有	左边	这	镇	在后面	她	,

她发现自己已经离开了那个小镇。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] .

and	was	once	more	in	the	open	country	.
和	曾是	一次	更多的	在	这	打开	国家	.

又一次置身于开阔的乡村之中。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] [wɪtʃ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪnd][ɒv; əv]

At	last	she	came	to	a	small	clump	of	trees	which	put	her	in	mind	of
在	最后的	她	来了	到	一个	小的	丛	的	树木	哪个	放	她	在	头脑	的

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['mɪstrəsɪz] [hʌt] .

the	forest	near	her	old	mistress's	hut	.
这	森林	靠近	她	老的	情妇的	小屋	.

最后，她来到了一小片树林前，这让她想起了以前女主人小屋附近的森林。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ʌp] [ɪn]

She	climbed	up	in
她	攀登	向上	在

她爬了上去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [wʌn] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frɒm; frəm] [dɒgz] [ðeə(r)] [æt; ət] [liːst] ,

the	largest	one	,	knowing	that	she	would	be	safe	from	dogs	there	at	least	,
这	最大	一	,	会心	那	她	会	是	安全的	从	狗	那里	在	至少	,

最大的那只，知道至少在那里她不会受到狗的伤害。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [snʌg] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ,

and	finding	a	snug	place	among	the	branches	in	the	middle	of	the	tree	,
和	寻找	一个	舒适	地方	之中	这	分支	在	这	中间	的	这	树	,

在树干中央的枝叶间找到一个舒适的栖身之处，

— [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːtəm] , [jet] [ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['prɪti] [θɪk] ,

—	for	though	it	was	autumn	,	yet	the	leaves	were	still	pretty	thick	,
—	为了	尽管	它	曾是	秋天	,	然而	这	树叶	是	仍然	漂亮的	厚的	,

虽然已是秋季，但树叶仍然很厚。

— [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)] .

—	she	made	up	her	mind	to	pass	the	night	there	.
—	她	制成	向上	她	头脑	到	经过	这	夜晚	那里	.

她决定在那里过夜。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ?

But	what	was	she	to	do	for	supper	?
但	什么	曾是	她	到	做	为了	晚餐	?

但她晚饭吃什么呢?

[hɜː(r); hə(r)] ['skwɒb(ə)l] [wɪð] ['vaɪpə(r)][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ,

Her	squabble	with	Viper	had	taken	place	before	dinner	,
她	争吵	和	毒蛇	有	已采取	地方	前	晚餐	,

她和毒蛇的争吵发生在晚餐前。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [hɜː'self] .

and	now	there	was	no	chance	of	anything	but	what	she	could	get	herself	.
和	现在	那里	曾是	不	机会	的	任何事物	但	什么	她	可以	得到	她自己	.

现在她除了靠自己争取之外，别无选择。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小猫咪的故事(Kitty-cat tales)
第3/6页

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [mait] , [wɪð] [gʊd] [lʌk] , [kætʃ] [ə; eɪ][bɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt]
Perhaps she might , with good luck , catch a bird before night , but that could not
也许 她 可能 , 和 好的 运气 , 抓住 一个 鸟 前 夜晚 , 但 那 可以 不是
[teɪk] [ðə; ði]
take the
拿 这

或许她运气好的话，能在天黑前抓到一只鸟，但这不可能花掉她所有的时间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][naɪs] ['bɪts][ɒv; əv] [faʊl] [ænd; ənd] ['sɔ:səz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [mɪlk] [ðæt] ['ə,məngɑ:d] [geɪv]
place of the nice bits of fowl and saucers of rich milk that Ermengarde gave
地方 的 这 好的 比特 的 鸡 和 碟子 的 富有的 牛奶 那 埃尔门加德 给予
[hɜ:(r); hə(r)] ['evri] [naɪt] .
her every night .
她 每一个 夜晚 .

这里摆放着埃尔门加德每晚送给她的美味禽肉和几碟浓郁牛奶。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] [glæd][tu:; tə][bi:; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [snʌg] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [tri:] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['fʌsi] .
she was too glad to be safe and snug up in the tree to be very fussy .
她 曾是 也 高兴的 到 是 安全的 和 舒适 向上 在 这 树 到 是 非常 挑剔的 .

她很高兴能安全舒适地待在树上，所以不太爱抱怨。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][tu:; tə][laɪ] [ðeə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [tə'wɔ:dz] [ru:st] [taɪm] ,
So she made up her mind to lie there till it grew towards roosting time ,
所以 她 制成 向上 她 头脑 到 说谎 那里 直到 它 生长 向 栖息 时间 ,

于是她决定躺在那里，直到接近栖息时间。

[ænd; ənd] [ðen] [si:] [wɒt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
and then see what she could find for supper .
和 然后 看 什么 她 可以 寻找 为了 晚餐 .

然后看看她能找到什么做晚饭。

[æt; ət][lɑ:st] ['naɪtfɔ:l] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ˞dz] [flu:] [bæk] [tu:; tə][ðeə(r)] [nests] .
At last nightfall came , and the birds flew back to their nests .
在 最后的 黄昏 来了 , 和 这 鸟类 飞翔 后退 到 他们的 巢穴 .

夜幕终于降临，鸟儿们飞回了巢穴。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ]['rɒbɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [naɪt] ,
In a few minutes she caught a robin , but that was all she had that night ,
在 一个 很少 分钟 她 捕捉 一个 罗宾 , 但 那 曾是 全部 她 有 那 夜晚 ,

几分钟后她捉到了一只知更鸟，但那晚她就只抓到了这一只。

[ænd; ənd] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ðə; ðɪ][kæt] [klaɪmd] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [triː] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

and	weary	and	hungry	the	cat	climbed	back	in	the	tree	again	,	and	was
和	厌倦	和	饥饿的	这	猫	攀登	后退	在	这	树	再次	,	和	曾是

[suːn] [ə'sliːp] .

soon	asleep	.
很快	睡着了	.

又累又饿的猫又爬回树上，很快就睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [wəʊk] , [ʃiː; ʃɪ]

When	she	woke	,	she
什么时候	她	觉醒	,	她

她醒来时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[wɒz; wəz] [stɪl] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [eɪkt] [ɪn] ['evri] [bəʊn] .

was	still	hungry	,	and	she	ached	in	every	bone	.
曾是	仍然	饥饿的	,	和	她	疼痛	在	每一个	骨	.

她仍然感到饥饿，浑身骨头都疼。

[səʊ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] [pɑːst] ,

So	three	or	four	days	passed	,
所以	三	或者	四	天	通过了	,

就这样过了三四天。

[ʌn'tɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] [pʊs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]

until	poor	puss	began	to	think	she	would	never	be	able	to	find	her
直到	贫穷的	猫	开始	到	思考	她	会	绝不	是	有能力的	到	寻找	她

[weɪ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] ,

way	back	to	her	old	home	in	the	forest	,
方式	后退	到	她	老的	家	在	这	森林	,

直到这只可怜的小猫开始认为自己再也找不到回森林老家的路了，

[ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] , [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][daɪ][ɒv; əv][kəʊld][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] ,

and	,	at	last	,	quite	ready	to	die	of	cold	and	hunger	,
和	,	在	最后的	,	相当	准备好	到	死	的	寒冷的	和	饥饿	,

最后，他已经做好了死于寒冷和饥饿的准备。

[ʃiː; ʃɪ] [stretʃt] [hɜː'self] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [θɪk] [bed][ɒv; əv] [liːvz] , [ænd; ənd] [kraɪd] , “ [əʊ] ,

she	stretched	herself	out	on	a	thick	bed	of	leaves	,	and	cried	,	“	Oh	,
她	拉伸	她自己	出去	在	一个	厚的	床	的	树叶	,	和	哭	,	“	哦	,

她躺在厚厚的树叶床上，哭着说：“哦，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'siːtf(ə)l] , ['mɪstʃɪvəs] ['mægpaɪ] !

that	I	had	never	listened	to	that	deceitful	,	mischievous	magpie	!
那	我	有	绝不	听着	到	那	欺骗性的	,	恶作剧	鹊	!

我竟然从未听信过那只狡猾、调皮的喜鹊的话！

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tə'wɔːdz] ['sʌnset] ; [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sevrəl] [stɔːrmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [deɪ]

”	It	was	drawing	towards	sunset	;	there	had	been	several	storms	during	the	day
”	它	曾是	绘画	向	日落	;	那里	有	到过	一些	暴风雨	期间	这	天

, [bʌt; bət] ,

,	but	,
,	但	,

“当时已接近日落；白天经历了好几场暴风雨，但是，

[æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [keɪm] [ɒn] , [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [klɪəd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

as	the	evening	came	on	,	the	weather	had	cleared	up	a	little	,	and	a
作为	这	晚上	来了	在	,	这	天气	有	已清除	向上	一个	小的	,	和	一个

[gli:m] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn]

gleam	of	sunshine
闪耀	的	阳光

夜幕降临，天气稍稍放晴，阳光洒下斑驳的光影。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[dʒʌst] [ðen] [ʃɒt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ]

just	then	shot	out	from	among	the	black	clouds	,	and	fell	upon	something
只是	然后	射击	出去	从	之中	这	黑色的	云	,	和	跌倒	之上	某物

['glɪtərɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

glittering	beside	her	.
闪闪发光	旁	她	.

就在这时，一道光束从乌云中射出，落在了她身旁某个闪闪发光的东西上。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['sləʊli] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [streŋθ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'lɜ:t] [naʊ] ,

She	lifted	her	eyes	slowly	,	for	she	had	no	strength	to	be	alert	now	,
她	抬起	她	眼睛	缓慢地	,	为了	她	有	不	力量	到	是	警报	现在	,

她缓缓抬起头，因为她现在没有力气保持警觉了。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['feəri] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][kɑ:(r)] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði]['sɪlvə(r)]

and	saw	the	bright	and	beautiful	fairy	,	with	her	car	drawn	by	the	silver
和	锯	这	明亮的	和	美丽的	仙女	,	和	她	车	绘制	经过	这	银

['feznt] .

pheasants	.
野鸡	.

看见了美丽动人的仙女，她的车是由银色的野鸡拉着的。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [lɜ:nt] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [pleɪn] [feə(r)][æt; ət] [həʊm] ?

“	Have	you	learnt	yet	to	be	contented	with	plain	fare	at	home	?
“	有	你	学会了	然而	到	是	满足	和	清楚的	票价	在	家	?

“你还没有学会满足于家里的清淡食物吗？”

” [ɑ:skt] [ðə; ði]['feəri] .

”	asked	the	fairy	.
”	问	这	仙女	.

“仙女问道。”

“ [əʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][maɪ][əʊld] ['mɪstrəs] , ” [kraɪd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]

“	Oh	,	if	you	would	only	take	me	back	to	my	old	mistress	,	”	cried	the	poor
“	哦	,	如果	你	会	仅有的	拿	我	后退	到	我的	老的	情妇	,	”	哭	这	贫穷的

[kæt] ,

cat	,
猫	,

“哦，要是你肯把我送回我以前的女主人那里就好了，”可怜的猫哭喊道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)][bi:; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] [ə'gen] !

“	I	should	never	,	never	be	discontented	again	!
“	我	应该	绝不	,	绝不	是	不满	再次	!

“我以后绝不再感到不满！”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	113	]
”	[	页	-	]

“[第 113 页]

[ðə; ði] ['feəri] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪtli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] [wɒnd] , [beɪd]

The	fairy	smiled	,	and	touching	her	lightly	with	her	silver	wand	,	bade
这	仙女	微笑	,	和	接触	她	轻轻	和	她	银	魔杖	,	巴德

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ,

her	close	her	eyes	—	another	moment	,
她	关闭	她	眼睛	—	其他	片刻	,

仙女微笑着，用银杖轻轻触碰她，示意她闭上眼睛——又过了一会儿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpən][ðem; ðəm] :

and	she	bade	her	open	them	:
和	她	巴德	她	打开	他们	:

她命令她打开它们:

[ænd; ənd] — [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	—	most	wonderful	of	all	wonderful	things	that	had	happened	to	her
和	—	最多	精彩的	的	全部	精彩的	事物	那	有	发生	到	她

— [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪti] ,

—	the	trees	,	the	country	,	the	distant	city	,
—	这	树木	,	这	国家	,	这	遥远	城市	,

而最令她感到美妙的，莫过于那些树木、乡村和远处的城市。

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] !

all	were	gone	!
全部	是	已消失	!

所有人都走了!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [lɒg] - ['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] ; [wɜː(r)] ,

There	was	a	fine	log	-	fire	on	the	hearth	,	sparkling	and	crackling	;	whirr	,
那里	曾是	一个	美好的	日志	-	火	在	这	炉	,	闪闪发光	和	噼啪作响	;	呼呼	,

[wɜː(r)] , [wɜː(r)] ,

whirr	,	whirr	,
呼呼	,	呼呼	,

壁炉里燃着一堆旺盛的柴火，噼啪作响，火花四溅；呼呼呼，呼呼呼。

[went] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [wiːl] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] .

went	the	old	woman's	wheel	,	and	there	she	sat	in	her	chair	just	as	usual	.
去	这	老的	女性的	车轮	,	和	那里	她	卫星	在	她	椅子	只是	作为	通常	.

老妇人的轮椅转动了，她像往常一样坐在椅子上。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] ['peltɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] ,

The	wind	was	blowing	and	the	rain	was	pelting	against	the	shutters	,
这	风	曾是	吹	和	这	雨	曾是	投掷	反对	这	百叶窗	,

狂风呼啸，暴雨噼里啪啦地拍打着百叶窗。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt]

exactly	as	it	had	done	the	night
确切地	作为	它	有	完毕	这	夜晚

就像昨晚那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[pʊs] [left] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] .

puss	left	the	cottage	in	such	a	strange	way	.
猫	左边	这	小屋	在	这样的	一个	奇怪的	方式	.

猫咪离开小屋的方式很奇怪。

[ɪn][fækt] , ['evriθɪŋ] [lʊkt] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði] [seɪm] .

In	fact	,	everything	looked	entirely	the	same	.
在	事实	,	一切	看起来	完全	这	相同的	.

事实上，一切看起来都完全一样。

[ðə; ði][kæt] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [siː] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] , [ɔː(r)][ðə; ði]

The	cat	rubbed	her	eyes	,	but	nothing	could	she	see	of	the	fairy	,	or	the
这	猫	摩擦	她	眼睛	,	但	没有什么	可以	她	看	的	这	仙女	,	或者	这

[kɑː(r)] ,

car	,
车	,

猫咪揉了揉眼睛，可是她什么也看不见，既看不见仙女，也看不见汽车。

[ɔː(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['feznt] .

or	the	silver	pheasants	.
或者	这	银	野鸡	.

或者银雉。

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][gɒt] [bæk] , [ænd; ənd][səʊ] [kwɪk] , [tuː] ?

How	had	she	got	back	,	and	so	quick	,	too	?
如何	有	她	得到	后退	,	和	所以	快的	,	也	?

她是怎么回来的？而且这么快？

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [dɪd][nɒt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

And	the	old	woman	did	not	seem	at	all	surprised	to	see	her	.
和	这	老的	女士	做过	不是	似乎	在	全部	惊讶	到	看	她	.

老妇人看到她似乎一点也不惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ɒd] !

It	was	very	odd	!
它	曾是	非常	奇怪的	!

真是太奇怪了！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['enihaʊ] ;

She	could	not	make	it	out	,	anyhow	;
她	可以	不是	制作	它	出去	,	无论如何	;

她无论如何也看不清；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] ,

and	at	last	it	struck	her	that	perhaps	she	might	have	been	dreaming	,
和	在	最后的	它	击	她	那	也许	她	可能	有	到过	做梦	,

最后她突然意识到，或许她是在做梦。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] [æt; ət][ɔːl] .

and	never	been	out	of	the	hut	at	all	.
和	绝不	到过	出去	的	这	小屋	在	全部	.

而且他从未离开过小屋。

[jet] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] [graul] [ɒv; əv]['vaɪpərz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['dɪzməl]

Yet	those	terrible	growls	of	Viper's	,	and	those	dismal
然而	那些	糟糕的	咆哮	的	蝰蛇的	,	和	那些	惨淡

然而，毒蛇那可怕的咆哮声，以及那凄凉的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [triːz] !

nights	and	days	in	the	trees	!
夜晚	和	天	在	这	树木	!

在树上度过日日夜夜！

[nəʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['riːəl] !

No	,	they	must	have	been	real	!
不	,	他们	必须	有	到过	真实的	!

不，它们一定是真的！

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['pʌzlɪŋ] [wɒz; wəz]['brəʊkən]['ɪntuː][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld]

But	her	puzzling	was	broken	into	by	the	cheerful	voice	of	her	old
但	她	令人费解	曾是	破碎的	进入	经过	这	快乐	嗓音	的	她	老的

['mɪstrəs] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ,

mistress	,	calling	out	,
情妇	,	呼叫	出去	,

但她的思绪被老女主人欢快的声音打断了，女主人喊道：

“ [kʌm] , [maɪ] ['pʊsi] !

“	Come	,	my	pussy	!
”	来	,	我的	猫	!

“来吧，我的小猫咪！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌpə(r)] - [taɪm] !

It	is	supper	-	time	!
它	是	晚餐	-	时间	!

晚餐时间到了！

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ,

”	As	she	spoke	,	she	rose	from	her	spinning	-	wheel	,
”	作为	她	辐	,	她	玫瑰	从	她	旋转	-	车轮	,

“她一边说着，一边从纺车旁站了起来。”

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪk] [ɒv; əv] [braʊn] [bred] ,

and	taking	down	some	eggs	and	a	cake	of	brown	bread	,
和	采取	向下	一些	鸡蛋	和	一个	蛋糕	的	棕色的	面包	,

然后拿了一些鸡蛋和一块黑面包。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dʒʌg][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] ['kʌbəd] , [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ðə; ði] [egz] ['ɪntuː][ðə; ði]

with	a	large	jug	from	her	corner	cupboard	,	she	broke	the	eggs	into	the
和	一个	大的	水壶	从	她	角落	橱柜	,	她	打破	这	鸡蛋	进入	这

['fraɪɪŋ] - [pæn] ,

frying	-	pan	,
煎炸	-	平底锅	,

她从角落的橱柜里拿出一个大水壶，把鸡蛋打入煎锅里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	they	were	soon	hissing	and	sputtering	over	the	fire	.
和	他们	是	很快	嘶嘶声	和	溅射	超过	这	火	.

很快，它们就在火上发出嘶嘶声和噼啪声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɔːsə(r)] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [braʊk] [sʌm; səm] [bred] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

Then	she	placed	a	large	saucer	on	the	table	,	and	broke	some	bread	into	it	;
然后	她	放置	一个	大的	碟子	在	这	桌子	,	和	打破	一些	面包	进入	它	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然后她把一个大碟子放在桌子上，掰了一些面包放在里面；然后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ,

turning	to	the	fire	,	she	took	off	the	frying	-	pan	,
转弯	到	这	火	,	她	采取	离开	这	煎炸	-	平底锅	,

她转向火源，取下煎锅。

[ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði] [egz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	emptied	the	eggs	into	a	dish	on	the	table	,	and	sat	down	to	her
和	清空	这	鸡蛋	进入	一个	盘子	在	这	桌子	,	和	卫星	向下	到	她

['sʌpə(r)] .

supper	.
晚餐	.

她把鸡蛋倒进桌上的盘子里，然后坐下来吃晚饭。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] [bɪt] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [pɔː] [sʌm; səm] [naɪs] ['goʊts] [mɪlk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

But	before	she	tasted	a	bit	herself	,	she	poured	some	nice	goat's	milk	over	the
但	前	她	尝过	一个	少量	她自己	,	她	倾倒	一些	好的	山羊的	牛奶	超过	这

[bred] ,

bread	,
面包	,

但她自己还没尝一口，就先往面包上浇了一些美味的羊奶。

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][kæt] .

and	set	it	down	on	the	hearth	before	the	cat	.
和	放	它	向下	在	这	炉	前	这	猫	.

然后把它放在猫面前的壁炉台上。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [pʊs] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [et; eɪt] [ə; eɪ] [miːl] [səʊ]

Now	I	will	venture	to	say	puss	never	before	in	her	life	ate	a	meal	so
现在	我	将要	风险投资	到	说	猫	绝不	前	在	她	生活	吃	一个	一顿饭	所以

['θæŋkfəli] .

thankfully	.
谢天谢地	.

现在我可以大胆地说，这只猫咪这辈子从来没有吃过这么美味的一餐。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['evri] ['maʊθfʊl] ['nevə(r)][tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪli] ,

She	made	a	resolution	after	every	mouthful	never	to	say	one	word	to	that	silly	,
她	制成	一个	解决	后	每一个	一口气	绝不	到	说	一	单词	到	那	愚蠢的	,

她每吃一口饭就暗暗下决心，以后再也不跟那个傻瓜说一个字了。

['tʃætərɪŋ] ['mægpaɪ] [ə'gen] ; [ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə] [wɪʃ] ['eni] [mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] ['wɪʃɪz] , [bʌt; bət][tuː; tə]

chattering	magpie	again	;	and	never	to	wish	any	more	foolish	wishes	,	but	to
喋喋不休	鹊	再次	;	和	绝不	到	希望	任何	更多的	愚蠢	愿望	,	但	到

[steɪ] [æt; ət] [həʊm] , [duː; də]

stay	at	home	,	do
停留	在	家	,	做

又是一只叽叽喳喳的喜鹊；以后再也不许任何愚蠢的愿望了，就待在家里吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[hɜː(r); hə(r)]['djuːti][ɪn] ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [maɪs] ,

her	duty	in	catching	her	mistress's	mice	,
她	责任	在	捕捉	她	情妇的	小鼠	,

她的职责是为女主人捉老鼠。

[ænd; ənd][biː; bi] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [braʊn] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ,

and	be	contented	and	thankful	for	the	brown	bread	and	milk	,
和	是	满足	和	感恩	为了	这	棕色的	面包	和	牛奶	,

要知足感恩，感谢这黑面包和牛奶。

[wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'baʊt] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd] ['bʌtəd] ['krʌmpɪt] ['eni] [mɔː(r)] .

without	troubling	her	head	about	countesses	and	buttered	crumpets	any	more	.
没有	令人不安的	她	头	关于	伯爵夫人	和	涂黄油的	烤饼	任何	更多的	.

她再也不用为伯爵夫人和涂黄油的烤饼而烦恼了。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

She	kept	her	word	.
她	保留	她	单词	.

她信守了承诺。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['mægpaɪ] ['ɑːftəwədz] ,

She	never	spoke	to	the	magpie	afterwards	,
她	绝不	辐	到	这	鹊	然后	,

此后她再也没有跟那只喜鹊说过话。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [aʊl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ;

but	was	a	steady	friend	of	the	owl	until	the	day	of	his	death	;
但	曾是	一个	稳定的	朋友	的	这	猫头鹰	直到	这	天	的	他的	死亡	;

但直到去世那天，它都是猫头鹰的忠实朋友；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][daɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] , [hiː; hi] [left] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	when	he	did	die	,	which	was	not	until	he	was	very	old	,	he	left	to	her	,
和	什么时候	他	做过	死	,	哪个	曾是	不是	直到	他	曾是	非常	老的	,	他	左边	到	她	,

他去世时已是耄耋之年，去世时将遗产留给了她。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] , [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪs] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

in	his	will	,	his	share	of	the	mice	that	lived	in	the	neighborhood	of	the	cottage	.
在	他的	将要	,	他的	分享	的	这	小鼠	那	居住地	在	这	邻里	的	这	小屋	.

在他的遗嘱中，他把住在小屋附近的那些老鼠的份额留给了别人。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mægpaɪ] , ['faɪndɪŋ] [ðæt]

As	to	the	magpie	,	finding	that
作为	到	这	鹊	,	寻找	那

至于喜鹊，发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['wɒntɪd] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

her	company	was	no	longer	wanted	in	that	part	of	the	world	,
她	公司	曾是	不	更长	通缉	在	那	部分	的	这	世界	,

她的公司在那个地区已经不再受欢迎了。

[ʃiː; ʃi] ['veri] ['waɪzli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

she	very	wisely	took	her	flight	far	away	to	the	other	side	of	the	wood	.
她	非常	明智地	采取	她	航班	远的	离开	到	这	其他	边	的	这	木头	.

她非常明智地选择了飞往遥远的树林另一边。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] ,

Whether	she	still	lives	there	,
无论	她	仍然	生活	那里	,

她是否还住在那里，

[ænd; ənd][gəʊz][ɒn] ['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][grænd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][vɒn] - ,

and	goes	on	chattering	about	the	grand	things	she	used	to	see	in	the	Palace	of	the	Countess	von	Rustenfustenmustencrustenberg	,
和	去	在	喋喋不休	关于	这	盛大	事物	她	用过的	到	看	在	这	宫殿	的	这	伯爵夫人	冯	-	,

她喋喋不休地讲述着她过去在鲁斯滕富斯滕穆斯滕克鲁斯滕贝格伯爵夫人宫殿里看到的宏伟景象，

[ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

is	more	than	I	can	tell	you	.
是	更多的	比	我	能	告诉	你	.

我无法告诉你更多。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ,

If	you	want	to	find	out	,
如果	你	想	到	寻找	出去	,

如果你想了解，

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːðən] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ɒv; əv] - ;

you	must	go	to	the	northern	part	of	the	Duchy	of	Kittencorkenstringen	;
你	必须	去	到	这	北方	部分	的	这	公国	的	-	;

你必须前往基滕科肯斯特林根公国的北部；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɔːk] [ˌsev(ə)n'tiːn] [liːgz] [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːtəz] [stɪl]

and	then	you	must	walk	seventeen	leagues	and	three	-	quarters	still
和	然后	你	必须	走	十七	联赛	和	三	-	四分之一	仍然

然后你必须走十七里格又四分之三格，仍然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['fɑːðə(r)] [nɔːθ] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tɜːn] [ɒf] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] ,

farther	north	;	and	then	you	must	turn	off	to	your	right	,
更远	北	;	和	然后	你	必须	转动	离开	到	你的	正确的	,

再往北走；然后你必须向右转弯，

[dʒʌst] [weə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][əʊld][fɜː(r)] - [stʌmp] [wɪð] [ðə; ði] [rʊks] [nest] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

just	where	you	see	the	old	fir	-	stump	with	the	rook's	nest	in	it	;
只是	在哪里	你	看	这	老的	冷杉	-	树桩	和	这	车的	巢	在	它	;

就在你看到老杉树桩和乌鸦巢穴的地方；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɔːk] [ɪ'lev(ə)n] [liːgz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen]

and	then	you	must	walk	eleven	leagues	and	a	quarter	more	,	and	then
和	然后	你	必须	走	十一	联赛	和	一个	四分之一	更多的	,	和	然后

[tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [left] ,

turn	to	your	left	,
转动	到	你的	左边	,

然后你必须再走十一里格四分之一，然后向左转。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [liːgz] [mɔː(r)] ,

and	after	you	have	kept	on	for	about	fifteen	leagues	more	,
和	后	你	有	保留	在	为了	关于	十五	联赛	更多的	,

当你继续航行了大约十五里格之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [wʊd] [weə(r)] [ðə; ði]['mægpaɪ][laɪvz; lɪvz] ;

you	will	see	the	wood	where	the	magpie	lives	;
你	将要	看	这	木头	在哪里	这	鹊	生活	;

你会看到喜鹊居住的树林；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːk] [kwaɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

and	then	if	you	walk	quite	through	it	to	the	other	side	,
和	然后	如果	你	走	相当	通过	它	到	这	其他	边	,

然后，如果你径直穿过它到达另一边，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] ['kɒtɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

you	will	see	the	old	woman's	cottage	;	and	,	if	it	should	happen	to	be	a
你	将要	看	这	老的	女性的	小屋	;	和	, 如果		它	应该	发生	到	是	一个

[faɪn] [deɪ] ,

fine	day	,
美好的	天	,

你会看到老妇人的小屋；而且，如果碰巧是个晴朗的日子，

[ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['spɪnɪŋ] , [ænd; ənd] , [kɜːld]

I	dare	say	you	will	see	her	sitting	in	the	sunshine	spinning	,	and	,	curled
我	敢	说	你	将要	看	她	坐着	在	这	阳光	旋转	,	和	,	卷曲

我敢说你会看到她坐在阳光下旋转，蜷缩着身子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[raʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [kən'tentɪd] [kæt] .

round	beside	her	,	the	Contented	Cat	.
圆形的	旁	她	,	这	满足	猫	.

她身旁是那只满足的猫。

“ [wɒt] [ə; eɪ][naɪs] ['stɔːri] , - , ” [sed] ['dɒli] , [æz; əz][ðə; ði] [blæk] ['kɪt(ə)n] [pəː] [aʊt] [ðə; ði][lɑːst]

“	What	a	nice	story	,	Impty	,	”	said	Dolly	,	as	the	black	kitten	purred	out	the	last
“	什么	一个	好的	故事	,	-	,	”	说	多莉	,	作为	这	黑色的	小猫	咕噜咕噜	出去	这	最后的

[wɜːd] .

word	.
单词	.

“真是个好故事，小淘气，”多莉说着，黑色小猫咪发出咕噜咕噜的声音说完了最后一个字。

“ [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][dʒʌst] [lʌv] [ðæt] [əʊld] [aʊl] ? ”

“	And	don't	you	just	love	that	old	owl	?	”
“	和	不	你	只是	爱	那	老的	猫头鹰	?	”

“你不觉得那只老猫头鹰很可爱吗？”

“ [ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [laɪk] [aʊlz] [maɪ'self] , ” - ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	always	did	like	owls	myself	,	”	Impty	answered	.
“	我	总是	做过	喜欢	猫头鹰	我	,	”	-	回答	.

“我一直都很喜欢猫头鹰，”伊姆蒂回答道。

“ [ðeɪ] [siːm] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] [kæts][ðæn; ðən] [bɜːdz] .

“	They	seem	so	much	more	like	cats	than	birds	.
“	他们	似乎	所以	很多	更多的	喜欢	猫	比	鸟类	.

它们看起来更像猫而不是鸟。

[ðeə(r)] ['feðər] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [θɪk] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [fɜː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Their	feathers	are	so	thick	they	look	like	fur	,	and	then	,
他们的	羽毛	是	所以	厚的	他们	看	喜欢	毛皮	,	和	然后	,

它们的羽毛非常厚，看起来像皮毛，然后，

[aʊlz] [siː] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kæts][duː; də] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [iːt] [maɪs] ,

owls	see	in	the	dark	as	well	as	cats	do	,	and	they	eat	mice	,
猫头鹰	看	在	这	黑暗的	作为	出色地	作为	猫	做	,	和	他们	吃	小鼠	,

猫头鹰和猫一样能在黑暗中视物，而且它们吃老鼠。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [məʊst] [rɪ'spektəbl] .

and	are	really	most	respectable	.
和	是	真的	最多	可敬	.

他们真的非常值得尊敬。

[bʌt; bət] [gʊd] [naɪt] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]
But **good** **night** **,** **now** **,** **”** **he** **added** **,** **jumping** **down** **from** **the**
但 好的 夜晚 , 现在 , ” 他 额外 , 跳 向下 从 这

“晚安，”他补充道，然后从……上跳了下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **121** **]**
[页 -]

[第121页]

[bed] , “ [wɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈstɔːri] - [taɪm] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ðæt] [ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə]
bed **,** **“** **we've** **had** **such** **a** **long** **story** **-** **time** **this** **evening** **,** **that** **I** **must** **go** **to**
床 , “ 我们已经 有 这样的 一个 长的 故事 - 时间 这 晚上 , 那 我 必须 去 到
[sliːp] [æt; ət] [wʌns] ,
sleep **at** **once** **,**
睡觉 在 一次 ,

床上，“我们今晚讲故事讲了很久，我必须马上睡觉了。”

[ɪf] [ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [teɪl] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
if **I** **am** **to** **have** **another** **tale** **ready** **for** **you** **to** **-** **morrow** **.**
如果 我 是 到 有 其他 故事 准备好 为了 你 到 - 明天 .

如果我明天还要为你准备另一个故事的话。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[** **Pg** **122** **]**
” [页 -]

“[第 122 页]

[ðə; ði] [fɔːθ] [naɪt]
THE **FOURTH** **NIGHT**
这 第四 夜晚

第四夜

“ [wiː; wi][sæt][ʌp][səʊ] [dɪsˈgreɪsfəli] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] , ” [bɪˈgæn] - , [ˈjɔːnɪŋ] , “ [ðæt] [aɪm] [ˈsliːpi]
“ **We** **sat** **up** **so** **disgracefully** **late** **last** **night** **,** **”** **began** **Impty** **,** **yawning** **,** **“** **that** **I'm** **sleepy**
” 我们 卫星 向上 所以 可耻地 晚的 最后的 夜晚 , ” 开始 - , 打哈欠 , “ 那 我是 困
[jet] .
yet **.**
然而 .

“昨晚我们熬夜到很晚，真是太丢人了，”伊姆蒂打着哈欠说道，“我现在还困呢。”

[ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][kæt] - [lænd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðæts] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] ,
I **had** **to** **go** **to** **Cat** **-** **Land** **,** **you** **know** **,** **and** **although** **that's** **very** **pleasant** **,**
我 有 到 去 到 猫 - 土地 , 你 知道 , 和 虽然 那就是 非常 令人愉快的 ,
[stɪl] ,
still **,**
仍然 ,

你知道，我得去猫国，虽然那里很愉快，但是，

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][rest] . ”
it **isn't** **much** **of** **a** **rest** **.** **”**
它 不是 很多 的 一个 休息 . ”

这算不上什么休息。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] ?
“ **What** **are** **you** **going** **to** **tell** **me** **to** **-** **night** **?**
” 什么 是 你 去 到 告诉 我 到 - 夜晚 ?

“你今晚要告诉我什么？”

” ['dɒli] [ɑːskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blæk] ['kɪt(ə)n] .
” **Dolly** **asked** **,** **as** **she** **made** **a** **place** **on** **the** **pillow** **for** **the** **black** **kitten** **.**
” 多莉 问 , 作为 她 制成 一个 地方 在 这 枕头 为了 这 黑色的 小猫 .

“多莉一边问，一边在枕头上给那只黑色小猫找了个位置。”

“ [tuː; tə] - [naɪt] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃɔːtə] ['stɔːri] , ” - [rɪ'plaɪd] .

“	To	-	night	it's	going	to	be	a	shorter	story	,	”	Impty	replied	.
”	到	-	夜晚	它是	去	到	是	一个	较短	故事	,	”	-	回复	.

“今晚的故事会比较短，”伊姆普蒂回答道。

“ [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [kæt] - [lænd] , - [ðə; ði] [kæt] [huː] ['mærid] [ə; eɪ] [maʊs] . -

“	They	call	it	,	in	Cat	-	Land	,	'	The	Cat	Who	Married	a	Mouse	.	'
”	他们	称呼	它	,	在	猫	-	土地	,	-	这	猫	WHO	已婚	一个	老鼠	.	-

在猫的世界里，人们称它为“娶了老鼠的猫”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	123	]
”	[	页	-	]

“[第 123 页]

[ðə; ði] [kæt] [huː] ['mærid] [ə; eɪ]

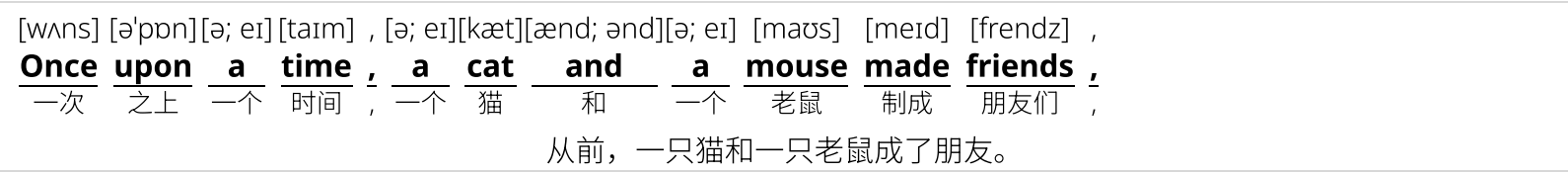
THE	CAT	WHO	MARRIED	A
这	猫	WHO	已婚	一个

嫁给一只猫的猫

[maʊs]

MOUSE
老鼠

老鼠



[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] [kæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [maʊs] [meɪd] [frendz] ,

Once	upon	a	time	,	a	cat	and	a	mouse	made	friends	,
一次	之上	一个	时间	,	一个	猫	和	一个	老鼠	制成	朋友们	,

从前，一只猫和一只老鼠成了朋友。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ,

and	at	last	they	grew	to	love	each	other	very	much	,
和	在	最后的	他们	生长	到	爱	每个	其他	非常	很多	,

最终，他们彼此深爱着对方。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [maʊs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['klevə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

for	the	mouse	was	a	clever	little	thing	,
为了	这	老鼠	曾是	一个	聪明的	小的	事物	,

因为老鼠是一种聪明的小家伙，

[ænd; ənd] [pʊs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [kæt] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪz]

and	puss	was	as	fine	a	cat	as	you	could	hope	to	see	in	a	day's
和	猫	曾是	作为	美好的	一个	猫	作为	你	可以	希望	到	看	在	一个	天

['dʒɜːni] .

journey	.
旅行	.

而这只猫，是我一天旅途中能见到的最漂亮的猫之一。

[səʊ] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [ænd; ənd] [biː; bi]

So	they	decided	to	marry	,	and	live	always	in	the	same	house	,	and	be
所以	他们	决定	到	结婚	,	和	居住	总是	在	这	相同的	房子	,	和	是

['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn'diːd] .

very	comfortable	indeed	.
非常	舒服的	的确	.

于是他们决定结婚，永远住在同一屋檐下，过上非常舒适的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[wʌn] [deɪ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ðə; ði][kæt] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [maɪ][dɪə(r)] ,

One	day	,	during	the	summer	,	the	cat	said	to	his	wife	,	“	My	dear	,
一	天	,	期间	这	夏天	,	这	猫	说	到	他的	妻子	,	“	我的	亲爱的	,

一天夏天，猫对它的妻子说：“亲爱的，

[wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][tu:; tə] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

we	must	take	care	to	lay	in	a	store	for	the	winter	,
我们	必须	拿	关心	到	躺	在	一个	店铺	为了	这	冬天	,

我们必须注意储备过冬的物资。

[ɔ:(r)][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] ; [ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['maʊsi] ,

or	we	shall	die	with	hunger	;	you	,	little	Mousey	,
或者	我们	将	死	和	饥饿	;	你	,	小的	小老鼠	,

否则我们将饿死；你，小老鼠，

['kænɒt] ['ventʃə(r)] [tu:; tə][gəʊ] [ə'baʊt] ['eniweə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][træp]

cannot	venture	to	go	about	anywhere	for	fear	you	should	be	caught	in	a	trap
不能	风险投资	到	去	关于	任何地方	为了	害怕	你	应该	是	捕捉	在	一个	陷阱

,

,

,

不敢轻易出门，生怕落入陷阱。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ænd; ənd] [si:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

but	I	had	better	go	and	see	about	it	.
但	我	有	更好的	去	和	看	关于	它	.

但我最好还是去看看情况。

” [ðɪs] [gʊd] [əd'vaɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] ,

”	This	good	advice	was	followed	,
”	这	好的	建议	曾是	随后	,

“这条好建议被采纳了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [tɒm] [keɪm] ['seɪfli] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [dʒɑ:(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['bju:tɪf(ə)l]

and	in	a	few	days	Tom	came	safely	back	with	a	large	jar	full	of	beautiful
和	在	一个	很少	天	汤姆	来了	安全	后退	和	一个	大的	罐	满的	的	美丽的

[mi:t] ['kʌvəd] [wɪð] [fæt] ,

meat	covered	with	fat	,
肉	涵盖	和	胖的	,

几天后，汤姆平安归来，带回来一大罐肥美的肉。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] .

which	he	had	found	.
哪个	他	有	成立	.

他找到了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔ:k] [ə'baʊt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][haɪd] [ðɪs] ['treʒə(r)] ; [bʌt; bət][æt; ət]

They	had	a	long	talk	about	a	place	in	which	to	hide	this	treasure	;	but	at
他们	有	一个	长的	讲话	关于	一个	地方	在	哪个	到	隐藏	这	宝藏	;	但	在

[lɑ:st]

last
最后的

他们就藏匿这笔宝藏的地方进行了长时间的讨论；但最终

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[tɒm] [sed] : “ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

Tom	said	:	“	I	don't	know	a	better	place	than	the	church	.
汤姆	说	:	“	我	不	知道	一个	更好的	地方	比	这	教会	.

汤姆说：“我不知道还有比教堂更好的地方。”

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['rɒbɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ; [səʊ] [ɪf] [wiː; wi] [pleɪs] [ðə; ði][dʒɑː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]

No	one	ever	thinks	of	robbing	a	church	;	so	if	we	place	the	jar	under	the
不	一	曾经	思考	的	抢劫	一个	教会	;	所以	如果	我们	地方	这	罐	在下面	这

['ɔːltə(r)] ,

altar	,
坛	,

没有人会想到去抢劫教堂；所以如果我们把罐子放在祭坛下面，

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði]

and	take	care	not	to	touch	it	,	then	we	shall	have	plenty	to	eat	in	the
和	拿	关心	不是	到	触碰	它	,	然后	我们	将	有	很多	到	吃	在	这

['wɪntə(r)] .

winter	.
冬天	.

千万别碰它，这样我们冬天就有足够的食物了。

" [ðə; ði][dʒɑː(r)][wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] ,

"	The	jar	was	carried	to	church	,	and	put	in	a	place	of	safety	,
"	这	罐	曾是	携带	到	教会	,	和	放	在	一个	地方	的	安全	,

“罐子被带到教堂，放在安全的地方，

[bʌt; bət][ðə; ði] [miːt] [dɪd][nɒt] [steɪ] [ðeə(r)] [lɒŋ] .

but	the	meat	did	not	stay	there	long	.
但	这	肉	做过	不是	停留	那里	长的	.

但肉并没有在那里停留太久。

[tɒm] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][dʒɑː(r)] , [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

Tom	kept	thinking	of	what	was	in	the	jar	,	and	longing	so	much	for
汤姆	保留	思维	的	什么	曾是	在	这	罐	,	和	渴望	所以	很多	为了

[ə; eɪ] [teɪst] ,

a	taste	,
一个	品尝	,

汤姆一直想着罐子里装的是什么，非常渴望尝一口。

[ðæt] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

that	at	last	he	made	an	excuse	to	get	away	from	home	.
那	在	最后的	他	制成	一个	原谅	到	得到	离开	从	家	.

他最终找了个借口离家出走。

“ ['maʊsi] , ” [hiː; hi] [sed] , [wʌn] [deɪ] , “ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][wʌn]

“	Mousey	,	”	he	said	,	one	day	,	“	I	have	had	an	invitation	from	one
“	小老鼠	,	”	他	说	,	一	天	,	“	我	有	有	一个	邀请	从	一

“老鼠，”有一天他说，“我收到了一份来自一个人的邀请。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ɒv; əv][maɪ]['kʌz(ə)nz][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [sʌn] [huː]

of	my	cousins	to	be	present	at	the	christening	of	her	little	son	who
的	我的	表兄弟姐妹	到	是	展示	在	这	洗礼	的	她	小的	儿子	WHO

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] .

was	born	a	few	weeks	ago	.
曾是	出生	一个	很少	周	前	.

邀请我的表兄弟姐妹们参加她几周前出生的小儿子的洗礼仪式。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɪt(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] , — [greɪ] , [wɪð] [blæk] [straɪps] ,

He	is	a	beautiful	kitten	,	she	tells	me	,	—	gray	,	with	black	stripes	,
他	是	一个	美丽的	小猫	,	她	讲述	我	,	—	灰色的	,	和	黑色的	条纹	,

她告诉我，这是一只漂亮的小猫——灰色的，带有黑色条纹。

— [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['gɒdfɑːðə(r)] . ”

—	and	my	cousin	wishes	me	to	be	godfather	.	”
—	和	我的	表哥	愿望	我	到	是	教父	.	”

——我的表弟希望我做他的教父。

“ [əʊ] , [jes] ! [gəʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [maʊs] .

“	Oh	,	yes	!	Go	,	by	all	means	,	”	replied	the	mouse	.
”	哦	,	是的	!	去	,	经过	全部	方法	,	”	回复	这	老鼠	.

“哦，是的！请便吧。”老鼠回答道。

“ [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [jɔː'self] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

“	But	when	you	are	enjoying	yourself	,	think	of	me	,	and	bring	me	a
”	但	什么时候	你	是	享受	你自己	,	思考	的	我	,	和	带来	我	一个

[drɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ,

drop	of	the	sweet	,
降低	的	这	甜的	,

“但是当你玩得开心的时候，请想想我，给我带一滴甜的酒来。”

[red] [waɪn] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

red	wine	if	you	can	.
红色的	葡萄酒	如果	你	能	.

如果可以的话，喝红酒。

” [tɒm] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] ,

”	Tom	promised	to	do	as	she	asked	him	,
”	汤姆	承诺	到	做	作为	她	问	他	,

汤姆答应了她的要求，

[ænd; ənd] [went] [ɒf] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

and	went	off	as	if	he	were	going	to	see	his	cousin	.
和	去	离开	作为	如果	他	是	去	到	看	他的	表哥	.

他装作要去见表兄的样子走了。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [truː] .

But	after	all	it	was	not	true	.
但	后	全部	它	曾是	不是	真的	.

但事实证明，这并非事实。

[tɒm] [hæd; həd][nəʊ]

Tom	had	no
汤姆	有	不

汤姆没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['kʌz(ə)n] , [nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi]['gɒdfɑːðə(r)] .

cousin	,	nor	had	he	been	asked	to	be	godfather	.
表哥	,	也不	有	他	到过	问	到	是	教父	.

他是表弟，也没人请他做教父。

[nəʊ] , [hiː; hi] [went] [raɪt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

No	,	he	went	right	off	to	the	church	,
不	,	他	去	正确的	离开	到	这	教会	,

不，他直接去了教堂。

[ænd; ənd] [slɪpt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði][dʒɑ:(r)][ɒv; əv] [mi:t] [stʊd] , [ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ]

and	slipped	under	the	table	where	the	jar	of	meat	stood	,	and	sat	looking
和	滑倒了	在下面	这	桌子	在哪里	这	罐	的	肉	站立	,	和	卫星	寻找

[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

at	it	.
在	它	.

然后他溜到放着肉罐的桌子底下，坐下来看着它。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

He	did	not	look	for	long	,	however	,
他	做过	不是	看	为了	长的	,	然而	,

但他并没有寻找太久。

[fɔ:(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [went] [kləʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['lɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði][fæt][ɒn]

for	presently	he	went	close	up	and	began	licking	and	licking	the	fat	on
为了	目前	他	去	关闭	向上	和	开始	舔舐	和	舔舐	这	胖的	在

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɑ:(r)] ,

the	top	of	the	jar	,
这	顶部	的	这	罐	,

因为他随即走近，开始舔舐罐子顶部的油脂。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɔ:l] [gɒn] .

till	it	was	nearly	all	gone	.
直到	它	曾是	几乎	全部	已消失	.

直到几乎全部消失殆尽。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɒn][ðə; ði] [ru:fs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

Then	he	took	a	walk	on	the	roofs	of	the	houses	in	the	town	,
然后	他	采取	一个	走	在	这	屋顶	的	这	房屋	在	这	镇	,

然后他到镇上各家各户的屋顶上散步。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

and	finally	stretched	himself	out	in	the	sun	,
和	最后	拉伸	他自己	出去	在	这	太阳	,

最后，他伸展身体躺在阳光下。

[ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [fi:st]

and	stroked	his	whiskers	as	often	as	he	thought	of	the	delicious	feast
和	抚摸	他的	胡须	作为	经常	作为	他	想法	的	这	可口的	盛宴

他每逢想起那顿美味佳肴，便会抚摸自己的胡须。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] .

he	had	just	had	.
他	有	只是	有	.

他刚刚.....

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [kləʊzd] [ɪn] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] .

As	soon	as	the	evening	closed	in	,	he	returned	home	.
作为	很快	作为	这	晚上	关闭	在	,	他	返回	家	.

夜幕降临后，他就回家了。

“ [əʊ] !

“	Oh	!
〃	哦	!

“哦!

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] ， ” [sed] [ðə; ði] [maʊs] .

Here	**you**	**are**	**again**	**，**	**”**	**said**	**the**	**mouse**	**.**
这里	你	是	再次	，	”	说	这	老鼠	.

“你又来了，”老鼠说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [spent] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] ？ ”

“	**Have**	**you**	**spent**	**a**	**pleasant**	**day**	**?**	**”**
”	有	你	花费	一个	令人愉快的	天	？	”

你今天过得愉快吗?

“ [jes] ， [ɪn'diːd] ， ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	**Yes**	**，**	**indeed**	**，**	**”**	**he**	**replied**	**.**
”	是的	，	的确	，	”	他	回复	.

“是的，的确如此，”他回答道。

“ ['evriθɪŋ] [pɑːst] [ɒf] ['veri] [wel] . ”

“	**Everything**	**passed**	**off**	**very**	**well**	**.**	**”**
”	一切	通过了	离开	非常	出色地	.	”

“一切都很顺利。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [neɪm] [dɪd] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɪt(ə)n] ？

“	**And**	**what**	**name**	**did**	**they**	**give**	**the**	**young**	**kitten**	**?**
”	和	什么	姓名	做过	他们	给	这	年轻的	小猫	？

他们给这只小猫取了什么名字?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

“ [tɒp] - [ɒf] ， ” [sed] [tɒm] ， [kwaɪt] ['kuːlli] .

“	**Top**	**-**	**off**	**，**	**”**	**said**	**Tom**	**，**	**quite**	**coolly**	**.**
”	顶部	-	离开	，	”	说	汤姆	，	相当	冷静地	.

“加满，”汤姆很冷静地说。

“ [tɒp] - [ɒf] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [maʊs] .

“	**Top**	**-**	**off**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**mouse**	**.**
”	顶部	-	离开	！	”	哭	这	老鼠	.

“加满！”老鼠喊道。

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊərɪəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmən] [neɪm] ！

“	**That**	**is**	**a**	**curious**	**and**	**uncommon**	**name**	**!**
”	那	是	一个	好奇的	和	罕见	姓名	！

“这是一个奇特且不常见的名字！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['fæməli] [neɪm] ？

Is	**it**	**a**	**family**	**name**	**?**
是	它	一个	家庭	姓名	？

这是姓氏吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**129**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 129 页]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [neɪm] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] ， ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][kæt] .

“	**It**	**is**	**a**	**very**	**old**	**name**	**in**	**our**	**family**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**cat**	**.**
”	它	是	一个	非常	老的	姓名	在	我们的	家庭	，	”	回复	这	猫	.

“这是我们家族一个非常古老的名字，”猫回答道。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [wɜːs] [ðæn; ðən] [θiːvz] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] .

“	**And**	**it's**	**not**	**worse**	**than**	**Thieves**	**,**	**as**	**your**	**ancestors**	**were**	**called**	**.**
”	和	它是	不是	更糟	比	窃贼	，	作为	你的	祖先	是	称为	.

“而且这还不如你们祖先被称为的‘盗贼’。”

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['maʊsi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz]

"	Poor	little	mousey	made	no	reply	,	and	for	a	while	nothing	more	was
"	贫穷的	小的	小老鼠	制成	不	回复	,	和	为了	一个	尽管	没有什么	更多的	曾是

[sed] [ə'baʊt] [tɑːmz] ['kʌz(ə)nz] .

said	about	Tom's	cousins	.
说	关于	汤姆的	表兄弟姐妹	.

"可怜的小老鼠没有回答，之后一段时间里，再也没有人提起汤姆的表兄弟们了。"

[bʌt; bət] [tɒm] [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði][dʒɑː(r)][ɒv; əv] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

But	Tom	could	not	forget	the	jar	of	meat	in	the	church	,
但	汤姆	可以	不是	忘记	这	罐	的	肉	在	这	教会	,

但汤姆始终忘不了教堂里的那罐肉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [lɒŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

and	the	thought	of	it	made	him	long	so	much	that	he	was	obliged	to
和	这	想法	的	它	制成	他	长的	所以	很多	那	他	曾是	有义务	到

[meɪk] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] .

make	up	another	tale	of	a	christening	.
制作	向上	其他	故事	的	一个	洗礼	.

想到这件事，他就非常渴望，于是他不得不编造另一个关于洗礼的故事。

[səʊ][hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊs] , [ðæt][ə; eɪ]['leɪdi] - [kæt] , [hɪz; ɪz] [ɑːnt] , [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm] [ðɪs]

So	he	told	the	little	mouse	,	that	a	lady	-	cat	,	his	aunt	,	had	invited	him	this
所以	他	讲述	这	小的	老鼠	,	那	一个	女士	-	猫	,	他的	阿姨	,	有	受邀	他	这

[taɪm] , [ænd; ənd]

time	,	and
时间	,	和

于是他告诉小老鼠，这次是他的姨妈，一只母猫邀请他来的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ðæt] [ðə; ði]['kɪt(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːti] , [ɔːl] [blæk] , [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [rɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪts]

that	the	kitten	was	a	great	beauty	,	all	black	,	excepting	a	white	ring	around	its
那	这	小猫	曾是	一个	伟大的	美丽	,	全部	黑色的	,	除外	一个	白色的	戒指	大约	它是

[nek] ,

neck	,
脖子	,

那只小猫非常漂亮，通体黑色，只有脖子周围有一圈白色的毛发。

[səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

so	he	could	not	refuse	to	be	present	.
所以	他	可以	不是	拒绝	到	是	展示	.

所以他不能拒绝到场。

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] , [dɪə(r)] ['maʊsi] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː] [ðɪs] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [kiːp] [haʊs]

"	For	one	day	,	dear	Mousey	,	you	will	do	me	this	kindness	,	and	keep	house
"	为了	一	天	,	亲爱的	小老鼠	,	你	将要	做	我	这	仁慈	,	和	保持	房子

[æt; ət] [həʊm] [ə'ləʊn] ?

at	home	alone	?
在	家	独自的	?

"亲爱的老鼠，你能不能帮我一个忙，独自在家待一天？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [maʊs] ['wɪlɪŋli] [ə'gri:d] , [ænd; ənd] [tɒm] [ræn] [ɒf] ;

The	good	little	mouse	willingly	agreed	,	and	Tom	ran	off	;
这	好的	小的	老鼠	心甘情愿	同意	,	和	汤姆	跑	离开	;

乖巧的小老鼠欣然同意，汤姆便跑开了；

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [taʊn] , [hi:; hi] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [wɔ:l]

but	as	soon	as	he	reached	the	town	,	he	jumped	over	the	churchyard	wall
但	作为	很快	作为	他	达到	这	镇	,	他	跳了起来	超过	这	墓地	墙

,

,

,

但他一到镇上，就跳过了教堂墓地的围墙。

[ænd; ənd] ['veri] ['kwɪkli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði][dʒɑ:(r)][ɒv; əv] [mi:t] [wɒz; wəz]

and	very	quickly	found	his	way	to	the	place	where	the	jar	of	meat	was
和	非常	迅速地	成立	他的	方式	到	这	地方	在哪里	这	罐	的	肉	曾是

['hɪd(ə)n] .

hidden	.
隐	.

他很快就找到了藏肉罐子的地方。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [fi:st] [səʊ] ['gri:dɪli] , [ðæt] [wen] [hi:; hi]

This	time	he	feasted	so	greedily	,	that	when	he
这	时间	他	盛宴	所以	贪婪地	,	那	什么时候	他

这一次他吃得如此贪婪，以至于当他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði][dʒɑ:(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f] ['empti] .

had	finished	,	the	jar	was	more	than	half	empty	.
有	完成的	,	这	罐	曾是	更多的	比	一半	空的	.

做完之后，罐子已经空了一半以上。

“ [ˌaɪ 'ti:] [teɪsts] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [smelz] , ” [sed] [ðə; ði][kæt] ,

“	It	tastes	as	nice	as	it	smells	,	”	said	the	cat	,
“	它	口味	作为	好的	作为	它	气味	,	”	说	这	猫	,

“它的味道和它的气味一样好，”猫说道。

['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪfl] [deɪz] [wɜ:k] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][naɪs][næp] .

after	his	joyful	day's	work	was	over	and	he	had	taken	a	nice	nap	.
后	他的	快乐	天	工作	曾是	超过	和	他	有	已采取	一个	好的	午睡	.

一天愉快的工作结束后，他美美地睡了一觉。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] ,

But	as	soon	as	he	returned	home	,
但	作为	很快	作为	他	返回	家	,

但他一回到家，

[ðə; ði] [maʊs] [ɑ:skt] [wɒt] [neɪm] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [ðɪs] [taɪm] .

the	mouse	asked	what	name	had	been	given	to	the	kitten	this	time	.
这	老鼠	问	什么	姓名	有	到过	给定	到	这	小猫	这	时间	.

老鼠问这次小猫咪取了什么名字。

[tɒm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : “

Tom	was	a	little	puzzled	to	know	what	to	say	,	but	at	last	he	replied	:	“
汤姆	曾是	一个	小的	困惑	到	知道	什么	到	说	,	但	在	最后的	他	回复	:	“

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

汤姆有点不知该说什么，但最后他回答说：“啊！

[ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] .
I remember now .
我 记住 现在 .

我想起来了。

[ðeɪ] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːf] - [gɒn] . ”
They named it Half - Gone . ”
他们 命名 它 一半 - 已消失 . ”

他们把它命名为“半途而废”。

“ [hɑːf] - [gɒn] !
“ Half - Gone !
“ 一半 - 已消失 !

“走了一半！”

[waɪ] , [tɒm] , [wɒt] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [neɪm] !
Why , Tom , what a queer name !
为什么 , 汤姆 , 什么 一个 酷儿 姓名 !

汤姆，你这名字真奇怪！

[ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em]
I never heard of it before in my life , and I am
我 绝不 听到 的 它 前 在 我的 生活 , 和 我 是

我以前从未听说过这件事，而且我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] - ['redʒɪstə(r)] . -
sure it cannot be found in the ' Register . '
当然 它 不能 是 成立 在 这 - 登记 . -

肯定在“登记册”里找不到。

” [ðə; ði] [kæt] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ɔːl] [went] [ɒn] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,
” The cat did not answer , and for a time all went on as usual ,
” 这 猫 做过 不是 回答 , 和 为了 一个 时间 全部 去 在 作为 通常 ,

猫没有回答，一切暂时照常进行着。

[tɪl] [ə'nʌðə(r)] ['lɒŋɪŋ] [fɪt] [meɪd] [hɪm] [rʌb] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɑː(r)] [ɒv; əv]
till another longing fit made him rub his whiskers and think of the jar of
直到 其他 渴望 合身 制成 他 擦 他的 胡须 和 思考 的 这 罐 的
[miːt] .
meat .
肉 .

直到又一阵强烈的思念让他揉搓着胡须，想起了那罐肉。

“ ['maʊsi] , ” [sed] [hiː; hi] , [wʌn] [deɪ] , “ [ɒv; əv] [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [θriː] ;
“ Mousey , ” said he , one day , “ of all good things there are always three ;
“ 小老鼠 , ” 说 他 , 一 天 , “ 的 全部 好的 事物 那里 是 总是 三 ;

“老鼠，”有一天，他说，“所有美好的事物中总有三个；

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θɜːd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɒdfɑːðə(r)] ?
do you know I have had a third invitation to be godfather ?
做 你 知道 我 有 有 一个 第三 邀请 到 是 教父 ?

你知道我第三次收到担任教父的邀请吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] [blæk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [waɪt] [heə(r)] .
And this time the little kitten is quite black , without a single white hair .
和 这 时间 这 小的 小猫 是 相当 黑色的 , 没有 一个 单身的 白色的 头发 .

这次这只小猫全身漆黑，一根白毛都没有。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] [nɒt] ['hæpənd] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

Such	a	thing	has	not	happened	in	our	family	for	many	years	,
这样的	一个	事物	有	不是	发生	在	我们的	家庭	为了	许多	年	,

我们家很多年都没发生过这种事了。

[səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][gəʊ] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

so	you	will	let	me	go	,	won't	you	?
所以	你	将要	让	我	去	,	惯于	你	?

所以你会放我走，对吗?

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	133	]
〞	[	页	-	]

“[第 133 页]

“ [tɒp] - [ɒf] [ænd; ənd] [hɑːf] - [gɒn] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['kjʊəriəs] [nems] , [tɒm] , 〞 [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [maʊs] ,

“	Top	-	Off	and	Half	-	Gone	are	such	curious	names	,	Tom	,	〞	replied	the	mouse	,
“	顶部	-	离开	和	一半	-	已消失	是	这样的	好奇的	姓名	,	汤姆	,	〞	回复	这	老鼠	,

“加满和半空真是奇怪的名字，汤姆，”老鼠回答道。

“ [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [sə'spɪʃəs] . 〞

“	that	they	are	enough	to	make	one	suspicious	.	〞
“	那	他们	是	足够的	到	制作	一	可疑的	.	〞

“这些足以让人产生怀疑。”

“ [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] ! 〞 [sed] [ðə; ði][kæt] .

“	Oh	,	nonsense	!	〞	said	the	cat	.
“	哦	,	废话	!	〞	说	这	猫	.

“胡说！”猫说道。

“ [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [nems] ,

“	What	can	you	know	about	names	,
“	什么	能	你	知道	关于	姓名	,

“关于名字，你能了解些什么？”

['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət] [həʊm] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [greɪ] [kəʊt] [ænd; ənd] [sɒft] [fɜː(r)] ,

staying	here	at	home	all	day	long	in	your	gray	coat	and	soft	fur	,
入住	这里	在	家	全部	天	长的	在	你的	灰色的	外套	和	柔软的	毛皮	,

你整天穿着灰色外套和柔软的皮毛待在家里，

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [kætʃ] ['krɪkɪts] ?

with	nothing	to	do	but	catch	crickets	?
和	没有什么	到	做	但	抓住	蟋蟀	?

除了捉蟋蟀之外无事可做?

[juː; jʊ][kæn; kən] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [men] [duː; də][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

You	can	know	very	little	of	what	men	do	in	the	world	.
你	能	知道	非常	小的	的	什么	男人	做	在	这	世界	.

你对男人在世界上所做的事情知之甚少。

〞 [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['maʊsi] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['peɪʃntli] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] ['djʊərɪŋ]

〞	Poor	little	mousey	was	silent	,	and	she	patiently	remained	at	home	during
〞	贫穷的	小的	小老鼠	曾是	沉默的	,	和	她	耐心	剩余	在	家	期间

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['griːdi] ,

the	absence	of	the	greedy	,
这	缺席	的	这	贪婪的	,

“可怜的小老鼠默默无声，在贪婪的家伙不在家的时候，她耐心地待在家里。”

[dɪ'siːtf(ə)l] [kæt] , [huː] , [ðɪs]

deceitful	cat	,	who	,	this
欺骗性的	猫	,	WHO	,	这

这只狡猾的猫，是谁?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[taɪm] , [fiːst] [hɪmˈself] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [kliːnd] [aʊt] [ðə; ði][dʒɑː(r)][ænd; ənd] [left] [ˌaɪ ˈtiː]
time , feasted himself till he had quite cleaned out the jar and left it
时间 , 盛宴 他自己 直到 他 有 相当 已清洗 出去 这 罐 和 左边 它
['empti] .
empty .
空的 .

他尽情享用美食，直到把罐子完全吃光，留下空空如也的罐子。

“ [wen] [ɔːl] [ɪz] [gɒn] , [ðen] [wʌn] [kæn; kən] [rest] , ” [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
“ When all is gone , then one can rest , ” said he to himself ,
“ 什么时候全部 是 已消失 , 然后 一 能 休息 , ” 说 他 到 他自己 ,

“当一切都消失殆尽时，才能真正安息，”他自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] [kwaɪt] [sliːk] [ænd; ənd][fæt] .
as he returned home at night quite sleek and fat .
作为 他 返回 家 在 夜晚 相当 光滑 和 胖的 .

他晚上回家时，身材变得苗条而肥胖。

“ [wel] , [tɒm] , ” [sed] [ðə; ði] [maʊs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ,
“ Well , Tom , ” said the mouse , as soon as she saw him ,
“ 出色地 , 汤姆 , ” 说 这 老鼠 , 作为 很快 作为 她 锯 他 ,

“嗯，汤姆，”老鼠一见到他就说道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɜːd] [tʃaɪld] ? ”
“ and what is the name of this third child ? ”
“ 和 什么 是 这 姓名 的 这 第三 孩子 ? ”

“那么，这第三个孩子叫什么名字？”

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [æt; ət][lɑːst] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːl] - [gɒn] . ”
“ I hope you will be pleased at last , ” he replied ; “ it is All - Gone . ”
“ 我 希望 你 将要 是 高兴 在 最后的 , ” 他 回复 ; “ 它 是 全部 - 已消失 . ”

“我希望你最终会感到高兴，”他回答说，“一切都结束了。”

“ [ɔːl] - [gɒn] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [maʊs] , “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [səˈspɪʃəs] [neɪm] [jet] ; [aɪ][kæn; kən]
“ All - Gone ! ” cried the mouse , “ that is the most suspicious name yet ; I can
“ 全部 - 已消失 ! ” 哭 这 老鼠 , “ 那 是 这 最多 可疑的 姓名 然而 ; 我 能
['skeəsli] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
scarcely believe it .
几乎 相信 它 .

“全没了！”老鼠喊道，“这是我听过的最可疑的名字；我简直不敢相信。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [rəʊld] [hɜːˈself] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
” Then she shook her head , rolled herself up , and went to sleep .
” 然后 她 摇晃 她 头 , 滚动 她自己 向上 , 和 去 到 睡觉 .

“然后她摇了摇头，卷起身子，睡着了。”

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [tɒm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] ['eni] [mɔː(r)] ['krɪsnɪŋ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪntə(r)]

After	this	Tom	was	not	invited	to	any	more	christenings	;	but	as	the	winter
后	这	汤姆	曾是	不是	受邀	到	任何	更多的	洗礼	;	但	作为	这	冬天

[keɪm] [ɒn] ,

came	on	,
来了	在	,

此后，汤姆再也没有被邀请参加任何洗礼仪式；但随着冬天的到来，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [nəʊ] [prə'vɪʒ(ə)nz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] ,

and	in	the	night	no	provisions	could	be	found	,
和	在	这	夜晚	不	条款	可以	是	成立	,

夜里找不到任何补给。

[ðə; ði] [maʊs] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['keəf(ə)l] [stɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	mouse	thought	of	the	careful	store	they	had	laid	up	,	and	said	to	the
这	老鼠	想法	的	这	小心	店铺	他们	有	铺设	向上	,	和	说	到	这

[kæt] ,

cat	,
猫	,

老鼠想起他们精心积攒的财物，便对猫说：

“ [kʌm] , [tɒm] , [let] [ˌjuː 'es] [fetʃ] [ðə; ði] [dʒɑː(r)] [ɒv; əv] [miːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

“	Come	,	Tom	,	let	us	fetch	the	jar	of	meat	from	the	church	;
“	来	,	汤姆	,	让	我们	拿来	这	罐	的	肉	从	这	教会	;

“来吧，汤姆，我们去教堂把那罐肉拿过来；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] . ”

it	will	be	such	a	nice	relish	for	us	.	”
它	将要	是	这样的	一个	好的	尽情享用	为了	我们	.	”

这将是我们非常喜爱的佐餐小菜。

“ [ɑː] , [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Ah	,	yes	,	”	he	replied	.
“	啊	,	是的	,	”	他	回复	.

“啊，是的，”他回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] ['relɪʃ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ai] [deə(r)] [seɪ] , [wen] [juː; jʊ] [stretʃ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)]

“	It	will	be	a	fine	relish	to	you	,	I	dare	say	,	when	you	stretch	out	your
“	它	将要	是	一个	美好的	尽情享用	到	你	,	我	敢	说	,	什么时候	你	拉紧	出去	你的

['lɪt(ə)l]

little
小的

“我敢说，当你伸展你的小腿时，这会成为你的一种美味佳肴。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[tʌŋ] [tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] !

tongue	to	taste	it	!
舌头	到	品尝	它	!

用舌头品尝！

” [səʊ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] ['maʊsi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [baɪ]

”	So	he	took	himself	out	of	the	way	,	and	mousey	went	to	the	church	by
”	所以	他	采取	他自己	出去	的	这	方式	,	和	小老鼠	去	到	这	教会	经过

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

于是他便让开了路，小老鼠独自去了教堂。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][vekˈseɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][dʒɑː(r)] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

But	what	was	her	vexation	at	finding	the	jar	still	standing	in	the	same
但	什么	曾是	她	烦恼	在	寻找	这	罐	仍然	常设	在	这	相同的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

但她究竟为何对发现罐子仍然立在原地感到恼火呢?

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ˈempti] .

but	quite	empty	.
但	相当	空的	.

但很空。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [tɒm] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt][keə(r)] ,

Then	she	returned	home	,	and	found	Tom	looking	as	if	he	did	not	care	,
然后	她	返回	家	,	和	成立	汤姆	寻找	作为	如果	他	做过	不是	关心	,

然后她回到家，发现汤姆一脸漠不关心的样子。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst][ˈrɑːðə(r)] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

although	he	was	at	first	rather	ashamed	to	face	her	.
虽然	他	曾是	在	第一的	相当	羞愧	到	脸	她	.

虽然他起初很不好意思面对她。

“ [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [maʊs] , [kwaɪt] [ˈdʒentli] .

“	I	understand	now	,	”	said	the	little	mouse	,	quite	gently	.
“	我	理解	现在	,	”	说	这	小的	老鼠	,	相当	轻轻地	.

“我现在明白了，”小老鼠轻声说道。

[peɪdʒ] - .

Page	136	.
页	-	.

第136页。

“ [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [maʊs] , [kwaɪt] [ˈdʒentli] .

“	I	understand	now	,	”	said	the	little	mouse	,	quite	gently	.
“	我	理解	现在	,	”	说	这	小的	老鼠	,	相当	轻轻地	.

“我现在明白了，”小老鼠轻声说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .

“	I	can	see	what	has	happened	.
“	我	能	看	什么	有	发生	.

“我明白发生了什么。”

[ə; eɪ] [faɪn] [frend] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈmænə(r)] !

A	fine	friend	you	have	been	to	deceive	me	in	this	manner	!
一个	美好的	朋友	你	有	到过	到	欺骗	我	在	这	方式	!

你真是个好朋友，竟然这样欺骗我!

[wen] [juː; jʊ]

When	you
什么时候	你

当你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[təʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ˈgɒdfɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtnz] ,

told	me	you	were	going	to	stand	godfather	to	the	three	little	kittens	,
讲述	我	你	是	去	到	站立	教父	到	这	三	小的	小猫	,

你曾告诉我你会成为那三只小猫的教父，

[juː; jʊ]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] ,

you	never	visited	your	relations	at	all	;	but	,	instead	of	that	,
你	绝不	到访	你的	关系	在	全部	;	但	,	反而	的	那	,

你从未探望过你的亲戚；但是，相反，

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd][et; eɪt][ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [miːt] [ɪn][ðə; ði][dʒɑː(r)] .

you	went	to	the	church	three	times	,	and	ate	up	all	the	meat	in	the	jar	.
你	去	到	这	教会	三	时代	,	和	吃	向上	全部	这	肉	在	这	罐	.

你去了教堂三次，把罐子里的肉都吃光了。

[aɪ] [nəʊ] , [naʊ] , [wɒt] [juː; jʊ] [ment] [baɪ][tɒp] - [ɒf] , [hɑːf] - [gɒn] , — ”

I	know	,	now	,	what	you	meant	by	Top	-	Off	,	Half	-	Gone	,	—	”
我	知道	,	现在	,	什么	你	意思是	经过	顶部	-	离开	,	一半	-	已消失	,	—	”

我现在明白你说的“加满，喝掉一半”是什么意思了——

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] ? ” [kraɪd][ðə; ði][kæt] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

“	Will	you	be	quiet	?	”	cried	the	cat	,	in	a	rage	.
“	将要	你	是	安静的	?	”	哭	这	猫	,	在	一个	愤怒	.

“你能不能安静点？”猫生气地喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [aɪ] [wɪl] [iːt] [juː; jʊ] .

“	If	you	say	another	word	,	I	will	eat	you	.
“	如果	你	说	其他	单词	,	我	将要	吃	你	.

“你再说一个字，我就吃了你。”

” [bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [maʊs] [hæd; həd][gɒt][ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

”	But	the	poor	little	mouse	had	got	the	name	on	the	tip	of	her
”	但	这	贫穷的	小的	老鼠	有	得到	这	姓名	在	这	提示	的	她

[tʌŋ] [wen] [tɒm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

tongue	when	Tom	interrupted	her	,
舌头	什么时候	汤姆	中断	她	,

“可怜的小老鼠正要说出名字，却被汤姆打断了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp] [hɜː'self] .

and	she	could	not	stop	herself	.
和	她	可以	不是	停止	她自己	.

她无法自拔。

[aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — “ [ɔːl] - [gɒn] !

Out	it	came	—	“	All	-	Gone	!
出去	它	来了	—	“	全部	-	已消失	!

它脱口而出——“全没了！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	138	]
”	[	页	-	]

“[第 138 页]

[tɒm] , [huː] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [iːt] [ʌp][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪf] ,

Tom	,	who	only	wanted	an	excuse	to	eat	up	his	poor	little	wife	,
汤姆	,	WHO	仅有的	通缉	一个	原谅	到	吃	向上	他的	贫穷的	小的	妻子	,

汤姆只是想找个借口吃掉他可怜的小妻子而已。

[spræŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜːd] , [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz]

sprang	upon	her	the	minute	she	uttered	the	word	,	broke	her	back	with	his
弹簧	之上	她	这	分钟	她	说出	这	单词	,	打破	她	后退	和	他的

[pɔː] ,

paw	,
爪子	,

她刚一开口，他就扑向她，用爪子折断了她的背。

[ænd; ənd][et; eɪt][hɜː(r); hə(r)][ʌp] !
and **ate** **her** **up** **!**
和 吃 她 向上 !

然后把她吃掉了!

“ [əʊ] , - , ” [kraɪd] ['dɒli] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['stɔːri] [endid] , “ [wɒt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kæt] !
“ Oh , Impty , ” cried Dolly , as the story ended , “ what a wicked cat !
” 哦 , - , ” 哭 多莉 , 作为 这 故事 结束 , “ 什么 一个 邪恶 猫 !

“哦，伊姆普蒂，”故事讲完后，多莉喊道，“多么邪恶的一只猫啊！”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
I hope you would never , never do such a thing !
我 希望 你 会 绝不 , 绝不 做 这样的 一个 事物 !

我希望你永远、永远都不会做这种事!

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wʊd] [juː; jʊ] ? ”
You wouldn't would you ? ”
你 不会 会 你 ? ”

你不会吧?

“ [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ]['kɪt(ə)n] , ['jɔːnɪŋ] [ə'gen] , “ [aɪ]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] .
“ No , ” answered the kitten , yawning again , “ I never should .
“ 不 , ” 回答 这 小猫 , 打哈欠 再次 , “ 我 绝不 应该 .

“不，”小猫打着哈欠回答说，“我永远不应该。”

[ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [pleɪs] , [aɪ'd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] [maʊs] .
In the first place , I'd not dream of marrying a mouse .
在 这 第一的 地方 , ID 不是 梦 的 结婚 一个 老鼠 .

首先，我做梦都想不到会娶一只老鼠。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [iːt] - [ɪm] .
I always eat ' em .
我 总是 吃 - 呃 .

我总是吃它们。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 139]
” [页 -]

“[第 139 页]

[ðə; ðɪ] [fɪfθ] [naɪt]
THE FIFTH NIGHT
这 第五 夜晚

第五夜

“ [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” [pəː] - ,
“ I'm a little late this evening , ” purred Impty ,
“ 我是 一个 小的 晚的 这 晚上 , ” 咕噜咕噜 - ,

“我今晚稍微晚了一点，”伊姆蒂轻声说道。

[æz; əz][hiː; hɪ] [rʌbd] [ʌp] [ə'genst] ['dɒli] [ðə; ðɪ][nekst] [naɪt] .
as he rubbed up against Dolly the next night .
作为 他 摩擦 向上 反对 多莉 这 下一个 夜晚 .

第二天晚上，他蹭了蹭多莉。

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] ['jeləʊ] [kæt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [striːt] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['kætnɪp] [tiː] ,
“ But the large yellow cat across the street is giving a Catnip Tea ,
“ 但 这 大的 黄色的 猫 穿过 这 街道 是 给予 一个 猫薄荷 茶 ,

“但是街对面那只大黄猫正在分发猫薄荷茶，

[ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [kʌp] . ”
and I simply had to stay for one cup . ”
和 我 简单地 有 到 停留 为了 一 杯子 . ”

我非得留下来喝一杯不可。”

“ [ai][du:; də] [həʊp] [ðæt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['plezəntə] ['stɔ:ri] [ðɪs] [taɪm] ,
“ I do hope that you're going to tell me a pleasanter story this time ,
” 我 做 希望 那 你是 去 到 告诉 我 一个 更令人愉悦 故事 这 时间 ,

“我真心希望你这次能给我讲个更愉快的故事。”

” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] .
” said the little girl .
” 说 这 小的 女孩 .

“小女孩说道。”

“ [ai] [dri:md] [ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [maʊs] . ”
“ I dreamed all night long about that poor mouse . ”
” 我 梦见 全部 夜晚 长的 关于 那 贫穷的 老鼠 . ”

“我整晚都在梦见那只可怜的小老鼠。”

“ [tu:; tə] - [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [blæk] ['kɪt(ə)n] , “ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɒv; əv] ['mʌðə(r)]
“ To - night , ” said the black kitten , “ I am going to tell you of Mother
” 到 - 夜晚 , ” 说 这 黑色的 小猫 , “ 我 是 去 到 告诉 你 的 母亲

“今晚，”黑小猫说，“我要给你们讲讲妈妈的故事。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[mɪ'ʃəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kæt] , - .
Michel , and the wonderful adventures of her cat , Moumouth .
米歇尔 , 和 这 精彩的 冒险 的 她 猫 , - .

米歇尔和她的猫咪穆穆特的奇妙冒险故事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nz] [aʊt] ['bju:tɪfli] [ɪn][ðə; ði][end] .
It is very exciting , and it turns out beautifully in the end .
它 是 非常 激动人心 , 和 它 转弯 出去 非常漂亮 在 这 结尾 .

这非常令人兴奋，而且结局也很美好。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 141]
” [页 -]

“[第 141 页]

['mʌðə(r)] [mɪ'ʃəl]
Mother Michel
母亲 米歇尔

米歇尔修女

[ænd; ənd]
And
和

和

[hɜ:(r); hə(r)][kæt]
Her Cat
她 猫

她的猫

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['pærɪs][æn; ən][əʊld]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
More than a hundred years ago there lived in Paris an old countess ,
更多的 比 一个 百 年 前 那里 居住地 在 巴黎 一个 老的 伯爵夫人 ,
['mædəm] [di:][lɑ:] - ,
Madame de la Grenouillière ,
夫人 德 拉 - ,

一百多年前，巴黎住着一位老伯爵夫人，名叫德拉格雷诺伊耶夫人。

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [huː] [hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [huː] [lʌvd] ['ænɪmlz] ['veri] ['dɪəli] .

a	widow	who	had	no	children	and	who	loved	animals	very	dearly	.
一个	寡妇	WHO	有	不	孩子们	和	WHO	喜爱	动物	非常	亲爱的	.

一位没有子女的寡妇，她非常喜爱动物。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'fɔːtʃənət] , [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pets] ,

But	she	was	quite	unfortunate	,	for	none	of	her	pets	,
但	她	曾是	相当	不幸	,	为了	没有任何	的	她	宠物	,

但她非常不幸，因为她的宠物们一个也没能幸免。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɔː(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

no	matter	how	much	she	loved	or	cared	for	them	,	ever	lived	.
不	事情	如何	很多	她	喜爱	或者	关心	为了	他们	,	曾经	居住地	.

无论她曾经多么爱他们、多么关心他们。

[wʌn]

One
一

一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[baɪ][wʌn] [ðeɪ] [daɪd] , [ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

by	one	they	died	,	and	,	at	last	,	the	Countess	decided	that	she	would	have
经过	一	他们	死亡	,	和	,	在	最后的	,	这	伯爵夫人	决定	那	她	会	有

[nəʊ][mɔː(r)] .

no	more	.
不	更多的	.

她们一个接一个地死去，最后，伯爵夫人决定不再要孩子了。

[haʊ'evə(r)] , [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [həʊm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃæriət] ,

However	,	one	day	,	as	she	was	riding	home	in	her	chariot	,
然而	,	一	天	,	作为	她	曾是	骑术	家	在	她	战车	,

然而有一天，当她乘坐马车回家时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [tɔː'mentɪŋ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [striːt] - [kæt] .

she	saw	a	crowd	of	children	tormenting	a	poor	street	-	cat	.
她	锯	一个	人群	的	孩子们	折磨	一个	贫穷的	街道	-	猫	.

她看到一群孩子在欺负一只可怜的流浪猫。

[ðeɪ] [hæd; həd][taɪd][ə; eɪ] [sɔːs] - [pæn][tuː; tə][ɪts][teɪl] ,

They	had	tied	a	sauce	-	pan	to	its	tail	,
他们	有	系	一个	酱	-	平底锅	到	它是	尾巴	,

他们把一个平底锅绑在了它的尾巴上。

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] [nəʊz] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] ['mædəm] [hæd; həd][nɒt] [pʊt]

and	goodness	knows	what	would	have	happened	if	Madame	had	not	put
和	善良	知道	什么	会	有	发生	如果	夫人	有	不是	放

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [huː'evə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

her	head	out	of	the	window	and	called	to	them	that	whoever	should
她	头	出去	的	这	窗户	和	称为	到	他们	那	谁	应该

[brɪŋ] [ðə; ði][kæt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [biː; bi] [riˈwɔːdid] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld] .

bring	the	cat	to	her	would	be	rewarded	with	a	piece	of	gold	.
带来	这	猫	到	她	会	是	奖励	和	一个	片	的	金子	.

天知道，如果不是夫人把头伸出窗外，喊道谁能把猫带给她，谁就能得到一块金子作为奖励，那会发生什么事。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɔːl][ræn]['ɑːftə(r)][ðə; ði][kæt] , [nɒt][tuː; tə] ['tɔːment] [hɪm]

The	crowd	of	children	all	ran	after	the	cat	,	not	to	torment	him
这	人群	的	孩子们	全部	跑	后	这	猫	,	不是	到	折磨	他

孩子们都追着猫跑，并不是想戏弄它。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[naʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ['leɪdi][ænd; ənd][geɪn][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ;
now , but to bring him safely to the rich lady and gain the reward ;
现在 , 但 到 带来 他 安全 到 这 富有的 女士 和 获得 这 报酬 ;

现在，他必须安全地将他带到富婆那里，并获得赏金；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm] ['kaɪndnəs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
and he was nearly as much in danger from kindness as he had
和 他 曾是 几乎 作为 很多 在 危险 从 仁慈 作为 他 有
[biːn] [frɒm; frəm] ['kruːəlti] .
been from cruelty .
到过 从 残酷 .

而他所面临的危险，几乎与他所面临的危险一样，都来自善意。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
At last he was caught , and brought safely to the Countess .
在 最后的 他 曾是 捕捉 , 和 带来 安全 到 这 伯爵夫人 .

他最终被抓住了，并被安全地带到了伯爵夫人那里。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæriət] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,
Once she had him safe in the chariot , she took a good look at him ,
一次 她 有 他 安全的 在 这 战车 , 她 采取 一个 好的 看 在 他 ,

她把他安全地安置在马车里后，仔细地打量了他一番。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [pɔː(r); pʊə(r)] ['pʊsi] !
and then said : " Poor pussy !
和 然后 说 : " 贫穷的 猫 !

然后说："可怜的小猫咪！"

[wɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l][kæt][juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] !
What a very ugly little cat you really are !
什么 一个 非常 丑陋的 小的 猫 你 真的 是 !

你真是只丑陋的小猫咪！

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][kæt] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : "
" But when the cat turned to look reproachfully at her , she exclaimed : "
" 但 什么时候 这 猫 转向 到 看 责备地 在 她 , 她 惊呼 : "
[wel] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['ʌgli] ,
Well , he may be ugly ,
出色地 , 他 可能 是 丑陋的 ,

但当猫转过头来责备地看着她时，她惊呼道："好吧，它或许长得丑，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz] ['veri] [faɪn] [aɪz] .
but he certainly has very fine eyes .
但 他 当然 有 非常 美好的 眼睛 .

但他确实有一双非常漂亮的眼睛。

[hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ]
Here , " she added , turning
这里 , " 她 额外 , 转弯

"就在这里，"她说着，转过身来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , “ [wʌns] [mɔː(r)][ai] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][pet] .

to	her	companion	,	“	once	more	I	will	have	a	pet	.
到	她	伴侣	,	“	一次	更多的	我	将要	有	一个	宠物	.

对她的同伴说：“我又要养宠物了。”

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pʊsi] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ,

Let	us	take	this	poor	pussy	with	us	,	and	see	what	a	comfortable	,
让	我们	拿	这	贫穷的	猫	和	我们	,	和	看	什么	一个	舒服的	,

让我们带上这只可怜的小猫咪，看看它有多舒服。

['hæpi] [laɪf] [æt; ət] [maɪ] ['faɪəsaɪd] [wɪl] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

happy	life	at	my	fireside	will	do	for	him	.
快乐的	生活	在	我的	炉边	将要	做	为了	他	.

他只要能在我的炉火旁过上幸福的生活就足够了。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , ['mʌðə(r)] [mɪ'ʃəl] ,

”	So	saying	,	she	placed	him	in	the	arms	of	her	friend	,	Mother	Michel	,
”	所以	说	,	她	放置	他	在	这	武器	的	她	朋友	,	母亲	米歇尔	,

说完，她便将他托付给了她的朋友米歇尔修女。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [rəʊd] [həʊm] .

and	together	they	all	three	rode	home	.
和	一起	他们	全部	三	骑	家	.

于是，他们三人一起骑车回家了。

[bɪ'saɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [ə'pɒn]

Besides	her	companion	,	there	was	another	one	of	her	household	upon
除了	她	伴侣	,	那里	曾是	其他	一	的	她	家庭	之上

[huːm] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['greɪtli] [rɪ'laɪd] ,

whom	the	Countess	greatly	relied	,
谁	这	伯爵夫人	非常	依赖	,

除了她的同伴之外，伯爵夫人还非常依赖她家中的另一位成员。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['stjuːəd] , [huːm] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][hæd; həd] ['nɪkneɪmd] - .

and	this	was	her	steward	,	whom	the	old	lady	had	nicknamed	Lustucru	.
和	这	曾是	她	管家	,	谁	这	老的	女士	有	绰号	-	.

而这位管家就是她的管家，老太太给他起了个绰号叫“卢斯图克鲁”。

[naʊ] - [wɒz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] ['mʌðə(r)] [mɪ'ʃəl] [wɒz; wəz] [gʊd] ;

Now	Lustucru	was	as	bad	as	Mother	Michel	was	good	;
现在	-	曾是	作为	坏的	作为	母亲	米歇尔	曾是	好的	;

卢斯图克鲁的坏程度和米歇尔修女的善良程度一样大；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[hiː; hi] [heit] [ɔːl] ['ænɪmlz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən]

he	hated	all	animals	as	much	as	the	Countess	and	her	companion
他	憎恨	全部	动物	作为	很多	作为	这	伯爵夫人	和	她	伴侣

[lʌvd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,

loved	them	;	and	,
喜爱	他们	;	和	,

他憎恨所有动物，就像伯爵夫人和她的同伴热爱动物一样；而且，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['brɪŋɪŋ] [həʊm] [ə'nʌðə(r)] [kæt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] ,

when	he	saw	them	bringing	home	another	cat	,	he	was	very	angry	,
什么时候	他	锯	他们	带来	家	其他	猫	,	他	曾是	非常	生气的	,

当他看到他们带回另一只猫时，他非常生气。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ðі][kæt] “ ['prɪti] [pʊs] ” [mɔː(r)]

although	he	pretended	to	be	pleased	,	and	called	the	cat	“	pretty	puss	”	more
虽然	他	假装	到	是	高兴	,	和	称为	这	猫	“	漂亮的	猫	”	更多的

[ðæn; ðən][wʌns] .

than	once	.
比	一次	.

虽然他假装很高兴，并且不止一次地称这只猫为“漂亮的小猫咪”。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ðі][kæt] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] ,

And	this	the	cat	seemed	to	know	,
和	这	这	猫	似乎	到	知道	,

而这只猫似乎也明白这一点。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['mɑːstə(r)] - [wen'evə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] .

for	he	walked	away	from	Master	Lustucru	whenever	he	saw	him	coming	.
为了	他	步行	离开	从	掌握	-	每当	他	锯	他	未来	.

因为每当他看到卢斯图克鲁大师走过来，他都会转身离开。

[æt; ət][ðə; ðі][end][ɒv; əv][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [wiːks] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] - .

At	the	end	of	four	or	five	weeks	you	would	never	have	known	Moumouth	.
在	这	结尾	的	四	或者	五	周	你	会	绝不	有	已知	-	.

四五周后，你根本不会认识穆穆特。

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [ðɪs] [neɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [səʊ][æn; ən][əʊld] ['skɒlə(r)] [təʊld][ðə; ðі]

They	had	given	him	this	name	because	,	so	an	old	scholar	told	the
他们	有	给定	他	这	姓名	因为	,	所以	一个	老的	学者	讲述	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

Countess	,
伯爵夫人	,

一位老学者告诉伯爵夫人，他们给他取这个名字是因为：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ðæt] - , [ɪn] ['hiːbruː] , [ment] “ [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ðі] [sɔːs] - [pænz] .

that	Moumouth	,	in	Hebrew	,	meant	“	saved	from	the	sauce	-	pans	.
那	-	,	在	希伯来语	,	意思是	“	已保存	从	这	酱	-	平底锅	.

Moumouth 在希伯来语中的意思是“从平底锅中救出来”。

” [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [mʌnθ] , - [hæd; həd] [grəʊn] [fæt] ,

”	And	,	in	a	second	month	,	Moumouth	had	grown	fat	,
”	和	,	在	一个	第二	月	,	-	有	生长	胖的	,

“第二个月，穆穆特就长胖了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜː(r)] [ʃɒn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['sætɪn] .

and	his	fur	shone	as	if	it	were	satin	.
和	他的	毛皮	闪耀	作为	如果	它	是	缎	.

他的皮毛闪闪发光，如同缎子一般。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [tɜːn] [ʌp] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðі] ['hæpɪst] [kæts] [laɪf] ,

But	something	,	which	always	does	turn	up	,	even	in	the	happiest	cat's	life	,
但	某物	,	哪个	总是	做	转动	向上	,	甚至	在	这	最快乐	猫的	生活	,

但即使在最幸福的猫咪生活中，也总会有那么一些事情发生。

[keɪm] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] - [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] .

came	to	disturb	Moumouth's	peace	of	mind	.
来了	到	打扰	-	和平	的	头脑	.

前来扰乱穆穆特的平静生活。

['mædəm] [diː][lɑː] - [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] ['nɔːməndi] [baɪ][ðə; ði] ['sɪknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Madame de la Grenouillière was called to Normandy by the sickness of her
夫人 德 拉 - 曾是 称为 到 诺曼底 经过 这 疾病 的 她
['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] ,
sister , and ,
姐姐 , 和 ,

德拉格雷诺伊耶夫人因妹妹生病而被召回诺曼底，

[ə'læs] , - [kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [sɪk] ['leɪdi][dɪd][nɒt] [laɪk][kæts] .
alas , Moumouth could not go with her because the sick lady did not like cats .
唉 , - 可以 不是 去 和 她 因为 这 生病的 女士 做过 不是 喜欢 猫 .

可惜，穆穆特不能和她一起去，因为这位生病的女士不喜欢猫。

“ [kʌm] [hɪə(r)] , ['mʌðə(r)] [mɪ'ʃəl] ,
“ Come here , Mother Michel ,
“ 来 这里 , 母亲 米歇尔 ,

“过来，米歇尔修女，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 147]
” [页 -]

“[第 147 页]

[sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ; “ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [maɪ] ['preʃəs] [kæt][tuː; tə][juː; jʊ] .
said the Countess ; “ I am going to trust my precious cat to you .
说 这 伯爵夫人 ; “ 我 是 去 到 相信 我的 宝贵的 猫 到 你 .

伯爵夫人说：“我要把我的爱猫托付给你。”

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] , [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] , [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv][ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] ,
Take care of him well , and if , on my return , he is alive and thriving ,
拿 关心 的 他 出色地 , 和 如果 , 在 我的 返回 , 他 是 活 和 熙 ,

好好照顾他，如果我回来时他还活着并且身体健康，

[ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] . ”
I will leave you a pension of three hundred dollars a year . ”
我 将要 离开 你 一个 养老金 的 三 百 美元 一个 年 . ”

我会给你留下每年三百美元的养老金。

“ [bʌt; bət] , ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,
“ But , Madame , ” replied her companion ,
“ 但 , 夫人 , ” 回复 她 伴侣 ,

“但是，夫人，”她的同伴回答道。

“ [ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [əʊn]
“ I will take care of Moumouth because I love him as if he were my own
“ 我 将要 拿 关心 的 - 因为 我 爱 他 作为 如果 他 是 我的 自己的
. ”
: ”
. ”

“我会照顾穆穆特，因为我爱他就像爱自己的孩子一样。”

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , “ [bʌt; bət][biː; bi] ['veri] , ['veri] ['keəf(ə)l] ,
“ I know that , ” said the old Countess , “ but be very , very careful ,
“ 我 知道 那 , ” 说 这 老的 伯爵夫人 , “ 但 是 非常 , 非常 小心 ,

“我知道，”老伯爵夫人说，“但是一定要非常非常小心。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [ziːl] .
and I will reward your zeal .
和 我 将要 报酬 你的 热情 .

我会嘉奖你的热情。

" [wen] [ðə; ði] ['stjuːəd] [hɜːd] [ðɪs] ['prɒmɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][waɪld] [wɪð] [rɒθ] .
" When the steward heard this promise , he was wild with wrath .
" 什么时候 这 管家 听到 这 承诺 , 他 曾是 荒野 和 愤怒 .

"管家听见这话，就勃然大怒。"

" ['mʌðə(r)] [mɪ'ʃəl] [wɪl] [hæv; həv]
" Mother Michel will have
" 母亲 米歇尔 将要 有

"米歇尔母亲将有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
everything , " he said , " and there will be nothing left for me .
一切 , " 他 说 , " 和 那里 将要 是 没有什么 左边 为了 我 .

"一切都将失去，"他说，"我将一无所有。"

[wel] , - , [wʌns][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [wiːl; wɪl] [siː] [ə'baʊt]
Well , Moumouth , once the Countess is out of the way , we'll see about
出色地 , - , 一次 这 伯爵夫人 是 出去 的 这 方式 , 出色地 看 关于
[jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] [laɪf] .
your precious life .
你的 宝贵的 生活 .

好了，穆穆特，等伯爵夫人被除掉之后，我们再看看你的命是怎么回事。

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][set] [aʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [mɪ'ʃəl] ,
" The Countess set out on her journey , and Mother Michel ,
" 这 伯爵夫人 放 出去 在 她 旅行 , 和 母亲 米歇尔 ,

伯爵夫人踏上了旅程，米歇尔修女也……

['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['greɪtɪst]
worthy of the confidence that had been shown her , now took the greatest
值得 的 这 信心 那 有 到过 所示 她 , 现在 采取 这 最
[keə(r)][ɒv; əv] - .
care of Moumouth .
关心 的 - .

她不负众望，对穆穆特照顾有加。

[ʃiː; ʃi] ['petɪd] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [fed] [hɪm][səʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] ['iːv(ə)n]
She petted him , she patted him , and fed him so well that he grew even
她 被宠爱 他 , 她 轻拍 他 , 和 美联储 他 所以 出色地 那 他 生长 甚至
['hæns(ə)m] .
handsomer .
更英俊 .

她抚摸他，轻拍他，喂他吃得那么好，以至于他变得越来越英俊。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] - [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ,
All this time Lustucru was looking on ,
全部 这 时间 - 曾是 寻找 在 ,

这段时间里，卢斯图克鲁一直在旁观。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kɪl] - [wen] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['gɑːdiən] [ʃʊd; ʃəd]
waiting for a chance to kill Moumouth when his faithful guardian should
等待 为了 一个 机会 到 杀 - 什么时候 他的 忠实 监护人 应该

他正等待着机会，在他忠实的守护者应该在的时候杀死穆穆特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[nɒt] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] .

not	be	on	the	watch	.
不是	是	在	这	手表	.

不在监视之下。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [kæt] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , - [keɪm] [tuː; tə]

One	evening	,	when	the	cat	was	asleep	before	the	fire	,	Lustucru	came	to
一	晚上	,	什么时候	这	猫	曾是	睡着了	前	这	火	,	-	来了	到

['mʌðə(r)] [mɪ'ʃəl] ,

Mother	Michel	,
母亲	米歇尔	,

一天晚上，当猫在火炉前睡着时，卢斯图克鲁来到了米歇尔修女身边。

[ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [huː] [wɒz; wəz]

and	begged	her	to	go	down	and	see	one	of	the	servants	who	was
和	乞求	她	到	去	向下	和	看	一	的	这	仆人	WHO	曾是

['veri] [ɪl] [wɪð] ['ruːmətɪzəm] .

very	ill	with	rheumatism	.
非常	患病的	和	风湿病	.

他恳求她下去看看一位患有严重风湿病的仆人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [siːzd] - ,

As	soon	as	she	had	left	the	room	,	he	seized	Moumouth	,
作为	很快	作为	她	有	左边	这	房间	,	他	查获	-	,

她刚离开房间，他就抓住了穆穆特。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə] [mjuː] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

who	had	not	even	time	to	mew	,	and	threw	him	head	over	heels	into	a
WHO	有	不是	甚至	时间	到	喵	,	和	扔	他	头	超过	高跟鞋	进入	一个

[lɑːdʒ] [bæg] .

large	bag	.
大的	包	.

甚至来不及发出喵喵声，就把他头朝下扔进了一个大袋子里。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn] [ræn] ['swɪftli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt]

Then	the	wicked	man	ran	swiftly	across	the	garden	,	and	out	into	the	street
然后	这	邪恶	男人	跑	迅速地	穿过	这	花园	,	和	出去	进入	这	街道

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [seɪn] ,

toward	the	Seine	,
朝向	这	罾	,

然后，那个恶人迅速穿过花园，跑到街上，朝塞纳河方向跑去。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wʌns] [riːtʃt] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bæg] [ænd; ənd] [tɒst] - ['ɪntuː]

and	,	the	river	once	reached	,	he	opened	the	bag	and	tossed	Moumouth	into
和	,	这	河	一次	达到	,	他	打开	这	包	和	抛掷	-	进入

[ðə; ði]

the
这

到了河边，他打开袋子，把穆穆特扔进了河里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

水。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [tuː; tə][get] [həʊm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

He	was	in	such	haste	to	get	home	that	he	did	not	wait	to	see	the	poor
他	曾是	在	这样的	匆忙	到	得到	家	那	他	做过	不是	等待	到	看	这	贫穷的

[kæt] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

cat	struggling	for	his	life	in	the	river	;
猫	挣扎	为了	他的	生活	在	这	河	;

他急着回家，以至于没有停下来看看那只可怜的猫在河里挣扎求生；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [siː] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ,

nor	did	he	see	,	a	moment	later	,
也不	做过	他	看	,	一个	片刻	之后	,

片刻之后，他也没有看到.....

- ['krɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ledʒ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtʃɪz]

Moumouth	crawling	to	a	little	ledge	just	at	the	foot	of	one	of	the	arches
-	爬行	到	一个	小的	壁架	只是	在	这	脚	的	一	的	这	拱门

[ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

of	the	bridge	.
的	这	桥	.

穆穆特爬到桥拱底部的一个小平台上。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][ræn] [həʊm] ['kwɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] ['mʌðə(r)] [mɪ'ʃəl] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt]

Instead	,	he	ran	home	quickly	,	for	fear	Mother	Michel	would	have	finished
反而	,	他	跑	家	迅速地	,	为了	害怕	母亲	米歇尔	会	有	完成的

[hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] ,

her	visit	,
她	访问	,

他却匆匆跑回家，生怕米歇尔修女已经结束了探访。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] - .

and	come	to	look	for	Moumouth	.
和	来	到	看	为了	-	.

然后来寻找穆穆特。

[hiː; hi] [slɪpt] ['kwaɪətli]['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

He	slipped	quietly	into	bed	,	and	when	,	in	a	little	while	,
他	滑倒了	悄悄	进入	床	,	和	什么时候	,	在	一个	小的	尽管	,

他悄悄地钻进被窝，过了一会儿，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,

she	came	and	knocked	at	his	door	,
她	来了	和	敲门	在	他的	门	,

她来到他家，敲了敲门。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] [weɪkt] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .

he	pretended	to	have	just	waked	up	from	a	sound	sleep	.
他	假装	到	有	只是	醒来	向上	从	一个	声音	睡觉	.

他假装刚从睡梦中醒来。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd] [tɒst] - ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

He	opened	the	bag	,	and	tossed	Moumouth	into	the	water	.
他	打开	这	包	,	和	抛掷	-	进入	这	水	.

他打开袋子，把穆穆特扔进了水里。

[peɪdʒ] - .

Page	149	.
页	-	.

第149页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

“ - [lɒst] !
“ Moumouth lost !
” - 丢失的 !

“穆茅斯输了！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] [ɪn'diːd] .
” he cried , pretending to be very sorry indeed .
” 他 哭 , 假装 到 是 非常 对不起 的确 .

他哭着说，假装非常抱歉。

“ [əʊ] , [aɪl] [get] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
“ Oh , I'll get up immediately and help you look for him .
” 哦 , 患病的 得到 向上 立即地 和 帮助 你 看 为了 他 .

“哦，我马上起床帮你找他。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] !
Such a fine fellow !
这样的 一个 美好的 同伴 !

真是个好小伙!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] .
It would be a thousand pities if anything happened to him .
它 会 是 一个 千 可惜 如果 任何事物 发生 到 他 .

如果他出了什么事，那真是太可惜了。

” [ænd; ənd] [səʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
” And so , at the head of all the servants of the house ,
” 和 所以 , 在 这 头 的 全部 这 仆人 的 这 房子 ,

“于是，在全家仆人的首领面前，

- [helpt] ['mʌðə(r)] [mɪ'ʃəl] [sɜːtʃ] [frɒm; frəm] ['gærət] [tuː; tə] ['selə(r)] .
Lustucru helped Mother Michel search from garret to cellar .
- 帮助 母亲 米歇尔 搜索 从 阁楼 到 地窖 .

卢斯图克鲁帮助米歇尔修女从阁楼到地窖都找遍了。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] - ['ʃɪvərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kəʊld] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
But was Moumouth shivering all this time just above the cold waters of the
[seɪn] ?
Seine ?
曾是 - 瑟瑟发抖 全部 这 时间 只是 多于 这 寒冷的 水 的 这
罾 ?

但穆穆特是不是一直都在塞纳河冰冷的河面上瑟瑟发抖呢?

[əʊ] , [nəʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['aʊəz] [hiː; hi] [sæt] [ɔːl] ['hʌdld] [ʌp] ,
Oh , no , although there for a number of hours he sat all huddled up ,
哦 , 不 , 虽然 那里 为了 一个 数字 的 小时 他 卫星 全部 蜷缩着 向上 ,

哦，不，虽然他蜷缩在那里坐了好几个小时，

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ænd; ənd] [swɪm]
not daring to take his life in his paws and swim
不是 大胆 到 拿 他的 生活 在 他的 爪子 和 游泳

他不敢用爪子抓住自己的生命去游泳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[tuː; tə] [ʃɔː(r)] .
to shore .
到 支撑 .

上岸。

[bʌt; bət][æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

But	at	daybreak	,	about	five	o'clock	in	the	morning	,
但	在	拂晓	,	关于	五	点钟	在	这	早晨	,

但到了黎明时分，大约早上五点钟，

[tuː] ['fɪʃəmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][traɪ][ðeə(r)] [lʌk] .

two	fishermen	came	to	the	bridge	to	try	their	luck	.
二	渔民	来了	到	这	桥	到	尝试	他们的	运气	.

两名渔民来到桥上碰碰运气。

[wɒt] [gʊd] - ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)] - !

What	good	-	fortune	for	Moumouth	!
什么	好的	-	财富	为了	-	!

穆穆特真是走了狗屎运！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [let] [daʊn] [hiː; hi] [siːzd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

As	soon	as	the	lines	were	let	down	he	seized	them	,	and	the
作为	很快	作为	这	线条	是	让	向下	他	查获	他们	,	和	这

['fɪʃəmən] ,

fishermen	,
渔民	,

鱼线刚一放下，他就抓住了鱼线，渔民们也.....

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['splendɪd] [fɪʃ] , [hɔːl] [hɪm]

imagining	from	his	weight	that	he	must	be	some	splendid	fish	,	hauled	him
想象	从	他的	重量	那	他	必须	是	一些	灿烂	鱼	,	拖拽	他

['kwɪkli] [ɪn] .

quickly	in	.
迅速地	在	.

根据鱼的重量，他猜想这一定是条大鱼，于是迅速将他拉了上来。

[bʌt; bət] [wen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] , [ə; eɪ][kæt] ['baʊndɪd] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

But	when	,	instead	of	a	fish	,	a	cat	bounded	off	on	the	bridge	,
但	什么时候	,	反而	的	一个	鱼	,	一个	猫	有界	离开	在	这	桥	,

但是，突然间，跳上桥的不是鱼，而是一只猫。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn]['ɑːftə(r)] [hɪm] [æz; əz] [fɑːst]

they	stood	in	astonishment	for	a	moment	,	and	then	ran	after	him	as	fast
他们	站立	在	惊讶	为了	一个	片刻	,	和	然后	跑	后	他	作为	快速地

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

as	they	could	.
作为	他们	可以	.

他们愣在那里片刻，然后拼命地追了上去。

- [ˌriː'dʌbld] [hɪz; ɪz] [spiːd] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

Moumouth	redoubled	his	speed	,	and	escaped	his	pursuers	by	jumping	through	the
-	加倍	他的	速度	,	和	逃脱	他的	追击者	经过	跳	通过	这

穆穆特加快了速度，跳了起来，摆脱了追兵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['beɪkəri] .

open	windows	of	a	bakery	.
打开	视窗	的	一个	面包店	.

面包店敞开的窗户。

[hɪə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm][bægz][ɒv; əv]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] , ['taɪəd][aʊt] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp]

Here	**he**	**found**	**some**	**bags**	**of**	**flour**	**,**	**and**	**,**	**tired**	**out**	**,**	**he**	**went**	**to**	**sleep**
这里	他	成立	一些	包	的	面粉	,	和	,	疲劳的	出去	,	他	去	到	睡觉

[æt; ət] [wʌns] .

at	**once**	**.**
在	一次	.

他在这里找到了一些面粉，累了之后，他立刻睡着了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['hʌŋgri] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [wəʊk] [ʌp] ,

But	**he**	**was**	**so**	**hungry**	**that**	**he**	**soon**	**woke**	**up**	**,**
但	他	曾是	所以	饥饿的	那	他	很快	觉醒	向上	,

但他实在太饿了，很快就醒了。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [maɪs][ænd; ənd][ræts] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	**remembering**	**his**	**old**	**habit**	**of**	**catching**	**mice**	**and**	**rats**	**when**	**he**	**was**
和	记住	他的	老的	习惯	的	捕捉	小鼠	和	老鼠	什么时候	他	曾是

[ə; eɪ] ['gʌtə(r)] - [kæt] ,

a	**gutter**	**-**	**cat**	**,**
一个	排水沟	-	猫	,

他还记得自己小时候是只街头流浪猫时捉老鼠的习惯。

[hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [maʊs] [ðæt] [pɒpt] [ɪts] [hed] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][həʊl] .

he	**sprang**	**at**	**the**	**first**	**mouse**	**that**	**popped**	**its**	**head**	**out**	**of**	**a**	**hole**	**.**
他	弹簧	在	这	第一的	老鼠	那	爆裂	它是	头	出去	的	一个	洞	.

第一只老鼠从洞里探出头来，他就扑了过去。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [tʃeɪst] [hɪz; ɪz] [preɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beikəz] [bɔɪ] , ['siːɪŋ]

Round	**and**	**round**	**the**	**room**	**he**	**chased**	**his**	**prey**	**,**	**and**	**the**	**baker's**	**boy**	**,**	**seeing**
圆形的	和	圆形的	这	房间	他	追逐	他的	猎物	,	和	这	面包师的	男生	,	看到

[ðə; ði] [hʌnt] ,

the	**hunt**	**,**
这	打猎	,

他绕着房间追逐猎物，面包师的男孩看到这场追逐，

['lɪftɪd] [ə; eɪ] [bruːm] [tuː; tə][hɪt][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] , [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪkə(r)][fə'bæd; fə'beɪd][hɪm]

lifted	**a**	**broom**	**to**	**hit**	**him**	**as**	**he**	**passed**	**,**	**but**	**the**	**baker**	**forbade**	**him**
抬起	一个	扫帚	到	打	他	作为	他	通过了	,	但	这	面包师	禁止	他

[tuː; tə] [straɪk] - .

to	**strike**	**Moumouth**	**.**
到	罢工	-	.

他举起扫帚想打他，但面包师禁止他打穆穆特。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['maʊsə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][rɪd][ðə; ði] ['beɪkəri]

“	**He**	**is**	**a**	**good**	**mouser**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**	**“**	**he**	**shall**	**stay**	**here**	**and**	**rid**	**the**	**bakery**
“	他	是	一个	好的	鼠牌	,	”	他	说	;	“	他	将	停留	这里	和	摆脱	这	面包店

[ɒv; əv]

of
的

“他是个优秀的捕鼠人，”他说；“他会留在这里，把面包店里的老鼠都清除掉。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**154**	**]**
[	页	-	]

[第154页]

[ɔːl][ðə; ði][ræts][ænd; ənd] [maɪs] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['iːtɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm] .

all	**the**	**rats**	**and**	**mice**	**that**	**are**	**eating**	**us**	**out**	**of**	**house**	**and**	**home**	**.**
全部	这	老鼠	和	小鼠	那	是	吃	我们	出去	的	房子	和	家	.

那些把我们家吃得精光的老鼠和耗子。

〞 [wen] - [hɜːd] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [gruː] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] — [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
〞 When Moumouth heard these words he grew so frightened — believing that he would
〞什么时候 - 听到 这些 字 他 生长 所以 害怕 — 相信 那 他 会
['nevə(r)] [siː] ['mʌðə(r)] [mɪ'ʃəl] [ə'gen] — [ðæt] [hiː; hi] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['wɪndəʊ] ,
never see Mother Michel again — that he sprang through the nearest window ,
绝不 看 母亲 米歇尔 再次 — 那 他 弹簧 通过 这 最近的 窗户 ,

“穆穆特听到这些话后非常害怕——他以为自己再也见不到米歇尔修女了——于是他从最近的窗户跳了出去。”

[ænd; ənd][səʊ] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
and so escaped into the street .
和 所以 逃脱 进入 这 街道 .

于是逃到了街上。

[hɪə(r)][hiː; hi] ['wɔndə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bæk] - ['æliz] [ʌn'tɪl] ['naɪtfɔːl] ,
Here he wandered among the back - alleys until nightfall ,
这里 他 漫步 之中 这 后退 - 小巷 直到 黄昏 ,

他在这里的小巷里闲逛，直到夜幕降临。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['skʌri, 'skəː-] [həʊm] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['skæmpə(r)] .
and then he scurried home as fast as he could scamper .
和 然后 他 匆匆跑过 家 作为 快速地 作为 他 可以 疾走 .

然后他飞快地跑回家了。

[hiː; hi][hɪd][ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [krept] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm]['bɒksɪz][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
He hid in the garret and timidly crept behind some boxes to wait until he
他 隐藏 在 这 阁楼 和 胆怯地 悄悄地爬 在后面 一些 盒子 到 等待 直到 他
[ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] ['mʌðə(r)] [mɪ'ʃəl] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ˌdaʊn'steəz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
should hear Mother Michel moving about downstairs the next morning .
应该 听到 母亲 米歇尔 移动 关于 楼下 这 下一个 早晨 .

他躲在阁楼里，胆怯地爬到一些箱子后面，等着第二天早上听到米歇尔修女在楼下走动的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] - .
All this time the household was searching still for Moumouth .
全部 这 时间 这 家庭 曾是 搜索 仍然 为了 - .

这段时间里，这家人一直在寻找穆穆特。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] - [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ; [ðen] ,
The wicked Lustucru pretended to hear him crying in the garden ; then ,
这 邪恶 - 假装 到 听到 他 哭泣 在 这 花园 ; 然后 ,

邪恶的卢斯图克鲁假装听到他在花园里哭泣；然后，

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['veɪnli] [sɜːrtʃt] [ɪn] ['evri] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [hedʒ] , [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] :
after they had vainly searched in every thicket and hedge , he would cry :
后 他们 有 徒劳地 搜索 在 每一个 灌木丛 和 对冲 , 他 会 哭 :

在他们徒劳地搜遍了每一处灌木丛和篱笆之后，他会喊道：

“ [nəʊ] . [aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [mjuː] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] .
“ No . I'm sure that I heard him mewing in the cellar .
“ 不 . 我是 当然 那 我 听到 他 舌尖轻触 在 这 地窖 .

“不，我确定我听到他在地窖里喵喵叫。”

〞 [æt; ət][lɑːst] , ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] , “ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,
〞 At last , laughing to himself , he said , “ Do you know ,
〞 在 最后的 , 笑 到 他自己 , 他 说 , “ 做 你 知道 ,

最后，他自言自语地笑了笑，说道：“你知道吗，

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['gærət] .

I	think	he	must	be	in	the	garret	.
我	思考	他	必须	是	在	这	阁楼	.

我想他肯定在阁楼里。

" [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] ['steəweɪ] ['mʌðə(r)] [mɪ'ʃəl] [ræn] ,

"	Up	the	long	stairway	Mother	Michel	ran	,
"	向上	这	长的	楼梯	母亲	米歇尔	跑	,

“米歇尔修女沿着长长的楼梯跑了上去，

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌb] [ə'fekʃənətli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][bʌt; bət]

and	who	should	come	out	and	rub	affectionately	against	her	skirts	but
和	WHO	应该	来	出去	和	擦	亲切地	反对	她	裙子	但

-

!

Moumouth	!
-	!

而谁会出来亲昵地蹭她的裙子呢？竟然是穆穆特！

['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [wʌn][səʊ][glæd][tuː; tə]

Never	was	any	one	so	glad	to
绝不	曾是	任何	一	所以	高兴的	到

从来没有人像他那样高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[siː] [ə; eɪ][kæt] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] - [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði][əʊld]

see	a	cat	before	;	and	Lustucru	pretended	to	be	as	happy	as	the	old
看	一个	猫	前	;	和	-	假装	到	是	作为	快乐的	作为	这	老的

['leɪdi] [hɜː'self] .

lady	herself	.
女士	她自己	.

以前从未见过猫；而卢斯图克鲁假装和老太太一样高兴。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['mʌðə(r)] [mɪ'ʃəl] ['nevə(r)] [let] - [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ;

After	this	Mother	Michel	never	let	Moumouth	go	out	of	her	sight	;
后	这	母亲	米歇尔	绝不	让	-	去	出去	的	她	视线	;

此后，米歇尔母亲再也没有让穆穆特离开过她的视线；

[ʃiː; ʃi] ['petɪd] [hɪm] ['nɪəli] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [sliːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

she	petted	him	nearly	to	death	and	made	him	sleep	in	her	room	.
她	被宠爱	他	几乎	到	死亡	和	制成	他	睡觉	在	她	房间	.

她把他宠坏了，还让他睡在她的房间里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][kæt] [ə'ləʊn] [ə'gen] .

There	was	no	chance	for	Lustucru	to	catch	the	cat	alone	again	.
那里	曾是	不	机会	为了	-	到	抓住	这	猫	独自的	再次	.

卢斯图克鲁再也没有机会单独抓住那只猫了。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] , ” [θɔːt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['stjuːəd] ,

“	But	he	shall	not	escape	me	,	”	thought	the	wicked	steward	,
“	但	他	将	不是	逃脱	我	,	”	想法	这	邪恶	管家	,

“但他休想逃脱我的魔爪，”邪恶的管家心想。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] [aɪ'dɪə] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv][ræt] -

and	keeping	this	idea	always	in	his	mind	,	he	bought	a	package	of	rat	-
和	保持	这	主意	总是	在	他的	头脑	,	他	买	一个	包裹	的	鼠	-

['pɔɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ,

poison	,	and	,
毒	,	和	,

他始终把这个想法记在心里，于是买了一包老鼠药，然后

[æz; əz][hiː; hi][hɪd][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ə'weɪ] , [hiː; hi][kraɪd][tuː; tə][hɪm'self] , “ [ðɪs] - [deθ] [tuː; tə][ræts] - [ʃæl; ʃəl]
as he hid it safely away , he cried to himself , “ This ' Death to Rats ' shall
作为 他 隐藏 它 安全 离开 , 他 哭 到 他自己 , ” 这 - 死亡 到 老鼠 - 将
[suːn] [biː; bi]
soon be
很快 是

他小心翼翼地把纸条藏好后，自言自语道：“这本《灭鼠书》很快就会出版。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

- [deθ] [tuː; tə][kæts] ! -
' Death to Cats ! '
- 死亡 到 猫 ! -

“猫去死！”

” [ðə; ði][nekst][deɪ] , [wen] ['mʌðə(r)] [mɪ'ʃəl] [brɔːt] [ʌp] - ['dɪnə(r)] , — [gʊd] ['tʃɪkɪn]
” The next day , when Mother Michel brought up Moumouth's dinner , — good chicken
” 这 下一个 天 , 什么时候 母亲 米歇尔 带来 向上 - 晚餐 , — 好的 鸡
['pætiz] ,
patties ,
肉饼 ,

第二天，米歇尔母亲端来穆穆特的晚餐——美味的鸡肉饼——

— - ['sprɪŋk(ə)ld]['pɔɪz(ə)n][ɔːl]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
— Lustucru sprinkled poison all over them .
— - 撒上 毒 全部 超过 他们 .

—卢斯图克鲁在他们身上洒满了毒药。

- , ['hʌŋgri] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [mɪ'ʃəl] ,
Moumouth , hungry as he was , refused to eat , and Mother Michel ,
- , 饥饿的 作为 他 曾是 , 拒绝 到 吃 , 和 母亲 米歇尔 ,

穆穆特虽然很饿，却拒绝进食，米歇尔修女也……

[vekst] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [wɪmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] , [sed] : “ [wel] !
vexed at last with the whims of her charge , said : “ Well !
烦恼 在 最后的 和 这 心血来潮 的 她 收费 , 说 : ” 出色地 !

她终于被她所照料的人的任性弄得心烦意乱，说道：“好吧！”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [iːt] [ðəʊz] ['pætiz] , [sɜː(r)] , [jʊl] [get] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] !
If you don't eat those patties , Sir , you'll get nothing else for dinner !
如果 你 不 吃 那些 肉饼 , 先生 , 你会 得到 没有什么 别的 为了 晚餐 !

先生，如果您不吃这些肉饼，晚饭就没别的吃了！

[waɪ] , [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm][maɪ'self] . ”
Why , I've a good mind to eat them myself . ”
为什么 , 我已经 一个 好的 头脑 到 吃 他们 我 . ”

“我倒是很想自己把它们吃掉。”

“ [əʊ] , [doʊnt] ! ” [kraɪd] - , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə'lɑːm] .
“ Oh , don't ! ” cried Lustucru , jumping up in alarm .
“ 哦 , 不 ! ” 哭 - , 跳 向上 在 警报 .

“哦，不要！”卢斯图克鲁惊叫着，跳了起来。

“ [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [iːt] [fuːd] [ðæts] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .
“ A Christian should not eat food that's been prepared for an animal .
“ 一个 基督教 应该 不是 吃 食物 那就是 到过 准备 为了 一个 动物 .

“基督徒不应该吃为动物准备的食物。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 158]
" [页 -]

"[第 158 页]

" [wel] , " [rɪˈplaɪd] ['mʌðə(r)] [mɪˈʃəl] , " ['aɪðə(r)][ðə; ði][kæt] [iːts] [ðəʊz] ['pætiz] , [ɔː(r)][hiː; hi][gəʊz]
" Well , " replied Mother Michel , " either the cat eats those patties , or he goes
" 出色地 , " 回复 母亲 米歇尔 , " 任何一个 这 猫 吃 那些 肉饼 , 或者 他 去
['hʌŋgri] .
hungry .
饥饿的 .

"嗯,"米歇尔妈妈回答说,"要么猫吃掉那些肉饼,要么它就饿肚子。"

" [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [pɔː(r); pʊə(r)] - [dɪd][gəʊ] , [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][nekst] ,
" And hungry poor Moumouth did go , all that day and all the next ,
" 和 饥饿的 贫穷的 - 做过 去 , 全部 那 天 和 全部 这 下一个 ,

"可怜的穆穆特饥肠辘辘,就这样走了一整天,第二天也一直走着。"

['lɪvɪŋ] [ɒn][skræps] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kʊk] [θruː] [tuː; tə][hɪm] .
living on scraps which the cook threw to him .
活的 在 碎屑 哪个 这 厨师 扔 到 他 .

他靠厨师扔给他的残羹剩饭度日。

[bʌt; bət] [iːt] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)nd] [fuːd] [ðə; ði]['klevə(r)][kæt] [wʊd] [nɒt] .
But eat the poisoned food the clever cat would not .
但 吃 这 中毒 食物 这 聪明的 猫 会 不是 .

但聪明的猫是不会吃有毒的食物的。

[səʊ][ðə; ði] ['pætiz] [steɪd] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] ['mʌðə(r)] ['mɪʃəlz] ['kʌbəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
So the patties stayed locked up in Mother Michel's cupboard , and they were
所以 这 肉饼 入住 已锁定 向上 在 母亲 米歇尔的 橱柜 , 和 他们 是
[suːn] [fəˈgɒtn] ,
soon forgotten ,
很快 被遗忘的 ,

所以,这些肉饼就一直锁在米歇尔太太的橱柜里,很快就被人遗忘了。

[ɪkˈsept] [baɪ] - .
except by Lustucru .
除了 经过 - .

除了 Lustucru 之外。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [kɪl] - [hɪmˈself] ,
He had failed so often to kill Moumouth himself ,
他 有 失败的 所以 经常 到 杀 - 他自己 ,

他曾多次试图杀死穆穆特本人,但都失败了。

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [miːnz] .
that he knew he must try some other means .
那 他 知道 他 必须 尝试 一些 其他 方法 .

他知道自己必须尝试其他方法。

[ænd; ənd] [feɪt] , [wɪtʃ] ['ɪz(ə)nt] ['ɔːlweɪz]
And Fate , which isn't always
和 命运 , 哪个 不是 总是

而命运,并非总是如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[kaɪnd][tuː; tə][kæts] , [θruː] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

kind	**to**	**cats**	**,**	**threw**	**just**	**such**	**a**	**chance**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**in**	**his**	**way**	**.**
种类	到	猫	,	扔	只是	这样的	一个	机会	,	他	想法	,	在	他的	方式	.

他心想，善待猫咪的人，或许正给自己创造了这样一个机会。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ɜːli] [frɒm; frəm] ['mɑːkɪt] ,

One	**morning**	**,**	**as**	**he**	**was**	**returning**	**early**	**from**	**market**	**,**
一	早晨	,	作为	他	曾是	返回	早期的	从	市场	,

一天早晨，他早早地从集市回来时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [bɔɪ] ['geɪzɪŋ] ['hʌŋgrəli] [æt; ət][ðə; ðiː]['əʊpən] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] , [nəʊ]

he	**saw**	**a**	**little**	**ragged**	**boy**	**gazing**	**hungrily**	**at**	**the**	**open**	**kitchen**	**,**	**and**	**,**	**no**
他	锯	一个	小的	破烂不堪	男生	凝视	饥饿地	在	这	打开	厨房	,	和	,	不

[daʊt] ,

doubt	**,**
怀疑	,

他看到一个衣衫褴褛的小男孩正饥肠辘辘地盯着敞开的厨房，毫无疑问，

['wɪʃɪŋ] [hɪm'self] [wel] [ˌɪn'saɪd] .

wishing	**himself**	**well**	**inside**	**.**
祝	他自己	出色地	里面	.

内心默默祈祷自己一切安好。

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ” [ɑːskt] - .

“	**What**	**is**	**your**	**name**	**?**	**”**	**asked**	**Lustucru**	**.**
“	什么	是	你的	姓名	?	”	问	-	.

“你叫什么名字？”卢斯图克鲁问道。

“ - , [mə'sjɜː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] .

“	**Faribole**	**,**	**Monsieur**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**little**	**boy**	**,**	**making**	**a**	**low**	**bow**	**.**
“	-	,	先生	,	”	回答	这	小的	男生	,	制作	一个	低的	弓	.

“法里博尔先生，”小男孩回答道，并深深鞠了一躬。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , ['spaɪɪŋ] [ɪn][maɪ] ['mɪstrəsɪz] ['wɪndəʊz] ?

“	**And**	**what**	**are**	**you**	**doing**	**here**	**,**	**spying**	**in**	**my**	**mistress's**	**windows**	**?**
“	和	什么	是	你	正在做	这里	,	间谍活动	在	我的	情妇的	视窗	?

“你在这里干什么？偷窥我女主人的窗户吗？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ? ”

Are	**you**	**thinking**	**that**	**you**	**would**	**like**	**to**	**be**	**one**	**of**	**her**	**household**	**?**	**”**
是	你	思维	那	你	会	喜欢	到	是	一	的	她	家庭	?	”

你有没有想过成为她家的一员？

“ [aɪ][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [mə'sjɜː] , ” ['ɑːnsə(r)d]

“	**I**	**was**	**,**	**indeed**	**,**	**Monsieur**	**,**	**”**	**answered**
“	我	曾是	,	的确	,	先生	,	”	回答

“我确实是，先生，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**160**	**]**
[	页	-	]

[第160页]

- .

Faribole	**.**
-	.

法里博尔。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skʌljən] ,

“	**Could**	**you**	**tell**	**me**	**if**	**there**	**is**	**any**	**need**	**of**	**a**	**scullion**	**,**
“	可以	你	告诉	我	如果	那里	是	任何	需要	的	一个	厨房杂务工	,

请问这里是否需要洗碗工？

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [duː; də]['eni] [wɜːk] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['həʊmləs] . ”

for	I	would	willingly	do	any	work	,	I	am	so	hungry	and	homeless	.	”
为了	我	会	心甘情愿	做	任何	工作	,	我	是	所以	饥饿的	和	无家可归者	.	”

因为我太饿了，又无家可归，我愿意做任何工作。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['stjuːəd] , ” [sed] [mə'sjɜː] - , ['praʊdli] ,

“	I	am	the	steward	,	”	said	Monsieur	Lustucru	,	proudly	,
”	我	是	这	管家	,	”	说	先生	-	,	自豪地	,

“我是管家，”卢斯图克鲁先生自豪地说。

“ [ænd; ənd][ai][ə'ləʊn][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][juː; jʊ] .

“	and	I	alone	have	the	power	to	engage	you	.
”	和	我	独自的	有	这	力量	到	从事	你	.

只有我才有能力与你接触。

[ðɪs] [ai] [wɪl] [duː; də] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] . ”

This	I	will	do	if	you	will	promise	to	obey	me	in	all	things	.	”
这	我	将要	做	如果	你	将要	承诺	到	服从	我	在	全部	事物	.	”

如果你答应在一切事上都服从我，我就这么做。”

“ [əʊ] , [ai] [wɪl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['pliːdɪd] .

“	Oh	,	I	will	do	your	bidding	in	everything	,	”	the	little	fellow	pleaded	.
”	哦	,	我	将要	做	你的	投标	在	一切	,	”	这	小的	同伴	恳求	.

“哦，我什么都愿意听您的吩咐，”小家伙恳求道。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['stjuːəd] , “ ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz]

“	Then	,	”	said	the	steward	,	“	follow	me	,	and	I	will	instruct	you	in	your	duties
”	然后	,	”	说	这	管家	,	“	跟随	我	,	和	我	将要	指示	你	在	你的	职责

.

:
.

“那么，”管家说，“跟我来，我将指导你履行你的职责。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	161	]
”	[	页	-	]

“[第 161 页]

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , - [tɜːnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [sed] ,

When	they	were	safely	in	the	house	,	Lustucru	turned	to	Faribole	and	said	,
什么时候	他们	是	安全	在	这	房子	,	-	转向	到	-	和	说	,

他们安全进入屋内后，卢斯图克鲁转向法里博尔说道：

“ [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [kæt] ? ” — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - .

“	Do	you	see	that	cat	?	”	—	pointing	to	the	sleeping	Moumouth	.
”	做	你	看	那	猫	?	”	—	指向	到	这	睡眠	-	.

“你看到那只猫了吗？”——指着正在睡觉的穆茅斯。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ,

“	You	must	try	to	make	that	creature	your	friend	,
”	你	必须	尝试	到	制作	那	生物	你的	朋友	,

你必须努力与那个生物成为朋友，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [pet] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɪstrəs] , ['mædəm] [diː][lɑː] - .

for	he	is	the	chief	pet	of	our	mistress	,	Madame	de	la	Grenouillière	.
为了	他	是	这	首席	宠物	的	我们的	情妇	,	夫人	德	拉	-	.

因为他是我们女主人德拉格雷诺伊耶夫人的头号宠物。

[meɪk] [hɪm] [lʌv] [juː; jʊ] , [meɪk] [hɪm][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

Make	him	love	you	,	make	him	your	friend	,	and	all	will	be	well	.
制作	他	爱	你	,	制作	他	你的	朋友	,	和	全部	将要	是	出色地	.

让他爱上你，让他成为你的朋友，一切都会好起来的。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] - [pleɪd] [wɪð] - ; [hiː; hi] [kəuks] [hɪm] , [hiː; hi] ['petɪd] [hɪm] ,
" **For** **a** **month** **Faribole** **played** **with** **Moumouth** **;** **he** **coaxed** **him** **,** **he** **petted** **him** **,**
" 为了 一个 月 - 玩 和 - ; 他 哄骗 他 , 他 被宠爱 他 ,
[ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] ,
and **,** **at** **last** **,**
和 , 在 最后的 ,

"整整一个月，法里博尔都在和穆穆特玩耍；他哄着他，抚摸着他，最后，

[kəm'pliːtli] [wʌn] [ðə; ði] [kæts] [hɑːt] .
completely **won** **the** **cat's** **heart** **.**
完全地 韩元 这 猫的 心 .

彻底赢得了猫咪的心。

- [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɪm] ['eniweə(r)] .
Moumouth **would** **have** **followed** **him** **anywhere** **.**
- 会 有 随后 他 任何地方 .

穆穆特会跟随他去任何地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **162** **]**
[页 -]

[第162页]

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθs] [taɪm] , - [kɔːld] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪm] .
At **the** **end** **of** **a** **month's** **time** **,** **Lustucru** **called** **the** **boy** **to** **him** **.**
在 这 结尾 的 一个 月份 时间 , - 称为 这 男生 到 他 .

一个月后，卢斯图克鲁把男孩叫到他身边。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **You** **have** **done** **all** **I** **told** **you** **to** **,** **"** **he** **said** **,**
" 你 有 完毕 全部 我 讲述 你 到 , " 他 说 ,

他说："你已经按照我说的做了。"

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] .
as **if** **he** **were** **very** **much** **pleased** **.**
作为 如果 他 是 非常 很多 高兴 .

仿佛他非常高兴似的。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [steɪ] [hɪə(r)] ['ɔːlweɪz] , [mə'sjɜː] ?
" **And** **now** **shall** **I** **stay** **here** **always** **,** **Monsieur** **?**
" 和 现在 将 我 停留 这里 总是 , 先生 ?

"那么，先生，我以后要一直留在这里吗？"

" - [ɑːskt] ['iːgəli] .
" **Faribole** **asked** **eagerly** **.**
" - 问 急切地 .

"法里博尔急切地问道。"

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [læd] ,
" **That** **depends** **upon** **your** **being** **willing** **to** **do** **what** **I** **tell** **you** **,** **my** **lad** **,**
" 那 取决于 之上 你的 存在 愿意的 到 做 什么 我 告诉 你 , 我的 小伙子 ,

"那取决于你是否愿意听我的话，孩子。"

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['stjuːəd] .
" **answered** **the** **steward** **.**
" 回答 这 管家 .

"管家回答道。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , [tuː; tə] - [naɪt] , [kɔːl] - [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
" **You** **must** **,** **to** **-** **night** **,** **call** **Moumouth** **out** **into** **the** **garden** **.**
" 你 必须 , 到 - 夜晚 , 称呼 - 出去 进入 这 花园 .

"今晚你必须把穆穆特叫到花园里来。"

[ðeə(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sæk] ,

There	you	and	I	will	put	him	into	a	large	sack	,
那里	你	和	我	将要	放	他	进入	一个	大的	解雇	,

你我将把他装进一个大麻袋里。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [biːt] [hɪm] [tuː; tə] [deθ] .

and	together	we	will	beat	him	to	death	.
和	一起	我们	将要	打	他	到	死亡	.

我们将联手把他打死。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	163	]
〞	[	页	-	]

“[第 163 页]

“ ['nevə(r)] !

“	Never	!
〞	绝不	!

“绝不!

['nevə(r)] ! 〞 [kraɪd] - , [huː] [lʌvd] [ðə; ði][kæt] ['veri] [mʌtʃ] .

Never	!	〞	cried	Faribole	,	who	loved	the	cat	very	much	.
绝不	!	〞	哭	-	,	WHO	喜爱	这	猫	非常	很多	.

“绝不!”法里博尔喊道，他非常爱这只猫。

“ [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] !

“	I	could	never	do	such	a	dreadful	thing	as	that	!
〞	我	可以	绝不	做	这样的	一个	可怕	事物	作为	那	!

“我绝不会做那样可怕的事情!”

〞 [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] - [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɒzɪt] [weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] ['rægɪd] ['gɑːmənts] ,

〞	For	answer	Lustucru	went	to	the	closet	where	the	boy's	ragged	garments	,
〞	为了	回答	-	去	到	这	壁橱	在哪里	这	男孩们	破烂不堪	服装	,

为了找到答案，卢斯图克鲁走到衣橱前，那里放着男孩破烂的衣服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小猫咪的故事(Kitty-cat tales)
第4/6页

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [əˈpɒn] [fɜːst] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈhæŋɪŋ] .
that **he** **had** **worn** **upon** **first** **entering** **the** **house** **,** **were** **hanging** **.**
那 他 有 磨损 之上 第一的 进入 这 房子 , 是 绞刑 .

他刚进屋时穿的衣服都挂在那里。

“ [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [kləʊðz] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][gəʊ] [əˈweɪ] [ˈɪnstəntli] [ɪn] [ðiːz] [rægz] ,
“ **Take** **off** **the** **clothes** **I** **gave** **you** **,** **and** **go** **away** **instantly** **in** **these** **rags** **,**
“ 拿 离开 这 衣服 我 给予 你 , 和 去 离开 即刻 在 这些 破布 ,

“脱掉我给你的衣服，立刻穿着这些破烂衣服离开。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ˌem ˈiː] !
if **you** **are** **not** **willing** **to** **obey** **me** **!**
如果 你 是 不是 愿意的 到 服从 我 !

如果你不愿意服从我!

” [sed] - , [ˈsævɪdʒli] .
” **said** **Lustucru** **,** **savagely** **.**
” 说 - , 野蛮地 .

“卢斯图克鲁恶狠狠地说。”

[ɪn] [veɪn] [pɔː(r); pʊə(r)] - [wept] [ænd; ənd] [begd] [fɔː(r); fə(r)] -
In **vain** **poor** **Faribole** **wept** **and** **begged** **for** **Moumouth's**
在 徒劳 贫穷的 - 哭泣 和 乞求 为了 -

可怜的法里博尔徒劳地哭泣乞求穆穆特的.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **164** **]**
[页 -]

[第164页]

[laɪf] [tuː; tə][biː; bi] [speəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈstjuːəd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] ;
life **to** **be** **spared** **,** **but** **the** **wicked** **steward** **refused** **to** **listen** **to** **another** **word** **;**
生活 到 是 幸存 , 但 这 邪恶 管家 拒绝 到 听 到 其他 单词 ;
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

这条命本可以保全，但邪恶的管家却拒绝再听一个字；而且，

[æt; ət][lɑːst] , - ,
at **last** **,** **Faribole** **,**
在 最后的 , - ,

最后，法里博尔

[ˈgrəʊɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [breɪv] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhʌŋgri] [deɪz] [ænd; ənd] [wet]
growing **less** **and** **less** **brave** **as** **he** **thought** **of** **his** **hungry** **days** **and** **wet**
生长 较少的 和 较少的 勇敢的 作为 他 想法 的 他的 饥饿的 天 和 湿的
[naɪts] [ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [ɒv; əv][ˈpærɪs] ,
nights **on** **the** **pavements** **of** **Paris** **,**
夜晚 在 这 人行道 的 巴黎 ,

一想到自己在巴黎街头挨饿受冻的日子，胆子就越来越小。

[ˈprɒmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [help] - [duː; də] [ðɪs] [ˈkruːəl] [diːd] .
promised **that** **he** **would** **help** **Lustucru** **do** **this** **cruel** **deed** **.**
承诺 那 他 会 帮助 - 做 这 残忍的 契据 .

他承诺会帮助卢斯图克鲁完成这件残忍的事情。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz] ,

The	next	day	,	as	the	afternoon	was	drawing	to	a	close	,
这	下一个	天	,	作为	这	下午	曾是	绘画	到	一个	关闭	,

第二天下午临近结束时，

['mʌðə(r)] [mɪ'ʃəl] [kɔːld] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒn][æn; ən]

Mother	Michel	called	Faribole	to	her	and	said	:	"	I	am	going	out	on	an
母亲	米歇尔	称为	-	到	她	和	说	:	"	我	是	去	出去	在	一个

['erənd] ,

errand	,
差事	,

米歇尔修女叫法里博尔过来，说："我要出去办点事。"

[naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] - [wɪð] [juː; jʊ] .

now	,	and	I	am	going	to	leave	Moumouth	with	you	.
现在	,	和	我	是	去	到	离开	-	和	你	.

现在，我要把穆穆特留给你了。

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

Be	kind	to	him	,	and	the	Countess
是	种类	到	他	,	和	这	伯爵夫人

要善待他，也要善待伯爵夫人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[wɪl] [rɪ'wɔːd] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] .

will	reward	your	kindness	when	she	returns	.
将要	报酬	你的	仁慈	什么时候	她	返回	.

她回来后一定会回报你的善意。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

"唉！

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ðæn; ðən] - , [ðə; ði] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

No	sooner	had	she	started	than	Faribole	,	the	tears	running	down	his	face	,
不	很快	有	她	开始	比	-	,	这	眼泪	跑步	向下	他的	脸	,

她刚开口，法里博尔就泪流满面地跑开了。

[kəuks] - ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

coaxed	Moumouth	into	the	garden	.
哄骗	-	进入	这	花园	.

哄着穆穆特进了花园。

[ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['æli] , [stʊd] - ['weɪtɪŋ] , [sæk] [ɪn][hænd] .

There	,	at	the	end	of	a	long	alley	,	stood	Lustucru	waiting	,	sack	in	hand	.
那里	,	在	这	结尾	的	一个	长的	胡同	,	站立	-	等待	,	解雇	在	手	.

在一条长巷的尽头，卢斯图克鲁手提麻袋站在那里等着。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][kæt] , [θrʌst] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [sæk] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['strʌglz] ,

He	seized	the	cat	,	thrust	him	in	the	sack	,	and	,	in	spite	of	all	his	struggles	,
他	查获	这	猫	,	推力	他	在	这	解雇	,	和	,	在	尽管如此	的	全部	他的	斗争	,

他抓住猫，把它塞进麻袋里，尽管猫拼命挣扎，

[taɪd][ðə; ði] [kɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [nɒt] .

tied	the	cord	in	a	tight	knot	.
系	这	绳索	在	一个	紧的	结	.

将绳子打成一个紧结。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] [wen] [bæk] [keɪm] ['mʌðə(r)] [mɪ'ʃəl] ,

He	raised	his	club	,	and	was	about	to	strike	when	back	came	Mother	Michel	,
他	提高	他的	俱乐部	,	和	曾是	关于	到	罢工	什么时候	后退	来了	母亲	米歇尔	,

他举起棍棒，正要挥击时，米歇尔修女回来了。

[aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] [səʊ] [fɑːst] .

out	of	breath	from	running	so	fast	.
出去	的	气息	从	跑步	所以	快速地	.

跑得太快，气喘吁吁。

“ ['aʊə(r)] [dɪə(r)] ['mɪstrəs] [ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,

“	Our	dear	mistress	is	returning	,
”	我们的	亲爱的	情妇	是	返回	,

“我们亲爱的女主人要回来了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

-

Lustucru

-

卢斯图克鲁

, ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pæntɪŋ] .

,	”	she	cried	,	panting	.
,	”	她	哭	,	喘息	.

“,”她喘着气喊道。

“ [kʌm] , [let] [jʊ 'es] [gəʊ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] .

“	Come	,	let	us	go	to	meet	her	with	all	the	rest	of	the	household	.
”	来	,	让	我们	去	到	见面	她	和	全部	这	休息	的	这	家庭	.

“来吧，我们和家里的其他人一起去见她。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

”	She	turned	,	and	was	soon	out	of	sight	.
”	她	转向	,	和	曾是	很快	出去	的	视线	.

她转身，很快就消失在视线之外。

“ [hɪə(r)] ! ” [kraɪd] - , [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɪ'leɪ] .

“	Here	!	”	cried	Lustucru	,	out	of	patience	at	the	delay	.
”	这里	!	”	哭	-	,	出去	的	耐心	在	这	延迟	.

“到了！”卢斯图克鲁因迟迟未到而失去耐心，喊道。

“ [hɪə(r)] , - !

“	Here	,	Faribole	!
”	这里	,	-	!

“法里博尔，给你！”

[teɪk] [ðɪs] ['retʃɪd] [kæt] , [biːt] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kænt] [stɜː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [θrəʊ] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [seɪn] .

Take	this	wretched	cat	,	beat	him	until	he	can't	stir	,	and	then	throw	him	into	the	Seine	.
拿	这	可怜	猫	,	打	他	直到	他	不能	搅拌	,	和	然后	扔	他	进入	这	罾	.

把这只可怜的猫抓来，打到它动弹不得，然后把它扔进塞纳河里。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] , [tuː] , [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ðɪ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [həʊm] [ə'gen] .

”	And	he	,	too	,	ran	away	to	welcome	the	Countess	home	again	.
”	和	他	,	也	,	跑	离开	到	欢迎	这	伯爵夫人	家	再次	.

“他也跑去迎接伯爵夫人回家了。”

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] - , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [wet] [wɪð] [tɪəz] , [bʌt; bət] [nəʊ]
When **he** **returned** **,** **there** **was** **Faribole** **,** **his** **face** **all** **wet** **with** **tears** **,** **but** **no**
什么时候 他 返回 , 那里 曾是 - , 他的 脸 全部 湿的 和 眼泪 , 但 不
- !
Moumouth **!**
- !

当他回来时，法里博尔的脸上满是泪水，但穆穆特却不见了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **167** **]**
[页 -]

[第167页]

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [æz; əz] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [mæn] ,
“ **Have** **you** **done** **as** **I** **told** **you** **?** **”** **asked** **the** **wicked** **man** **,**
” 有 你 完毕 作为 我 讲述 你 ? ” 问 这 邪恶 男人 ,

“你照我说的做了吗？”恶人问道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [tuː] [sæd] [tuː; tə] [spiːk] .
and **the** **boy** **nodded** **his** **head** **,** **too** **sad** **to** **speak** **.**
和 这 男生 点头 他的 头 , 也 伤心 到 说话 .

男孩点了点头，悲伤得说不出话来。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈmʌðə(r)] [mɪˈʃəl] [ˈkɔːlɪŋ] - .
But **here** **they** **heard** **the** **voice** **of** **Mother** **Michel** **calling** **Faribole** **.**
但 这里 他们 听到 这 嗓音 的 母亲 米歇尔 呼叫 - .

但在这里，他们听到了米歇尔修女呼唤法里博尔的声音。

“ - !
“ **Faribole** **!**
” - !

“法里博尔！”

- !
Faribole **!**
- !

法里博尔！

[kʌm] [ˈhɪðə(r)] !
Come **hither** **!**
来 这里 !

过来！

[ˈaʊə(r)] [ˈmɪstrəs] , [ðə; ði] [dɪə(r)] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] , [ˈwɪʃɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [kæt] [tuː; tə]
Our **mistress** **,** **the** **dear** **Countess** **,** **wishes** **you** **to** **bring** **her** **dear** **cat** **to**
我们的 情妇 , 这 亲爱的 伯爵夫人 , 愿望 你 到 带来 她 亲爱的 猫 到
[hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmiːdiətli] .
her **immediately** **.**
她 立即地 .

我们的女主人，亲爱的伯爵夫人，希望您立即将她心爱的猫咪带给她。

” - [went] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈhæŋɪŋ] .
” **Faribole** **went** **slowly** **,** **and** **with** **his** **head** **hanging** **.**
” - 去 缓慢地 , 和 和 他的 头 绞刑 .

“法里博尔走得很慢，低着头。”

“ [əʊ] , [ˈmʌðə(r)] [mɪˈʃəl] !
“ **Oh** **,** **Mother** **Michel** **!**
” 哦 , 母亲 米歇尔 !

“哦，米歇尔母亲！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [waɪl] - [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [hiː; hi]

"	he	cried	,	"	while	Moumouth	and	I	were	at	play	in	the	garden	,	he
"	他	哭	,	"	尽管	-	和	我	是	在	玩	在	这	花园	,	他

“他哭喊道，‘我和穆穆特在花园里玩耍的时候，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[gɒt] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [sʌm; səm] [bɔɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] , [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn]

got	frightened	by	some	boys	who	were	passing	,	and	ran	away	to	hide	in
得到	害怕	经过	一些	男孩们	WHO	是	通过	,	和	跑	离开	到	隐藏	在

[ðə; ði] [hedʒ] .

the	hedge	.
这	对冲	.

被几个路过的男孩吓到了，跑去躲进了树篱里。

" [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [griːvd] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [mɪ'ʃəl] [traɪd] [tuː; tə] [kən'səʊl]

"	The	Countess	was	very	much	grieved	,	and	Mother	Michel	tried	to	console
"	这	伯爵夫人	曾是	非常	很多	伤心	,	和	母亲	米歇尔	尝试	到	安慰

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

伯爵夫人非常悲痛，米歇尔修女试图安慰她。

“ [wʌns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ʌn'hɑːmd] , " [ʃiː; ʃi]

“	Once	he	was	lost	for	several	days	,	and	he	came	back	unharmed	,	"	she
"	一次	他	曾是	丢失的	为了	一些	天	,	和	他	来了	后退	毫发无损	,	"	她

[sed] .

said	.
说	.

“他曾经迷路好几天，但最终毫发无损地回来了，”她说。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] [lʊkt] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [rɪ'wɔːdz] , [nəʊ] - [wɒz; wəz]

But	though	they	looked	everywhere	,	and	offered	rewards	,	no	Moumouth	was
但	尽管	他们	看起来	到处	,	和	提供	奖励	,	不	-	曾是

[tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

to	be	found	.
到	是	成立	.

尽管他们四处寻找，并悬赏捉拿，但始终没有找到穆穆特。

[æt; ət] [lɑːst] ['mʌðə(r)] [mɪ'ʃəl] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] - ['telə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,

At	last	Mother	Michel	decided	to	go	to	the	fortune	-	teller	around	the	corner	,
在	最后的	母亲	米歇尔	决定	到	去	到	这	财富	-	出纳员	大约	这	角落	,

最后，米歇尔母亲决定去街角那家算命先生那里碰碰运气。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [hɪə(r)] [sʌm; səm] [njuːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [pet] .

hoping	that	there	she	might	hear	some	news	of	her	lost	pet	.
希望	那	那里	她	可能	听到	一些	消息	的	她	丢失的	宠物	.

她希望在那里能听到她走失宠物的消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] - ['telə(r)] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] .

The	fortune	-	teller	turned	over	her	pack	of	cards	.
这	财富	-	出纳员	转向	超过	她	盒	的	牌	.

算命先生翻开了她的扑克牌。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [lɒst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	are	looking	for	something	that	is	lost	,	”	she	said	.
”	你	是	寻找	为了	某物	那	是	丢失的	,	”	她	说	.

“你在寻找已经丢失的东西，”她说。

“ [ɑː] , [ai] [siː] [baɪ][ðə; ði] [kɑːdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kæt] .

“	Ah	,	I	see	by	the	cards	that	it	is	a	cat	.
”	啊	,	我	看	经过	这	牌	那	它	是	一个	猫	.

“啊，我从卡片上看出来是一只猫。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] , “ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒrəʊfəli] ,

”	She	turned	over	a	few	more	,	“	My	poor	lady	,	”	she	said	sorrowfully	,
”	她	转向	超过	一个	很少	更多的	,	“	我的	贫穷的	女士	,	”	她	说	悲伤地	,

她又翻了几页，悲伤地说：“我可怜的夫人。”

“ [jɔː(r); jə(r)][kæt][hæz; həz] [biːn] [səʊld][tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] , [ænd; ənd]['iːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ræbɪt] !

“	your	cat	has	been	sold	to	a	butcher	,	and	eaten	for	a	rabbit	!
”	你的	猫	有	到过	卖	到	一个	屠夫	,	和	吃	为了	一个	兔子	!

“你的猫被卖给了屠夫，成了兔子吃的！”

” ['mʌðə(r)] [mɪ'ʃəl] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [griːf] ,

”	Mother	Michel	was	just	beginning	to	wring	her	hands	with	grief	,
”	母亲	米歇尔	曾是	只是	开始	到	拧	她	双手	和	悲伤	,

“米歇尔母亲开始因悲痛而绞痛双手。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

when	she	heard	a	violent	scratching	at	the	door	,	and	then	,
什么时候	她	听到	一个	暴力	抓挠	在	这	门	,	和	然后	,

她听到门上传来一阵猛烈的抓挠声，然后，

[raɪt] [θruː] [ə; eɪ] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] ['baʊndɪd] - , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [streɪt] ['ɪntuː]

right	through	a	pane	of	glass	bounded	Moumouth	,	and	jumped	straight	into
正确的	通过	一个	窗格	的	玻璃	有界	-	,	和	跳了起来	直的	进入

[hɜː(r); hə(r)] ['frendli] [læp] .

her	friendly	lap	.
她	友好的	膝	.

穆穆特穿过一块玻璃，径直跳进了她友好的怀里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

“ [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] ! ” [kraɪd] ['mʌðə(r)] [mɪ'ʃəl] , ['æŋgrəli] ; “ [fɜːst][juː; jʊ] [stiːl] ['aʊə(r)][kæt] ,

“	You	wicked	woman	!	”	cried	Mother	Michel	,	angrily	;	“	first	you	steal	our	cat	,
”	你	邪恶	女士	!	”	哭	母亲	米歇尔	,	愤怒地	;	“	第一的	你	偷	我们的	猫	,

“你这个恶毒的女人！”米歇尔太太愤怒地喊道，“你先是偷了我们的猫，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] .

and	then	you	pretend	that	he	is	dead	.
和	然后	你	假装	那	他	是	死的	.

然后你就假装他死了。

[əʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['mɪstrəs] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

Oh	,	this	is	a	fine	tale	to	tell	my	mistress	,	the	Countess	.
哦	,	这	是	一个	美好的	故事	到	告诉	我的	情妇	,	这	伯爵夫人	.

哦，这真是个好故事，可以讲给我的女主人，伯爵夫人听。

[ʃɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [pʊt] [ɪn]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ! ”

She'll	have	you	put	in	prison	for	this	!	”
壳	有	你	放	在	监狱	为了	这	!	”

她会为此把你送进监狱的！

“ ['mɜːsi] ! ['mɜːsi] ! ” [begd] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] - ['telə(r)] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

“	Mercy	!	Mercy	!	”	begged	the	fortune	-	teller	,	falling	on	her	knees	.
”	怜悯	!	怜悯	!	”	乞求	这	财富	-	出纳员	,	坠落	在	她	膝盖	.

“饶命！饶命！”算命先生跪倒在地，哀求道。

“ [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][kæt][wɒz; wəz] [jɔːz] .

“	I	did	not	know	the	cat	was	yours	.
”	我	做过	不是	知道	这	猫	曾是	你的	.

我不知道这只猫是你的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [nemd] - , [huː] [njuː] [ai] ['wɒntɪd]

It	was	brought	to	me	by	a	little	lad	named	Faribole	,	who	knew	I	wanted
它	曾是	带来	到	我	经过	一个	小的	小伙子	命名	-	,	WHO	知道	我	通缉

[wʌn] .

one	.
一	.

这是一个名叫法里博尔的小男孩送给我的，他知道我想要一个。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

Forgive	me	!
原谅	我	!

对不起!

[duː; də][nɒt][hæv; həv][ˌem 'iː] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

Do	not	have	me	punished	for	a	thing	that	I	did	not	know	was	wrong	.
做	不是	有	我	受到惩罚	为了	一个	事物	那	我	做过	不是	知道	曾是	错误的	.

不要因为我不知道是错的事情而惩罚我。

” ['mʌðə(r)] [mɪ'ʃəl] [wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi]

”	Mother	Michel	was	so	happy
”	母亲	米歇尔	曾是	所以	快乐的

米歇尔母亲非常高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[æt; ət] ['faɪndɪŋ] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['redɪli] [fə'geɪv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,

at	finding	Moumouth	that	she	readily	forgave	the	poor	woman	,
在	寻找	-	那	她	容易	原谅了	这	贫穷的	女士	,

找到穆穆特后，她欣然原谅了这位可怜的女人。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [həʊm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][dɪə(r)][pet][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

and	hurried	home	to	show	the	dear	pet	to	the	Countess	.
和	慌忙	家	到	展示	这	亲爱的	宠物	到	这	伯爵夫人	.

然后匆匆赶回家，把心爱的宠物带给伯爵夫人看。

['mædəm] [diː][lɑː] - [wɒz; wəz][æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] - [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

Madame	de	la	Grenouillière	was	as	delighted	to	see	Moumouth	as	her
夫人	德	拉	-	曾是	作为	高兴极了	到	看	-	作为	她

[kəm'pænjən] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] .

companion	had	been	to	find	him	.
伴侣	有	到过	到	寻找	他	.

德拉格雷诺伊耶夫人见到穆穆特时和她的同伴找到他时一样高兴。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['petɪd] [hɪm][ænd; ənd] [fed] [hɪm][ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] ,

When	they	had	petted	him	and	fed	him	and	,	at	last	,
什么时候	他们	有	被宠爱	他	和	美联储	他	和	,	在	最后的	,

当他们抚摸他、喂他吃东西，最后，

[left] [hɪm] [əˈsliːp] [ɒn][ə; eɪ] [daʊn] [ˈkʊʃ(ə)n] , [ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] - ,

left	him	asleep	on	a	down	cushion	,	they	sent	for	Faribole	,
左边	他	睡着了	在	一个	向下	软垫	,	他们	发送	为了	-	,

他们把他留在羽绒垫上，让他睡着，然后派人去找法里博尔。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [ˈwɪkɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

and	asked	him	why	he	had	done	so	wicked	a	thing	.
和	问	他	为什么	他	有	完毕	所以	邪恶	一个	事物	.

然后问他为什么要做这么邪恶的事。

“ [əʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , “ [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm] [məˈsjɜː] - ,

“	Oh	,	”	cried	the	poor	boy	,	“	I	wanted	to	save	him	from	Monsieur	Lustucru	,
“	哦	,	”	哭	这	贫穷的	男生	,	“	我	通缉	到	节省	他	从	先生	-	,

“哦，”可怜的男孩哭着说，“我想把他从卢斯图克鲁先生那里救出来。”

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

and	that	seemed	to	be
和	那	似乎	到	是

而那似乎是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ðə; ði][ˈəʊnli] [weɪ] .

the	only	way	.
这	仅有的	方式	.

唯一的办法。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [biːt] [hɪm][tuː; tə] [deθ] .

He	wanted	me	to	beat	him	to	death	.
他	通缉	我	到	打	他	到	死亡	.

他想让我把他打死。

” [nəʊ][wʌn] [bɪˈliːvd] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

”	No	one	believed	him	,	of	course	.
”	不	一	相信	他	,	的	课程	.

当然，没有人相信他。

[ðə; ði] [ˈstjuːəd] [ɪnˈdɪgnəntli] [dɪˈnaɪd] [sʌtʃ] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] - [wɒz; wəz] [sent]

The	steward	indignantly	denied	such	intentions	,	and	poor	Faribole	was	sent
这	管家	愤慨地	否认	这样的	意图	,	和	贫穷的	-	曾是	发送

[əˈweɪ] [ɪn] [dɪsˈgreɪs] .

away	in	disgrace	.
离开	在	耻辱	.

管家愤慨地否认了这种意图，可怜的法里博尔被羞辱地赶走了。

[bʌt; bət] - [ˈwɪkɪdnəs] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪn] [ˈhɪd(ə)n] .

But	Lustucru's	wickedness	could	not	always	remain	hidden	.
但	-	邪恶	可以	不是	总是	保持	隐	.

但卢斯图克鲁的邪恶行径终究无法永远隐藏。

[sʌm; səm] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] - [rɪˈtɜːn] , [waɪl] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌbəd] ,

Some	days	after	Moumouth's	return	,	while	looking	through	her	cupboard	,
一些	天	后	-	返回	,	尽管	寻找	通过	她	橱柜	,

穆穆特回来几天后，她在翻看自己的橱柜时，

['mʌðə(r)] [mɪ'ʃəl] [faʊnd] [θriː] [ded] [ræts][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['pætiz] [ðæt]
Mother **Michel** **found** **three** **dead** **rats** **and** **the** **remains** **of** **the** **chicken** **patties** **that**
母亲 米歇尔 成立 三 死的 老鼠 和 这 遗迹 的 这 鸡 肉饼 那
- [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [iːt] .
Moumouth **had** **refused** **to** **eat** **.**
- 有 拒绝 到 吃 .

米歇尔修女发现了三只死老鼠和穆穆特拒绝吃的鸡肉饼的残余。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stjuːəd] .
She **carried** **them** **to** **the** **Countess** **,** **and** **they** **sent** **for** **the** **steward** **.**
她 携带 他们 到 这 伯爵夫人 , 和 他们 发送 为了 这 管家 .

她把他们带到伯爵夫人那里，然后他们叫来了管家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

“ [əʊ] , - , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , “ [ðə; ði][ræts][ɑː(r); ə(r)] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ˌem 'iː]
“ Oh , Lustucru , ” said his mistress , “ the rats are troubling me
” 哦 , - , ” 说 他的 情妇 , “ 这 老鼠 是 令人不安的 我

“哦，卢斯图克鲁，”他的女主人说，“老鼠们真烦人。”

[səʊ][ɪn][hɪə(r)] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [ræt] - ['pɔɪz(ə)n] . ”
so in here that I wanted to know if you had any rat - poison . ”
所以 在 这里 那 我 通缉 到 知道 如果 你 有 任何 鼠 - 毒 . ”

所以我想知道你们这里有没有老鼠药。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['bəʊɪŋ] .
“ Certainly , Madame , ” he replied , bowing .
” 当然 , 夫人 , ” 他 回复 , 鞠躬 .

“当然可以，夫人。”他鞠躬回答道。

“ [weɪt] [wʌn]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Wait one moment , and I will bring it to you .
” 等待 一 片刻 , 和 我 将要 带来 它 到 你 .

“稍等片刻，我这就拿给你。”

” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['pɔɪznz] [wɜː(r); wə(r)][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ,
” The Countess soon found that the two poisons were exactly the same ,
” 这 伯爵夫人 很快 成立 那 这 二 毒药 是 确切地 这 相同的 ,
[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
and , besides ,
和 , 除了 ,

伯爵夫人很快发现这两种毒药完全相同，而且，

[ðeə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] ['piːp(ə)l] [huː] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] - [θrəʊ] -
there began to be people who said that they had seen Lustucru throw Moumouth
那里 开始 到 是 人们 WHO 说 那 他们 有 已见 - 扔 -
[frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪn] .
from the bridge into the Seine .
从 这 桥 进入 这 罾 .

开始有人说他们看到卢斯图克鲁把穆穆特从桥上扔进了塞纳河。

[ðə; ði] ['stjuːəd] , [huː] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][dʒʌst] [rɪ'wɔːd] , [ræn] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli]
The steward , who feared that he would receive his just reward , ran away suddenly
这 管家 , WHO 害怕 那 他 会 收到 他的 只是 报酬 , 跑 离开 突然
[wʌn] [naɪt] ,
one night ,
一 夜晚 ,

管家害怕自己会受到应有的惩罚，一天晚上突然逃走了。

[ænd; ənd] [tʊk]
and **took**
和 采取

并拿走

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['sɜːvɪs] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ɒn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] [rekt] [ɒn][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] .
service **shortly** **after** **on** **a** **ship** **that** **was** **wrecked** **on** **the** **Sandwich** **Islands** **.**
服务 不久 后 在 一个 船 那 曾是 损毁 在 这 三明治 岛屿 .

不久之后，他在一艘在夏威夷群岛附近沉没的船上服役。

[ænd; ənd][səʊ][ɔːl][hɪz; ɪz][sɪnz][wɜː(r); wə(r)] ['pʌnɪʃt] ,
And **so** **all** **his** **sins** **were** **punished** **,**
和 所以 全部 他的 罪孽 是 受到惩罚 ,

因此，他的所有罪行都受到了惩罚。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kænɪblz] [et; eɪt][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ðə; ði][nekst] [deɪ] !
for **it** **is** **said** **that** **the** **cannibals** **ate** **him** **for** **dinner** **the** **next** **day** **!**
为了 它 是 说 那 这 食人族 吃 他 为了 晚餐 这 下一个 天 !

据说第二天，食人族就把他当晚餐吃了！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - , [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['sɜːvɪs] , [weə(r)] , [səʊ]
As **for** **Faribole** **,** **he** **was** **taken** **again** **into** **the** **Countess's** **service** **,** **where** **,** **so**
作为 为了 - , 他 曾是 已采取 再次 进入 这 伯爵夫人的 服务 , 在哪里 , 所以
['wɪlɪŋli] [dɪd][hiː; hi] [wɜːk] ,
willingly **did** **he** **work** **,**
心甘情愿 做过 他 工作 ,

至于法里博尔，他又被伯爵夫人招入麾下，而且非常乐意在那里工作。

[ænd; ənd][səʊ] ['ɜːnɪstli] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'pent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'duːɪŋ] ,
and **so** **earnestly** **did** **he** **repent** **of** **his** **misdoing** **,**
和 所以 切实 做过 他 悔改 的 他的 坏事 ,

他真心诚意地忏悔了自己的过错。

[ðæt] ['mʌðə(r)] [mɪ'ʃəl] [ə'dɒptɪd] [hɪm][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sʌn] .
that **Mother** **Michel** **adopted** **him** **as** **her** **own** **son** **.**
那 母亲 米歇尔 已采用 他 作为 她 自己的 儿子 .

米歇尔修女收养他为己出。

[wen] [ðə; ði][əʊld]['kaʊntəs; 'kaʊntes][daɪd] , [ʃiː; ʃi] [left] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] ,
When **the** **old** **Countess** **died** **,** **she** **left** **in** **her** **will** **,** **as** **she** **had** **promised** **,**
什么时候 这 老的 伯爵夫人 死亡 , 她 左边 在 她 将要 , 作为 她 有 承诺 ,

老伯爵夫人去世时，她在遗嘱中履行了之前的承诺，留下了遗产。

[æn; ən] [ə'njuːəti] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['mʌðə(r)]
an **annuity** **of** **three** **hundred** **dollars** **to** **Moumouth** **and** **Mother**
一个 年金 的 三 百 美元 到 - 和 母亲

每年向穆穆特和母亲支付三百美元的年金。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[mɪ'ʃəl] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃeəd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [wʌn] [daɪd] ,
Michel **,** **to** **be** **shared** **between** **them** **,** **and** **when** **one** **died** **,**
米歇尔 , 到 是 共享 之间 他们 , 和 什么时候 一 死亡 ,

米歇尔，由他们两人共同拥有，当其中一人去世后，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [həʊl] ['legəsi] .

the	other	was	to	receive	the	whole	legacy	.
这	其他	曾是	到	收到	这	所有的	遗产	.

另一种选择是继承全部遗产。

[səʊ] [ðiːz] [θriː] — ['mʌðə(r)] [mɪ'ʃəl] , - , [ænd; ənd] - — [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] ['hæpi]

So	these	three	—	Mother	Michel	,	Moumouth	,	and	Faribole	—	lived	together	happy
所以	这些	三	—	母亲	米歇尔	,	-	,	和	-	—	居住地	一起	快乐的

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ɔːl] [ðeə(r)] [deɪz] .

and	contented	all	their	days	.
和	满足	全部	他们的	天	.

于是，这三个人——米歇尔修女、穆穆特和法里博尔——一起幸福快乐地生活了一整天。

[ænd; ənd] [wen] - [daɪd] , — [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [kæts] [mʌst; məst] , [juː; jʊ] [nəʊ] , — [hiː; hi] [hæd; həd]

And	when	Moumouth	died	,	—	for	all	cats	must	,	you	know	,	—	he	had
和	什么时候	-	死亡	,	—	为了	全部	猫	必须	,	你	知道	,	—	他	有

[ə; eɪ] [grænd] ['fjuːnərəl] ,

a	grand	funeral	,
一个	盛大	葬礼	,

当穆穆特去世时——你知道，所有的猫都必须如此——它举行了一场盛大的葬礼。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] ['mɒnjumənt] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['lætɪn] ,

and	a	fine	monument	with	the	story	of	his	life	written	on	it	in	Latin	,
和	一个	美好的	纪念碑	和	这	故事	的	他的	生活	书面	在	它	在	拉丁	,

还有一座精美的纪念碑，上面用拉丁文刻着他的生平故事。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [nəʊ] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] [ə; eɪ] [kæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] .

so	that	all	might	know	how	good	and	wise	a	cat	he	had	been	.
所以	那	全部	可能	知道	如何	好的	和	明智的	一个	猫	他	有	到过	.

好让所有人都知道他曾是一只多么善良、多么聪明的猫。

“ [ðeə(r)] ! ” [pəː] - .

“	There	!	”	purred	Impty	.
“	那里	!	”	咕噜咕噜	-	.

“好了！”伊姆蒂轻声说道。

“ ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [teɪl] ?

“	Isn't	that	a	fine	tale	?
“	不是	那	一个	美好的	故事	?

“这真是一个精彩的故事啊！”

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː]

And	,	you	see	,	it
和	,	你	看	,	它

你看，它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[dɪd] [tɜːn] [aʊt] [wel] , ['dɪd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

did	turn	out	well	,	didn't	it	?
做过	转动	出去	出色地	,	没有	它	?

结果还不错，不是吗?

[waɪ] , - [bɪ'keɪm] [səʊ] ['feɪməs] [ðæt] ['piːp(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] ['nɜːsəri] [raɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Why	,	Moumouth	became	so	famous	that	people	made	a	nursery	rhyme	out	of	his
为什么	,	-	成为	所以	著名的	那	人们	制成	一个	苗圃	韵	出去	的	他的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

为什么呢？穆穆特的故事如此出名，以至于人们把他的故事谱成了一首童谣。

[frentʃ] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

French	**children**	**sing**	**it**	**to**	**this**	**day**	**,**
法语	孩子们	唱歌	它	到	这	天	,

直到今天，法国的孩子们还在唱这首歌。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] - [θriː] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] . - ”

and	**know**	**it**	**as**	**well**	**as**	**you**	**do**	**'**	**Three**	**Little**	**Kittens**	**.**	**'**	**”**
和	知道	它	作为	出色地	作为	你	做	-	三	小的	小猫	.	-	”

而且你对它的了解程度，就像你对《三只小猫咪》一样。

“ [əʊ] , - !

“	**Oh**	**,**	**Impty**	**!**
”	哦	,	-	!

“哦，小淘气！”

[wɒt] ['lʌvli] ['stɔːriz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kæts] [dʌz] [tel] [juː; jʊ] !

What	**lovely**	**stories**	**the**	**King**	**of**	**the**	**Cats**	**does**	**tell**	**you**	**!**
什么	迷人的	故事	这	国王	的	这	猫	做	告诉	你	!

猫王讲的故事真精彩!

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][kæt] - [lænd] [sʌm; səm] [naɪt] .

I	**wish**	**I**	**could**	**go**	**to**	**Cat**	**-**	**Land**	**some**	**night**	**.**
我	希望	我	可以	去	到	猫	-	土地	一些	夜晚	.

我希望有一天晚上能去猫咪乐园。

['kʊd(ə)nt] [ai] ?

Couldn't	**I**	**?**
不能	我	?

难道我不能吗?

” ['dɒli] [kəuks] .

”	**Dolly**	**coaxed**	**.**
”	多莉	哄骗	.

“多莉哄道。”

“ [aɪl] [siː] , ” [sed] - , ['set(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sliːp] - ['dʒɜːni] .

“	**I'll**	**see**	**,**	**”**	**said**	**Impty**	**,**	**settling**	**himself**	**for**	**his**	**sleep**	**-**	**journey**	**.**
”	患病的	看	,	”	说	-	,	安顿	他自己	为了	他的	睡觉	-	旅行	.

“我再看看吧，”伊姆普蒂说着，准备进入梦乡。

“ [tuː; tə] - [naɪt] [aɪl] [ɑːsk][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [hiːl] [let] [juː; jʊ] [kʌm] .

“	**To**	**-**	**night**	**I'll**	**ask**	**my**	**grandfather**	**,**	**and**	**maybe**	**he'll**	**let**	**you**	**come**	**.**
”	到	-	夜晚	患病的	问	我的	祖父	,	和	或许	地狱	让	你	来	.

“今晚我会问问我爷爷，也许他会让你来的。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**177**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 177 页]

[ðə; ði] [sɪksθ] [naɪt]

THE	**SIXTH**	**NIGHT**
这	第六	夜晚

第六夜

“ [kæn; kən][ai][gəʊ][tuː; tə][kæt] - [lænd] , - [dɪə(r)] ? ” [ɑːskt] ['dɒli] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['iːgəli] ,

“	**Can**	**I**	**go**	**to**	**Cat**	**-**	**Land**	**,**	**Impty**	**dear**	**?**	**”**	**asked**	**Dolly**	**,**	**sitting**	**up**	**eagerly**	**,**
”	能	我	去	到	猫	-	土地	,	-	亲爱的	?	”	问	多莉	,	坐着	向上	急切地	,

“亲爱的小淘气，我可以去猫国吗？”多莉急切地坐起来问道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] ['kɪt(ə)n] [dʒʌmpt] [ɒn][ðə; ði][bed] .

as	**soon**	**as**	**the**	**black**	**kitten**	**jumped**	**on**	**the**	**bed**	**.**
作为	很快	作为	这	黑色的	小猫	跳了起来	在	这	床	.

黑小猫一跳上床。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ] [kænt] , ” - ['ɑːnsə(r)d] .
“ No , you can't , ” Impty answered .
” 不 , 你 不能 , ” - 回答 .

“不，你不能，”伊姆蒂回答道。

“ [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] ,
“ I'm awfully sorry ,
” 我是 非常 对不起 ,

“我深感抱歉，”

[bʌt; bət] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [sez] [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kæt] [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] ;
but my grandfather says that unless you can change into a cat you can't go ;
但 我的 祖父 说道 那 除非 你 能 改变 进入 一个 猫 你 不能 去 ;

但我祖父说，除非你能变成猫，否则你不能去；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [kænt] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [kæts] , [nɔː(r)] [kæts] ['ɪntuː] ['piːp(ə)l] , ['naʊədeɪz] .
and people can't change into cats , nor cats into people , nowadays .
和 人们 不能 改变 进入 猫 , 也不 猫 进入 人们 , 如今 .

如今，人既不能变成猫，猫也不能变成人。

[aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kæt] [wʌns]
I can't imagine wanting to be a human being , but there was a cat once
我 不能 想象 想要 到 是 一个 人类 存在 , 但 那里 曾是 一个 猫 一次
[ðæt] [dɪd] .
that did .
那 做过 .

我无法想象自己会想成为人类，但曾经有一只猫有过这样的想法。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ?
Did you ever hear of her ?
做过 你 曾经 听到 的 她 ?

你听说过她吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 178]
” [页 -]

“[第 178 页]

['viːnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt]
VENUS AND THE CAT
金星 和 这 猫

维纳斯与猫

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] [kæt] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['sætɪsfaɪd] [wɪð]
There was , once upon a time , a cat who was not at all satisfied with
那里 曾是 , 一次 之上 一个 时间 , 一个 猫 WHO 曾是 不是 在 全部 使满意 和
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

从前，有一只猫对自己非常不满意。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] ,
It was not that she wished to be more beautiful , but ,
它 曾是 不是 那 她 希望 到 是 更多的 美丽的 , 但 ,

她并非渴望变得更漂亮，而是.....

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
because she had fallen in love with a young man ,
因为 她 有 倒下 在 爱 和 一个 年轻的 男人 ,

因为她爱上了一个年轻男子。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][gɜːl] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [rɪ'tɜːn] .

she	wanted	to	be	changed	into	a	girl	,	that	he	might	love	her	in	return	.
她	通缉	到	是	已更改	进入	一个	女孩	,	那	他	可能	爱	她	在	返回	.

她想变成女孩，这样他或许就会爱上她。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [preɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv] ['viːnəs] , [ænd; ənd]

So	she	prayed	before	the	altar	of	Venus	,	and
所以	她	祈祷	前	这	坛	的	金星	,	和

于是，她在维纳斯的祭坛前祈祷，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[begd] [ðæt] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪdn] .

begged	that	the	goddess	would	make	her	a	beautiful	maiden	.
乞求	那	这	女神	会	制作	她	一个	美丽的	少女	.

她祈求女神让她成为一位美丽的少女。

[səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['ɜːnɪstli] [dɪd][ðə; ði][kæt] [preɪ] , [ðæt] ['viːnəs] [æt; ət][lɑːst] [gruː] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

So	long	and	so	earnestly	did	the	cat	pray	,	that	Venus	at	last	grew	sorry	for	her	,
所以	长的	和	所以	切实	做过	这	猫	祈祷	,	那	金星	在	最后的	生长	对不起	为了	她	,

猫咪祈祷了那么久，那么虔诚，以至于维纳斯最终都对它感到怜悯。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [gˈɜːlz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn'diːd] ,

and	changed	her	into	one	of	the	loveliest	girls	in	the	world	,	so	beautiful	,	indeed	,
和	已更改	她	进入	一	的	这	最可爱的	女孩们	在	这	世界	,	所以	美丽的	,	的确	,

把她变成了世界上最可爱的女孩之一，真是太漂亮了。

[ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

that	,	as	soon	as	he	saw	her	,	the	young	man	begged	her	to	marry	him	.
那	,	作为	很快	作为	他	锯	她	,	这	年轻的	男人	乞求	她	到	结婚	他	.

年轻人一见到她，就恳求她嫁给他。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [wen] ['viːnəs] ,

Everything	was	going	as	happily	as	possible	,	when	Venus	,
一切	曾是	去	作为	快乐地	作为	可能的	,	什么时候	金星	,

一切都进行得非常顺利，直到金星出现。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][kæt] [ə'nʌðə(r)] ['neɪtʃə(r)][ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪp] ,

just	to	see	if	she	had	been	able	to	give	the	cat	another	nature	in	changing	her	shape	,
只是	到	看	如果	她	有	到过	有能力的	到	给	这	猫	其他	自然	在	变化	她	形状	,

只是想看看她能否通过改变外形赋予猫另一种性格，

[pʊt] [ə; eɪ] [maʊs] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

put	a	mouse	down	before	her	.
放	一个	老鼠	向下	前	她	.

在她面前放一只鼠标。

['ɪnstəntli] [ðə; ðɪ][gɜ:l] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ðɪ] [maʊs]

Instantly	the	girl	sprang	from	her	seat	,	and	chased	the	mouse
即刻	这	女孩	弹簧	从	她	座位	,	和	追逐	这	老鼠

女孩立刻从座位上跳起来，追着老鼠跑去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['i:t(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] ,

round	and	round	the	room	,	caught	it	,	and	would	have	eaten	it	,
圆形的	和	圆形的	这	房间	,	捕捉	它	,	和	会	有	吃	它	,

绕着房间转了一圈，抓住了它，本来想把它吃掉的。

[hæd; həd] [nɒt] ['vi:nəs] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:][ə; eɪ][kæt] [ə'gen] ,

had	not	Venus	turned	her	at	once	into	a	cat	again	,
有	不是	金星	转向	她	在	一次	进入	一个	猫	再次	,

如果不是维纳斯立刻把她变回了猫，

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ju:z] ,

for	she	saw	it	was	of	no	use	,
为了	她	锯	它	曾是	的	不	使用	,

因为她知道这样做毫无用处。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] [bred] [ɪn][ðə; ðɪ] [bəʊn] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [fleʃ] .

and	that	what	was	bred	in	the	bone	would	always	stick	to	the	flesh	.
和	那	什么	曾是	繁殖	在	这	骨	会	总是	戳	到	这	肉	.

骨头里滋生的东西总会附着在肉体上。

['vi:nəs] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:][ə; eɪ][kæt] [ə'gen] . — [peɪdʒ] - .

Venus	turned	her	at	once	into	a	cat	again	.	—	Page	180	.
金星	转向	她	在	一次	进入	一个	猫	再次	.	—	页	-	.

维纳斯立刻又把她变成了一只猫。——第180页

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][mɔ:(r)] [sens] , ” ['ædɪd] - , ['seɪdʒli] ; “

“	Of	course	it's	a	pity	she	didn't	have	more	sense	,	”	added	Impty	,	sagely	;	“
“	的	课程	它是	一个	遗憾	她	没有	有	更多的	感觉	,	”	额外	-	,	睿智地	;	“

[bʌt; bət] [ðen] ,

but	then	,
但	然后	,

“当然，她缺乏智慧真是可惜，”伊姆蒂睿智地补充道；“但是，

[maɪs] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] !

mice	are	such	a	temptation	!
小鼠	是	这样的	一个	诱惑	!

老鼠真是太诱人了！

— [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [sez] [hi:; hi] [rəʊt] [ðə; ðɪ]['feɪb(ə)l] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]

Æsop	—	my	grandfather	says	he	wrote	the	fable	hundreds	and	hundreds	of
伊索	—	我的	祖父	说道	他	写道	这	寓言	数百	和	数百	的

[j'iəz] [ə'gəʊ] — [nju:] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ænɪmlz] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [ə'baʊt] [men] .

years	ago	—	knew	just	as	much	about	animals	as	he	did	about	men	.
年	前	—	知道	只是	作为	很多	关于	动物	作为	他	做过	关于	男人	.

伊索——我的祖父说他几百年前写了这则寓言——对动物的了解和对人的了解一样多。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ][kæt][ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɒks] . -

I'm	going	to	tell	you	his	story	of	'	The	Cat	and	the	Fox	.	'
我是	去	到	告诉	你	他的	故事	的	-	这	猫	和	这	狐狸	.	-

我要给你们讲他写的《猫和狐狸》的故事。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 181]
" [页 -]

"[第 181 页]

[ðə; ði][kæt]
THE CAT
这 猫

猫

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND THE
和 这

以及

[fɒks]
FOX
狐狸

狐狸

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][kæt] [met] [ə; eɪ][fɒks][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
One day a cat met a fox in the wood .
一 天 一个 猫 遇见 一个 狐狸 在 这 木头 .

有一天，一只猫在树林里遇到了一只狐狸。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [hiː; hi][ɪz]['klevə(r)][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ,
" Ah , " she thought , " he is clever and sensible ,
" 啊 , " 她 想法 , " 他 是 聪明的 和 明智的 ,

"啊，"她心想，"他既聪明又懂事。"

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; [ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .
and talked of in the world a good deal ; I will speak to him .
和 谈话 的 在 这 世界 一个 好的 交易 ; 我 将要 说话 到 他 .

他在世上广为人知；我会和他谈谈。

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['mænə(r)] : " [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [fɒks] ; [haʊ]
" So she said , quite in a friendly manner : " Good morning , dear Mr . Fox ; how
" 所以 她 说 , 相当 在 一个 友好的 方式 : " 好的 早晨 , 亲爱的 先生 . 狐狸 ; 如何
[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
are you ?
是 你 ?

于是她用非常友好的方式说道："早上好，亲爱的狐狸先生；你好吗？"

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də] [θɪŋz] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] [ðiːz] [hɑːd] [taɪmz] ?
And how do things go with you in these hard times ?
和 如何 做 事物 去 和 你 在 这些 难的 时代 ?

在这样艰难的时期，你的情况如何?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 182]
" [页 -]

"[第 182 页]

[ðə; ði][fɒks] , [fʊl] [ɒv; əv] [praɪd] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kæt][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
The fox , full of pride , looked at the cat from head to foot ,
这 狐狸 , 满的 的 自豪 , 看起来 在 这 猫 从 头 到 脚 ,

狐狸骄傲地从头到脚打量着猫，

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
and hardly knew what to say to her for a long time .
和 几乎 知道 什么 到 说 到 她 为了 一个 长的 时间 .

很长一段时间，他都不知道该对她说些什么。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] : “ [əʊ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wɪskə(r)] - ['kliːnə(r)] , [juː; jʊ][əʊld] [greɪ] ['tæbi]

At	last	he	replied	:	“	Oh	,	you	poor	little	whisker	-	cleaner	,	you	old	gray	tabby
在	最后的	他	回复	:	“	哦	,	你	贫穷的	小的	胡须	-	清洁工	,	你	老的	灰色的	虎斑猫

, [juː; jʊ] ['hʌŋgri] [maʊs] - ['hʌntə(r)] ,

,	you	hungry	mouse	-	hunter	,
,	你	饥饿的	老鼠	-	猎人	,

最后他回答说：“哦，你这可怜的小胡须清洁工，你这只老灰猫，你这只饥饿的捕鼠人，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

what	are	you	thinking	about	to	come	to	me	,
什么	是	你	思维	关于	到	来	到	我	,

你为什么会来找我?

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd] [ðeə(r)] [ænd; ənd][ɑːsk][ˌem 'iː] [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɒn] ?

and	to	stand	there	and	ask	me	how	I	am	getting	on	?
和	到	站立	那里	和	问	我	如何	我	是	获得	在	?

然后站在那里问我过得怎么样?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [trɪks] [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

What	do	you	know	,	and	how	many	tricks	have	you	?	”
什么	做	你	知道	,	和	如何	许多	技巧	有	你	?	”

你懂什么？你又有多少绝招?

“ [ai]['əʊnli] [nəʊ] [wʌn] [trɪk] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][kæt] , ['miːkli] .

“	I	only	know	one	trick	,	”	answered	the	cat	,	meekly	.
”	我	仅有的	知道	一	诡计	,	”	回答	这	猫	,	温顺地	.

“我只会一招，”猫温顺地回答道。

“ [ænd; ənd] [preɪ] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	And	pray	what	is	that	?	”	he	asked	.
”	和	祈祷	什么	是	那	?	”	他	问	.

“祈祷是什么？”他问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [ðə; ði] [haʊndz] [ɑː(r); ə(r)][bɪˈhaɪnd][ˌem 'iː] ,

“	Well	,	”	she	said	,	“	if	the	hounds	are	behind	me	,
”	出色地	,	”	她	说	,	“	如果	这	猎犬	是	在后面	我	,

“嗯，”她说，“如果猎犬在我身后，

[ai][kæn; kən] [sprɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wei] [ænd; ənd] [seɪv] [maɪ'self] . ”

I	can	spring	up	into	a	tree	out	of	their	way	and	save	myself	.	”
我	能	春天	向上	进入	一个	树	出去	的	他们的	方式	和	节省	我	.	”

我可以跳到树上躲开他们，自保。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [kraɪd] [ðə; ði][fɒks] .

“	Is	that	all	?	”	cried	the	fox	.
”	是	那	全部	?	”	哭	这	狐狸	.

“就这些吗？”狐狸喊道。

“ [waɪ] , [ai][ˌeɪ 'em]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [trɪks] , [ænd; ənd][hæv; həv] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv]

“	Why	,	I	am	master	of	a	hundred	tricks	,	and	have	,	over	and	above
”	为什么	,	我	是	掌握	的	一个	百	技巧	,	和	有	,	超过	和	多于

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

“我精通百种伎俩，而且最重要的是，

[ə; eɪ] ['sækfʊl] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] .

a	sackful	of	cunning	.
一个	一袋	的	狡猾	.

满满一袋狡猾。

[bʌt; bət][aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] , [pʊs] , [səʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

But	I	pity	you	,	Puss	,	so	come	with	me	,
但	我	遗憾	你	,	猫	,	所以	来	和	我	,

但我可怜你，猫儿，所以跟我来吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə]['bæf(ə)l][bəuθ] [men] [ænd; ənd] [haʊndz] .

and	I	will	teach	you	how	to	baffle	both	men	and	hounds	.
和	我	将要	教	你	如何	到	挡板	两个都	男人	和	猎犬	.

我将教你如何让男人和猎犬都摸不着头脑。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ]['hʌntə(r)] [wɪð] [fɔː(r)] [haʊndz] [wɒz; wəz] [siːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

"	At	this	moment	a	hunter	with	four	hounds	was	seen	approaching	.
"	在	这	片刻	一个	猎人	和	四	猎犬	曾是	已见	接近	.

“这时，有人看到一个猎人带着四只猎犬走了过来。”

[ðə; ði][kæt] [spræŋ] ['nɪmbli] [ʌp][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [brɑːntʃ] , [weə(r)] , [baɪ][ðə; ði]

The	cat	sprang	nimbly	up	a	tree	and	seated	herself	on	the	highest	branch	,	where	,	by	the
这	猫	弹簧	敏捷地	向上	一个	树	和	坐着	她自己	在	这	最高	分支	,	在哪里	,	经过	这

猫敏捷地跳上一棵树，坐在最高的树枝上，在那里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['spredɪŋ] ['fəʊliɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] .

spreading	foliage	,	she	was	quite	hidden	.
传播	叶子	,	她	曾是	相当	隐	.

她藏身于茂密的树叶中，十分隐蔽。

“ [tɜːn] [aʊt] [ðə; ði] [sæk] , ['mɑːstə(r)][fɒks] , [tɜːn] [aʊt] [ðə; ði] [sæk] !

“	Turn	out	the	sack	,	Master	Fox	,	turn	out	the	sack	!
"	转动	出去	这	解雇	,	掌握	狐狸	,	转动	出去	这	解雇	!

“狐狸老爷，把麻袋拿出来，把麻袋拿出来！”

" [kraɪd] [ðə; ði][kæt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊndz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːzd] [hɪm] , [ænd; ənd] [held] [hɪm] [fɑːst] .

"	cried	the	cat	;	but	the	hounds	had	already	seized	him	,	and	held	him	fast	.
"	哭	这	猫	;	但	这	猎犬	有	已经	查获	他	,	和	握住	他	快速地	.

“猫叫了一声；但猎犬已经抓住它，不让它跑开。”

“ [ɑː] , ['mɑːstə(r)][fɒks] , " [kraɪd][ðə; ði][kæt] , “ [jɔː(r); jə(r)] ['hʌndrəd] [trɪks] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Ah	,	Master	Fox	,	"	cried	the	cat	,	“	your	hundred	tricks	are	not	of	much	use	to	you	.
"	啊	,	掌握	狐狸	,	"	哭	这	猫	,	"	你的	百	技巧	是	不是	的	很多	使用	到	你	.

“啊，狐狸大师，”猫叫道，“你的一百种伎俩对你来说并没有什么用处。”

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [wʌn] [laɪk] [maɪn] ,

Now	,	if	you	had	only	known	one	like	mine	,
现在	,	如果	你	有	仅有的	已知	一	喜欢	矿	,

如果你曾经认识像我这样的人就好了。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [səʊ] ['kwɪkli] . ”

you	would	not	have	lost	your	life	so	quickly	.	”
你	会	不是	有	丢失的	你的	生活	所以	迅速地	.	”

你本不该这么快就失去生命。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][gəʊ] , ” [sed] - .

“	And	now	I	really	must	go	,	”	said	Impty	.
”	和	现在	我	真的	必须	去	,	”	说	-	.

“我现在真的必须走了,”伊姆普蒂说道。

“ [aɪm] ['sɒri] [nɒt][tuː; tə]

“	I'm	sorry	not	to
”	我是	对不起	不是	到

很抱歉我不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[tel] [juː; jʊ][mɔː(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['kætəwɔːlɪŋ] [klɑːs] [miːts] [æt; ət] [eɪt] [ɪn][ðə; ði]

tell	you	more	to	-	night	,	but	our	Caterwauling	Class	meets	at	eight	in	the
告诉	你	更多的	到	-	夜晚	,	但	我们的	猫叫	班级	满足	在	八	在	这

[ˌbæk'jɑːd] , [ænd; ənd][aɪm] ['liːdə(r)] .

backyard	,	and	I'm	leader	.
后院	,	和	我是	领导者	.

今晚再详细说说，不过我们的“猫叫班”八点在后院集合，我是班长。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪv] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][kæt] .

They	say	I've	a	wonderful	voice	for	so	young	a	cat	.
他们	说	我已经	一个	精彩的	嗓音	为了	所以	年轻的	一个	猫	.

他们说我这么小的年纪就拥有美妙的嗓音。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] ['dʌznt] [kləʊz] [kwaɪt] [taɪt] ?

Isn't	it	lucky	that	the	shutter	doesn't	close	quite	tight	?
不是	它	幸运的	那	这	快门	不	关闭	相当	紧的	?

快门没有完全关紧，这难道不是一件幸运的事吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][aɪ'd]['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] [fens] , [nɔː(r)][maɪ] [frendz] , ['aɪðə(r)] , [ænd; ənd] ,

If	it	did	I'd	never	see	the	fence	,	nor	my	friends	,	either	,	and	,
如果	它	做过	ID	绝不	看	这	栅栏	,	也不	我的	朋友们	,	任何一个	,	和	,

如果那样的话，我就看不到那道栅栏了，我的朋友们也看不到了，而且

[dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt] , [ðeid] [ɪ'lekt] ['tæbi] [greɪ] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [aʊt][ɒv; əv] [spaɪt] .

just	as	likely	as	not	,	they'd	elect	Tabby	Gray	in	my	place	out	of	spite	.
只是	作为	可能	作为	不是	,	他们会	选	虎斑猫	灰色的	在	我的	地方	出去	的	尽管如此	.

他们很可能会出于报复心理，选塔比·格雷来代替我。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	186	]
”	[	页	-	]

“[第 186 页]

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [naɪt]

THE	SEVENTH	NIGHT
这	第七	夜晚

第七夜

[ˌaʊtˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][wet] ; ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɜːli] ,
Outside **it** **was** **cold** **and** **wet** **;** **twilight** **had** **come** **early** **,**
外部 它 曾是 寒冷的 和 湿的 ; 暮 有 来 早期的 ,

外面又冷又湿，暮色来得早。

[ænd; ənd] - [trɔt] [ɪn] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɒs] .
and **Impty** **trotted** **in** **shivering** **and** **a** **little** **cross** **.**
和 - 小跑 在 瑟瑟发抖 和 一个 小的 叉 .

Impty 哆嗦着，带着一丝愠怒，小跑着进来。

“ [aɪ]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] ['wʌznt] [blæk] , ” [hiː; hi] [graul] , [æz; əz][hiː; hi] ['kʌdl] [ʌp] [bɪ'saɪd] ['dɒli]
“ **I** **almost** **wish** **that** **I** **wasn't** **black** **,** **”** **he** **growled** **,** **as** **he** **cuddled** **up** **beside** **Dolly**
” 我 几乎 希望 那 我 不是 黑色的 , ” 他 咆哮 , 作为 他 依偎 向上 旁 多莉
.
:
.

“我真希望我不是黑人，”他低声咆哮着，依偎在多莉身边。

“ [mɪs] [dʒeɪnz] ['eərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɜːrz] ; [ʃiː; ʃi] [sez] [ðeəz; ðəz] [frɒst] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
“ **Miss** **Jane's** **airing** **her** **furs** **;** **she** **says** **there's** **frost** **in** **the** **air** **,**
” 错过 简的 播出 她 毛皮 ; 她 说道 有 霜 在 这 空气 ,

“简小姐正在晾晒她的皮草；她说空气中有霜冻。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌem ˈiː][ʌp][dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [mʌf] .
and **she** **picked** **me** **up** **just** **because** **she** **thought** **I** **was** **her** **old** **muff** **.**
和 她 挑选 我 向上 只是 因为 她 想法 我 曾是 她 老的 耳罩 .

她把我接走，只是因为她以为我是她以前的玩物。

[ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] ['mɪksɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['kɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [mʌf] !
The **idea** **of** **mixing** **up** **a** **respectable** **kitten** **with** **a** **monkey** **muff** **!**
这 主意 的 混合 向上 一个 可敬 小猫 和 一个 猴 耳罩 !

把一只温顺的小猫和一只猴子毛茸茸的玩意儿混在一起!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **187** **]**
” [页 -]

“[第 187 页]

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] , - ? ” [ɑːskt] ['dɒli] , ['kjʊəriəsli] .
“ **What** **did** **you** **do** **,** **Impty** **?** **”** **asked** **Dolly** **,** **curiously** **.**
” 什么 做过 你 做 , - ? ” 问 多莉 , 奇怪的是 .

“你做了什么，小淘气？”多莉好奇地问。

“ [əʊ] , [aɪ][dʒʌst] [stʌk] [aʊt][maɪ] [klɔːz] , [ænd; ənd] [miˈaʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ **Oh** **,** **I** **just** **stuck** **out** **my** **claws** **,** **and** **miaoued** **a** **little** **.**
” 哦 , 我 只是 卡住 出去 我的 爪子 , 和 喵呜 一个 小的 .

“哦，我只是伸出爪子，喵喵叫了几声。”

['eni] [kæt] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðeəz; ðəz] [ðæt] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] ['kɪt(ə)n] !
Any **cat** **would** **,** **and** **then** **she** **said** **,** **'** **There's** **that** **everlasting** **kitten** **!**
任何 猫 会 , 和 然后 她 说 , - 有 那 永恒 小猫 !

任何一只猫都会这样，然后她说：“看，那只永远的小猫咪！”

- [ænd; ənd] [ʃuː] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,
' **and** **shooed** **me** **out** **of** **the** **door** **,**
- 和 被赶走 我 出去 的 这 门 ,

然后把我赶出了门。

[ænd; ənd][aɪ] [gɒt] [ɔːl] [wet] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] [ɪn] [əˈgen] . ”
and **I** **got** **all** **wet** **before** **I** **could** **run** **in** **again** **.** **”**
和 我 得到 全部 湿的 前 我 可以 跑步 在 再次 . ”

我还没来得及再次跑进去，就已经全身湿透了。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɪti] ！ ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , ['pætɪŋ] [hɪm] .

“	Poor	kitty	!	”	said	the	little	girl	,	patting	him	.
”	贫穷的	猫咪	！	”	说	这	小的	女孩	,	轻拍	他	.

“可怜的小猫咪！”小女孩一边说着，一边轻轻拍了拍它。

“ [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] ['hæləu'iːn] , ” [went] [ɒn] - ,

“	To	-	night	is	Hallowe'en	,	”	went	on	Impty	,
”	到	-	夜晚	是	万圣节	,	”	去	在	-	,

“今晚是万圣节，”伊姆普蒂继续说道。

“ [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [witʃiz] [ænd; ənd][kæts][kʊd; kəd][gəʊ] [weə(r)] [ðeɪ]

“	and	people	used	to	believe	that	witches	and	cats	could	go	where	they
”	和	人们	用过的	到	相信	那	女巫	和	猫	可以	去	在哪里	他们

[pliːzd] [ɒn] [ðæt] [naɪt] .

pleased	on	that	night	.
高兴	在	那	夜晚	.

“人们过去常常相信，在那一夜里，女巫和猫可以随心所欲地去任何地方。”

[ðeɪ] [kænt] , ['riːəli] .

They	can't	,	really	.
他们	不能	,	真的	.

他们其实做不到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [aɪ'd][seɪl] [ɒf] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [mɪs] [dʒeɪnz][fɜːrz] ,

I	wish	they	could	,	for	then	I'd	sail	off	through	the	air	with	Miss	Jane's	furs	,
我	希望	他们	可以	,	为了	然后	ID	帆	离开	通过	这	空气	和	错过	简的	毛皮	,

我希望他们能做到，那样我就可以带着简小姐的皮草乘风破浪了。

[ænd; ənd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ！

and	never	,	never	bring	them	back	!
和	绝不	,	绝不	带来	他们	后退	！

而且永远、永远不要再带他们回来！

[ɔː(r)] , [pə'hæps] , [aɪ'd][baɪt][hɜː(r); hə(r)]['bəʊə][ɪn] [tuː] [laɪk] - [ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] - [bæg]

Or	,	perhaps	,	I'd	bite	her	boa	in	two	like	'	The	Cat	and	the	Pudding	-	Bag
或者	,	也许	,	ID	咬	她	蟒蛇	在	二	喜欢	-	这	猫	和	这	布丁	-	包

[strɪŋ] .

String	.
细绳	.

或者，也许我会像《猫和布丁袋绳》里那样，把她的蟒蛇咬成两截。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒd] [ðæt] , [lɒŋ] ,

'	But	it	does	seem	a	little	odd	that	,	long	,
-	但	它	做	似乎	一个	小的	奇怪的	那	,	长的	,

“但奇怪的是，长期以来，

[lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɒn] [ðɪs] ['veri] [iːv] [ɒv; əv][ɔːl] [h'æləʊz] ,

long	years	ago	on	this	very	Eve	of	All	Hallows	,
长的	年	前	在	这	非常	前夕	的	全部	万圣节	,

很久以前，就在万圣节前夜，

[dɪk] ['wɪtɪŋtən] [hɜːd] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] [belz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , - [tɜːn] , [tɜːn] [ə'gen] ,

Dick	Whittington	heard	the	Bow	Bells	calling	to	him	,	'	Turn	,	turn	again	,
迪克	惠廷顿	听到	这	弓	钟声	呼叫	到	他	,	-	转动	,	转动	再次	,

['wɪtɪŋtən] ,

Whittington	,
惠廷顿	,

迪克·惠廷顿听到弓钟在呼唤他：“转过来，再转过来，惠廷顿。”

[θraɪs] [lɔːd] [meə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] !
thrice **Lord** **Mayor** **of** **London** **!**
三次 主 市长 的 伦敦 !

曾三次担任伦敦市长!

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðiː] [teɪl] [ɒv; əv] [dɪk] ['wɪtɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [kæt] ?
' **Do** **you** **know** **the** **tale** **of** **Dick** **Whittington** **and** **his** **wonderful** **Cat** **?**
- 做 你 知道 这 故事 的 迪克 惠廷顿 和 他的 精彩的 猫 ?

你知道迪克·惠廷顿和他那只神奇的猫的故事吗?

[ɪf] [nɒt] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
If **not** **,** **I'm** **going** **to** **tell** **it** **to** **you** **to** **-** **night** **.**
如果 不是 , 我是 去 到 告诉 它 到 你 到 - 夜晚 .

否则，我今晚就会告诉你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **189** **]**
" [页 -]

"[第 189 页]

[dɪk] ['wɪtɪŋtən]
Dick **Whittington**
迪克 惠廷顿

迪克·惠廷顿

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]
And **His**
和 他的

以及他的

['wʌndəf(ə)l] [kæt] .
Wonderful **Cat** **.**
精彩的 猫 .

可爱的猫。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ][ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [læd] , [dɪk]
A **long** **,** **long** **time** **ago** **there** **lived** **in** **England** **a** **little** **country** **lad** **,** **Dick**
一个 长的 , 长的 时间 前 那里 居住地 在 英格兰 一个 小的 国家 小伙子 , 迪克
['wɪtɪŋtən] [baɪ] [neɪm] .
Whittington **by** **name** **.**
惠廷顿 经过 姓名 .

很久很久以前，在英国有一个名叫迪克·惠廷顿的乡下小男孩。

[naʊ] [dɪks] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ə; eɪ] [fɑːm] - ['leɪbərə(r)] ,
Now **Dick's** **father** **was** **a** **poor** **man** **,** **a** **farm** **-** **laborer** **,**
现在 迪克的 父亲 曾是 一个 贫穷的 男人 , 一个 农场 - 劳动者 ,

迪克的父亲是个穷人，是个农场工人。

['wɜːkɪŋ] ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ðiː] ['fiːldz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn]
working **early** **and** **late** **in** **the** **fields** **that** **his** **family** **might** **be** **able** **to** **live** **on**
在职的 早期的 和 晚的 在 这 字段 那 他的 家庭 可能 是 有能力的 到 居住 在
['iːv(ə)n][ðə; ðiː] ['sɪmplɪst] [feə(r)] .
even **the** **simplest** **fare** **.**
甚至 这 最简单的 票价 .

他早出晚归地干活，只为让家人能靠最简单的食物过上日子。

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]
Sometimes **there** **was** **very** **little** **of** **this** **,** **and** **at** **last**
有时 那里 曾是 非常 小的 的 这 , 和 在 最后的

有时这种情况很少见，最后.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[dɪk] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [wɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
Dick made up his mind to go to London and win a fortune for the
迪克 制成 向上 他的 头脑 到 去 到 伦敦 和 赢 一个 财富 为了 这
[həʊl] ['fæməli] .
whole family .
所有的 家庭 .

迪克下定决心要去伦敦，为全家赢一大笔钱。

[ðeə(r)] , [səʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] , [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [peɪvd] [wɪð] [gəʊld] ,
There , so he had heard , the streets were paved with gold ,
那里 , 所以 他 有 听到 , 这 街道 是 铺砌路面 和 金子 ,

他听说，那里的街道是用黄金铺成的。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [maɪt] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] .
and any one might become rich for the asking .
和 任何 一 可能 变得 富有的 为了 这 问 .

任何人都有可能通过索取而致富。

[səʊ] [wʌn] [naɪt] , [wen] ['evri] [wʌn] [els] [wɒz; wəz] [fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] ,
So one night , when every one else was fast asleep in his bed ,
所以 一 夜晚 , 什么时候 每一个 一 别的 曾是 快速地 睡着了 在 他的 床 ,

一天晚上，当其他人都睡着的时候，

[dɪk] [taɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] [waɪd] [haɪ]
Dick tied his Sunday clothes together in a bundle and ran away on the wide high
迪克 系 他的 星期日 衣服 一起 在 一个 捆 和 跑 离开 在 这 宽的 高的
- [rəʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə] ['lʌndən] - [taʊn] .
- road that led to London - Town .
- 路 那 引领 到 伦敦 - 镇 .

迪克把星期天穿的衣服捆成一捆，沿着通往伦敦城的宽阔大道跑开了。

['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] [maɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] ,
Many a weary mile he walked ; and , when he was very hungry ,
许多 一个 厌倦 英里 他 步行 ; 和 , 什么时候 他 曾是 非常 饥饿的 ,

他走了许多疲惫的路；当他非常饥饿时，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['taɪəd] [fiːt] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [step] ,
and it seemed as if his tired feet could not take another step ,
和 它 似乎 作为 如果 他的 疲劳的 脚 可以 不是 拿 其他 步 ,

他疲惫的双脚似乎再也迈不动一步了。

[hiː; hi] [tʃɪəd] [hɪm'self] [ʌp] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]
he cheered himself up by thinking of
他 欢呼 他自己 向上 经过 思维 的

他想到……就振作起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[ðəʊz] [striːts] [ɒv; əv] [gəʊld] .
those streets of gold .
那些 街道 的 金子 .

那些黄金街道。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [siː]

At	last	he	came	to	London	,	and	what	was	his	disappointment	to	see
在	最后的	他	来了	到	伦敦	,	和	什么	曾是	他的	失望	到	看

['əʊnli] [rʌf] ['kɒbl] - [stəʊnz] ,

only	rough	cobble	-	stones	,
仅有的	粗糙的	鹅卵石	-	石头	,

他终于来到了伦敦，却失望地发现这里只有粗糙的鹅卵石路面。

['lʊkɪŋ] [dʒʌst][laɪk] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] - [skweə(r)][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .

looking	just	like	those	in	the	market	-	square	near	his	own	home	.
寻找	只是	喜欢	那些	在	这	市场	-	正方形	靠近	他的	自己的	家	.

看起来和他家附近集市广场上的那些人一模一样。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['fʊtsɔː(r)] [ænd; ənd][nɒt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ,

As	he	was	wandering	up	and	down	,	footsore	and	not	knowing	where	to	go	,
作为	他	曾是	漫游	向上	和	向下	,	脚痛	和	不是	会心	在哪里	到	去	,

他来回踱步，脚很疼，也不知道该往哪里走。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] - [heəd] [gɜːl] .

he	caught	sight	of	a	little	golden	-	haired	girl	.
他	捕捉	视线	的	一个	小的	金的	-	头发	女孩	.

他瞥见了一个金发小女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli][gəʊld][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] .

It	was	the	only	gold	he	had	seen	since	he	came	to	London	.
它	曾是	这	仅有的	金子	他	有	已见	自从	他	来了	到	伦敦	.

这是他来到伦敦后见到的唯一一件黄金。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

She	stared	from	the	window	above	at	the	little	ragged	fellow	,	and	then	,
她	凝视	从	这	窗户	多于	在	这	小的	破烂不堪	同伴	,	和	然后	,

她从楼上的窗户盯着那个衣衫褴褛的小男孩，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['hʌŋgri] ,

as	if	she	suddenly	thought	that	he	might	be	hungry	,
作为	如果	她	突然	想法	那	他	可能	是	饥饿的	,

仿佛她突然想到他可能饿了。

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ænd; ənd] [begd] [ðə; ðɪ]['pɔːtə(r)][tuː; tə][let] [dɪk] [ɪn] .

she	ran	down	and	begged	the	porter	to	let	Dick	in	.
她	跑	向下	和	乞求	这	搬运工	到	让	迪克	在	.

她跑下楼，恳求门房让迪克进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[naʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] ['ælɪs] [fɪts'dʒerəld] , [ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mɜːtʃənt] , [hɪz; ɪz] ['əʊnli][tʃaɪld] ,

Now	this	little	girl	was	Alice	Fitzgerald	,	the	daughter	of	a	rich	merchant	,	his	only	child	,
现在	这	小的	女孩	曾是	爱丽丝	菲茨杰拉德	,	这	女儿	的	一个	富有的	商人	,	他的	仅有的	孩子	,

这个小女孩名叫爱丽丝·菲茨杰拉德，是一位富商的女儿，也是他的独生女。

[ænd; ənd] ['petɪd] [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ][ɔːl] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .

and	petted	and	loved	by	all	who	knew	her	.
和	被宠爱	和	喜爱	经过	全部	WHO	知道	她	.

所有认识她的人都喜欢她，都对她爱护有加。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [kʊk] , ['kræbɪd] [ænd; ənd] [krɒs] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [els] , [kʊd; kəd][dɪ'naɪ][hɜ:(r); hə(r)]

Even	the	cook	,	crabbed	and	cross	to	every	one	else	,	could	deny	her
甚至	这	厨师	,	螃蟹	和	叉	到	每一个	一	别的	,	可以	否定	她

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

就连脾气暴躁、对谁都看不顺眼的厨娘，也对她百依百顺；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɪm][səʊ] ['prɪtɪli] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [bɔɪ] , [hi:; hi] [tʊk] [dɪk]

and	because	she	asked	him	so	prettily	to	feed	the	hungry	boy	,	he	took	Dick
和	因为	她	问	他	所以	漂亮	到	喂养	这	饥饿的	男生	,	他	采取	迪克

[ɪn] ,

in	,
在	,

因为她用甜言蜜语请求他喂饱那个饥饿的男孩，他就收留了迪克。

[geɪv] [hɪm][sʌm; səm] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst][deɪ] , [meɪd] [hɪm][hɪz; ɪz] ['skʌljən] .

gave	him	some	supper	,	and	,	the	next	day	,	made	him	his	scullion	.
给予	他	一些	晚餐	,	和	,	这	下一个	天	,	制成	他	他的	厨房杂务工	.

给他做了晚饭，第二天就让他当洗碗工。

[dɪk] [wɜ:kt] ['hɑ:də(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [wɜ:kt] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔ:(r)] .

Dick	worked	harder	than	he	had	ever	worked	in	all	his	life	before	.
迪克	工作	更难	比	他	有	曾经	工作	在	全部	他的	生活	前	.

迪克比以往任何时候都更加努力地工作。

[hi:; hi]['nevə(r)] [sɔ:] ['ælɪs] [ɪk'sept] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt][tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:(r)][raɪd] ,

He	never	saw	Alice	except	when	she	went	out	to	walk	or	ride	,
他	绝不	锯	爱丽丝	除了	什么时候	她	去	出去	到	走	或者	骑	,

他除了爱丽丝外出散步或骑马的时候，从没见过她。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kitʃinz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm]

for	the	kitchens	were	a	long	way	from
为了	这	厨房	是	一个	长的	方式	从

因为厨房离得很远

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ðə; ði] ['pɑ:ləz] [ə'bʌv] .

the	parlors	above	.
这	客厅	多于	.

楼上的客厅。

[ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz] [krɒs] , [ðə; ði] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [dʌl] , [ænd; ənd] , [wɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

The	cook	was	cross	,	the	work	was	dull	,	and	,	worst	of	all	,	the	little	,
这	厨师	曾是	叉	,	这	工作	曾是	乏味的	,	和	,	最差	的	全部	,	这	小的	,

厨师脾气暴躁，工作枯燥乏味，最糟糕的是，那个小家伙.....

['tʃɪli] ['gærət] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [slept] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [maɪs] [ænd; ənd][ræts] .

chilly	garret	in	which	the	boy	slept	was	filled	with	mice	and	rats	.
寒冷	阁楼	在	哪个	这	男生	睡着了	曾是	已填	和	小鼠	和	老鼠	.

男孩睡觉的阁楼阴冷潮湿，里面到处都是老鼠。

[ði:z] ['wʌrid] [hɪm][səʊ] , ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm][æt; ət] [naɪt] ,

These	worried	him	so	,	running	over	him	at	night	,
这些	担心	他	所以	,	跑步	超过	他	在	夜晚	,

这些事让他非常担忧，尤其是在夜里，它们会从他身边呼啸而过。

['weɪkɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['hæpi] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] [ə'gen] ,

waking	him	from	the	happy	dream	that	he	was	at	home	again	,
醒来	他	从	这	快乐的	梦	那	他	曾是	在	家	再次	,

他从回到家的美梦中醒来，

[ðæt] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['peni] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['ɜːtʃɪn] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ]

that	he	spent	his	last	penny	for	a	cat	which	a	ragged	urchin	was	carrying
那	他	花费	他的	最后的	一分钱	为了	一个	猫	哪个	一个	破烂不堪	顽童	曾是	携带

[θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] .

through	the	streets	.
通过	这	街道	.

他用身上最后一分钱买了一只猫，那只猫是一个衣衫褴褛的流浪儿抱着走过街头的。

[suːn] [ðə; ðɪ] [maɪs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ræts] [siːst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm] , [ænd; ənd] [laɪf] [siːmd] ['iːzɪə]

Soon	the	mice	and	the	rats	ceased	to	trouble	him	,	and	life	seemed	easier
很快	这	小鼠	和	这	老鼠	停止	到	麻烦	他	,	和	生活	似乎	更轻松

['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

不久之后，老鼠不再骚扰他，生活似乎也变得轻松起来。

['mɑːstə(r)] [fɪts'dʒerəld] , [ðə; ðɪ] ['mɜːtʃənt] [ɪn] [huːz] ['kɪtʃɪnz] [dɪk] [wɜːkt] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] -

Master	Fitzgerald	,	the	merchant	in	whose	kitchens	Dick	worked	,	was	a	kind	-
掌握	菲茨杰拉德	,	这	商人	在	谁	厨房	迪克	工作	,	曾是	一个	种类	-

[hɑːtɪd] [mæn] , [ænd; ənd]

hearted	man	,	and
心地	男人	,	和

迪克工作的厨房里住着一位名叫菲茨杰拉德的商人，他心地善良。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['leɪdn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊdz] ,

whenever	he	sent	out	a	ship	laden	with	his	goods	,
每当	他	发送	出去	一个	船	满载	和	他的	商品	,

每当他派出满载货物的船只时，

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [ˌeɪ diː 'diː] [sʌm; səm] ['ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] , [tuː] ,

he	let	his	servants	add	some	venture	of	their	own	,	too	,
他	让	他的	仆人	添加	一些	风险投资	的	他们的	自己的	,	也	,

他还允许仆人们也进行一些他们自己的冒险活动。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] .

upon	which	they	could	make	a	profit	.
之上	哪个	他们	可以	制作	一个	利润	.

他们可以从中获利。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [pʊs] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ræts] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [maɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l]

Soon	after	puss	had	driven	away	all	the	rats	and	the	mice	in	her	little
很快	后	猫	有	驱动	离开	全部	这	老鼠	和	这	小鼠	在	她	小的

['mɑːstəz] ['gærət] ,

master's	garret	,
硕士学位	阁楼	,

不久之后，小猫咪就把她小主人阁楼里的所有老鼠都赶走了。

[ðə; ðɪ] ['mɜːtʃənt] [kɔːld] [tə'geðə(r)] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ,

the	merchant	called	together	his	household	,
这	商人	称为	一起	他的	家庭	,

商人召集了家眷，

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [i:tʃ] [wʌn] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [send] [wɪð] [hɪz; ɪz] [faɪn] [nju:] ['aʊtwəd] - [baʊnd] [ʃɪp] .

and	asked	each	one	what	they	would	send	with	his	fine	new	outward	-	bound	ship	.
和	问	每个	一	什么	他们	会	发送	和	他的	美好的	新的	向外	-	边界	船	.

然后问每个人，他们会随他那艘崭新的出海船只送些什么。

[sʌm; səm] [brɔ:t] [wʌn] [θɪŋ] , [sʌm; səm] [ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət] [dɪk] ['wɪtɪŋtən] [hæd; həd]['əʊnli][hɪz; ɪz] [kæt][tu:; tə] [send] .

Some	brought	one	thing	,	some	another	,	but	Dick	Whittington	had	only	his	cat	to	send	.
一些	带来	一	事物	,	一些	其他	,	但	迪克	惠廷顿	有	仅有的	他的	猫	到	发送	.

有些人带来了一样东西，有些人带来了那样的东西，但迪克·惠廷顿只有他的猫可以送人。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [lɑ:ft] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʊk] [kɔ:ld] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fu:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ]

All	the	servants	laughed	at	him	,	and	the	cook	called	him	a	little	fool	for	putting
全部	这	仆人	笑了	在	他	,	和	这	厨师	称为	他	一个	小的	傻子	为了	推杆

所有的仆人都嘲笑他，厨子骂他是个小傻瓜，竟然把.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[səʊ] ['sɪli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] ['ves(ə)l] .

so	silly	a	thing	on	his	master's	vessel	.
所以	愚蠢的	一个	事物	在	他的	硕士学位	血管	.

在他主人的船上做这种蠢事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [sed] [ðæt] [ɪf] [dɪk] [wɪʃt] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði][kæt][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ,

But	the	merchant	said	that	if	Dick	wished	to	sell	the	cat	it	should	go	,
但	这	商人	说	那	如果	迪克	希望	到	卖	这	猫	它	应该	去	,

但商人说，如果迪克想卖掉这只猫，那就卖吧。

[ænd; ənd] ['pʊsi] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [pʊt] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] [ʃɪp] .

and	pussy	was	carefully	put	on	board	the	ship	.
和	猫	曾是	小心	放	在	木板	这	船	.

猫咪被小心翼翼地带上了船。

['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [haʊ] [dɪk] [dɪd] [mɪs] [hɜ:(r); hə(r)] !

After	she	was	gone	how	Dick	did	miss	her	!
后	她	曾是	已消失	如何	迪克	做过	错过	她	!

她走后，迪克有多么想念她啊!

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] [fɒnd] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ;

He	had	never	realized	how	fond	he	was	of	her	until	she	was	so	far	away	that	he	could	not	call	her	back	;
他	有	绝不	已实现	如何	喜爱	他	曾是	的	她	直到	她	曾是	所以	远的	离开	那	他	可以	不是	称呼	她	后退	;

直到她远在天边，他再也无法给她打电话，他才意识到自己有多么喜欢她;

[ænd; ənd][ðə; ði][ræts][ænd; ənd][ðə; ði][maɪs] ,

and	the	rats	and	the	mice	,
和	这	老鼠	和	这	小鼠	,

还有老鼠和小鼠，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nju:] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][kæt] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

as	if	they	knew	that	there	was	no	cat	lying	in	wait	for	them	,
作为	如果	他们	知道	那	那里	曾是	不	猫	说谎	在	等待	为了	他们	,

仿佛他们知道根本没有猫在等着他们似的。

[ræn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gærət] [ə'gen] .

ran	back	into	the	garret	again	.
跑	后退	进入	这	阁楼	再次	.

又跑回了阁楼。

[æt; ət][lɑːst] [dɪk] [gruː] [səʊ] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

At	last	Dick	grew	so	discouraged	that	he	packed	his	clothes	in	a	little
在	最后的	迪克	生长	所以	灰心	那	他	包装	他的	衣服	在	一个	小的

最后，迪克实在太沮丧了，就把衣服打包进了一个小箱子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['sɒftli] [wʌn] [ɔːl] ['hæloʊz] [iːv] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [tuː; tə]

bundle	and	stole	out	of	the	house	softly	one	All	Hallow's	Eve	to	run	back	to
捆	和	偷窃	出去	的	这	房子	轻轻	一	全部	万圣节	前夕	到	跑步	后退	到

[hɪz; ɪz] [həʊm] .

his	home	.
他的	家	.

万圣节前夜，他悄悄地把东西带出家门，跑回了家。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kaɪnd] ,

There	the	skies	were	blue	,	and	the	people	kind	,
那里	这	天空	是	蓝色的	,	和	这	人们	种类	,

那里天空湛蓝，人们善良。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [peɪvd] [wɪð] [gəʊld] ,

and	even	if	the	streets	were	not	paved	with	gold	,
和	甚至	如果	这	街道	是	不是	铺砌路面	和	金子	,

即使街道上没有铺满黄金，

[ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] ['jeləʊ] [wɪð] ['ɔːtəm] .

all	the	woods	and	fields	were	yellow	with	Autumn	.
全部	这	树林	和	字段	是	黄色的	和	秋天	.

秋天的气息让树林和田野都变成了金黄色。

[sʌm; səm] [brɔːt] [wʌn] [θɪŋ] , [sʌm; səm] [ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət] [dɪk] ['wɪtɪŋtən] [hæd; həd]['əʊnli][hɪz; ɪz]

Some	brought	one	thing	,	some	another	,	but	Dick	Whittington	had	only	his
一些	带来	一	事物	,	一些	其他	,	但	迪克	惠廷顿	有	仅有的	他的

[kæt][tuː; tə][send] . — [peɪdʒ] - .

cat	to	send	.	—	Page	194	.
猫	到	发送	.	—	页	-	.

有些人带来了一样东西，有些人带来了那样的东西，但迪克·惠廷顿只有他的猫可以送人。——第194页

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] ,

But	,	as	he	walked	quickly	along	the	road	that	led	to	the	open	country	,
但	,	作为	他	步行	迅速地	沿着	这	路	那	引领	到	这	打开	国家	,

但是，当他沿着通往开阔地带的道路快步走时，

[ðə; ði] [greɪt] [belz] [ɒv; əv][baʊ; bəʊ] [tʃɜːtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] ,

the	great	Bells	of	Bow	Church	began	to	ring	,
这	伟大的	钟声	的	弓	教会	开始	到	戒指	,

弓教堂的大钟开始响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə] [dɪk] ['wɪtɪŋtənz] [ɪəz] [laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ,

and	the	sound	came	to	Dick	Whittington's	ears	like	a	voice	,	for	it	called	,
和	这	声音	来了	到	迪克	惠廷顿	耳朵	喜欢	一个	嗓音	,	为了	它	称为	,

“ [tɜːn] ,

“	Turn	,
“	转动	,

那声音传入迪克·惠廷顿的耳中，就像一个声音，因为它在喊：“转身！”

[tɜːn] [ə'gen] , ['wɪtɪŋtən] , [θraɪs] [lɔːd] [meə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] !
turn **again** **,** **Whittington** **,** **thrice** **Lord** **Mayor** **of** **London** **!**
转动 再次 , 惠廷顿 , 三次 主 市长 的 伦敦 !

再转一次，惠廷顿，三届伦敦市长!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 197]
" [页 -]

"[第 197 页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [pə'hæps] [ðeəz; ðəz] [gʊd] [lʌk] [jet] [ɪn]
The **little** **boy** **listened** **,** **and** **said** **to** **himself** **,** **"** **Perhaps** **there's** **good** **luck** **yet** **in**
这 小的 男生 听着 , 和 说 到 他自己 , " 也许 有 好的 运气 然而 在
[stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
store **for** **me** **!**
店铺 为了 我 !

小男孩听了，心想："也许我的好运还在后面等着我呢！"

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][baʊ; bəʊ] [piːl] [aʊt] , " [tɜːn] , [tɜːn] [ə'gen] , ['wɪtɪŋtən] ,
" **and** **once** **more** **the** **Bells** **of** **Bow** **pealed** **out** **,** **"** **Turn** **,** **turn** **again** **,** **Whittington** **,**
" 和 一次 更多的 这 钟声 的 弓 剥皮 出去 , " 转动 , 转动 再次 , 惠廷顿 ,

于是，弓镇的钟声再次响起："回转，再回转，惠廷顿！"

[θraɪs] [lɔːd] [meə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
thrice **Lord** **Mayor** **of** **London** **.**
三次 主 市长 的 伦敦 .

曾三次担任伦敦市长。

" [səʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gærət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] [went] [dɪk] ,
" **So** **back** **to** **his** **garret** **and** **his** **work** **went** **Dick** **,**
" 所以 后退 到 他的 阁楼 和 他的 工作 去 迪克 ,

于是，迪克又回到了他的阁楼，继续他的工作。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)][æt; ət] [liːst] ,
resolved **to** **stay** **a** **while** **longer** **at** **least** **,**
已解决 到 停留 一个 尽管 更长 在 至少 ,

决定至少再待一段时间。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] [belz] - ['prɒfəsi] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kʌm] [truː] .
and **give** **the** **Bow** **Bells** **'** **prophecy** **a** **chance** **to** **come** **true** **.**
和 给 这 弓 钟声 - 预言 一个 机会 到 来 真的 .

让弓钟的预言有机会实现吧。

[ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz] [stɪl] [krɒs] , [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz][æz; əz] [hɑːd][æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd] ,
The **cook** **was** **still** **cross** **,** **the** **work** **was** **as** **hard** **as** **ever** **,** **and** **,**
这 厨师 曾是 仍然 叉 , 这 工作 曾是 作为 难的 作为 曾经 , 和 ,

厨师依然很生气，工作也一如既往地辛苦，而且

[æz; əz][ðə; ði] [maɪs] [ænd; ənd][ræts] [nɔːd] [ænd; ənd] [nɔːd] , [dɪk] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['fɜːri] [frend] ['veri]
as **the** **mice** **and** **rats** **gnawed** **and** **gnawed** **,** **Dick** **missed** **his** **furry** **friend** **very**
作为 这 小鼠 和 老鼠 被啃咬 和 被啃咬 , 迪克 错过 他的 毛茸茸的 朋友 非常
[mʌtʃ] .
much **.**
很多 .

老鼠们不停地啃咬，迪克非常想念他毛茸茸的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [ɒn] ['stedəli] ['wɜ:kɪŋ] , [ænd; ənd] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz]

But	he	kept	on	steadily	working	,	and	,	by	and	by	,	his	patience	was
但	他	保留	在	稳步	在职的	,	和	,	经过	和	经过	,	他的	耐心	曾是

[ri'wɔ:did] .

rewarded	.
奖励	.

但他坚持不懈地努力，最终，他的耐心得到了回报。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [seɪld] [səʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ventʃə(r)] [ɒn] [bɔ:d] , [rɪ'tɜ:nd] ,

The	ship	that	had	sailed	so	long	before	with	his	little	venture	on	board	,	returned	,
这	船	那	有	航行	所以	长的	前	和	他的	小的	风险投资	在	木板	,	返回	,

那艘很久以前载着他的小冒险启航的船回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [təʊld][ə; eɪ] ['mɑ:vələs] [teɪl] .

and	the	captain	told	a	marvellous	tale	.
和	这	队长	讲述	一个	奇妙	故事	.

船长讲了一个精彩的故事。

[ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] [wɪnd] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['bɑ:bəri] ,

A	favorable	wind	had	brought	the	vessel	quickly	to	the	coast	of	Barbary	,
一个	有利	风	有	带来	这	血管	迅速地	到	这	海岸	的	巴巴里	,

顺风将船只迅速带到了巴巴里海岸。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['seɪləz] [went] [ə'ʃɔ:(r)] ,

and	there	the	sailors	went	ashore	,
和	那里	这	水手们	去	岸上	,

于是水手们上岸了。

['kærɪɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [beɪlz] [ɒv; əv] ['mɜ:tʃəndaɪs] [tu:; tə] [sel] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌltən] ,

carrying	with	them	some	bales	of	merchandise	to	sell	to	the	Sultan	,
携带	和	他们	一些	捆包	的	商品	到	卖	到	这	苏丹	,

他们带着几包货物要卖给苏丹。

[hu:] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] [bɔ:t] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,

who	was	so	much	pleased	with	the	wonderful	things	that	he	bought	them	all	,
WHO	曾是	所以	很多	高兴	和	这	精彩的	事物	那	他	买	他们	全部	,

他非常喜欢这些好东西，于是把它们全都买了下来。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz]

and	bade	the	captain	and	his	officers
和	巴德	这	队长	和	他的	警官

并吩咐船长及其船员

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[daɪn][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .

dine	at	the	palace	.
用餐	在	这	宫殿	.

在宫殿用餐。

[ðeɪ] [went] , [bʌt; bət] ,

They	went	,	but	,
他们	去	,	但	,

他们去了，但是，

[nəʊ]['suːnə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] [spred] [wɪð] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][gəʊld]

no	sooner	were	they	seated	at	a	long	table	spread	with	magnificent	gold
不	很快	是	他们	坐着	在	一个	长的	桌子	传播	和	壮丽	金子

[ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['dɪʃɪz] ,

and	silver	dishes	,
和	银	菜肴	,

他们刚在一张摆满精美金银餐具的长桌旁落座，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

and	everything	good	to	eat	and	drink	,
和	一切	好的	到	吃	和	喝	,

以及所有美味的食物和饮料，

[ðæn; ðən] [swɔːrmz] [ɒv; əv][ræts][ænd; ənd] [maɪs] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ɔːl]

than	swarms	of	rats	and	mice	ran	out	of	the	walls	,	and	devoured	all
比	蜂群	的	老鼠	和	小鼠	跑	出去	的	这	墙壁	,	和	吞噬	全部

[ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪt] .

the	banquet	.
这	宴会	.

然后成群的老鼠从墙里涌出来，吃光了所有的宴席。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [vekst] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [səʊ] ,

The	captain	,	vexed	to	lose	his	dinner	so	,
这	队长	,	烦恼	到	失去	他的	晚餐	所以	,

船长因为晚餐没了而恼火不已。

[sent] [ðə; ðɪ]['kæbɪn] - [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][kæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ðɪ]['ves(ə)l] ,

sent	the	cabin	-	boy	for	the	cat	which	had	been	left	on	board	the	vessel	,
发送	这	舱	-	男生	为了	这	猫	哪个	有	到过	左边	在	木板	这	血管	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他派舱房服务员去把留在船上的猫接回来，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæləs] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [maɪs] [ænd; ənd][ræts] ,

as	soon	as	she	came	to	the	palace	-	door	,	and	saw	the	mice	and	rats	,
作为	很快	作为	她	来了	到	这	宫殿	-	门	,	和	锯	这	小鼠	和	老鼠	,

她一来到宫门口，就看到了老鼠，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi]

she	sprang	from	the	boy's	arms	and	chased	them	all	away	,	just	as	she
她	弹簧	从	这	男孩们	武器	和	追逐	他们	全部	离开	,	只是	作为	她

[hæd; həd] [dʌn] [ɪn]

had	done	in
有	完毕	在

她从男孩怀里跳出来，把他们都赶走了，就像她以前做的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[dɪks] ['ætɪk] [ɪn][fɑː(r)] - [ɒf] ['lʌndən] .

Dick's	attic	in	far	-	off	London	.
迪克的	阁楼	在	远的	-	离开	伦敦	.

迪克在遥远的伦敦的阁楼。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['sʌltən] [ɒv; əv] ['bɑːbəri] [begd] [tuː; tə] [baɪ] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,

Then	the	Sultan	of	Barbary	begged	to	buy	this	wonderful	creature	,
然后	这	苏丹	的	巴巴里	乞求	到	买	这	精彩的	生物	,

于是，巴巴里苏丹恳求买下这只神奇的生物。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

and	offered	the	captain	three	hundred	thousand	pounds	for	her	.
和	提供	这	队长	三	百	千	磅	为了	她	.

他出价三十万英镑想买下她。

[səʊ] ['pʊsi] [wɒz; wəz][səʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:tʃu:n] [keɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sted] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

So	pussy	was	sold	,	and	a	great	fortune	came	in	her	stead	to	the	little
所以	猫	曾是	卖	,	和	一个	伟大的	财富	来了	在	她	坚定	到	这	小的

['skʌljən] .

scullion	.
厨房杂务工	.

于是，猫咪被卖掉了，而那个小女佣却因此获得了一大笔财富。

[ænd; ənd] [dɪk] ['wɪtɪŋtən] [wɒz; wəz] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] ,

And	Dick	Whittington	was	worthy	of	his	good	luck	,
和	迪克	惠廷顿	曾是	值得	的	他的	好的	运气	,

迪克·惠廷顿的好运实至名归。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz]['fæməli][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][laɪk] [lɔ:dz]

for	he	sent	for	all	his	family	to	come	to	London	and	live	like	lords
为了	他	发送	为了	全部	他的	家庭	到	来	到	伦敦	和	居住	喜欢	领主们

;

;
;

因为他派人把全家都接到伦敦来，让他们过上贵族般的生活；

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [geɪv] ['prez(ə)nts][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [hu:] [hæd; həd] [lɑ:ft] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

he	even	gave	presents	to	the	servants	who	had	laughed	at	him	and	his
他	甚至	给予	礼物	到	这	仆人	WHO	有	笑了	在	他	和	他的

[kæt] .

cat	.
猫	.

他甚至还给那些嘲笑他和他的猫的仆人送了礼物。

[hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] , [ðə; ði] ['welθi] ['mɜ:tʃənt] ,

His	master	,	the	wealthy	merchant	,
他的	掌握	,	这	富裕	商人	,

他的主人，那位富商，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['pɑ:tnə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['ventʃəz] ; [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] ['jɪəli] [ɪn'kri:st] ,

made	him	a	partner	in	his	ships	and	ventures	;	his	fortune	yearly	increased	,
制成	他	一个	伙伴	在	他的	船舶	和	风险投资	;	他的	财富	每年	增加	,

他让他成为自己船只和企业的合伙人；他的财富逐年增长。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hi:; hi] ['mærid] ['ælɪs]

and	when	he	had	grown	to	be	a	young	man	,	he	married	Alice
和	什么时候	他	有	生长	到	是	一个	年轻的	男人	,	他	已婚	爱丽丝

[fɪts'dʒerəld] , [ænd; ənd] ,

Fitzgerald	,	and	,
菲茨杰拉德	,	和	,

当他长大成人后，他与爱丽丝·菲茨杰拉德结婚了，并且

[lɑ:st][ɒv; əv][ɔ:l] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [nait] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , [bɪ'keɪm] [sɜ:(r)] ['rɪtʃəd] ['wɪtɪŋtən] ,

last	of	all	,	he	was	knighted	by	the	king	,	became	Sir	Richard	Whittington	,
最后的	的	全部	,	他	曾是	受封骑士	经过	这	国王	,	成为	先生	理查德	惠廷顿	,

最后，他被国王册封为爵士，成为理查德·惠廷顿爵士。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [θraɪs] [lɔːd] [meə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [æz; əz][ðə; ði][baʊ; bəʊ] [belz] [hæd; həd] [lɒŋ] ,

and	was	thrice	Lord	Mayor	of	London	,	as	the	Bow	Bells	had	long	,
和	曾是	三次	主	市长	的	伦敦	,	作为	这	弓	钟声	有	长的	,

他曾三次担任伦敦市长，正如弓钟长期以来所记载的那样。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] [tʃaɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

long	ago	chimed	in	his	ears	.
长的	前	齐声说道	在	他的	耳朵	.

很久以前，这声音就一直在他耳边回响。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] , ” ['ædɪd] - , [wɪð] [ə; eɪ][waɪd] , [red] [jɔːn] ,

“	And	the	best	of	it	all	is	,	”	added	Impty	,	with	a	wide	,	red	yawn	,
“	和	这	最好的	的	它	全部	是	,	”	额外	-	,	和	一个	宽的	,	红色的	打哈欠	,

“而最棒的是，”伊姆蒂打了个大大的、通红的哈欠，补充道，

“ [ðæt][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [wɒt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['fɔːtʃuːn]

“	that	Sir	Richard	never	forgot	what	had	brought	him	his	good	-	fortune
“	那	先生	理查德	绝不	忘了	什么	有	带来	他	他的	好的	-	财富

“理查德爵士从未忘记是什么给他带来了好运。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [dɪk] ['wɪtɪŋtən] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][s'tætʃuːz]

when	he	was	only	poor	little	Dick	Whittington	;	for	,	in	all	his	statues
什么时候	他	曾是	仅有的	贫穷的	小的	迪克	惠廷顿	;	为了	,	在	全部	他的	雕像

[ænd; ənd] ['pɪktʃəz] ,

and	pictures	,
和	图片	,

那时他还是个可怜的小迪克·惠廷顿；因为，在他所有的雕像和画像中，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæt] [kɜːld] [daʊn] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pʊs] . ”

there	is	a	little	cat	curled	down	in	one	corner	,	in	memory	of	his	own	puss	.	”
那里	是	一个	小的	猫	卷曲	向下	在	一	角落	,	在	记忆	的	他的	自己的	猫	.	”

角落里蜷缩着一只小猫，仿佛在缅怀他自己的猫咪。

“ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] ['dɒli] , ['ɜːnɪstli] .

“	How	I	wish	I	could	see	one	of	them	,	”	said	Dolly	,	earnestly	.
“	如何	我	希望	我	可以	看	一	的	他们	,	”	说	多莉	,	切实	.

“我多么希望能够亲眼见到他们中的一个啊，”多莉认真地说。

“ [aɪ][duː; də] [lʌv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [θɪŋz] . ”

“	I	do	love	people	to	remember	things	.	”
“	我	做	爱	人们	到	记住	事物	.	”

“我确实希望人们能够记住事情。”

“ [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kæts] , [hæz; həz] [lɒts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ɪn][kæt] - [lænd] .

“	My	grandfather	,	the	King	of	the	Cats	,	has	lots	in	his	palace	in	Cat	-	Land	.
“	我的	祖父	,	这	国王	的	这	猫	,	有	很多	在	他的	宫殿	在	猫	-	土地	.

“我的祖父，猫王，在猫国的宫殿里有很多东西。”

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪ][kænt] ; [ɪts] [nəʊ][juːz] ['wɪʃɪŋ] ,

Now	,	if	I	could	only	take	you	with	me	—	but	I	can't	;	it's	no	use	wishing	,
现在	,	如果	我	可以	仅有的	拿	你	和	我	—	但	我	不能	;	它是	不	使用	祝	,

现在，如果我能带你一起走该多好——但我不能；想也没用。

[səʊ] [gʊd] [naɪt] !

so	good	night	!
所以	好的	夜晚	!

晚安！

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 203]
〃 [页 -]

“[第 203 页]

[ðə; ði] [eɪtθ] [naɪt]
THE EIGHTH NIGHT
这 第八 夜晚

第八夜

[æz; əz] - [ˈset(ə)ld] [daʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðə; ði][nekst] [naɪt] , [hɪz; ɪz][pɜː(r)] [ˈsaʊndɪd] [ˈɔːlməʊst] [laɪk]
As Impty settled down into his place the next night , his purr sounded almost like
作为 - 定居 向下 进入 他的 地方 这 下一个 夜晚 , 他的 呼噜声 听起来 几乎 喜欢
[ə; eɪ] [lɑːf] .
a laugh .
一个 笑 .

第二天晚上，当 Impty 安顿下来时，它的呼噜声听起来几乎像在笑。

“ [waɪ] , [ˈkɪti] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət] ?
“ Why , Kitty , what are you laughing at ?
〃 为什么 , 猫咪 , 什么 是 你 笑 在 ?

“凯蒂，你笑什么呢？”

〃 [ˈdɒli] [ɑːskt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blæk] [ˈkɪt(ə)n] [wɒz; wəz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ə; eɪ][ˈsəʊbə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːs(ə)n] .
〃 Dolly asked , for the black kitten was usually a sober little person .
〃 多莉 问 , 为了 这 黑色的 小猫 曾是 通常 一个 清醒 小的 人 .

“多莉问道，因为这只黑色小猫通常是个很安静的小家伙。”

“ [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][præŋk][maɪ] [ˈgrænfɑːðə(r)] [pleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] , [lɒŋ]
“ I was just thinking of a prank my grandfather played in his young days , long
〃 我 曾是 只是 思维 的 一个 恶作剧 我的 祖父 玩 在 他的 年轻的 天 , 长的
,
,
,

“我刚才想起了我祖父年轻时开的一个玩笑，很久以前，

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][ˈevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kæts] .
long before he ever thought of being the King of the Cats .
长的 前 他 曾经 想法 的 存在 这 国王 的 这 猫 .

早在想到要成为猫王之前很久。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪl] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
If you like , I'll tell it to you .
如果 你 喜欢 , 患病的 告诉 它 到 你 .

如果你愿意，我可以告诉你。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 204]
〃 [页 -]

“[第 204 页]

[ðə; ði] [ˈfjuːnərəl]
THE FUNERAL
这 葬礼

葬礼

[ɒv; əv]
OF
的

的

[tɒm] [grɪˈmælkɪn; -ˈmɔːl-]
TOM GRIMALKIN
汤姆 猫

汤姆·格里莫金

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [fɔː(r)] [krəʊz] [ðæt] [sæt] [ɪn] [æn; ən] [æʃ] - [triː] [nɪə(r)] [æn; ən] [əʊld] [fɑːm] - [haʊs] .
There were once four crows that sat in an ash - tree near an old farm - house .
那里 是 一次 四 乌鸦 那 卫星 在 一个 灰 - 树 靠近 一个 老的 农场 - 房子 .

从前，有四只乌鸦栖息在一座老农舍附近的一棵桦树上。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [aʊl] [ðæt] [lɪvd; ˈlaɪvd] [hɑːd] [baɪ] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ]
It wasn't long before the owl that lived hard by looked out of his window
它 不是 长的 前 这 猫头鹰 那 居住地 难的 经过 看起来 出去 的 他的 窗户
[ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒft] ,
under the eaves of the loft ,
在下面 这 檐 的 这 阁楼 ,

没过多久，住在附近的那只猫头鹰就从阁楼屋檐下的窗户向外张望。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðem; ðəm] : —
and said to them : —
和 说 到 他们 : —

并对他们说：

“ [gʊd] [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”
“ Good day to you . ”
“ 好的 天 到 你 . ”

祝您今天愉快。

“ [gʊd] [deɪ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [krəʊz] .
“ Good day , ” answered the crows .
“ 好的 天 , ” 回答 这 乌鸦 .

“您好，”乌鸦们回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈeni] [speə(r)] [taɪm] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [aʊl] .
“ Have you any spare time ? ” asked the owl .
“ 有 你 任何 空闲的 时间 ? ” 问 这 猫头鹰 .

“你有空吗？”猫头鹰问道。

“ [ðen] [ai] [kæn; kən] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˈɜːnɪŋ] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [ˈpeni] . ”
“ Then I can put you in the way of earning an honest penny . ”
“ 然后 我 能 放 你 在 这 方式 的 收入 一个 诚实的 一分钱 . ”

“那我就可以让你走上正经赚钱的道路了。”

“ [ɪnˈdiːd] , [wɪd] [laɪk] [tuː; tə] , ” [sed] [ðə; ði] [fɔː(r)] ,
“ Indeed , we'd like to , ” said the four ,
“ 的确 , 我们会 喜欢 到 , ” 说 这 四 ,

“的确，我们很乐意，”四人说道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [əʊld] [ænd; ənd] [θɪk] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ˈkʌntri] ,
for the snow was lying old and thick over the whole country ,
为了 这 雪 曾是 说谎 老的 和 厚的 超过 这 所有的 国家 ,

因为整个国家都被厚厚的积雪覆盖着。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈwʌznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɜːnd] .
and there wasn't much to be earned .
和 那里 不是 很多 到 是 获得 .

而且也赚不到多少钱。

“ [maɪ] [gʊd] ['kɒmreɪd] , [tɒm] [grɪ'mælkɪn; -'mɔːl-] , [ɪz] [ded] , ” [sed] [ðə; ði] [aʊl] .

“	My	good	comrade	,	Tom	Grimalkin	,	is	dead	,	”	said	the	owl	.
”	我的	好的	同志	,	汤姆	猫	,	是	死的	,	”	说	这	猫头鹰	.

“我的好伙伴汤姆·格里莫金死了，”猫头鹰说。

“ [naʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] ['kæri] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] .

“	Now	,	I	was	thinking	you	might	carry	him	to	his	grave	.
”	现在	,	我	曾是	思维	你	可能	携带	他	到	他的	严重	.

“现在，我在想你可能会把他带进坟墓。”

[wen] [maɪ][əʊld] [frend] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] , [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [dʒæn] [aʊl] ,

When	my	old	friend	was	alive	,	he	often	used	to	say	to	me	:	'	Jan	Owl	,
什么时候	我的	老的	朋友	曾是	活	,	他	经常	用过的	到	说	到	我	:	-	一月	猫头鹰	,

我的老朋友在世的时候，经常对我说：“简·奥尔，

- [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

'	he	would	say	,	'	you	must	give	me	a
-	他	会	说	,	-	你	必须	给	我	一个

他会说，“你必须给我一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

['diːsnt] ['beriəl] .

decent	burial	.
体面的	葬礼	.

体面的葬礼。

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [laɪf] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fjuːnərəl] , - [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

A	respectable	life	deserves	a	respectable	funeral	,	'	he	used	to	say	,
一个	可敬	生活	值得	一个	可敬	葬礼	,	-	他	用过的	到	说	,

“体面的一生理应得到体面的葬礼，”他常说。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)][kæt] .

for	he	was	a	clever	cat	.
为了	他	曾是	一个	聪明的	猫	.

因为他是一只聪明的猫。

[naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] !

Now	,	look	here	!
现在	,	看	这里	!

现在，看这里！

[juː; jʊ][fɔː(r)][hæv; həv] [gʊd] [blæk] [kəʊts] [ɒn] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] ['piːp(ə)l] — ”

You	four	have	good	black	coats	on	,	and	are	honest	people	—	”
你	四	有	好的	黑色的	外套	在	,	和	是	诚实的	人们	—	”

你们四个穿着漂亮的黑色外套，而且都是诚实的人——”

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [krəʊz] , [ænd; ənd] [krept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [aʊl] - [həʊl] ['ɑːftə(r)]

“	Come	along	,	then	,	”	said	the	crows	,	and	crept	in	through	the	owl	-	hole	after
”	来	沿着	,	然后	,	”	说	这	乌鸦	,	和	悄悄地爬	在	通过	这	猫头鹰	-	洞	后

[hɪm] ,

him	,
他	,

“那就跟我来吧，”乌鸦们说着，便从猫头鹰洞里悄悄地跟了进去。

[wʌn][baɪ][wʌn] .

one	by	one	.
一	经过	一	.

逐个。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [speə(r)] [taɪm] ？ ” [ɑːskt] [ðə; ði] [aʊl] . — [peɪdʒ] - .
“ Have you any spare time ? ” asked the owl . — Page 205 .
“ 有 你 任何 空闲的 时间 ？ ” 问 这 猫头鹰 . — 页 - .

“你有空吗？”猫头鹰问道。——第205页。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] [lɒft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θætʃt] [ruːf] [wɒz; wəz] [ləʊ] ,
Now it was pretty dark in the loft , and the thatched roof was low ,
现在 它 曾是 漂亮的 黑暗的 在 这 阁楼 , 和 这 茅草屋顶 屋顶 曾是 低的 ,

阁楼里现在很黑，茅草屋顶也很低矮。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [tɒm] [grɪ'mælkɪn; -'mɔːl-] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] .
but they could see Tom Grimalkin where he lay .
但 他们 可以 看 汤姆 猫 在哪里 他 躺 .

但他们能看到躺在地上的汤姆·格里莫金。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] [heɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [muːv] [ɪn][hɪm] .
He was stretched at full length in the hay , without a move in him .
他 曾是 拉伸 在 满的 长度 在 这 干草 , 没有 一个 移动 在 他 .

他四肢摊开躺在干草堆里，一动不动。

[ðə; ði] [aʊl] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][pəʊst][æt; ət][hɪz; ɪz]
The owl took up his post at his
这 猫头鹰 采取 向上 他的 邮政 在 他的

猫头鹰在他的岗位上就位了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[frɛndz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krəʊz] [[hɔpt]] [ə'lɒŋ] , [ɔːl] [ə'skjuː] ,
friend's head , and the crows hopped along , all askew ,
朋友们 头 , 和 这 乌鸦 跳跃 沿着 , 全部 歪斜 ,

朋友的头，乌鸦们歪着头蹦蹦跳跳地走着，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɪn] ['wɪndi] ['weðə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [wiːt] .
just as they do in windy weather among the young wheat .
只是 作为 他们 做 在 刮风 天气 之中 这 年轻的 小麦 .

就像它们在刮风天吹拂幼嫩的麦苗一样。

“ ['mɛniːz] [ðə; ði] [maʊs] [wɪv] [kɔːt] [ɪn] [ðɪs] [lɒft] [tə'geðə(r)] , [tɒm] , ” [sed] [ðə; ði] [aʊl] .
“ Many's the mouse we've caught in this loft together , Tom , ” said the owl .
“ 许多人 这 老鼠 我们已经 捕捉 在 这 阁楼 一起 , 汤姆 , ” 说 这 猫头鹰 .

“汤姆，我们一起在这个阁楼里抓到过很多老鼠了，”猫头鹰说。

“ [wɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] [spriː] [wɪv] [hæd; həd] [wɪð] [wʌn]
“ We've always been good friends , and many's the spree we've had with one
“ 我们已经 总是 到过 好的 朋友们 , 和 许多人 这 狂欢 我们已经 有 和 一
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

“我们一直是好朋友，我们一起经历过很多次狂欢。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][pɑːst][ænd; ənd] [gɒn] [naʊ] .
But that's all past and gone now .
但 那就是 全部 过去的 和 已消失 现在 .

但这一切都已成为过去。

[əʊ] , [tɒm] !
Oh , Tom !
哦 , 汤姆 !

哦，汤姆！

[tɒm] , [əʊld] ['feləʊ] !
Tom , old fellow !
汤姆 , 老的 同伴 !

汤姆，老伙计！

[haʊ] [jʊd] [rɪ'dʒɔɪs] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [jʊd] [meɪk] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə'laɪv] ,
How you'd rejoice , and what a spring you'd make , if you were only alive ,
如何 你会 麾 , 和 什么 一个 春天 你会 制作 , 如果 你 是 仅有的 活 ,

如果你还活着，你会多么快乐，你会创造多么美好的春天！

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [tɒm] , [fɔː(r)]['stjuːpɪd] [blæk] [krəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [raʊnd] [juː; jʊ]
and I said to you , ' Tom , four stupid black crows are standing round you
和 我 说 到 你 , - 汤姆 , 四 愚蠢的 黑色的 乌鸦 是 常设 圆形的 你
[ðɪs] ['mɪnɪt] ! -
this minute ! '
这 分钟 ! -

我对你说："汤姆，现在有四只愚蠢的黑乌鸦站在你周围！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 208]
" [页 -]

"[第 208 页]

[ðen] [ʌp] [spræŋ] [ðə; ði] [tɒm] - [kæt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [krəʊ] - [hʌnt] , [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv]
Then up sprang the Tom - Cat , and there was a crow - hunt , the like of
然后 向上 弹簧 这 汤姆 - 猫 , 和 那里 曾是 一个 乌鸦 - 打猎 , 这 喜欢 的
[wɪtʃ] [juːv] ['nevə(r)] [siːn] .
which you've never seen .
哪个 你已经 绝不 已见 .

然后，汤姆猫突然跳了出来，展开了一场你从未见过的猎杀乌鸦的行动。

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [laɪk] [kæts][ðæn; ðən] [bɜ͡dz] ?
" Didn't I tell you that owls were more like cats than birds ?
" 没有 我 告诉 你 那 猫头鹰 是 更多的 喜欢 猫 比 鸟类 ?

我不是告诉过你猫头鹰更像猫而不是鸟吗?

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [ðæt] ['sɪli] [sɒŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [sɪŋz] ['sʌmtaɪmz] ,
Why , even that silly song that your uncle sings sometimes ,
为什么 , 甚至 那 愚蠢的 歌曲 那 你的 叔叔 唱歌 有时 ,

就连你叔叔偶尔唱的那首傻歌，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊsi] - [kæt] [ðæt] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [piː] - [griːn] [bəʊt] ,
about the owl and the pussy - cat that went to sea in a pea - green boat ,
关于 这 猫头鹰 和 这 猫 - 猫 那 去 到 海 在 一个 豌豆 - 绿色的 船 ,

关于那只猫头鹰和那只小猫乘着一艘豌豆绿的小船出海的故事

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] ['hʌni] , [sez] [səʊ] .
and lived on honey , says so .
和 居住地 在 蜂蜜 , 说道 所以 .

据说他以蜂蜜为生。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [kæt] [wʊd] [iːt] ['hʌni] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ɪts]
I don't think that any self - respecting cat would eat honey , but the rest of it's
我 不 思考 那 任何 自己 - 尊重 猫 会 吃 蜂蜜 , 但 这 休息 的 它是
[truː] [ɪ'nʌf] .
true enough .
真的 足够的 .

我觉得任何一只自尊自重的猫都不会吃蜂蜜，但其他部分说得都对。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] [maɪ][nekst] ['stɔːri] , [ðəʊ] ,
This isn't getting on with my next story , though ,
这 不是 获得 在 和 我的 下一个 故事 , 尽管 ,

但这跟我接下来要讲的故事没什么关系。

[ænd; ənd] [də'rektli] [aɪm] [θruː] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][kæt] - [lænd] .
and **directly** **I'm** **through** **I've** **got** **to** **go** **to** **Cat** **-** **Land** **.**
和 直接地 我是 通过 我已经 得到 到 去 到 猫 - 土地 .

我直接就结束了，我要去猫国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **209** **]**
[页 -]

[第209页]

[ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd][bɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] - [naɪt] ,
There's **to** **be** **a** **grand** **ball** **at** **the** **Palace** **to** **-** **night** **,**
有 到 是 一个 盛大 球 在 这 宫殿 到 - 夜晚 ,

今晚白金汉宫将举行盛大舞会。

[ænd; ənd][aɪm][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - .
and **I'm** **to** **open** **it** **with** **my** **cousin** **,** **the** **Princess** **Miaoulina** **.**
和 我是 到 打开 它 和 我的 表哥 , 这 公主 - .

我将和我的表妹米奥莉娜公主一起开启它。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] , [dɪd][juː; jʊ] ,
You **never** **heard** **,** **did** **you** **,**
你 绝不 听到 , 做过 你 ,

你从来没听说过，是吗?

[ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
about **the** **way** **my** **grandfather** **happened** **to** **learn** **that** **he** **was** **King** **of** **the**
关于 这 方式 我的 祖父 发生 到 学习 那 他 曾是 国王 的 这
[kæts] ?
Cats **?**
猫 ?

我祖父是如何得知自己是猫王的?

[wel] , [ðen] , [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
Well **,** **then** **,** **I'll** **tell** **it** **to** **you** **.**
出色地 , 然后 , 患病的 告诉 它 到 你 .

那我就告诉你吧。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **210** **]**
” [页 -]

“[第 210 页]

[ðə; ði] [kɪŋ]
The **King**
这 国王

国王

[ɒv; əv][ðə; ði][kæts]
Of **The** **Cats**
的 这 猫

猫咪们

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [huː] [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['iːstən]
A **number** **of** **years** **ago** **,** **a** **gentleman** **,** **who** **was** **travelling** **through** **the** **eastern**
一个 数字 的 年 前 , 一个 绅士 , WHO 曾是 旅行 通过 这 东
[pɑːt] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ,
part **of** **Germany** **,**
部分 的 德国 ,

几年前，一位先生在德国东部旅行时，

[lɒst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]

lost	his	way	at	nightfall	,	and	at	last	found	himself	wandering	through	a
丢失的	他的	方式	在	黄昏	,	和	在	最后的	成立	他自己	漫游	通过	一个

[lɑːdʒ] , [dens] ['fɒrɪst] .

large	,	dense	forest	.
大的	,	稠密	森林	.

夜幕降临时，他迷路了，最后发现自己漫步在一片茂密的大森林中。

[hiː; hi] [wɔːkt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['sləʊli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

He	walked	his	horse	slowly	for	some	hours	among	the	trees	,	and	finally	,
他	步行	他的	马	缓慢地	为了	一些	小时	之中	这	树木	,	和	最后	,

他牵着马在树林中缓缓走了几个小时，最后，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [kəʊld][ænd; ənd]['taɪəd] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]

as	he	was	getting	very	cold	and	tired	,	he	thought	he	saw	a
作为	他	曾是	获得	非常	寒冷的	和	疲劳的	,	他	想法	他	锯	一个

他感到又冷又累，这时他好像看到了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[laɪt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

light	about	a	quarter	of	a	mile	away	.
光	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	.

大约四分之一英里外有灯光。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	turned	his	steps	toward	it	,
他	转向	他的	步骤	朝向	它	,

他转身朝它走去，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['pez(ə)nt] - ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɑːs] [ðə; ði]

for	he	hoped	to	find	some	peasant	-	cottage	where	he	could	pass	the
为了	他	希望	到	寻找	一些	农民	-	小屋	在哪里	他	可以	经过	这

[naɪt] , [bʌt; bət] ,

night	,	but	,
夜晚	,	但	,

因为他希望能找到一间农舍过夜，但是，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)] ,

when	he	came	nearer	,
什么时候	他	来了	更近	,

当他走近时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [tʃɜːtʃ] .

he	saw	that	the	light	was	streaming	through	the	windows	of	a	ruined	church	.
他	锯	那	这	光	曾是	流媒体	通过	这	视窗	的	一个	毁坏	教会	.

他看到光线透过一座废弃教堂的窗户照射进来。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Looking	over	the	sill	of	one	of	them	,
寻找	超过	这	窗台	的	一	的	他们	,

透过其中一间房间的窗台往下看，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][kæts] ['gæðəd] [raʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [greɪv] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [fɔː(r)][ɒv; əv]

he	saw	a	number	of	cats	gathered	round	a	small	grave	,	into	which	four	of
他	锯	一个	数字	的	猫	聚集	圆形的	一个	小的	严重	,	进入	哪个	四	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他看到许多猫聚集在一个小坟墓周围，其中四只猫被埋在了里面。

['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] , [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒfɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd][grɪ'mælkɪn; -'mɔːl-]

crying	bitterly	,	were	lowering	a	little	coffin	with	a	crown	and	Grimalkin
哭泣	苦涩地	,	是	降低	一个	小的	棺材	和	一个	王冠	和	猫

[ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ɪn'greɪvd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

the	Fifteenth	engraved	upon	it	.
这	第十五	刻	之上	它	.

他们痛哭流涕，缓缓放下一口小棺材，棺材上刻着王冠和第十五任格里莫金的名字。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði]['trævələ(r)] [dʒʌmpt]

Instead	of	stopping	to	ask	the	way	,	the	traveller	jumped
反而	的	停止	到	问	这	方式	,	这	游客	跳了起来

旅行者没有停下来问路，而是跳了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd][rəʊd] [ɒf] , ['fɔːtʃənətli] ['faɪndɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ][æt; ət][lɑːst] .

on	his	horse	,	and	rode	off	,	fortunately	finding	the	right	path	at	last	.
在	他的	马	,	和	骑	离开	,	幸运的是	寻找	这	正确的	小路	在	最后的	.

他骑上马，扬长而去，幸运的是，他最终找到了正确的道路。

[hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] , [ænd; ənd] ,

His	friends	had	been	expecting	him	for	several	hours	,	and	,
他的	朋友们	有	到过	期待	他	为了	一些	小时	,	和	,

他的朋友们已经等了他好几个小时了，

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l]

after	they	had	given	him	a	good	dinner	,	and	made	him	as	comfortable
后	他们	有	给定	他	一个	好的	晚餐	,	和	制成	他	作为	舒服的

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

as	they	could	,
作为	他们	可以	,

他们给他准备了一顿丰盛的晚餐，并尽可能让他感到舒适。

[ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] .

they	asked	him	why	he	was	so	late	.
他们	问	他	为什么	他	曾是	所以	晚的	.

他们问他为什么迟到了。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [aɪ] [lɒst] [maɪ] [weɪ] ,

“	Well	,	”	said	the	man	,	“	I	lost	my	way	,
“	出色地	,	”	说	这	男人	,	“	我	丢失的	我的	方式	,

“唉，”那人说，“我迷路了。”

[ænd; ənd] ['wɔndə] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ,

and	wandered	for	some	hours	without	knowing	where	I	was	,
和	漫步	为了	一些	小时	没有	会心	在哪里	我	曾是	,

我漫无目的地游荡了好几个小时，完全不知道自己身在何处。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ][dɪd] [straɪk] [ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ][baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [gʊd] [lʌk] .

and	finally	I	did	strike	the	right	path	by	some	great	good	luck	.
和	最后	我	做过	罢工	这	正确的	小路	经过	一些	伟大的	好的	运气	.

最后，凭借一些好运，我终于走上了正确的道路。

[bʌt; bət] , [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [lɒst] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [saɪt] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [ɪn][maɪ][laɪf] !

But	,	while	I	was	lost	,	I	saw	the	strangest	sight	I	have	ever	seen	in	my	life	!
但	,	尽管	我	曾是	丢失的	,	我	锯	这	最奇怪的	视线	我	有	曾经	已见	在	我的	生活	!

但是，当我迷路的时候，我看到了我一生中见过的最奇怪的景象！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 213]
" [页 -]

"[第 213 页]

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz][hoʊsts] , ['iːgəli] .
" What was it ? " asked his hosts , eagerly .
" 什么 曾是 它 ? " 问 他的 主持人 , 急切地 .

"那是什么？"他的主人急切地问道。

" [waɪ] , " [ðə; ði]['trævələ(r)] [bɪ'gæn] ,
" Why , " the traveller began ,
" 为什么 , " 这 游客 开始 ,

"为什么？"旅行者开口问道。

" [aɪ] [sɔː] [mɔː(r)][kæts][ðæn; ðən][aɪ]['evə(r)] [bɪ'held] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] ;
" I saw more cats than I ever beheld in all my life before ;
" 我 锯 更多的 猫 比 我 曾经 观看 在 全部 我的 生活 前 ;

"我看到的猫比我之前一生中见过的都多；

['evri] [wʌn][sæd][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒfɪn] ,
every one sad and crying , as a coffin ,
每一个 一 伤心 和 哭泣 , 作为 一个 棺材 ,

每个人都悲伤哭泣，像一口棺材。

[wɪð] [ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd][grɪ'mælkɪn; -'mɔːl-][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [mɑːkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]
with a crown and Grimalkin the Fifteenth marked upon it , was being
和 一个 王冠 和 猫 这 第十五 标记 之上 它 , 曾是 存在
['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .
lowered into the ground .
降低 进入 这 地面 .

头戴王冠，上面刻有"格里莫金十五世"字样的雕像被缓缓放入地下。

" [hiː; hi][hæd; həd] [gɒt] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
" He had got no farther in his story than that ,
" 他 有 得到 不 更远 在 他的 故事 比 那 ,

他的故事也就讲到这里了。

[wen] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [blæk] [kæt] [huː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)]
when the large black cat who had seemed to be asleep in front of the fire
什么时候 这 大的 黑色的 猫 WHO 有 似乎 到 是 睡着了 在 正面 的 这 火
,
,
,

那只原本似乎在火炉前睡着的大黑猫，

[liːpt] [ʌp][ænd; ənd][kraɪd] : " [wɒt] !
leaped up and cried : " What !
跳跃 向上 和 哭 : " 什么 !

他跳起来大喊："什么！"

[grɪ'mælkɪn; -'mɔːl-][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ded] !
Grimalkin the Fifteenth dead !
猫 这 第十五 死的 !

第十五任格里莫金死了！

[ðen] [aɪm][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kæts] ! " [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ]
Then I'm the King of the Cats ! " and springing
然后 我是 这 国王 的 这 猫 ! " 和 弹簧

那我就是猫王了！"然后跳了起来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [ə'gen] !
up the chimney , he disappeared , and was never seen again !
向上 这 烟囱 , 他 消失 , 和 曾是 绝不 已见 再次 !

他爬上烟囱，消失了，从此再也没有人见过他!

" [ðə; ði]['riːz(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [ə'gen] , " - [ɪk'spleɪnd] , " [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]
" The reason he was never seen again , " Impty explained , " was because he
" 这 原因 他 曾是 绝不 已见 再次 , " - 解释 , " 曾是 因为 他
[went] [streɪt] [tuː; tə][kæt] - [lænd] ,
went straight to Cat - Land ,
去 直的 到 猫 - 土地 ,

"他再也没有出现过的原因是，"伊姆蒂解释说，"他直接去了猫国。"

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [kænt][gəʊ][ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
and people can't go there , you know .
和 人们 不能 去 那里 , 你 知道 .

人们不能去那里，你知道的。

[ðæt] [blæk] [kæt][wɒz; wəz][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [id] ['nevə(r)] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] [səʊ] [suːn]
That black cat was my grandfather , and he'd never hoped to be King so soon
那 黑色的 猫 曾是 我的 祖父 , 和 他会 绝不 希望 到 是 国王 所以 很快
.
:
.

那只黑猫是我的祖父，他从未想过自己会这么快成为国王。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [grɪ'mælkɪn; -'mɔːl-][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [lɒst] [ɔːl][hɪz; ɪz][naɪn][laɪvz; lɪvz][æt; ət][wʌns] ,
But , you see , Grimalkin the Fifteenth lost all his nine lives at once ,
但 , 你 看 , 猫 这 第十五 丢失的全部 他的 九 生活 在 一次 ,

但是，你知道，第十五任格里莫金一下子失去了他所有的九条命。

[ænd; ənd][səʊ][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɪ'miːdiətli] .
and so my grandfather succeeded to the throne immediately .
和 所以 我的 祖父 成功了 到 这 王座 立即地 .

因此，我的祖父立即继承了王位。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pə'hæps] , [aɪl] [biː; bi] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kæts] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai]['evə(r)][ˌeɪ 'em] ,
Some day , perhaps , I'll be King of the Cats , and if I ever am ,
一些 天 , 也许 , 患病的 是 国王 的 这 猫 , 和 如果 我 曾经 是 ,

或许有一天，我会成为猫王，如果真有那么一天，

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [lɔː]
I'll make a new law
患病的 制作 一个 新的 法律

我将制定一项新法律

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][kæt] - [lænd][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ]
so that you can come to Cat - Land just as you are without changing
所以 那 你 能 来 到 猫 - 土地 只是 作为 你 是 没有 变化
[jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪp] .
your shape .
你的 形状 .

这样你就可以以你原本的样子来到猫国，而无需改变你的外形。

[ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [naɪs] ?
Wouldn't that be nice ?
不会 那 是 好的 ?

那岂不是很好吗?

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安!

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 216]
〃 [页 -]

“[第 216 页]

[ðə; ði] [naɪnθ] [naɪt]
THE NINTH NIGHT
这 第九 夜晚

第九夜

['dɒli] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [wen] - [keɪm] ['pɜːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] .
Dolly was sitting up in bed when Impty came purring in the next evening .
多莉 曾是 坐着 向上 在 床 什么时候 - 来了 呼噜声 在 这 下一个 晚上 .

第二天晚上，当伊姆普蒂发出呼噜声走进房间时，多莉正坐在床上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ['geɪlɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] ['kɪt(ə)n] : “ [əʊ] , -
She looked very happy , and she called out gayly to the black kitten : “ Oh , Impty
她 看起来 非常 快乐的 , 和 她 称为 出去 同性恋地 到 这 黑色的 小猫 : “ 哦 , -
!
!
!

她看起来非常高兴，她兴高采烈地对着黑色小猫喊道：“哦，小淘气！”

['mʌðə(r)] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
Mother is coming home to - morrow !
母亲 是 未来 家 到 - 明天 !

妈妈明天回家!

[mɪs] [dʒeɪn] [təʊld] [ˌem 'iː] [səʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'dresɪŋ] [ˌem 'iː] . 〃
Miss Jane told me so when she was undressing me . 〃
错过 简 讲述 我 所以 什么时候 她 曾是 脱衣服 我 . 〃

简小姐在帮我脱衣服的时候告诉我的。

“ [aɪ] [nəʊ] , 〃 ['ɑːnsə(r)d] - , ['kɜːlɪŋ] [ʌp] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
“ I know , 〃 answered Impty , curling up comfortably .
〃 我 知道 , 〃 回答 - , 冰壶 向上 舒适地 .

“我知道，”伊姆普蒂回答道，舒服地蜷缩了起来。

“ [ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪ'laɪzə] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [maɪ] ['sʌpə(r)] [ɪn]
“ The cook was talking about it to Eliza when I was eating my supper in
〃 这 厨师 曾是 说 关于 它 到 伊丽莎 什么时候 我 曾是 吃 我的 晚餐 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

“我在厨房吃晚饭的时候，厨师正在和伊莱扎谈论这件事。”

[jes] , [ðɪs] [ɪz] ['aʊə(r)] [lɑːst] [naɪt]
Yes , this is our last night
是的 , 这 是 我们的 最后的 夜晚

是的，这是我们的最后一晚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [taɪm] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
together , and because it's the very last time I shall ever talk to you ,
一起 , 和 因为 它是 这 非常 最后的 时间 我 将 曾经 讲话 到 你 ,

我们一起，因为这将是我最后一次和你说话了，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['faɪnɪst][kæt] - [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .
I'm going to tell you the finest cat - tale in the whole world .
我是 去 到 告诉 你 这 最好的 猫 - 故事 在 这 所有的 世界 .

我要给你讲一个世界上最精彩的猫的故事。

[ɪts] - [pʊs] - [ɪn] - [buːts] . -
It's ' Puss - In - Boots . '
它是 - 猫 - 在 - 靴子 . -

是《穿靴子的猫》。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 218]
〃 [页 -]

“[第 218 页]

[pʊs] - [ɪn] - [buːts]
PUSS - IN - BOOTS
猫 - 在 - 靴子

穿靴子的猫

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] , [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ,
Once upon a time , long , long ago , in a little country village ,
一次 之上 一个 时间 , 长的 , 长的 前 , 在 一个 小的 国家 村庄 ,

很久很久以前，在一个偏僻的乡村里，

[ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['mɪlə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] .
there lived a miller and his three sons .
那里 居住地 一个 磨坊主 和 他的 三 儿子们 .

那里住着一位磨坊主和他的三个儿子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp]
He was poor , but he had been able to bring them up
他 曾是 贫穷的 , 但 他 有 到过 有能力的 到 带来 他们 向上
[rɪ'spektəbli] ,
respectably ,
体面地 ,

他虽然贫穷，但却能把孩子们抚养成人，让他们过上体面的生活。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][lɪv; laɪv] [wel] [ɪ'nʌf] ; [ðəʊ] , [wen] [hiː; hi][daɪd] ,
and let them live well enough ; though , when he died ,
和 让 他们 居住 出色地 足够的 ; 尽管 , 什么时候 他 死亡 ,

让他们过上足够好的生活；然而，当他去世时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小猫咪的故事(Kitty-cat tales)
第5/6页

[hɪz; ɪz] [sʌnz] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [mɪl] , [hɪz; ɪz] ['dɒŋki] ,

his	sons	found	that	all	he	had	left	them	was	his	mill	,	his	donkey	,
他的	儿子们	成立	那	全部	他	有	左边	他们	曾是	他的	磨	,	他的	驴	,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kæt] .

and	his	cat	.
和	他的	猫	.

他的儿子们发现，他留给他们的只有磨坊、驴和猫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[ðə; ði] ['əʊldɪst] [sʌn] [tʊk] [ðə; ði] [mɪl] , [ðə; ði] ['sekənd] [ðə; ði] ['dɒŋki] ,

The	oldest	son	took	the	mill	,	the	second	the	donkey	,
这	最老	儿子	采取	这	磨	,	这	第二	这	驴	,

长子继承了磨坊，次子继承了驴子。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [left] ['əʊnli] [ðə; ði] [pet] [kæt] .

and	for	the	youngest	there	was	left	only	the	pet	cat	.
和	为了	这	最小的	那里	曾是	左边	仅有的	这	宠物	猫	.

而最小的孩子只剩下宠物猫陪伴了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sæd] [ɪn'diːd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .

He	was	sad	indeed	when	he	thought	of	his	inheritance	.
他	曾是	伤心	的确	什么时候	他	想法	的	他的	遗产	.

一想到自己的遗产，他就感到非常难过。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [lɪv; laɪv] [ɒn] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] .

“	What	shall	I	live	on	now	?	”	he	asked	himself	.
“	什么	将	我	居住	在	现在	?	”	他	问	他自己	.

“我现在靠什么生活呢？”他问自己。

“ [maɪ] ['brʌðəz] [kæn; kən] [gəʊ] ['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] , [ænd; ənd] [səʊ] ['ɔːlweɪz] [ɜːn] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] ;

“	My	brothers	can	go	into	partnership	,	and	so	always	earn	their	living	;
“	我的	兄弟	能	去	进入	合伙	,	和	所以	总是	赚	他们的	活的	;

“我的兄弟们可以合伙做生意，这样他们就总能谋生；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [hæv; həv] ['iːt(ə)n] [maɪ] [kæt] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ'self] [ə; eɪ] [mʌf] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜː(r)] ,

but	when	I	have	eaten	my	cat	,	and	made	myself	a	muff	out	of	his	fur	,
但	什么时候	我	有	吃	我的	猫	,	和	制成	我	一个	耳罩	出去	的	他的	毛皮	,

但是当我吃掉我的猫，并用它的毛给自己做了一个手筒之后，

[ɔːl] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪz] ['begərɪ] .

all	that	will	be	left	for	me	is	beggary	.
全部	那	将要	是	左边	为了	我	是	乞讨	.

我最终的归宿将只剩下乞讨。

” [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] , [ðə; ði] [kæt] [keɪm] [ænd; ənd] [rʌbd] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

”	While	he	was	thus	thinking	aloud	,	the	cat	came	and	rubbed	up	against	his
”	尽管	他	曾是	因此	思维	大声	,	这	猫	来了	和	摩擦	向上	反对	他的

[legz] ,

legs	,
腿	,

“他正自言自语的时候，猫走过来蹭他的腿。”

['pɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sə'praɪz] , [spəʊk] .

purring	**,**	**and**	**then**	**,**	**to**	**his**	**great**	**surprise**	**,**	**spoke**	**.**
呼噜声	,	和	然后	,	到	他的	伟大的	惊喜	,	辐	.

发出咕噜声，然后，令他大吃一惊的是，它开口说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**220**	**]**
[	页	-	]

[第220页]

“ ['mɑːstə(r)] , ” [sed] [pʊs] , “ [juː; jʊ] ['hævnt] ['feəd] [səʊ]['bædli][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

“	**Master**	**,**	**”**	**said**	**Puss**	**,**	**“**	**you**	**haven't**	**fared**	**so**	**badly**	**as**	**you**	**seem**	**to**	**think**	**.**
”	掌握	,	”	说	猫	,	“	你	还没有	表现	所以	糟糕	作为	你	似乎	到	思考	.

“主人，”猫说，“您的处境并没有您想象的那么糟糕。”

[dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [buːts] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sæk] ,

Just	**have**	**a**	**pair**	**of**	**boots**	**made**	**for**	**me**	**,**	**and**	**get**	**me**	**a**	**sack**	**,**
只是	有	一个	一对	的	靴子	制成	为了	我	,	和	得到	我	一个	解雇	,

给我做一双靴子，再给我一个麻袋。

[ænd; ənd] [jʊl] [siː] [faɪn] [θɪŋz] !

and	**you'll**	**see**	**fine**	**things**	**!**
和	你会	看	美好的	事物	!

你会看到美好的事物！

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hɑːdli] [njuː] ['weðə(r)] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ɔː(r)] [ə'sliːp] .

”	**The**	**young**	**man**	**hardly**	**knew**	**whether**	**to**	**believe**	**he**	**was**	**awake**	**or**	**asleep**	**.**
”	这	年轻的	男人	几乎	知道	无论	到	相信	他	曾是	醒	或者	睡着了	.

“这个年轻人几乎不知道自己是醒着还是睡着了。”

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] ['tɔːkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	**had**	**never**	**even**	**heard**	**of**	**a**	**cat**	**talking**	**before**	**,**
他	有	绝不	甚至	听到	的	一个	猫	说	前	,

他以前从未听说过猫会说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] ['klevə(r)] [pʊs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'baʊt] ['kætʃɪŋ] [maɪs] [ænd; ənd]

but	**he**	**remembered**	**how**	**clever**	**Puss**	**had**	**always**	**been**	**about**	**catching**	**mice**	**and**
但	他	记得	如何	聪明的	猫	有	总是	到过	关于	捕捉	小鼠	和

[ræts] ,

rats	**,**
老鼠	,

但他记得猫儿在捉老鼠方面一直都很聪明。

['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪn] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ded] ;

hiding	**in**	**the**	**grain**	**and**	**playing**	**dead**	**;**
隐藏	在	这	粮食	和	玩耍	死的	;

藏在谷粒里装死；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə][traɪ] [wɒt] [lʌk] [hɪz; ɪz][kæt] [wʊd] [brɪŋ]

and	**he**	**thought**	**it**	**would**	**do**	**no**	**harm**	**to**	**try**	**what**	**luck**	**his**	**cat**	**would**	**bring**
和	他	想法	它	会	做	不	伤害	到	尝试	什么	运气	他的	猫	会	带来

[hɪm] .

him	**.**
他	.

他觉得试试他的猫能给他带来什么好运也无妨。

“ ['mɑːstə(r)] , ” [sed] [pʊs] , “ [juː; jʊ] ['hævnt] ['feəd] [səʊ]['bædli][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] . ” —

“	**Master**	**,**	**”**	**said**	**Puss**	**,**	**“**	**you**	**haven't**	**fared**	**so**	**badly**	**as**	**you**	**seem**	**to**	**think**	**.**	**”**	**—**
”	掌握	,	”	说	猫	,	“	你	还没有	表现	所以	糟糕	作为	你	似乎	到	思考	.	”	—

[peɪdʒ] - .

Page	**220**	**.**
页	-	.

“主人，”猫说，“你的处境并没有你想象的那么糟糕。”——第 220 页。

[səʊ][ə; eɪ] [faɪn] [peə(r)][ɒv; əv] [haɪ] , ['jeləʊ]
So a fine pair of high , yellow
所以 一个 美好的 一对 的 高的 , 黄色的

所以，一双漂亮的高跟黄色鞋子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

['leðə(r)] [buːts] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] [wen] [pʊs] [hæd; həd] [slɪpt] [ðem; ðəm]
leather boots was made for the cat , and when Puss had slipped them
皮革 靴子 曾是 制成 为了 这 猫 , 和 什么时候 猫 有 滑倒了 他们
[ɒn] ,
on ,
在 ,

皮靴是为猫量身定做的，当猫穿上它们时，

[ænd; ənd] [slʌŋ] [ðə; ði] [sæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
and slung the sack over his shoulder ,
和 吊着 这 解雇 超过 他的 肩膀 ,

他把麻袋甩到肩上，

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['fɔːtʃuːn] [æt; ət][wʌns] .
his master began to have faith in his good - fortune at once .
他的 掌握 开始 到 有 信仰 在 他的 好的 - 财富 在 一次 .

他的主人立刻开始相信他的好运了。

[ðə; ði][kæt] ['hʌrid] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒrən] , [weə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ræbɪts] [wɜː(r); wə(r)]
The cat hurried straight to the warren , where hundreds of rabbits were
这 猫 慌忙 直的 到 这 沃伦 , 在哪里 数百 的 兔子 是
['nɪb(ə)lɪŋ] [grɑːs] [ænd; ənd]['kləʊvə(r)] [liːvz] ,
nibbling grass and clover leaves ,
轻咬 草 和 三叶草 树叶 ,

猫径直朝兔子洞跑去，那里有数百只兔子正在啃食青草和三叶草。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [sæk] [waɪd] [ænd; ənd] ['skætəd] [bræn][æt; ət][ɪts] [maʊθ] .
and lying down , he opened his sack wide and scattered bran at its mouth .
和 说谎 向下 , 他 打开 他的 解雇 宽的 和 疏散 麸 在 它是 嘴 .

他躺了下来，敞开麻袋，把麸皮撒在袋口。

[suːn] , [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] , [huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [trɪks] [ænd; ənd][træps] ,
Soon , a silly little rabbit , who knew nothing of tricks and traps ,
很快 , 一个 愚蠢的 小的 兔子 , WHO 知道 没有什么 的 技巧 和 陷阱 ,

很快，一只懵懂无知的小兔子，对诡计和陷阱一无所知，

[keɪm] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [sæk] [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði][bræn] .
came and entered the sack the better to eat the bran .
来了 和 进入 这 解雇 这 更好的 到 吃 这 麸 .

它们钻进袋子里，以便更好地吃麸皮。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [pʊs] [druː] [ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] .
Quick as a flash Puss drew the strings and killed him without mercy .
快的 作为 一个 闪光 猫 画 这 字符串 和 被杀 他 没有 怜悯 .

迅如闪电，猫儿拉动线绳，毫不留情地杀死了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

['veri] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Very	**proud**	**of**	**his**	**prey**	**,**	**he**	**went**	**to**	**the**	**palace**	**of**	**the**	**King**	**,**
非常	自豪的	的	他的	猎物	,	他	去	到	这	宫殿	的	这	国王	,

他为自己的猎物感到非常自豪，于是前往国王的宫殿。

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [kɔːt] [wˈʌndəd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['buːtɪd] [kæt] [huː] [kʊd; kəd] [tɔːk] .

where	**all**	**the**	**court**	**wondered**	**at**	**seeing**	**a**	**booted**	**cat**	**who**	**could**	**talk**	**.**
在哪里	全部	这	法庭	想知道	在	看到	一个	已启动	猫	WHO	可以	讲话	.

法庭上所有人都对这只穿着靴子、会说话的猫感到惊奇。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] [θrəʊn] [ruːm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

He	**was**	**shown**	**at**	**once**	**into**	**the**	**throne**	**room**	**,**	**and**	**there**	**,**
他	曾是	所示	在	一次	进入	这	王座	房间	,	和	那里	,

他立刻被引到王座厅，在那里，

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] , [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['ræbɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] [fiːt] ,

after	**he**	**had**	**made**	**a**	**low**	**bow**	**,**	**he**	**laid**	**the**	**rabbit**	**at**	**the**	**King's**	**feet**	**,**
后	他	有	制成	一个	低的	弓	,	他	铺设	这	兔子	在	这	国王学院	脚	,

他深深鞠了一躬，然后把兔子放在国王脚下。

['seɪɪŋ] , “ [hɪə(r)] , ['saɪə(r)] , [ɪz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][maɪ]['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv]['kærəbəs] ,

saying	**,**	**“**	**Here**	**,**	**Sire**	**,**	**is**	**a**	**present**	**from**	**my**	**master**	**,**	**the**	**Marquis**	**of**	**Carabas**	**,**
说	,	“	这里	,	父系	,	是	一个	展示	从	我的	掌握	,	这	侯爵	的	卡拉巴	,

他说：“陛下，这是我的主人卡拉巴侯爵送给我的礼物。”

” [fɔː(r); fə(r)][səʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['mɪlərz] [sʌn] .

”	**for**	**so**	**he**	**had**	**chosen**	**to**	**call**	**the**	**miller's**	**son**	**.**
”	为了	所以	他	有	选定	到	称呼	这	米勒的	儿子	.

因为他选择这样称呼磨坊主的儿子。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] .

The	**King**	**was**	**very**	**much**	**pleased**	**.**
这	国王	曾是	非常	很多	高兴	.

国王非常高兴。

“ [θæŋk] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [faɪn]

“	**Thank**	**the**	**Marquis**	**,**	**my**	**good**	**fellow**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**for**	**sending**	**me**	**such**	**fine**
“	感谢	这	侯爵	,	我的	好的	同伴	,	”	他	说	,	“	为了	发送	我	这样的	美好的

[geɪm] ,

game	**,**
游戏	,

“感谢侯爵，我的好伙伴，”他说，“你送了我这么好的猎物。”

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	**here's**	**a**	**piece**	**of**	**gold**	**for**	**you**	**.**
和	这里是	一个	片	的	金子	为了	你	.

这是送给你的一块金子。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**223**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 223 页]

[suːn] ['ɑːftə(r)] , [pʊs] [kɔːt] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['pɑːtrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðiːz] , [tuː] , [hiː; hi] ['kærid]

Soon	**after**	**,**	**Puss**	**caught**	**a**	**brace**	**of**	**partridges**	**,**	**and**	**these**	**,**	**too**	**,**	**he**	**carried**
很快	后	,	猫	捕捉	一个	支撑	的	鹧鸪	,	和	这些	,	也	,	他	携带

[tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

to	**the**	**palace**	**.**
到	这	宫殿	.

不久之后，猫又捉到了两只鹧鸪，他也把它们带回了宫殿。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['greɪʃəs] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ; [ə'gen] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ,

The	King	was	as	gracious	as	before	;	again	he	thanked	the	Marquis	,
这	国王	曾是	作为	亲切	作为	前	;	再次	他	谢谢	这	侯爵	,

国王一如既往地和蔼可亲，再次向侯爵表示感谢。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][kæt][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] .

and	gave	the	cat	a	handsome	present	.
和	给予	这	猫	一个	英俊的	展示	.

并送给猫咪一份精美的礼物。

[səʊ] [θɪŋz] [went] [ɒn] ; [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [pʊs] ['kærid] [geɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

So	things	went	on	;	from	time	to	time	Puss	carried	game	to	the	King	,
所以	事物	去	在	;	从	时间	到	时间	猫	携带	游戏	到	这	国王	,

事情就这样继续下去；猫不时地会给国王带回猎物，

[huː] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['feɪvə(r)] .

who	always	showed	him	the	greatest	favor	.
WHO	总是	显示	他	这	最	偏爱	.

谁一直对他格外关照。

[æt; ət][lɑːst] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][kæt][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]

At	last	,	one	day	,	when	the	cat	had	learned	that	the	King	and	his	daughter
在	最后的	,	一	天	,	什么时候	这	猫	有	学习	那	这	国王	和	他的	女儿

,

,

,

终于有一天，当猫得知国王和他的女儿.....

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ˌprɪn'ses] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [draɪv] [θruː] [ðeə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ðæt]

the	loveliest	princess	in	the	whole	world	,	were	to	drive	through	their	village	that
这	最可爱的	公主	在	这	所有的	世界	,	是	到	驾驶	通过	他们的	村庄	那

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

那天下午，全世界最美丽的公主将乘车经过他们的村庄。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [kraɪd] : “ [kwɪk] !

he	ran	to	his	master	,	and	cried	:	“	Quick	!
他	跑	到	他的	掌握	,	和	哭	:	“	快的	!

他跑到主人身边，喊道：“快！”

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

[duː; də]

Do
做

做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [meɪd] [fər'evə(r)] .

as	I	tell	you	,	and	your	fortune	is	made	forever	.
作为	我	告诉	你	,	和	你的	财富	是	制成	永远	.

正如我告诉你的，你的财富就此永远拥有了。

[teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] , [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][rest][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Take	**off**	**your**	**clothes**	**,**	**jump**	**into**	**the**	**river**	**,**	**and**	**leave**	**the**	**rest**	**to**	**me**	**.**
拿	离开	你的	衣服	,	跳	进入	这	河	,	和	离开	这	休息	到	我	.

脱掉衣服，跳进河里，剩下的就交给我吧。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['wɜːkədeɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd][hɪd][ðem; ðəm]['ʌndə(r)]

"	**So**	**saying**	**,**	**he**	**took**	**the**	**young**	**man's**	**workaday**	**clothes**	**and**	**hid**	**them**	**under**
"	所以	说	,	他	采取	这	年轻的	男人的	日常工作	衣服	和	隐藏	他们	在下面

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɒk] .

a	**large**	**rock**	**.**
一个	大的	岩石	.

“说完，他就把年轻人的日常衣服拿去藏在一块大石头底下。”

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['tʃæriət] [wiːlz] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ,

Then	**,**	**as**	**he**	**heard**	**the**	**rumble**	**of**	**chariot**	**wheels**	**on**	**the**	**high**	**road**	**,**
然后	,	作为	他	听到	这	隆隆	的	战车	车轮	在	这	高的	路	,

然后，当他听到大路上战车轮隆隆驶过的声音时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] : “ [help] !

he	**began**	**to**	**cry**	**at**	**the**	**top**	**of**	**his**	**voice**	**:**	**“**	**Help**	**!**
他	开始	到	哭	在	这	顶部	的	他的	嗓音	:	“	帮助	!

他开始放声大哭：“救命！”

[help] !

Help	**!**
帮助	!

帮助!

[maɪ]['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv]['kærəbəs] , [ɪz] ['draʊnɪŋ] !

My	**master**	**,**	**the**	**Marquis**	**of**	**Carabas**	**,**	**is**	**drowning**	**!**
我的	掌握	,	这	侯爵	的	卡拉巴	,	是	溺水	!

我的主人，卡拉巴侯爵，溺水了!

" [ðə; ði] [kɪŋ] , ['hɪərɪŋ] [ðiːz] [ʃaʊts] , [pɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] ['wɪndəʊ] ,

"	**The**	**King**	**,**	**hearing**	**these**	**shouts**	**,**	**popped**	**his**	**head**	**out**	**of**	**the**	**coach**	**window**	**,**
"	这	国王	,	听力	这些	喊叫	,	爆裂	他的	头	出去	的	这	教练	窗户	,

国王听到这些喊叫声，便从马车窗探出头来。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][kæt] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['meni] [taɪmz] [brɔːt] [hɪm]

and	**seeing**	**the**	**cat**	**who**	**had**	**so**	**many**	**times**	**brought**	**him**
和	看到	这	猫	WHO	有	所以	许多	时代	带来	他

看到那只曾多次带他来的猫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**225**	**]**
[	页	-	]

[第225页]

['prez(ə)nts][ɒv; əv] [geɪm] , [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] [gɑːdz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ɒv; əv][ðə; ði]

presents	**of**	**game**	**,**	**he**	**commanded**	**his**	**guards**	**to**	**go**	**to**	**the**	**rescue**	**of**	**the**
礼物	的	游戏	,	他	命令	他的	守卫	到	去	到	这	救援	的	这

['mɑːkwɪs] .

Marquis	**.**
侯爵	.

他带着猎物作为礼物，命令卫兵去营救侯爵。

“ [ə'læs] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ! ” [kraɪd] [pʊs] , “ [maɪ] ['maːstəz] [kləʊðz] [hæv; həv] [biːn] ['stəʊlən] .

“	**Alas**	**,**	**your**	**Majesty**	**!**	**”**	**cried**	**Puss**	**,**	**“**	**my**	**master's**	**clothes**	**have**	**been**	**stolen**	**.**
"	唉	,	你的	威严	!	”	哭	猫	,	“	我的	硕士学位	衣服	有	到过	被盗	.

“唉，陛下！”猫叫道，“我主人的衣服被偷了。”

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['beɪðɪŋ] , ['rɔbəz] [keɪm] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

While	**he**	**was**	**bathing**	**,**	**robbers**	**came**	**and**	**carried**	**them**	**away**	**,**	**and**
尽管	他	曾是	洗澡	,	强盗	来了	和	携带	他们	离开	,	和

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [kraɪd] , - [stɒp] , [θiːf] !

although	**I**	**cried**	**,**	**'**	**Stop**	**,**	**thief**	**!**
虽然	我	哭	,	-	停止	,	贼	!

他洗澡的时候，强盗来了，把他们抢走了，虽然我喊道：“住手，小偷！”

[stɒp] , [θiːf] !

Stop	**,**	**thief**	**!**
停止	,	贼	!

住手，小偷！

- [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['wɪkɪd] [diːd] .

'	**I**	**could**	**not**	**prevent**	**them**	**from**	**doing**	**this**	**wicked**	**deed**	**.**
-	我	可以	不是	防止	他们	从	正在做	这	邪恶	契据	.

“我无法阻止他们做出这种邪恶的事情。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['kænɒt] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] . ”

And	**now**	**he**	**cannot**	**appear**	**before**	**your**	**Majesty**	**.**	**”**
和	现在	他	不能	出现	前	你的	威严	.	”

现在他无法觐见陛下了。

“ [aɪ] [wɪl] [send] [ðə; ði] [gruːm] [ɒv; əv][maɪ] ['wɔːdrəʊb] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['faɪnɪst] [suːts] ,

“	**I**	**will**	**send**	**the**	**groom**	**of**	**my**	**wardrobe**	**for**	**one**	**of**	**my**	**finest**	**suits**	**,**
“	我	将要	发送	这	新郎	的	我的	衣柜	为了	一	的	我的	最好的	西装	,

“我会派我衣橱里的男傧相去取我最好的一套西装。”

” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][suːt][wɒz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd]

”	**said**	**the**	**King**	**;**	**and**	**when**	**the**	**suit**	**was**	**brought**	**,**	**and**
”	说	这	国王	;	和	什么时候	这	套装	曾是	带来	,	和

国王说道；当诉讼提起时，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**226**	**]**
[	页	-	]

[第226页]

['mɑːkwɪs] [ɒv; əv]['kærəbəs] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , ['evri] [wʌn] ['mɑːvəld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['hænsəm]

Marquis	**of**	**Carabas**	**had**	**put**	**it**	**on**	**,**	**every**	**one**	**marvelled**	**to**	**see**	**how**	**handsome**
侯爵	的	卡拉巴	有	放	它	在	,	每一个	一	惊叹不已	到	看	如何	英俊的

[hiː; hi][wɒz; wəz] .

he	**was**	**.**
他	曾是	.

卡拉巴侯爵穿上了它，每个人都惊叹于他的英俊外表。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [draɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

The	**King**	**invited**	**him**	**to**	**get**	**into**	**the**	**coach**	**and**	**drive**	**with**	**them**	**,**	**and**	**,**
这	国王	受邀	他	到	得到	进入	这	教练	和	驾驶	和	他们	,	和	,

国王邀请他上马车，和他们一起乘车。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ðə; ði] ['prɪti] [ˌprɪn'ses] , [ʃiː; ʃi] [fel] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

as	**for**	**his**	**daughter**	**,**	**the**	**pretty**	**Princess**	**,**	**she**	**fell**	**head**	**over**	**heels**	**in**	**love**	**with**
作为	为了	他的	女儿	,	这	漂亮的	公主	,	她	跌倒	头	超过	高跟鞋	在	爱	和

[hɪm] .

him	**.**
他	.

至于他那美丽的女儿，公主，她已经深深地爱上了他。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [pʊs] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] , [tuː] .
All this time Puss had been busy , too .
全部 这 时间 猫 有 到过 忙碌的 , 也 .

这段时间，猫咪也一直很忙。

[hiː; hi][ræn] ['kwɪkli] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd] , ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪn] [fiːld] ,
He ran quickly ahead of the coach , and , stopping at a fine field ,
他 跑 迅速地 前方 的 这 教练 , 和 , 停止 在 一个 美好的 场地 ,

他迅速跑到教练前面，停在一片开阔的田野前，

[hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['peznts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : " [gʊd] ['piːp(ə)l] !
he cried aloud to the peasants who were mowing it : " Good people !
他 哭 大声 到 这 农民 WHO 是 割草 它 : " 好的 人们 !

他对着正在割草的农民们大声喊道："好人们!

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [raɪdz] [baɪ] ,
If you do not tell the King , when he rides by ,
如果 你 做 不是 告诉 这 国王 , 什么时候 他 骑行 经过 ,

如果你不告诉国王，当他骑马经过时，

[ðæt] [ðɪs] [fiːld] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkwɪs]
that this field belongs to the Marquis
那 这 场地 属于 到 这 侯爵

这块地属于侯爵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[ɒv; əv] ['kærəbəs]
of Carabas
的 卡拉巴

卡拉巴

, [ai] [wɪl] [tʃɒp] [juː; jʊ]['ɪntuː] [mɪns] - [miːt] !
, I will chop you into mince - meat !
, 我 将要 劈 你 进入 剁碎 - 肉 !

我会把你剁成肉酱!

" [ðə; ði] ['peznts] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] [θret] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]
" The peasants were very much frightened at this threat , and , when the
" 这 农民 是 非常 很多 害怕 在 这 威胁 , 和 , 什么时候 这

[kɪŋ] [pɑːst] [baɪ] ,
King passed by ,
国王 通过了 经过 ,

"农民们对这种威胁感到非常害怕，当国王经过时，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [huː] [əʊnd] [ðə; ði] [fiːld] , [ðeɪ] [kraɪd] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] ,
and asked them who owned the field , they cried with one voice ,
和 问 他们 WHO 拥有 这 场地 , 他们 哭 和 一 嗓音 ,

问他们这块地是谁的，他们异口同声地喊道：

" [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['kærəbəs] .
" It belongs to the Marquis of Carabas .
" 它 属于 到 这 侯爵 的 卡拉巴 .

"它属于卡拉巴侯爵。"

” [pʊs] , [huː] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

”	**Puss**	,	**who**	**was**	**keeping**	**ahead**	**of**	**the**	**coach**	,	**had**	**already**	**come**	**to**	**the**
”	猫	,	WHO	曾是	保持	前方	的	这	教练	,	有	已经	来	到	这

[nekst] [fiːld] ,

next	**field**	**,**
下一个	场地	,

“走在教练前面的猫已经来到了隔壁的场地。”

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['medəʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['læbɔːərz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːpɪŋ] .

a	**rich**	**meadow**	**which**	**the**	**laborers**	**were**	**reaping**	**.**
一个	富有的	草地	哪个	这	劳工	是	收割	.

工人们正在收割肥沃的草地。

“ [gʊd] ['piːp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , “ [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [raɪdz] [baɪ] ,

“	**Good**	**people**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**them**	**,**	**“**	**when**	**the**	**King**	**rides**	**by**	**,**
“	好的	人们	,	”	他	说	到	他们	,	“	什么时候	这	国王	骑行	经过	,

“好人们，”他对他们说，“当国王骑马经过时，

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] ['medəʊ]

if	**you**	**do**	**not**	**tell**	**him**	**that**	**this**	**meadow**
如果	你	做	不是	告诉	他	那	这	草地

如果你不告诉他这片草地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**228**	**]**
[	页	-	]

[第228页]

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['kærəbəs] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [mɪns] - [miːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

belongs	**to**	**the**	**Marquis**	**of**	**Carabas**	**,**	**I**	**will**	**make**	**mince**	**-**	**meat**	**of**	**you**	**!**
属于	到	这	侯爵	的	卡拉巴	,	我	将要	制作	剁碎	-	肉	的	你	!

你是卡拉巴侯爵的，我要把你剁成肉酱！

” ['terɪfaɪd] , [ðə; ði] ['peznts] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [huːz]

”	**Terrified**	,	**the**	**peasants**	**promised**	,	**and**	**when**	**the**	**King**	**asked**	**them**	**whose**
”	恐惧	,	这	农民	承诺	,	和	什么时候	这	国王	问	他们	谁

['medəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːpɪŋ] ,

meadow	**they**	**were**	**reaping**	**,**
草地	他们	是	收割	,

“农民们吓坏了，连忙答应。当国王问他们正在收割谁的庄稼时，

[ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz][wʌn][mæn] , “ ['saɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['kærəbəs] . ”

they	**answered**	**as**	**one**	**man**	**,**	**“**	**Sire**	**,**	**it**	**belongs**	**to**	**the**	**Marquis**	**of**	**Carabas**	**.**	**”**
他们	回答	作为	一	男人	,	“	父系	,	它	属于	到	这	侯爵	的	卡拉巴	.	”

他们异口同声地回答：“陛下，这属于卡拉巴侯爵。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [faɪn] ['prɒpəti] , ['mɑːkwɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

“	**You**	**have**	**some**	**very**	**fine**	**property**	**,**	**Marquis**	**,**	**”**	**said**	**the**	**King**	**,**
“	你	有	一些	非常	美好的	财产	,	侯爵	,	”	说	这	国王	,

“侯爵，你拥有一些非常好的地产，”国王说道。

[pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] ['welθi] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] .

pleased	**to**	**find**	**the**	**young**	**man**	**as**	**wealthy**	**as**	**he**	**was**	**handsome**	**.**
高兴	到	寻找	这	年轻的	男人	作为	富裕	作为	他	曾是	英俊的	.

很高兴发现这位年轻人不仅长相英俊，而且家境富裕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [rɪtʃə] , [fɔː(r); fə(r)] [pʊs] [hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət] [iːtʃ]

And	**the**	**Marquis**	**seemed**	**to**	**grow**	**richer**	**,**	**for**	**Puss**	**had**	**stopped**	**at**	**each**
和	这	侯爵	似乎	到	生长	更富有	,	为了	猫	有	停止	在	每个

[fiːld] ,

field	**,**
场地	,

侯爵似乎越来越富有了，因为猫每到一个田地都会停下来看看。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peznts] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][lænd][ðeə(r)] - [ə'baʊt]

and	the	peasants	declared	that	all	the	land	there	-	abouts
和	这	农民	声明	那	全部	这	土地	那里	-	关于

农民们宣称，周围所有的土地

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ɒv; əv] ['kærəbəs] .

belonged	to	the	Marquis	of	Carabas	.
属于	到	这	侯爵	的	卡拉巴	.

曾属于卡拉巴侯爵。

[æt; ət][lɑ:st] [pʊs] [stɒpt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['kɑ:s(ə)l] [əʊnd] [baɪ][ðə; ði]

At	last	Puss	stopped	before	the	drawbridge	of	a	mighty	castle	owned	by	the
在	最后的	猫	停止	前	这	吊桥	的	一个	强大的	城堡	拥有	经过	这

['rɪtʃɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['əʊgə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] - [saɪd] .

richest	and	most	powerful	ogre	in	the	whole	country	-	side	.
最富有的	和	最多	强大的	食人魔	在	这	所有的	国家	-	边	.

最后，猫停在了全国最富有、最强大的食人魔拥有的雄伟城堡的吊桥前。

[ðə; ði][kæt] [begd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:də(r)] [wʊd] [ə'naʊns] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]['əʊgə(r)][æz; əz][wʌn] [hu:]

The	cat	begged	that	the	warder	would	announce	him	to	the	Ogre	as	one	who
这	猫	乞求	那	这	看守	会	宣布	他	到	这	食人魔	作为	一	WHO

[hæd; həd] [hɜ:d] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsns] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pɑ:s] [baɪ] [wɪ'ðaʊt]

had	heard	so	much	of	his	magnificence	that	he	could	not	pass	by	without
有	听到	所以	很多	的	他的	壮丽	那	他	可以	不是	经过	经过	没有

['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

seeing	it	.
看到	它	.

猫恳求狱卒向食人魔禀报，说他听说了食人魔的种种壮举，非得亲眼目睹不可。

[ðə; ði]['əʊgə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] ['veri] [veɪn] , [wɒz; wəz] [pli:zd] [baɪ] [ðɪs] ['kɒmplɪmənt] ,

The	Ogre	,	who	was	very	vain	,	was	pleased	by	this	compliment	,
这	食人魔	,	WHO	曾是	非常	徒劳	,	曾是	高兴	经过	这	赞扬	,

食人魔生性虚荣，对这句恭维话非常高兴。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [pʊs] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kaɪndnəs] .

and	received	Puss	with	the	greatest	kindness	.
和	已收到	猫	和	这	最	仁慈	.

他们以最友善的态度接待了穿靴子的猫。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði][kæt] [sed] : " [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ]

After	a	while	,	the	cat	said	:	"	They	tell	me	that	you
后	一个	尽管	,	这	猫	说	:	"	他们	告诉	我	那	你

过了一会儿，猫说："他们告诉我你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [jɔ:'self] ['ɪntu:] ['eni] [ʃeɪp] [ju:; jʊ] [pli:z] ; [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

can	change	yourself	into	any	shape	you	please	;	that	,	in	a	moment	,
能	改变	你自己	进入	任何	形状	你	请	;	那	,	在	一个	片刻	,

瞬间，你可以变成任何你想要的形状；

[juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['laɪən][ɔː(r)][ə; eɪ]['taɪgə(r)] , [ɔː(r)]['eni] [trə'mendəs] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]

you	can	become	a	lion	or	a	tiger	,	or	any	tremendous	thing	you	wish	to
你	能	变得	一个	狮子	或者	一个	老虎	,	或者	任何	巨大的	事物	你	希望	到

[biː; bi] . ”

be	.	”
是	.	”

你可以变成狮子或老虎，或者任何你想成为的了不起的生物。”

“ [səʊ][ai][kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ði]['əʊgə(r)] , “ [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [aɪl] [tɜːn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

“	So	I	can	,	”	said	the	Ogre	,	“	and	just	to	show	you	,	I'll	turn	into	a
”	所以	我	能	,	”	说	这	食人魔	,	”	和	只是	到	展示	你	,	患病的	转动	进入	一个

['laɪən] .

lion	.
狮子	.

“所以我可以，”食人魔说，“为了让你看看，我就变成狮子。”

” [ɪn][ðə; ði] [wɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] [ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['rɔːrɪŋ] [ə'weɪ] ,

”	In	the	wink	of	an	eye	there	he	was	,	roaring	away	,
”	在	这	眨眼	的	一个	眼睛	那里	他	曾是	,	咆哮	离开	,

“眨眼间，他就咆哮着扬长而去。”

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [pʊs] [wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

and	poor	Puss	was	so	frightened	that	he	ran	up	to	the	top	of	the
和	贫穷的	猫	曾是	所以	害怕	那	他	跑	向上	到	这	顶部	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

可怜的猫吓坏了，跑到了房子顶上。

['slɪpɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [step] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [faɪn] , ['ʃaɪni] [buːts] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [klaɪm]

slipping	at	each	step	,	for	his	fine	,	shiny	boots	were	never	made	to	climb
滑倒	在	每个	步	,	为了	他的	美好的	,	闪亮的	靴子	是	绝不	制成	到	爬

[ruːfs] .

roofs	.
屋顶	.

每走一步都滑倒，因为他那双锃亮的靴子原本就不是用来爬屋顶的。

“ [kʌm] [daʊn] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['əʊgə(r)] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['riːəl] [ʃeɪp] .

“	Come	down	,	”	cried	the	Ogre	,	changing	back	into	his	real	shape	.
”	来	向下	,	”	哭	这	食人魔	,	变化	后退	进入	他的	真实的	形状	.

“下来！”食人魔喊道，变回了原形。

“ [ai][woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] !

“	I	won't	hurt	you	!
”	我	惯于	伤害	你	!

“我不会伤害你！”

[kʌm] [daʊn] !

Come	down	!
来	向下	!

坠落！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	231	]
”	[	页	-	]

“[第 231 页]

['veri] [mʌtʃ] [skeəd] , [pʊs] ['klæmbə] [daʊn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk]
Very **much** **scared** **,** **Puss** **clambered** **down** **,** **and** **,** **as** **soon** **as** **his** **voice** **came** **back**
非常 很多 害怕的 , 猫 攀爬 向下 , 和 , 作为 很快 作为 他的 嗓音 来了 后退
[tu:; tə][hɪm] ,
to **him** **,**
到 他 ,

吓坏了的猫爬了下来，等他恢复了说话能力，

[hi:; hi] [sed] , “ [ðeɪ] [seɪ] ,
he **said** **,** **“** **They** **say** **,**
他 说 , “ 他们 说 ,

他说：“他们说，

[tu:] , — [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] ['kænɒt] [bɪ'li:v] , — [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]
too **,** **—** **but** **this** **I** **cannot** **believe** **,** **—** **that** **you** **can** **take** **the** **shape** **of** **the**
也 , — 但 这 我 不能 相信 , — 那 你 能 拿 这 形状 的 这
[t'aɪniəst]['ænɪm(ə)l] ,
tiniest **animal** **,**
最小的 动物 ,

还有，——但我无法相信，——你可以变成最小的动物的形状，

[ə; eɪ] [maʊs] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . ”
a **mouse** **,** **for** **instance** **.** **”**
一个 老鼠 , 为了 实例 . ”

例如，一只老鼠。”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ði]['əʊgə(r)] , ['praʊdli] .
“ **Of** **course** **I** **can** **,** **”** **said** **the** **Ogre** **,** **proudly** **.**
“ 的 课程 我 能 , ” 说 这 食人魔 , 自豪地 .

“我当然可以，”食人魔骄傲地说。

“ [dʒʌst] [wɒtʃ] [ˌem 'i:] .
“ **Just** **watch** **me** **.**
“ 只是 手表 我 .

“看着吧。”

” [hi:; hi][æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] ['skæmpə] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ænd; ənd] [pʊs] ,
” **He** **at** **once** **became** **a** **little** **mouse** **scampering** **over** **the** **floor** **,** **and** **Puss** **,**
” 他 在 一次 成为 一个 小的 老鼠 四处奔跑 超过 这 地面 , 和 猫 ,
[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,
like **a** **flash** **,**
喜欢 一个 闪光 ,

“他立刻变成了一只在地板上乱窜的小老鼠，而猫儿，就像一道闪电，

[spræŋ] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [et; eɪt] [hɪm] [ʌp] !
sprang **on** **him** **and** **ate** **him** **up** **!**
弹簧 在 他 和 吃 他 向上 !

扑向他，把他吃掉了！

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪt] - [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,
By **this** **time** **the** **coach** **had** **drawn** **up** **to** **the** **gate** **-** **ways** **of** **the** **castle** **,**
经过 这 时间 这 教练 有 绘制 向上 到 这 门 - 方式 的 这 城堡 ,
[ænd; ənd] [pʊs] ,
and **Puss** **,**
和 猫 ,

这时，马车已经停在了城堡的大门前，而猫儿

['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [stɒp] ,
seeing **it** **stop** **,**
看到 它 停止 ,

看到它停下来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[ræn][tuː; tə] [θrəʊ] ['əʊpən][ðə; ði] [dɔːz] , ['kraɪɪŋ] : “ ['welkəm] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] !
ran to throw open the doors , crying : “ Welcome , your Majesty !
跑 到 扔 打开 这 门 , 哭泣 : “ 欢迎 , 你的 威严 !

跑过去猛地推开大门，喊道：“欢迎陛下！”

['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv]['kærəbəs] ! ”
Welcome to the castle of the Marquis of Carabas ! ”
欢迎 到 这 城堡 的 这 侯爵 的 卡拉巴 ! ”

欢迎来到卡拉巴侯爵的城堡！

“ [ɪz] [ðɪs] [jɔːz] ['ɔːlsəʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɑːkwɪs] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ Is this yours also , my dear Marquis , ” cried the King .
“ 是 这 你的 还 , 我的 亲爱的 侯爵 , ” 哭 这 国王 .

“这也是你的吗，我亲爱的侯爵？”国王喊道。

“ [wɒt] ['splendɪd] ['bætlmənts] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [geɪt] - [weɪ] !
“ What splendid battlements , and what a noble gate - way !
“ 什么 灿烂 城垛 , 和 什么 一个 高贵 门 - 方式 !

“多么雄伟的城垛，多么气派的城门！”

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es]['entə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɪz][æz; əz] [faɪn] , [tuː] .
Come , let us enter , and see if the interior is as fine , too .
来 , 让 我们 进入 , 和 看 如果 这 内部的 是 作为 美好的 , 也 .

来，我们进去看看，里面是不是也一样好。

” [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
” As he spoke , he walked into the castle ,
” 作为 他 辐 , 他 步行 进入 这 城堡 ,

他一边说着，一边走进了城堡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][ɪn] .
and the Marquis gave his hand to the pretty Princess , and led her in .
和 这 侯爵 给予 他的 手 到 这 漂亮的 公主 , 和 引领 她 在 .

侯爵将手伸向美丽的公主，领着她走了进去。

[pʊs] [flʌŋ] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ]
Puss flung wide the doors of the banqueting - hall and showed a long
猫 扔 宽的 这 门 的 这 宴会 - 大厅 和 显示 一个 长的

猫猛地推开宴会厅的大门，露出了长长的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [rɪ'pɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊgə(r)][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [frendz] [tuː; tə]
table covered with a fine repast , for the Ogre had invited friends to
桌子 涵盖 和 一个 美好的 餐饮 , 为了 这 食人魔 有 受邀 朋友们 到
['dɪnə(r)] [ðæt] [deɪ] ,
dinner that day ,
晚餐 那 天 ,

桌上摆满了丰盛的饭菜，因为食人魔那天邀请了朋友们来家吃饭。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fiːst] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
and this feast was prepared for them .
和 这 盛宴 曾是 准备 为了 他们 .

这顿盛宴是为他们预备的。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [ˌprɪn'ses] [et; eɪt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðeə(r)] [sted] ;

The	King	,	the	Marquis	,	and	the	pretty	Princess	ate	it	in	their	stead	;
这	国王	,	这	侯爵	,	和	这	漂亮的	公主	吃	它	在	他们的	坚定	;

国王、侯爵和美丽的公主替他们吃了这道菜；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [sed] , [ɪn] [greɪt] [gʊd] ['hju:mə(r)] , [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

and	at	the	close	his	Majesty	said	,	in	great	good	humor	,	to	the	young	man
和	在	这	关闭	他的	威严	说	,	在	伟大的	好的	幽默	,	到	这	年轻的	男人

,

,

,

最后，陛下心情愉快地对这位年轻人说：

“ [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ju:; jʊ] , ['mɑ:kwɪs] , ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt] [jʊr; jər] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .

“	It	all	depends	upon	you	,	Marquis	,	whether	or	not	you're	my	son	-	in	-	law	.
“	它	全部	取决于	之上	你	,	侯爵	,	无论	或者	不是	你是	我的	儿子	-	在	-	法律	.

“侯爵，你是否能成为我的女婿，全取决于你。”

” [ðə; ði]['mɑ:kwɪs] , [hu:] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

”	The	Marquis	,	who	was	in	love	with	the	Princess	quite	as	much	as	she	was
”	这	侯爵	,	WHO	曾是	在	爱	和	这	公主	相当	作为	很多	作为	她	曾是

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

“侯爵对公主的爱，丝毫不亚于公主对他的爱。”

['glædli] [kən'sent] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] .

gladly	consented	,	and	that	very	evening	the	wedding	was	celebrated	.
乐意	同意	,	和	那	非常	晚上	这	婚礼	曾是	著名	.

欣然同意，当晚便举行了婚礼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

[səʊ][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɪlərz] [sʌn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [kɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

So	the	poor	miller's	son	became	the	heir	of	a	mighty	king	,	and	,	as
所以	这	贫穷的	米勒的	儿子	成为	这	继承人	的	一个	强大的	国王	,	和	,	作为

[fɔ:(r); fə(r)] [pʊs] ,

for	Puss	,
为了	猫	,

于是，贫穷的磨坊主的儿子成了强大国王的继承人，至于猫儿，

[hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm] [ɔ:l] [ðɪs] [gʊd] - ['fɔ:tʃu:n] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔ:d] ,

who	had	brought	him	all	this	good	-	fortune	,	he	became	a	great	lord	,
WHO	有	带来	他	全部	这	好的	-	财富	,	他	成为	一个	伟大的	主	,

是那位给他带来这一切好运的人，使他成为了一位伟大的领主。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ræts][ænd; ənd][maɪs]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'mju:zmənt] .

and	caught	rats	and	mice	only	for	his	own	amusement	.
和	捕捉	老鼠	和	小鼠	仅有的	为了	他的	自己的	娱乐	.

他捉老鼠只是为了取乐。

[ðə; ði][lɑ:st] ['kɪti] - [kæt] [teɪl] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

The	last	Kitty	-	Cat	Tale	was	finished	.
这	最后的	猫咪	-	猫	故事	曾是	完成的	.

最后一个小猫咪故事讲完了。

“ [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ; [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , ” [pəː] - , [æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [ʌp]
“ Now , good - by , little Mistress ; go to sleep , ” purred Impty , as he rubbed up
“ 现在 , 好的 - 经过 , 小的 情妇 ; 去 到 睡觉 , ” 咕噜咕噜 - , 作为 他 摩擦 向上
[ə'genst] ['dɑːliz] [ɑːm] .
against Dolly's arm .
反对 多莉的 手臂 .

“好了，再见了，小主人；去睡觉吧，”伊姆蒂轻声说道，一边蹭着多莉的胳膊。

“ [ai][kæn; kən]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [ðɪs] [wei] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , ['əʊnli] ,
“ I can never , never talk to you again this way , for once , only ,
“ 我 能 绝不 , 绝不 讲话 到 你 再次 这 方式 , 为了 一次 , 仅有的 ,

“我永远、永远不能再这样跟你说话了，就这一次，仅此而已。”

[dʌz] ['aʊə(r)] [kɪŋ] [pə'mɪt] [ə; eɪ][kæt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] .
does our King permit a cat to talk to a mortal .
做 我们的 国王 允许 一个 猫 到 讲话 到 一个 凡人 .

我们的国王是否允许猫与凡人交谈?

[bʌt; bət] , ['sʌmtaɪmz] , [wen]
But , sometimes , when
但 , 有时 , 什么时候

但是，有时候，当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['petɪŋ] [ˌem 'iː] , [pliːz] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ai] [juːst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
you are petting me , please remember the stories I used to tell you .
你 是 抚摸 我 , 请 记住 这 故事 我 用过的 到 告诉 你 .

你在抚摸我，请记住我以前给你讲的故事。

[naʊ] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɜːl] [ʌp] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['pɪləʊ] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .
Now , I'm going to curl up on your pillow , just because it's the last time .
现在 , 我是 去 到 卷曲 向上 在 你的 枕头 , 只是 因为 它是 这 最后的 时间 .

现在，我要蜷缩在你的枕头上，因为这是最后一次了。

[haʊ] [sə'praɪzd] [mɪs] [dʒeɪn] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] !
How surprised Miss Jane will be when she sees me to - morrow morning !
如何 惊讶 错过 简 将要 是 什么时候 她 看到 我 到 - 明天 早晨 !

简小姐明天早上看到我一定会非常惊讶!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪv] [hæd; həd]['aʊə(r)] [naɪts] ,
But it won't make any difference , for we've had our nights ,
但 它 惯于 制作 任何 不同之处 , 为了 我们已经 有 我们的 夜晚 ,

但这不会有什么区别，因为我们已经度过了属于我们的夜晚。

[naɪn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [kæts] [laɪvz; lɪvz] ;
nine of them just like a cat's lives ;
九 的 他们 只是 喜欢 一个 猫的 生活 ;

它们九条命就像猫的九条命一样;

[ænd; ənd][ai][doʊnt][maɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] [naʊ] .
and I don't mind if she shuts me out now .
和 我 不 头脑 如果 她 关闭 我 出去 现在 .

如果她现在把我拒之门外，我也不介意。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kæt] - [lænd] [ə'gen] .
I'm going to Cat - Land again .
我是 去 到 猫 - 土地 再次 .

我又要去猫国了。

['ðer] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ðeə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
They're having a wedding there to - night . ”
它们是 拥有 一个 婚礼 那里 到 - 夜晚 . ”

他们今晚在那里举行婚礼。

“ ['kʊd(ə)nt] [ai] ['riːəli] ['evə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [kæt] - [lænd] ?
“ Couldn't I really ever go to Cat - Land ?
“ 不能 我 真的 曾经 去 到 猫 - 土地 ?

“我真的能去猫国吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kɪŋ] ,
If you were king ,
如果 你 是 国王 ,

如果你是国王，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

['kʊd(ə)nt] [ai] ? ” [begd] ['dɒli] , ['wɪstfəli] .
couldn't I ? ” begged Dolly , wistfully .
不能 我 ? ” 乞求 多莉 , 怅然地 .

“难道我不能吗？”多莉怅然地恳求道。

“ [aɪ'd] ['truːli] [biː; bi] [gʊd] , ['truːli] , - .
“ I'd truly be good , truly , Impty .
“ ID 真的 是 好的 , 真的 , - .

“我真的会很乖，真的，Impty。”

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ai] [get] [ðeə(r)] ? ”
And how would I get there ? ”
和 如何 会 我 得到 那里 ? ”

那我该怎么去那里呢?

“ [waɪ] , ” [ðə; ði] [blæk] ['kɪt(ə)n] ['ɑːnsə(r)d] , “ [kæt] - [lænd] [laɪz] [iːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [west]
“ Why , ” the black kitten answered , “ Cat - Land lies East of the Sun and West
“ 为什么 , ” 这 黑色的 小猫 回答 , “ 猫 - 土地 谎言 东方 的 这 太阳 和 西方
[ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,
of the Moon ,
的 这 月亮 ,

“为什么呢？”黑色小猫回答说，“猫国位于太阳的东边，月亮的西边。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊd] [rʌnz] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] - [wɜːld] .
and the road runs all along the edge of Wonder - World .
和 这 路 跑步 全部 沿着 这 边缘 的 想知道 - 世界 .

这条路沿着奇幻世界的边缘延伸。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [ˌem 'iː] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli]
But it doesn't take me any time to go because I'm one of the Royal Family
但 它 不 拿 我 任何 时间 到 去 因为 我是 一 的 这 皇家 家庭
.
:
.

但我去那里不需要花任何时间，因为我是皇室成员。

[ai][dʒʌst][kləʊz][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪsk] [maɪ][teɪl][naɪn] [taɪmz] , [ænd; ənd][aɪm][ðeə(r)] .

I	just	close	my	eyes	,	and	whisk	my	tail	nine	times	,	and	I'm	there	.
我	只是	关闭	我的	眼睛	,	和	拂	我的	尾巴	九	时代	,	和	我是	那里	.

我只要闭上眼睛，摇动尾巴九次，我就到了。

[bʌt; bət][aɪ] ['prɒmɪs] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪskəs] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]

But	I	promise	,	by	the	whiskers	and	ears	of	his	Majesty	,	the	King	of
但	我	承诺	,	经过	这	胡须	和	耳朵	的	他的	威严	,	这	国王	的

[ðə; ði][kæts] ,

the	Cats	,
这	猫	,

但我以猫王陛下的胡须和耳朵起誓，

[ðæt] [aɪl]

that	I'll
那	患病的

我会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[teɪk] [juː; jʊ][ðeə(r)] [ɪf] ['evə(r)][aɪ][get][ðə; ði] [tʃɑːns] .

take	you	there	if	ever	I	get	the	chance	.
拿	你	那里	如果	曾经	我	得到	这	机会	.

如果有机会，我会带你去那里。

" [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz] [pɔː] ['spləmli] , [ænd; ənd] ['dɒli] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] ['greɪvli] .

"	He	held	out	his	paw	solemnly	,	and	Dolly	shook	it	just	as	gravely	.
"	他	握住	出去	他的	爪子	庄严地	,	和	多莉	摇晃	它	只是	作为	严重地	.

他郑重地伸出爪子，多莉也同样严肃地握住了他的爪子。

" [naʊ] , [maɪnd] !

"	Now	,	mind	!
"	现在	,	头脑	!

"现在，注意！

[ɪts] [ə; eɪ] ['bɑːgən] , " [hiː; hi] [sed] , ['snʌglɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

It's	a	bargain	,	"	he	said	,	snuggling	down	beside	her	.
它是	一个	便宜货	,	"	他	说	,	依偎	向下	旁	她	.

"这很划算，"他一边说着，一边依偎在她身边。

" [ɔːl] [raɪt] !

"	All	right	!
"	全部	正确的	!

"好的！

[gʊd] - [baɪ] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['sliːpɪli] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [ɪn] [suːn]

Good	-	by	!	"	answered	the	little	girl	,	sleepily	,	and	when	the	moon	looked	in	soon
好的	-	经过	!	"	回答	这	小的	女孩	,	昏昏欲睡地	,	和	什么时候	这	月亮	看起来	在	很快

['ɑːftə(r)] ,

after	,
后	,

"再见！"小女孩睡眼惺忪地回答道，不久之后，月亮就露了出来。

- [wɒz; wəz] [ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [tuː; tə][kæt] - [lænd] , [ænd; ənd] ['dɒli] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]

Impty	was	off	in	his	dreams	to	Cat	-	Land	,	and	Dolly	had	gone	to	the
-	曾是	离开	在	他的	梦境	到	猫	-	土地	,	和	多莉	有	已消失	到	这

[lænd][ɒv; əv][nɒd] .

Land	of	Nod	.
土地	的	点头	.

Impty 梦见自己去了猫国，而 Dolly 则去了梦乡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[ðə; ði] ['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] ['sɪəriːz]
The Dorothy Dainty Series
这 多萝西 纤巧 系列

多萝西·丹蒂系列

['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] [æt; ət] [skuːl]
Dorothy Dainty at School
多萝西 纤巧 在 学校

多萝西·丹蒂在学校

[baɪ] ['eɪmi] [brʊks]
By Amy Brooks
经过 艾米 布鲁克斯

作者：艾米·布鲁克斯

[baɪ] ['eɪmi] [brʊks]
By AMY BROOKS
经过 艾米 布鲁克斯

作者：艾米·布鲁克斯

[lɑːdʒ] 12mo [klɒθ] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [praɪs] $1 . - [iːtʃ]
Large 12mo Cloth Illustrated by the Author Price $1 . 00 Each
大的 12mo 布 插图 经过 这 作者 价格 $1 . - 每个

12开本精装大开本，作者绘图，每本售价1美元。

['dɒr(ə)θi] ['deɪnti]
Dorothy Dainty
多萝西 纤巧

多萝西·丹蒂

['dɔːrəθiz] ['pleɪˌmeɪts]
Dorothy's Playmates
多萝西的 玩伴

多萝西的玩伴

['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] [æt; ət] [skuːl]
Dorothy Dainty at School
多萝西 纤巧 在 学校

多萝西·丹蒂在学校

['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔː(r)]
Dorothy Dainty at the Shore
多萝西 纤巧 在 这 支撑

多萝西·丹蒂在海边

['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
Dorothy Dainty in the City
多萝西 纤巧 在 这 城市

多萝西·丹蒂在城里

['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] [æt; ət] [həʊm]
Dorothy Dainty at Home
多萝西 纤巧 在 家

多萝西·丹蒂在家

“ ['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dʒenərəs] - [hɑːtɪd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

“ Little Dorothy Dainty is one of the most generous - hearted of children .

“ 小的 多萝西 纤巧 是 一 的 这 最多 慷慨的 - 心地 的 孩子们 .

“小多萝西·丹蒂是最慷慨大方的孩子之一。”

['selfɪʃnəs] [ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][treɪt][ɒv; əv][hɜːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,

Selfishness is not at all a trait of hers , and she knows the value of making sunshine ,

自私 是 不是 在 全部 一个 特征 的 她的 , 和 她 知道 这 价值 的 制作 阳光 ,

她一点也不自私，而且她深知创造阳光的价值。

[nɒt] [ə'ləʊn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd] [frendz] .

not alone in her own heart , but for her neighborhood and friends .

不是 独自的 在 她 自己的 心 , 但 为了 她 邻里 和 朋友们 .

” — ['bɒstən]

” — Boston

” — 波士顿

她不仅内心孤单，也为她的邻里和朋友们而活。——波士顿

['kʊriə(r)] .

Courier .

导游 .

导游。

“ ['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld][ɒv; əv] ['welθi] ['peərənts] , [ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktə(r)] ,

“ Dorothy Dainty , a little girl , the only child of wealthy parents , is an exceedingly interesting character ,

多萝西 纤巧 , 一个 小的 女孩 , 这 仅有的 孩子 的 富裕 父母 , 是 一个 非常 有趣的 特点 ,

“多萝西·丹蒂是一个小女孩，是富裕家庭的独生女，她是一个非常有趣的角色。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪf][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] [əd'ventʃə(r)] . ” — ['pɪtsˌbɜːrg]

and her earnest and interesting life is full of action and suitable adventure . ” — Pittsburg

和 她 认真 和 有趣的 生活 是 满的 的 行动 和 合适的 冒险 . ” — 匹兹堡

她认真而有趣的人生充满了行动和恰到好处的冒险。——匹兹堡

['krɪstʃən] ['ædvəkeɪt] .

Christian Advocate .

基督教 提倡 .

基督教倡导者。

['deɪnti] ['dɒr(ə)θi] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔː(r)]

Dainty Dorothy at the Shore

纤巧 多萝西 在 这 支撑

海边的娇俏多萝西

[baɪ]['eɪmi] [brʊks]

By Amy Brooks

经过 艾米 布鲁克斯

作者：艾米·布鲁克斯

“ [nəʊ] [faɪnə] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ðæn; ðən] ['dɒr(ə)θi] ['deɪnti] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)]

“	No	finer	little	lady	than	Dorothy	Dainty	was	ever	placed	in	a	book	for
“	不	更精细	小的	女士	比	多萝西	纤巧	曾是	曾经	放置	在	一个	书	为了

['tʃɪldrən] . ” — ['tiːtʃə(r)z]

children	.	”	—	Teachers
孩子们	.	”	—	教师

“在所有儿童读物中，没有比多萝西·丹蒂更可爱的小姑娘了。”——教师

- ['dʒɜːn(ə)l] , ['pɪtsˌbɜːrg] .

'	Journal	,	Pittsburg	.
-	杂志	,	匹兹堡	.

《匹兹堡日报》。

“ [mɪs] [brʊks] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] ['raɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [fəʊks] [huː] [kæn; kən] [riːd] .

“	Miss	Brooks	is	a	popular	writer	for	the	very	little	folks	who	can	read	.
“	错过	布鲁克斯	是	一个	受欢迎的	作家	为了	这	非常	小的	各位	WHO	能	读	.

“布鲁克斯小姐是一位深受小读者喜爱的作家，尤其受到那些识字能力很弱的小读者的喜爱。”

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [æn; ən] [ɪ'mens] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz]

She	has	an	immense	sympathy	for	the	children	,	and	her	stories
她	有	一个	巨大	同情	为了	这	孩子们	,	和	她	故事

['nevə(r)] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] . ” — ['rɒtʃɪstə(r)]

never	fail	to	be	amusing	.	”	—	Rochester
绝不	失败	到	是	有趣	.	”	—	罗切斯特

她对孩子们充满同情心，她讲的故事总是妙趣横生。——罗切斯特

([en] . [waɪ] .) ['herəld] .

(	N	.	Y	.	)	Herald	.
(	N	.	是	.	)	先驱报	.

（纽约）先驱报。

['loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepəd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən]

LOTHROP	,	LEE	&	SHEPARD	CO	.	,	BOSTON
洛思罗普	,	李	&	谢泼德	一氧化碳	.	,	波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

['lɪt(ə)l] ['betɪ] [bluː]

LITTLE	BETTY	BLEW
小的	贝蒂	吹

小贝蒂吹

['æni] [em] . [bɑːnz]

ANNIE	M	.	BARNES
安妮	M	.	巴恩斯

安妮·M·巴恩斯

['lɪt(ə)l] ['betɪ] [bluː]

LITTLE	BETTY	BLEW
小的	贝蒂	吹

小贝蒂吹

[hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['ɪndiən] [lænd]

Her	Strange	Experiences	and	Adventures	in	Indian	Land
她	奇怪的	经历	和	冒险	在	印度	土地

她在印第安土地上的奇特经历和冒险

[baɪ] ['æni] [em] . [bɑ:nz]
BY ANNIE M . BARNES
经过 安妮 M . 巴恩斯

作者：安妮·M·巴恩斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [fræŋk] [ti:] . [mə'rɪl] 12mo [klɒθ] [wɪð] [gəʊld] [ænd; ənd] [k'ʌləz] - ['peɪdʒɪz] [praɪs] $1 .
Illustrated by Frank T . Merrill 12mo Cloth with gold and colors 300 pages Price $1 .
插图 经过 坦率 T . 梅里尔 12mo 布 和 金子 和 颜色 - 页面 价格 $1 .
-
25
-

弗兰克·T·梅里尔插图，12开布面精装，烫金及彩色，300页，售价1.25美元

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [best] [bʊks] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ri:dərz] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'zaɪə(r)]
One of the very best books with which to satisfy a young reader's natural desire
一 的 这 非常 最好的 图书 和 哪个 到 满足 一个 年轻的 读者的 自然的 欲望
[fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] “ ['ɪndiən] ['stɔ:ri] ” [ɪz] [ðɪs] [wʌn] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['betɪ] [blu:] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:]
for an “ Indian story ” is this one of little Betty Blew and what she saw
为了 一个 “ 印度 故事 ” 是 这 一 的 小的 贝蒂 吹 和 什么 她 锯
[ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['fæməli] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm] ['dɔ:tʃestə(r); 'dɔ:tʃɪstə(r)] ,
and experienced when her family removed from Dorchester ,
和 经验丰富的 什么时候 她 家庭 已移除 从 多切斯特 ,

对于想要了解“印第安故事”的年轻读者来说，最好的书之一就是这本关于小贝蒂·布鲁的书，讲述了她一家搬离多切斯特后，她的所见所闻。

[mæs] . , [tu:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [tu:; tə] [ðeə(r)] [həʊm] [ɒn] [ðə; ði] ['æʃli] ['rɪvə(r)] [ə'bʌv] ['tʃɑ:lstən] ,
Mass . , two hundred years ago , to their home on the Ashley River above Charleston ,
大量的 . , 二 百 年 前 , 到 他们的 家 在 这 阿什利 河 多于 查尔斯顿 ,
[saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] .
South Carolina .
南 卡罗莱纳 .

两百年前，马萨诸塞州人搬到了他们在南卡罗来纳州查尔斯顿上游的阿什利河畔的家。

[ɔ:l'ðəʊ] ['betɪ] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔ:l] [meɪd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [səʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [tru:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʃɑ:ms] [ɔ:l] ,
Although Betty is but a small maid she is so wise and true that she charms all ,
虽然 贝蒂 是 但 一个 小的 女佣 她 是 所以 明智的 和 真的 那 她 魅力 全部 ,

贝蒂虽然只是个小女仆，但她非常聪明真诚，赢得了所有人的喜爱。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['kærəktəz] [hu:] [wɪl] ['ɪntrəst] [bɔɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and there are a number of characters who will interest boys as well as
和 那里 是 一个 数字 的 人物 WHO 将要 兴趣 男孩们 作为 出色地 作为
[g'ɜ:lz] ,
girls ,
女孩们 ,

而且，其中有很多角色既能吸引男孩也能吸引女孩。

[ænd; ənd] [əʊld] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʌŋ] .
and old as well as young .
和 老的 作为 出色地 作为 年轻的 .

既包括老年人，也包括年轻人。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['ɪndiənz] [hu:] ['fɪgə(r)] [məʊst] [ɪm'pɔ:tntli] [ɪn] ['meni] [ɪk'saɪtɪŋ] [si:nz] , [bʌt; bət]
There are many Indians who figure most importantly in many exciting scenes , but
那里 是 许多 印度人 WHO 数字 最多 重要 在 许多 激动人心 场景 , 但
[ðə; ði] [bʊk] ,
the book ,
这 书 ,

书中有很多印度人在很多精彩的场景中扮演着至关重要的角色，但是，

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['splendɪd] “ ['ɪndiən] ['stɔːri] , ” [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

though	a	splendid	“	Indian	story	,	”	is	far	more	than	that	.
尽管	一个	灿烂	”	印度	故事	,	”	是	远的	更多的	比	那	.

虽然这是一个精彩的“印度故事”，但它的意义远不止于此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ˌentə'teɪnɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

It	is	an	unusually	entaining	tale	of	the	making	of	a	portion	of
它	是	一个	异常地	娱乐	故事	的	这	制作	的	一个	部分	的

['aʊə(r)] ['kʌntri] ,

our	country	,
我们的	国家	,

这是一个异常引人入胜的故事，讲述了我们国家一部分地区的形成过程。

[wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	plenty	of	information	as	well	as	incident	to	commend	it	,
和	很多	的	信息	作为	出色地	作为	事件	到	表彰	它	,

它提供了大量信息以及值得称赞的事件，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fæməli] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [breɪv] [əʊld] [taɪmz] .

and	the	account	of	a	delightful	family	life	in	the	brave	old	times	.
和	这	帐户	的	一个	愉快	家庭	生活	在	这	勇敢的	老的	时代	.

以及对旧时代美好家庭生活的描述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ə; eɪ][kə'ləʊniəl] ['sɪəriːz] ,

It	is	good	to	notice	that	this	story	is	to	be	the	first	of	a	colonial	series	,
它	是	好的	到	注意	那	这	故事	是	到	是	这	第一的	的	一个	殖民	系列	,

值得注意的是，这个故事将是殖民系列的第一部。

[wɪtʃ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðeə(r)]['peərənts] .

which	will	surely	be	a	favorite	with	children	and	their	parents	.
哪个	将要	一定	是	一个	最喜欢的	和	孩子们	和	他们的	父母	.

这一定会深受孩子和家长的喜爱。

['mɪstə(r)] . ['mɛrɪlz] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['eksələns] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['gɪftɪd]

Mr	.	Merrill's	illustrations	are	of	unusual	excellence	,	even	for	that	gifted
先生	.	美林	插图	是	的	异常	卓越	,	甚至	为了	那	天才

['ɑːtɪst] ,

artist	,
艺术家	,

即使对于这位才华横溢的艺术家来说，梅里尔先生的插图也堪称非凡之作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	the	binding	is	rich	and	beautiful	.
和	这	结合	是	富有的	和	美丽的	.

装帧精美，质感上乘。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [sent] [ˌpriː'peɪd][ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]

For	sale	by	all	booksellers	,	or	sent	prepaid	on	receipt	of	price	by	the	publishers
为了	销售	经过	全部	书店	,	或者	发送	预付	在	收据	的	价格	经过	这	出版商

可通过所有书店购买，或由出版社收到货款后预付邮资寄送。

['loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepəd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən]

Lothrop	,	Lee	&	Shepard	Co	.	,	Boston
洛思罗普	,	李	&	谢泼德	合作	.	,	波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

['əʊnli] ['dɒli]
ONLY DOLLIE
仅有的 娃娃

只有多莉

['niːnə] [roʊdz]
NINA RHOADES
妮娜 罗兹

妮娜·罗兹

['əʊnli] ['dɒli]
Only Dollie
仅有的 多莉

只有多莉

[baɪ]['niːnə] [roʊdz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɜːθə] ['deɪvɪdsn] [skweə(r)] 12mo [klɒθ] $1 . -
By Nina Rhoades Illustrated by Bertha Davidson Square 12mo Cloth $1 . 00
经过 妮娜 罗德斯 插图 经过 伯莎 戴维森 正方形 12mo 布 $1 . -

作者：妮娜·罗兹 插图：伯莎·戴维森 12开本精装本 1.00美元

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['braɪtli] ['rɪt(ə)n] ['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [twelv] , [huː] ,
This is a brightly written story of a girl of twelve , who ,
这 是 一个 明亮地 书面 故事 的 一个 女孩 的 十二 , WHO ,

这是一个文笔优美的故事，讲述了一个十二岁女孩的故事。

[wen] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [ɪz] [sɒlvd] , [laɪk] [ˌsɪndə'relə] , ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm]
when the mystery of her birth is solved , like Cinderella , passes from
什么时候 这 神秘 的 她 出生 是 已解决 , 喜欢 灰姑娘 , 通过 从
['drʌdʒəri] [tuː; tə]['betə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .
drudgery to better circumstances .
苦役 到 更好的 情况 .

当她的身世之谜被解开后，就像灰姑娘一样，她从苦役中解脱出来，迎来了更好的生活。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [streɪnd] [ɔː(r)] [ʌn'nætʃrəl] [æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] .
There is nothing strained or unnatural at any point .
那里 是 没有什么 紧张 或者 不自然 在 任何 观点 .

整个过程没有任何勉强或不自然的地方。

[ɔːl] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɔː(r)] [pɔː'treɪəlz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɑː(r); ə(r)][laɪf] - [laɪk] ,
All descriptions or portrayals of character are life - like ,
全部 描述 或者 描绘 的 特点 是 生活 - 喜欢 ,

所有人物描述或刻画都栩栩如生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ə'piːlɪŋ] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [wɪnz] ['sɪmpəθi]
and the book has an indescribable appealing quality which wins sympathy
和 这 书 有 一个 无法形容 上诉 质量 哪个 胜利 同情
[ænd; ənd] [si'kjuə] [sək'ses] .
and secures success .
和 确保 成功 .

这本书有一种难以言喻的吸引力，能够赢得读者的同情，并确保获得成功。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['riːdɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] . ” — ['siːdə(r)]
“ It is delightful reading at all times . ” — Cedar
“ 它 是 愉快 阅读 在 全部 时代 . ” — 雪松

“无论何时读来都令人愉悦。”——雪松

['ræpɪdz] (['aɪ'eɪ] .) [rɪ'pʌblɪkən] .
Rapids (Ia .) Republican .
急流 (ia .) 共和党人 .

拉皮兹（爱荷华州）共和党。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ˈrɪt(ə)n] , [ðə; ði] [ˈstɔːri] [rʌnz] [ˈsmuːðli] , [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɪz] [gʊd] ,

“	It	is	well	written	,	the	story	runs	smoothly	,	the	idea	is	good	,
”	它	是	出色地	书面	,	这	故事	跑步	顺利	,	这	主意	是	好的	,

“文笔流畅，故事情节引人入胜，创意不错。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhændld] [wɪð] [əˈbɪləti] . ” — [ʃɪˈkɑːgəʊ]

and	it	is	handled	with	ability	.	”	—	Chicago
和	它	是	处理	和	能力	.	”	—	芝加哥

而且处理得当。”——芝加哥

[ˈdʒɜːn(ə)l] .

Journal	.
杂志	.

杂志。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [nekst] [dɔː(r)]

The	Little	Girl	Next	Door
这	小的	女孩	下一个	门

隔壁的小女孩

[baɪ][ˈniːnə] [roʊdz] [lɑːdʒ] 12mo [klɒθ] [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈbɜːθə] [ˈdeɪvɪdsn] $1 . -

By	Nina	Rhoades	Large	12mo	Cloth	Illustrated	by	Bertha	Davidson	$1	.	00
经过	妮娜	罗德斯	大的	12mo	布	插图	经过	伯莎	戴维森	$1	.	-

作者：妮娜·罗兹 12开本布面精装本 插图：伯莎·戴维森 售价：1.00美元

[ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [truː] [ænd; ənd] [ˈdʒenjuɪn] [ˈfrendʃɪp] [bɪˈtwiːn] [æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl]

A	delightful	story	of	true	and	genuine	friendship	between	an	impulsive	little	girl
一个	愉快	故事	的	真的	和	真的	友谊	之间	一个	冲动	小的	女孩

[ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [njuː] [jɔːk] [həʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][blaɪnd][gɜːl][ɪn][æn; ən] [əˈpɑːtmənt] [nekst][dɔː(r)] .

in	a	fine	New	York	home	and	a	little	blind	girl	in	an	apartment	next	door	.
在	一个	美好的	新的	约克	家	和	一个	小的	瞎的	女孩	在	一个	公寓	下一个	门	.

这是一个关于纽约豪宅里一个冲动的小女孩和隔壁公寓里一个失明小女孩之间真挚友谊的动人故事。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrlz] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] , [bɪˈgʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	little	girl's	determination	to	cultivate	the	acquaintance	,	begun	out	of	the
这	小的	女孩们	决心	到	培育	这	熟人	,	开始	出去	的	这

['wɪndəʊ] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['reɪnɪ] [deɪ] ,

window	during	a	rainy	day	,
窗户	期间	一个	下雨	天	,

在一个雨天，小女孩从窗户里开始，决心要和对方建立联系。

['traɪʌmfs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bæriəz] [ɒv; əv] [kɑːst] ,

triumphs	over	the	barriers	of	caste	,
胜利	超过	这	障碍	的	种姓	,

战胜了种姓制度的壁垒，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][blaɪnd][gɜːl] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['evri] [wei] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [kəmˈpænjən] .

and	the	little	blind	girl	proves	to	be	in	every	way	a	worthy	companion	.
和	这	小的	瞎的	女孩	证明	到	是	在	每一个	方式	一个	值得	伴侣	.

而这位失明的小女孩在各方面都证明自己是一位值得结交的伙伴。

['leɪtə(r)][ə; eɪ] ['mɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ɪz] [klɪəd] [ʌp] ,

Later	a	mystery	of	birth	is	cleared	up	,
之后	一个	神秘	的	出生	是	已清除	向上	,

后来，一个关于她出生的谜团被解开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][blaɪnd][gɜːl] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [bɜːθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv]

and	the	little	blind	girl	proves	to	be	of	gentle	birth	as	well	as	of
和	这	小的	瞎的	女孩	证明	到	是	的	温和的	出生	作为	出色地	作为	的

['dʒent(ə)l] ['mænəz] .

gentle	manners	.
温和的	礼仪	.

而这位失明的小女孩不仅天性温柔，举止也十分温顺。

['wɪnɪfrədz]	['neɪbəz]
Winifred's	**Neighbors**
温妮弗雷德的	邻居

温妮弗雷德的邻居们

['niːnə]	[roʊdz]
NINA	**RHOADES**
妮娜	罗兹

妮娜·罗兹

['wɪnɪfrədz]	['neɪbəz]
Winifred's	**Neighbors**
温妮弗雷德的	邻居

温妮弗雷德的邻居们

[baɪ]	['niːnə]	[roʊdz]	['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	['bɜːθə]	[dʒiː]	.	['deɪvɪdsn]	[lɑːdʒ]	12mo	[klɒθ]	$1	.	-
By	**Nina**	**Rhoades**	**Illustrated**	**by**	**Bertha**	**G**	**.**	**Davidson**	**Large**	**12mo**	**Cloth**	**$1**	**.**	**00**
经过	妮娜	罗德斯	插图	经过	伯莎	G	.	戴维森	大的	12mo	布	$1	.	-

作者：妮娜·罗兹 插图：伯莎·G·戴维森 大开本12开布面精装 1.00美元

['lɪt(ə)l]	['wɪnɪfrədz]	['efəts]	[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]	['tʃɪldrən]	[ɒv; əv]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[riːdz]	[ɪn][ə; eɪ]	[bʊk]	[liːd]
Little	**Winifred's**	**efforts**	**to**	**find**	**some**	**children**	**of**	**whom**	**she**	**reads**	**in**	**a**	**book**	**lead**
小的	温妮弗雷德的	努力	到	寻找	一些	孩子们	的	谁	她	阅读	在	一个	书	带领

[tuː; tə][ðə; ðɪ]	[ə'kweɪntəns]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	['neɪbə(r)]	[ɒv; əv][ðə; ðɪ]	[seɪm]	[neɪm]	,
to	**the**	**acquaintance**	**of**	**a**	**neighbor**	**of**	**the**	**same**	**name**	**,**
到	这	熟人	的	一个	邻居	的	这	相同的	姓名	,

小温妮弗雷德在书中读到一些孩子的故事，为了寻找这些孩子，她结识了一位与她同名的邻居。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ə'kweɪntəns]	[pruːvz]	[ɒv; əv][ðə; ðɪ]	['greɪtɪst]	[ɪm'pɔːt(ə)ns]	[tuː; tə]	['wɪnɪfrədz]	[əʊn]	['fæməli]
and	**this**	**acquaintance**	**proves**	**of**	**the**	**greatest**	**importance**	**to**	**Winifred's**	**own**	**family**
和	这	熟人	证明	的	这	最	重要性	到	温妮弗雷德的	自己的	家庭

.

:

.

而这段交情对温妮弗雷德自己的家庭来说至关重要。

[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[dʒʌst]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[gɜːl]	[æz; əz]	['ʌðə(r)]	[g'ɜːlz]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[nəʊ]	,
Through	**it**	**all**	**she**	**is**	**just**	**such**	**a**	**little**	**girl**	**as**	**other**	**girls**	**ought**	**to**	**know**	**,**
通过	它	全部	她	是	只是	这样的	一个	小的	女孩	作为	其他	女孩们	应该	到	知道	,

经历了这一切，她依然像其他女孩应该认识的那种小女孩一样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]	['stɔːri]	[wɪl]	[həʊld][ðə; ðɪ]	['ɪntrəst]	[ɒv; əv][ɔːl]	['eɪdʒɪz]	.
and	**the**	**story**	**will**	**hold**	**the**	**interest**	**of**	**all**	**ages**	**.**
和	这	故事	将要	抓住	这	兴趣	的	全部	年龄	.

这个故事将吸引所有年龄段的读者。

[fɔː(r); fə(r)]	[seɪl]	[baɪ][ɔːl]	['bʊkselə(r)]	,	[ɔː(r)]	[sent]	['pəʊstˈpeɪd][ɒn]	[rɪ'siːt]	[ɒv; əv]	[praɪs]	[baɪ][ðə; ðɪ]	['pʌblɪʃəz]
For	**sale**	**by**	**all**	**booksellers**	**,**	**or**	**sent**	**postpaid**	**on**	**receipt**	**of**	**price**	**by**	**the**	**publishers**
为了	销售	经过	全部	书店	,	或者	发送	后付费	在	收据	的	价格	经过	这	出版商

可通过所有书店购买，或由出版商收到货款后寄出（邮费已付）。

['loʊθrəp]	,	[liː]	&	['ʃepəd]	[ˌsiː 'əʊ]	.	,	['bɒstən]
LOTHROP	**,**	**LEE**	**&**	**SHEPARD**	**CO**	**.**	**,**	**BOSTON**
洛思罗普	,	李	&	谢泼德	一氧化碳	.	,	波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**242**	**]**
[	页	-	]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [flɔː(r)]
THE CHILDREN ON THE TOP FLOOR
这 孩子们 在 这 顶部 地面

顶楼的孩子们

['niːnə] [roʊdz]
NINA RHOADES
妮娜 罗兹

妮娜·罗兹

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)]
The Children on the Top Floor
这 孩子们 在 这 顶部 地面

顶楼的孩子们

[baɪ]['niːnə] [roʊdz] [lɑːdʒ] 12mo [klɒθ] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɜːθə] ['deɪvɪdsn] $1 . -
By Nina Rhoades Large 12mo Cloth Illustrated by Bertha Davidson $1 . 00
经过 妮娜 罗德斯 大的 12mo 布 插图 经过 伯莎 戴维森 $1 . -

作者：妮娜·罗兹 12开本布面精装本 插图：伯莎·戴维森 售价：1.00美元

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] ['lɪt(ə)l] ['wiŋfrid] ['hæmɪltən] , [ðə; ði][tʃaɪld] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] “ ['wɪnɪfrədz] ['neɪbəz] , ”
In this book little Winifred Hamilton , the child heroine of “ Winifred's Neighbors , ”
在 这 书 小的 温妮弗雷德 汉密尔顿 , 这 孩子 女英雄 的 “ 温妮弗雷德的 邻居 , ”
[,riːə'piə] ,
reappears ,
再次出现 ,

在这本书中，《温妮弗雷德的邻居们》中的小主人公温妮弗雷德·汉密尔顿再次出现。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] .
living in the second of the four stories of a New York apartment house .
活的 在 这 第二 的 这 四 故事 的 一个 新的 约克 公寓 房子 .

住在纽约一栋四层公寓楼的二楼。

[ɒn] [ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃɪldrən] , ['betɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə][ðæn; ðən]
On the top floor are two very interesting children , Betty , a little older than
在 这 顶部 地面 是 二 非常 有趣的 孩子们 , 贝蒂 , 一个 小的 老 比
['wiŋfrid] ,
Winifred ,
温妮弗雷德 ,

顶楼住着两个非常有趣的孩子，贝蒂比温妮弗雷德稍大一些。

[huː] [ɪz] [naʊ] [ten] , [ænd; ənd][dʒæk] , [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] , [huː] [ɪz][ə; eɪ][jɪə(r)] ['jʌŋgə] .
who is now ten , and Jack , a brave little cripple , who is a year younger .
WHO 是 现在 十 , 和 杰克 , 一个 勇敢的 小的 削弱 , WHO 是 一个 年 年轻 .

他现在十岁了，还有杰克，一个勇敢的小残疾人，比他小一岁。

[ɪn][ðə; ði][end] ['kɒmz] [ə; eɪ][glæd][riː'juːniən] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]['ʌðə(r)] [gʊd] - ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪp(ə)ld]
In the end comes a glad reunion , and also other good - fortune for crippled
在 这 结尾 来 一个 高兴的 团圆 , 和 还 其他 好的 - 财富 为了 残疾的
[dʒæk] ,
Jack ,
杰克 ,

最终，一家人喜重逢，残疾的杰克也迎来了其他好运。

[ænd; ənd] ['wɪnɪfrədz] [kaɪnd]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [hæz; həz][wʌns][mɔː(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [kɔːzd] [greɪt]
and Winifred's kind little heart has once more indirectly caused great
和 温妮弗雷德的 种类 小的 心 有 一次 更多的 间接 导致 伟大的
['hæpinəs] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .
happiness to others .
幸福 到 其他的 .

温妮弗雷德善良的小心灵再次间接地给他人带来了巨大的快乐。

[haʊ] ['bɑːb(ə)rə] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs]
How Barbara Kept Her Promise
如何 芭芭拉 保留 她 承诺

芭芭拉是如何信守承诺的

[baɪ]['niːnə] [roʊdz] [lɑːdʒ] 12mo [klɒθ] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɜːθə] ['deɪvɪdsn] $1 . -
By Nina Rhoades Large 12mo Cloth Illustrated by Bertha Davidson $1 . 00
经过 妮娜 罗德斯 大的 12mo 布 插图 经过 伯莎 戴维森 $1 . -

作者：妮娜·罗兹 12开本布面精装本 插图：伯莎·戴维森 售价：1.00美元

[tuː] ['ɔːf(ə)n] ['sɪstəz] , ['bɑːb(ə)rə] , [eɪdʒd] [twelv] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['heɪz(ə)l] , [huː] [ɪz] " ['əʊnli] [eɪt] ,
Two orphan sisters , Barbara , aged twelve , and little Hazel , who is " only eight ,
二 孤儿 姐妹 , 芭芭拉 , 老年人 十二 , 和 小的 榛 , WHO 是 " 仅有的 八 ,

两个孤儿姐妹，12岁的芭芭拉和只有8岁的小海泽尔，

" [ɑː(r); ə(r)] [sent] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɜːli] [həʊm] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌðərz] ['fæməli][ɪn] [njuː] [jɔːk]
" are sent from their early home in London to their mother's family in New York
" 是 发送 从 他们的 早期的 家 在 伦敦 到 他们的 母亲的 家庭 在 新的 约克
.
:
·

"他们从伦敦的家中被送到纽约母亲的娘家。

['feɪθf(ə)l] ['bɑːb(ə)rə][hæz; həz] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['prɪti] ,
Faithful Barbara has promised her father that she will take care of pretty ,
忠实 芭芭拉 有 承诺 她 父亲 那 她 将要 拿 关心 的 漂亮的 ,
['petɪd] , ['mɪstʃɪvəs] ['heɪz(ə)l] ,
petted , mischievous Hazel ,
被宠爱 , 恶作剧 榛 ,

忠诚的芭芭拉向父亲承诺，她会照顾好漂亮、受宠爱又调皮的黑兹尔。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [greɪt] ['dɪfɪkəltɪz] ,
and how she tries to do this , even in the face of great difficulties ,
和 如何 她 尝试 到 做 这 , 甚至 在 这 脸 的 伟大的 困难 ,

即使面对巨大的困难，她也努力做到这一点。

[fɔːmz] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['hæpi] ['endɪŋ] [wɪtʃ] [mɪs] [roʊdz] ['waɪzli] [gɪvz] [tuː; tə][ɔːl]
forms the story which has the happy ending which Miss Rhoades wisely gives to all
表格 这 故事 哪个 有 这 快乐的 结束 哪个 错过 罗德斯 明智地 给予 到 全部
[hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] .
her stories .
她 故事 .

故事以罗兹小姐惯用的幸福结局结尾，而幸福结局也是她所有故事的共同特点。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['rɑzəˌmɑnd]
LITTLE MISS ROSAMOND
小的 错过 罗莎蒙德

小罗莎蒙德小姐

['niːnə] [roʊdz]
NINA RHOADES
妮娜 罗兹

妮娜·罗兹

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['rɑzəˌmɑnd]
Little Miss Rosamond
小的 错过 罗莎蒙德

小罗莎蒙德小姐

[baɪ]['niːnə] [roʊdz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɜːθə] [dʒiː] . ['deɪvɪdsn] [lɑːdʒ] 12mo [klɒθ] $1 . -
By Nina Rhoades Illustrated by Bertha G . Davidson Large 12mo Cloth $1 . 00
经过 妮娜 罗德斯 插图 经过 伯莎 G . 戴维森 大的 12mo 布 $1 . -

作者：妮娜·罗兹 插图：伯莎·G·戴维森 大开本12开布面精装 1.00美元

['rɑzəˌmɑnd] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['rɪtʃmənd] , [ˌviː 'eɪ] . , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] ['brʌðə(r)] ,

Rosamond	**lives**	**in**	**Richmond**	**,**	**Va**	**.**	**,**	**with**	**her**	**big**	**brother**	**,**
罗莎蒙德	生活	在	里士满	,	瓦	.	,	和	她	大的	兄弟	,

罗莎蒙德和她的哥哥住在弗吉尼亚州里士满。

[huː] ['kænɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌmfət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [niːdz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['traɪɪŋ] [hɒt] ['weðə(r)] ,

who	**cannot**	**give**	**her**	**all**	**the**	**comfort**	**that**	**she**	**needs**	**in**	**the**	**trying**	**hot**	**weather**	**,**
WHO	不能	给	她	全部	这	舒适	那	她	需求	在	这	尝试	热的	天气	,

在炎热难耐的天气里，谁又能给她提供她所需要的所有舒适呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːsaɪd] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huːz] [həʊm] [ɪz][ɪn] [njuː] [jɔːk]

and	**she**	**goes**	**to**	**the**	**seaside**	**cottage**	**of**	**an**	**uncle**	**whose**	**home**	**is**	**in**	**New**	**York**
和	她	去	到	这	海滨	小屋	的	一个	叔叔	谁	家	是	在	新的	约克

.

:

.

于是她去了她叔叔位于纽约的海边小屋。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃɪ] [miːts] ['glædɪs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [səʊ] [wel] [nəʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] [bʊk] ,

Here	**she**	**meets**	**Gladys**	**and**	**Joy**	**,**	**so**	**well**	**known**	**in**	**a**	**previous**	**book**	**,**
这里	她	满足	格拉迪斯	和	喜悦	,	所以	出色地	已知	在	一个	以前的	书	,

在这里，她遇到了格拉迪斯和乔伊，她们在前一本书中就已为人熟知。

“ [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [nekst] [dɔː(r)] , ” [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] ['streɪt(ə)nd]

“	**The**	**Little**	**Girl**	**Next**	**Door**	**,**	**”**	**and**	**after**	**some**	**complications**	**are**	**straightened**
“	这	小的	女孩	下一个	门	,	”	和	后	一些	并发症	是	拉直

[aʊt] ,

out	**,**
出去	,

《隔壁的小女孩》，在一些复杂情况得到解决后，

['brɪŋɪŋ] - ['ɒnəsti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] ['ɪntuː] ['prɒmɪnəns] , [ɔːl][ɑː(r); ə(r)]

bringing	**Rosamond's**	**honesty**	**and**	**kindness**	**of**	**heart**	**into**	**prominence**	**,**	**all**	**are**
带来	-	诚实	和	仁慈	的	心	进入	显赫地位	,	全部	是

[meɪd] ['veri] ['hæpi] .

made	**very**	**happy**	**.**
制成	非常	快乐的	.

罗莎蒙德的诚实和善良之心得以彰显，大家都非常高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] [ɔː(r)] [sent] ['pəʊstˈpeɪd][ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃəz]

For	**sale**	**by**	**all**	**booksellers**	**or**	**sent**	**postpaid**	**on**	**receipt**	**of**	**price**	**by**	**the**	**publishers**
为了	销售	经过	全部	书店	或者	发送	后付费	在	收据	的	价格	经过	这	出版商

可通过所有书店购买，或由出版商收到货款后寄出（邮费已付）。

['loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepəd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən]

LOTHROP	**,**	**LEE**	**&**	**SHEPARD**	**CO**	**.**	**,**	**BOSTON**
洛思罗普	,	李	&	谢泼德	一氧化碳	.	,	波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**243**	**]**
[	页	-	]

[第243页]

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

A	**BOY**	**of**	**a**	**THOUSAND**	**YEARS**	**AGO**	**.**
一个	男生	的	一个	千	年	前	.

一千年前的一个男孩。

['hæriət] [tiː] . ['kʌmstɔk]

HARRIET	**T**	**.**	**COMSTOCK**
哈丽特	T	.	康斯托克

哈里特·T·康斯托克

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ]

A	Boy	of	a	Thousand	Years	Ago
一个	男生	的	一个	千	年	前

一千年前的男孩

[baɪ] ['hæriət] [tiː] . ['kʌmstɔk] [lɑːdʒ] 12mo [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [fʊl] - [peɪdʒ] ['drɔːɪŋz] [ænd; ənd]

By	Harriet	T	.	Comstock	Large	12mo	Profusely	illustrated	with	full	-	page	drawings	and
经过	哈丽特	T	.	康斯托克	大的	12mo	大量地	插图	和	满的	-	页	图画	和

['tʃæptə(r)] ['hedɪŋz] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['væriən] $1 . -

chapter	headings	by	George	Varian	$1	.	00
章	标题	经过	乔治	瓦里安	$1	.	-

作者：哈里特·T·康斯托克，12开大开本，配有乔治·瓦里安绘制的大量全页插图和章节标题插图，售价1.00美元。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] “ [bɔɪ] ” [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['ælfrɪd] [ðə; ði]

It	will	at	once	be	understood	that	the	“	boy	”	of	the	story	is	Alfred	the
它	将要	在	一次	是	理解	那	这	“	男生	”	的	这	故事	是	阿尔弗雷德	这

[greɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

Great	in	his	youth	,
伟大的	在	他的	青年	,

人们立刻就能明白，故事中的“男孩”指的是青年时代的阿尔弗雷德大帝。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðɪs] [ɪz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn]

but	it	cannot	be	understood	how	delightful	a	story	this	is	until	it	is	seen
但	它	不能	是	理解	如何	愉快	一个	故事	这	是	直到	它	是	已见

[ænd; ənd] [riːd] .

and	read	.
和	读	.

但只有亲眼所见、亲耳所读，才能体会到这个故事有多么精彩。

[ðə; ði] ['splendɪd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['væriən] [meɪk] [ðɪs] [bʊk] [suː'pɪəriə(r)] [ə'mʌŋ] ['dʒʊvənl] .

The	splendid	pictures	of	George	Varian	make	this	book	superior	among	juveniles	.
这	灿烂	图片	的	乔治	瓦里安	制作	这	书	优越的	之中	幼年	.

乔治·瓦里安的精美插图使这本书在青少年读物中脱颖而出。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪvz; lɪvz] [huː] [wɪl] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [bʊk] ['θʌrəli] .

“	Not	a	boy	lives	who	will	not	enjoy	this	book	thoroughly	.
”	不是	一个	男生	生活	WHO	将要	不是	享受	这	书	彻底	.

“没有哪个男孩会不喜欢这本书。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [fɜːst] - [klɑːs] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['wəʊv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːri] ,

There	is	a	good	deal	of	first	-	class	historical	information	woven	into	the	story	,
那里	是	一个	好的	交易	的	第一的	-	班级	历史	信息	编织	进入	这	故事	,

故事中融入了大量一流的历史信息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['splendɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] ['mænəz]

but	the	best	part	of	it	is	the	splendid	impression	of	times	and	manners
但	这	最好的	部分	的	它	是	这	灿烂	印象	的	时代	和	礼仪

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ɪn][əʊld] ['ɪŋgləndˌ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] . ” — ['luːivɪl]

it	gives	in	old	England	a	thousand	years	ago	.	”	—	Louisville
它	给予	在	老的	英格兰	一个	千	年	前	.	”	—	路易斯维尔

但它最精彩的部分在于它生动地展现了一千年前古老英格兰的时代风貌和礼仪。”——路易斯维尔

['kʊriə(r)] - ['dʒɜːn(ə)l] .

Courier	-	Journal	.
导游	-	杂志	.

信使日报。

“ ['mɪsɪz] . ['kʌmstɔk] [raɪts] ['veri] [ə'pri:ʃətɪvli] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['ælfrɪd] , [hu:] [wɒz; wəz] ['ɑ:ftəwəd]
“ Mrs . Comstock writes very appreciatively of Little Alfred , who was afterward
〃 太太 . 康斯托克 写 非常 表示赞赏 的 小的 阿尔弗雷德 , WHO 曾是 之后
[ðə; ði] [greɪt] ,
the Great ,
这 伟大的 ,

“康斯托克夫人对小阿尔弗雷德（后来的阿尔弗雷德大帝）赞赏有加，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['maɪti] ['mi:gə(r)] [mə'tɪərɪəlz] [kri:'eɪts] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ðæt] [hæŋz] [tə'geðə(r)] [wel] .
and from mighty meagre materials creates a story that hangs together well .
和 从 强大的 微薄 材料 创建 一个 故事 那 悬挂 一起 出色地 .

他用极其简陋的素材，创作出了一个情节紧凑、引人入胜的故事。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['vɒlju:m] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'speʃəli] ['bju:tɪf(ə)l] . 〃 — ['bɒstən]
The illustrations for this volume are especially beautiful . 〃 — Boston
这 插图 为了 这 体积 是 尤其 美丽的 . 〃 — 波士顿

本书的插图尤其精美。——波士顿

[həʊm] ['dʒɜ:n(ə)l] .
Home Journal .
家 杂志 .

家庭日记。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][dʒəʊn][ɒv; əv] [ɑ:k]
The Story of Joan of Arc
这 故事 的 琼 的 弧

圣女贞德的故事

[fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜ:lz]
FOR BOYS AND GIRLS
为了 男孩们 和 女孩们

男孩女孩适用

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv]
THE STORY OF
这 故事 的

故事

[dʒəʊn][ɒv; əv] [ɑ:k]
JOAN OF ARC
琼 的 弧

圣女贞德

[fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜ:lz]
FOR BOYS AND GIRLS
为了 男孩们 和 女孩们

男孩女孩适用

[keɪt] [i:] . ['kɑ:pəntə(r)]
KATE E . CARPENTER
凯特 E . 木匠

凯特·E·卡彭特

[baɪ] [keɪt] [i:] . ['kɑ:pəntə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['eɪmi] [brʊks] , ['ɔ:lsəʊ][frɒm; frəm] ['peɪntɪŋz] ,
By Kate E . Carpenter Illustrated by Amy Brooks , also from paintings ,
经过 凯特 E . 木匠 插图 经过 艾米 布鲁克斯 , 还 从 绘画 ,

作者：凯特·E·卡彭特，插图：艾米·布鲁克斯（也取材于绘画作品）

[ænd; ənd] [wɪð] [mæp] [lɑ:dʒ] 12mo [klɒθ] $1 . -
and with map Large 12mo Cloth $1 . 00
和 和 地图 大的 12mo 布 $1 . -

附地图，大号 12 个月布面精装本，1.00 美元

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['stɔːri] [ɒv; əv] [dʒəʊn] [ɒv; əv] [ɑːk] [ɪz] [hɪə(r)] ['triːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [juˈniːkli] [əˈtræktɪv] [weɪ] .

The	favorite	story	of	Joan	of	Arc	is	here	treated	in	a	uniquely	attractive	way	.
这	最喜欢的	故事	的	琼	的	弧	是	这里	治疗	在	一个	独一无二	吸引人的	方式	.

这里以一种独特而引人入胜的方式讲述了圣女贞德最受喜爱的故事。

“ [ɑːnt] [keɪt] ” [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [dʒəʊn] [ɒv; əv] [ɑːk] [tuː; tə] ['mɑːstə(r)] ['hærəld] , [eɪdʒd] - ,

“	Aunt	Kate	”	tells	the	story	of	Joan	of	Arc	to	Master	Harold	,	aged	11	,
“	阿姨	凯特	”	讲述	这	故事	的	琼	的	弧	到	掌握	哈罗德	,	老年人	-	,

“凯特阿姨”给11岁的哈罗德少爷讲述了圣女贞德的故事。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] ['besi] [ænd; ənd] ['mɑːrdʒəri] , [eɪdʒd] - [ænd; ənd] [eit] , [rɪ'spektɪvli] , [tuː; tə]

and	to	Misses	Bessie	and	Marjorie	,	aged	10	and	8	,	respectively	,	to
和	到	小姐们	贝西	和	玛乔丽	,	老年人	-	和	8	,	分别	,	到

[ðeə(r)] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] .

their	intense	delight	.
他们的	激烈的	喜	.

并送给了 10 岁的贝西小姐和 8 岁的玛乔丽小姐，她们欣喜若狂。

[ðeɪ] [lʊk] [ʌp] ['pleɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [mæp] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [waɪl] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]

They	look	up	places	on	the	map	,	and	have	a	fine	time	while	hearing	the
他们	看	向上	地方	在	这	地图	,	和	有	一个	美好的	时间	尽管	听力	这

['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] ,

thrilling	story	,
惊险	故事	,

他们在地图上查找地点，一边听着惊险刺激的故事，一边度过了愉快的时光。

[təʊld] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

told	in	such	simple	language	that	they	can	readily	understand	it	all	.
讲述	在	这样的	简单的	语言	那	他们	能	容易	理解	它	全部	.

用如此简单的语言讲述，他们很容易就能理解。

['peərənts] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)z] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [frɒm; frəm] [æn; ən]

Parents	and	teachers	will	also	be	greatly	interested	in	this	book	from	an
父母	和	教师	将要	还	是	非常	感兴趣的	在	这	书	从	一个

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

educational	point	of	view	.
教育	观点	的	看法	.

从教育角度来看，家长和老师也会对这本书非常感兴趣。

“ [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [wel] [təʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . ” — [ʃɪ'kɑːgəʊ]

“	The	tale	is	well	told	and	the	children	will	delight	in	it	.	”	—	Chicago
“	这	故事	是	出色地	讲述	和	这	孩子们	将要	喜	在	它	.	”	—	芝加哥

“这个故事讲得很好，孩子们会很喜欢。”——《芝加哥》

[pəʊst] .

Post	.
邮政	.

邮政。

“ [təʊld] [səʊ] ['sɪmplɪ] [ænd; ənd] ['klɪəlɪ] [ðæt] [jʌŋ] ['ridər] ['kænɒt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [entə'teɪnd]

“	Told	so	simply	and	clearly	that	young	readers	cannot	fail	to	be	entertained
“	讲述	所以	简单地	和	清楚地	那	年轻的	读者	不能	失败	到	是	娱乐

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] . ” — [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] , ['bɒstən] .

and	instructed	.	”	—	Congregationalist	,	Boston	.
和	指示	.	”	—	公理会	,	波士顿	.

“故事讲述得如此简单明了，年轻的读者一定会从中获得乐趣和启发。”——波士顿公理会教徒。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselə(r)] [ɔː(r)] [sent] ['pəʊstˌpeɪd] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]

For	sale	by	all	booksellers	or	sent	postpaid	on	receipt	of	price	by	the	publishers
为了	销售	经过	全部	书店	或者	发送	后付费	在	收据	的	价格	经过	这	出版商

可通过所有书店购买，或由出版商收到货款后寄出（邮费已付）。

['lɔʊθrəp] , [liː] & ['ʃepəd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən]
LOTHROP , LEE & SHEPARD CO . , BOSTON
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 一氧化碳 . , 波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [lændz] ['sɪəriːz]
CHILDREN OF OTHER LANDS SERIES
孩子们 的 其他 土地 系列

异域之子系列

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [dʒə'pæn]
WHEN I WAS A BOY IN JAPAN
什么时候 我 曾是 一个 男生 在 日本

我在日本的童年

['sɑːkaɪ] [ʃɪ'oʊjə]
SAKAE SHIOYA
荣 盐屋

盐屋荣

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][dʒə'pæn]
When I Was a Boy in Japan
什么时候 我 曾是 一个 男生 在 日本

当我还是个在日本的小男孩时

[baɪ]['sɑːkaɪ] [ʃɪ'oʊjə] ['ɪləstreɪtɪd] [frɒm; frəm] ['fəutəgræfs] - [məʊ] [klɒθ] $. -
By Sakae Shioya Illustrated from photographs 12 mo Cloth $. 75
经过 荣 盐屋 插图 从 照片 - 莫 布 $. -

作者：盐屋荣 插图：照片 12个月 精装 0.75美元

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] ['fɪfti] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['tokɪo] ,
The author was born fifty miles from Tokio ,
这 作者 曾是 出生 五十 英里 从 东京 ,

作者出生在距离东京五十英里的地方。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [twelv] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['meθədɪst]
and at the age of twelve began the study of English at a Methodist
和 在 这 年龄 的 十二 开始 这 学习 的 英语 在 一个 卫理公会
[skuːl] .
school .
学校 .

12岁时，他开始在一所卫理公会学校学习英语。

['leɪtə(r)][hiː; hi] ['stʌdid] ['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [ɪm'pɪəriəl] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət] ['tokɪo] ,
Later he studied Natural Science in the First Imperial College at Tokio ,
之后 他 研究 自然的 科学 在 这 第一的 帝国 大学 在 东京 ,

后来他在东京第一帝国大学学习自然科学。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːt] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] .
after which he taught English and Mathematics .
后 哪个 他 教授 英语 和 数学 .

之后他教过英语和数学。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɪn] - ,
He came to America in 1901 ,
他 来了 到 美国 在 - ,

他于1901年来到美国，

[rɪ'si:vd] [ðə; ði] [dɪ'gri:] [ɒv; əv]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [a:ts] [æt; ət][ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] ,

received	the	degree	of	Master	of	Arts	at	the	University	of	Chicago	,
已收到	这	程度	的	掌握	的	艺术	在	这	大学	的	芝加哥	,

在芝加哥大学获得文学硕士学位，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tu:] [j'iəz] - [pəʊst] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [kɔ:s] [æt; ət] [jeɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ]

and	took	a	two	years	'	post	-	graduate	course	at	Yale	before	returning
和	采取	一个	二	年	-	邮政	-	毕业	课程	在	耶鲁大学	前	返回

[tu:; tə][dʒə'pæn] .

to	Japan	.
到	日本	.

在返回日本之前，他在耶鲁大学攻读了两年研究生课程。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi]['betə(r)] ['kwɒlɪfaɪd] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z][tu:; tə] [ðəʊz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

No	one	could	be	better	qualified	to	introduce	the	Japanese	to	those	in	America	,
不	一	可以	是	更好的	合格的	到	介绍	这	日本人	到	那些	在	美国	,

没有人比他更适合向美国人介绍日本人。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɪl] [dɪ'laɪt] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['peərənts] .

and	he	has	done	it	in	a	way	that	will	delight	both	children	and	parents	.
和	他	有	完毕	它	在	一个	方式	那	将要	喜	两个都	孩子们	和	父母	.

他以一种会让孩子和家长都感到高兴的方式做到了这一点。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l][ɪn] ['ɪtəli]

When	I	Was	a	Girl	in	Italy
什么时候	我	曾是	一个	女孩	在	意大利

当我还是个意大利女孩时

[baɪ] [meərɪ'etə] [æm'broʊzi] 12mo [klɒθ] ['ɪləstreɪtɪd] $. -

By	Marietta	Ambrosi	12mo	Cloth	Illustrated	$	.	75
经过	玛丽埃塔	安布罗西	12mo	布	插图	$	.	-

玛丽埃塔·安布罗西著，12开本精装插图本，售价0.75美元

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] , [meərɪ'etə] [æm'broʊzi] , [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] ['tɪrol] , ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] - [bɔ:n]

The	author	,	Marietta	Ambrosi	,	was	born	in	Tyrol	,	having	an	American	-	born
这	作者	,	玛丽埃塔	安布罗西	,	曾是	出生	在	蒂罗尔	,	拥有	一个	美国人	-	出生

['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] [dɪ'sent] ,

mother	of	Italian	descent	,
母亲	的	意大利语	下降	,

作者玛丽埃塔·安布罗西出生于蒂罗尔，她的母亲是出生于美国的意大利裔美国人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌverə'ni:z] ['fɑ:ðə(r)] .

and	a	Veronese	father	.
和	一个	维罗纳	父亲	.

以及一位维罗纳父亲。

[hɜ:(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['gɜ:lhʊd] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['breɪʃɑ:] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] ['nɔ:ðən] ['ɪtəli] ,

Her	entire	girlhood	was	spent	in	Brescia	and	other	cities	of	Northern	Italy	,
她	全部的	少女时代	曾是	花费	在	布雷西亚	和	其他	城市	的	北方	意大利	,

她的整个少女时代都在布雷西亚和意大利北部的其他城市度过。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɜ:li] ['wʊmənhʊd] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fæməli][tu:; tə] [ə'merɪkə] .

and	in	early	womanhood	she	came	with	her	family	to	America	.
和	在	早期的	女性	她	来了	和	她	家庭	到	美国	.

年轻时，她随家人来到美国。

[hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] [gɪvz] [ə; eɪ][məʊst] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstriz] , ['səʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz] , [dres]

Her	story	gives	a	most	graphic	account	of	the	industries	,	social	customs	,	dress
她	故事	给予	一个	最多	形象的	帐户	的	这	行业	,	社会的	海关	,	裙子

, ['pleʒəz] ,

,	pleasures	,
,	快乐	,

她的故事生动地描述了当时的产业、社会习俗、服饰和娱乐方式。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːrvənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] .
and religious observances of the Italian common people .
和 宗教 观察 的 这 意大利语 常见的 人们 .

以及意大利普通民众的宗教习俗。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['tʃaɪnə]
When I Was a Boy in China
什么时候 我 曾是 一个 男生 在 中国

当我还是个孩子的时候，我在中国

[baɪ][jæn] [fuː] [liː] 12mo [klɒθ] ['ɪləstreɪtɪd] [frɒm; frəm] ['fəutəgræfs] $. -
By Yan Phou Lee 12mo Cloth Illustrated from photographs $. 75
经过 严 phou 李 12mo 布 插图 从 照片 $. -

作者：Yan Phou Lee，12开精装本，照片插图，售价0.75美元

[njuː] [jɔːk] [ˌɪndɪ'pendənt] [sez] :
New York Independent says :
新的 约克 独立的 说道 :

《纽约独立报》报道：

“ [jæn] [fuː] [liː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [sent] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi]
“ Yan Phou Lee was one of the young men sent to this country to be
“ 严 phou 李 曾是 一 的 这 年轻的 男人 发送 到 这 国家 到 是
['edʒukeɪtɪd][hɪə(r)] ,
educated here ,
受过教育 这里 ,

“Yan Phou Lee是当年被送到这个国家接受教育的年轻人之一，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [mə'trɪkjuleɪtɪd] [æt; ət] [jeɪl] , [weə(r)] [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd] [wɪð] ['ɒnə(r)] .
and finally matriculated at Yale , where he graduated with honor .
和 最后 已注册 在 耶鲁大学 , 在哪里 他 毕业 和 荣誉 .

最终他考入了耶鲁大学，并以优异的成绩毕业。

- [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['tʃaɪnə] - [im'bɔdi] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri]
' When I was a Boy in China ' embodies his recollections of his native country
- 什么时候 我 曾是 一个 男生 在 中国 - 体现 他的 回忆 的 他的 本国的 国家
.
:
.

《当我还是个男孩在中国》一书体现了他对故乡的回忆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə'træktɪv] ,
It is certainly attractive ,
它 是 当然 吸引人的 ,

它确实很有吸引力。

[wɪð] [mɔː(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn] ['friːli] [ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli]
with more room for nature to operate and play in freely than is generally
和 更多的 房间 为了 自然 到 操作 和 玩 在 自由 比 是 一般来说
[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ˌtʃaɪ'niːz] [laɪf] .
attributed to Chinese life .
归因于 到 中国人 生活 .

与人们通常认为的中国生活方式相比，这里为自然提供了更多自由运作和发挥的空间。

” [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [sent] ['pəʊstˈpeɪd][ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði]
” For sale by all booksellers , or sent postpaid on receipt of price by the
” 为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格 经过 这
['pʌblɪʃəz]
publishers
出版商

“所有书店均有售，或出版社收到货款后可寄送，邮费自付。”

['loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepəd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən]
LOTHROP , LEE & SHEPARD CO . , BOSTON
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 一氧化碳 . , 波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

[ðə; ði] ['frɒlɪksəm] [fɔː(r)]
THE FROLICSOME FOUR
这 嬉戏的 四

嬉戏四人组

[baɪ] ['iːdɪθ] [el] . [ænd; ənd] [ˌærɪ'ædni] ['gɪlbət]
by EDITH L . and ARIADNE GILBERT
经过 伊迪丝 L . 和 阿里阿德涅 吉尔伯特

作者：伊迪丝·L·吉尔伯特和阿里阿德妮·吉尔伯特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [bruːs] [lɑːdʒ] 12mo [praɪs] $1 . -
Illustrated by JOSEPHINE BRUCE Large 12mo Price $1 . 00
插图 经过 约瑟芬 布鲁斯 大的 12mo 价格 $1 . -

由约瑟芬·布鲁斯绘制插图，12开本，售价1美元。

[ðə; ði] ['frɒlɪksəm]
THE FROLICSOME
这 嬉戏的

嬉戏

[fɔː(r)]
FOUR
四

四

['iːdɪθ] [el] . ['gɪlbət]
EDITH L . GILBERT
伊迪丝 L . 吉尔伯特

伊迪丝·L·吉尔伯特

[ænd; ənd] [ˌærɪ'ædni] ['gɪlbət]
AND ARIADNE GILBERT
和 阿里阿德涅 吉尔伯特

以及阿里阿德涅·吉尔伯特

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [tuː] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [tuː] ['sɪstəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['nəʊb(ə)l][ɪn] ['kærəktə(r)]
The story of two brothers and two sisters who are as noble in character
这 故事 的 二 兄弟 和 二 姐妹 WHO 是 作为 高贵 在 特点
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ɪn] [pleɪ] .
as they are enthusiastic in play .
作为 他们 是 热情的 在 玩 .

这是一个关于两兄弟和两姐妹的故事，他们品格高尚，玩耍热情洋溢。

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [hæv; həv] [drɔːn] ['həʊlsəm] [tʃaɪld] - [laɪf] [wɪð] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪ'fekt] ,
The authors have drawn wholesome child - life with remarkable effect ,
这 作者 有 绘制 健康 孩子 - 生活 和 卓越 影响 ,

作者们以显著的效果描绘了健康快乐的儿童生活。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [wɪn] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] .
and this book will win a conspicuous place for that reason .
和 这 书 将要 赢 一个 显眼的 地方 为了 那 原因 .

正因如此，这本书将占据显眼的位置。

['evriwʌn] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['skɒləʃɪp] [ɒv; əv] ['lærɪ] , [ðə; ði]['dʒɒli] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]

Everyone	**will**	**be**	**interested**	**in**	**the**	**fine**	**scholarship**	**of**	**Larry**	**,**	**the**	**jolly**	**spirits**	**of**
每个人	将要	是	感兴趣的	在	这	美好的	奖学金	的	拉里	,	这	快乐的	烈酒	的

[gwen] ,

Gwen	**,**
格温	,

每个人都会对拉里的精湛学识和格温的活泼开朗感兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['pɒli] .

and	**the**	**tenderness**	**of**	**little**	**Polly**	**.**
和	这	压痛	的	小的	波莉	.

还有小波莉的温柔。

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] ['bɪli] , [wel] - ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] ['bɪli] , ['æktʃuəli] [wɪnz] [ə; eɪ] [praɪz]

And	**when**	**finally**	**Billy**	**,**	**well**	**-**	**meaning**	**and**	**awkward**	**Billy**	**,**	**actually**	**wins**	**a**	**prize**
和	什么时候	最后	比利	,	出色地	-	意义	和	尴尬的	比利	,	实际上	胜利	一个	奖

[ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [weɪ] ,

in	**a**	**most**	**unexpected**	**way**	**,**
在	一个	最多	意外	方式	,

最后，心地善良却又笨拙的比利，竟然以一种意想不到的方式赢得了奖项。

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [kəm'pliːt] .

the	**charm**	**of**	**the**	**story**	**is**	**complete**	**.**
这	魅力	的	这	故事	是	完全的	.

故事的魅力已经完全展现出来了。

[mɪs] [bruːs] [hæz; həz] [wel] [kɔːt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] ,

Miss	**Bruce**	**has**	**well**	**caught**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**story**	**in**	**her**	**illustrations**	**,**
错过	布鲁斯	有	出色地	捕捉	这	精神	的	这	故事	在	她	插图	,

布鲁斯小姐的插图很好地捕捉到了故事的精髓。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] ['meri] - ['lʊkɪŋ] ['kʌvə(r)] , [lɑːdʒ] , [klɪə(r)] [prɪnt] , [gʊd] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [brɔːd]

and	**with**	**its**	**merry**	**-**	**looking**	**cover**	**,**	**large**	**,**	**clear**	**print**	**,**	**good**	**paper**	**and**	**broad**
和	和	它是	欢乐	-	寻找	覆盖	,	大的	,	清除	打印	,	好的	纸	和	广阔

['mɑːdʒɪnz] ,

margins	**,**
边距	,

它拥有喜庆的封面、清晰的大字印刷、优质的纸张和宽阔的页边距，

[ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] .

this	**is**	**exactly**	**the**	**book**	**to**	**choose**	**for**	**young**	**boys**	**and**	**girls**	**.**
这	是	确切地	这	书	到	选择	为了	年轻的	男孩们	和	女孩们	.

这本书非常适合送给小男孩和小女孩。

“ [ðə; ði] ['ɔːθəz] [hæv; həv]['wəʊv(ə)n][ə; eɪ]['klevə(r)]['dʒuːvɪˌnaɪl] [teɪl] ,

“	**The**	**authors**	**have**	**woven**	**a**	**clever**	**juvenile**	**tale**	**,**
“	这	作者	有	编织	一个	聪明的	少年	故事	,

“作者们编织了一个巧妙的青少年故事，

[pɔː'treɪŋ] [tʃaɪld] - [laɪf] [wɪð] [ðæt] [truːθ] [ðæt] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['riːdə(r)] . ” —

portraying	**child**	**-**	**life**	**with**	**that**	**truth**	**that**	**will**	**appeal**	**to**	**the**	**young**	**reader**	**.**	**”**	**—**
描绘	孩子	-	生活	和	那	真相	那	将要	上诉	到	这	年轻的	读者	.	”	—

['prɒvɪdəns]

Providence
普罗维登斯

“以真实的方式描绘儿童生活，这将吸引年轻读者。”——《普罗维登斯》

[njuːz] .

News	**.**
消息	.

消息。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['hæpɪli] [təʊld] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]

“	The	story	is	happily	told	,	and	presents	a	pretty	picture	of	vigorous	and
“	这	故事	是	快乐地	讲述	,	和	礼物	一个	漂亮的	图片	的	蓬勃	和

['həʊlsəm] [ə'merɪkən] [tʃaɪld] - [laɪf] . ” — [ˌɪndɪə'næpəlɪs]

wholesome	American	child	-	life	.	”	—	Indianapolis
健康	美国人	孩子	-	生活	.	”	—	印第安纳波利斯

“故事讲述得令人愉悦，展现了美国儿童充满活力、健康快乐的美好生活。”——《印第安纳波利斯》

['sentɪn(ə)l] .

Sentinel	.
哨兵	.

哨兵。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] - [get] [ʌp] - [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [suːts] [ðə; ði]

“	The	story	is	a	charming	one	,	and	the	whole	'	get	up	'	of	the	book	suits	the
“	这	故事	是	一个	迷人	一	,	和	这	所有的	-	得到	向上	-	的	这	书	西装	这

['kɒntents] . ” — [ɪ'pɪskəpl]

contents	.	”	—	Episcopal
内容	.	”	—	圣公会

“故事引人入胜，整本书的装帧设计也与内容相得益彰。”——圣公会

[rɪ'kɔːdə(r)] , [ˌfɪlə'delfiə] .

Recorder	,	Philadelphia	.
录音机	,	费城	.

费城记录报。

“ [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [tuː] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [tuː] ['sɪstəz] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpɪli] [təʊld] .

“	The	adventures	of	two	brothers	and	two	sisters	are	happily	told	.
“	这	冒险	的	二	兄弟	和	二	姐妹	是	快乐地	讲述	.

“讲述了两兄弟和两姐妹的冒险故事，令人愉快。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fʌni] , [pə'θetɪk] ,

They	are	funny	,	pathetic	,
他们	是	有趣的	,	可怜的	,

他们既滑稽又可怜。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [liːd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['riːdə(r)] [ɔː(r)]['hɪərə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['hæpinəs] [ɒv; əv]

and	always	lead	the	child	reader	or	hearer	to	think	of	the	real	happiness	of
和	总是	带领	这	孩子	读者	或者	听者	到	思考	的	这	真实的	幸福	的

[ðə; ði]['djuːtɪf(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [treɪts] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] . ” — [njuː]

the	dutiful	and	unselfish	traits	of	character	.	”	—	New
这	尽职尽责的	和	无私	特征	的	特点	.	”	—	新的

并始终引导小读者或听众思考尽职尽责、无私奉献的品格所带来的真正幸福。”——新

[jɔːk] [əb'zɜːvə(r)] .

York	Observer	.
约克	观察员	.

约克观察报。

“ [ðə; ði] [bʊk] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['həʊlsəm] ,

“	The	book	is	natural	and	wholesome	,
“	这	书	是	自然的	和	健康	,

这本书自然健康，

[ænd; ənd][ɪts] [ə'træktɪv] [ə'pɪərəns] [ɪn] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [taɪp] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð]

and	its	attractive	appearance	in	pictures	and	type	will	make	it	a	favorite	with
和	它是	吸引人的	外貌	在	图片	和	类型	将要	制作	它	一个	最喜欢的	和

['tʃɪldrən] . ” — ['pɔːtlənd]

children	.	”	—	Portland
孩子们	.	”	—	波特兰

“它精美的图片和字体设计一定会深受孩子们的喜爱。”——波特兰

[ɪk'spres] .
Express .
表达 .

表达。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [sent] ['pəʊst'peɪd] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]
For sale by all booksellers , or sent postpaid on receipt of price by the publishers
为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格 经过 这 出版商
.
:
.

可在所有书店购买，或由出版商收到货款后寄送（邮费已付）。

['loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepəd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən]
Lothrop , Lee & Shepard Co . , Boston
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 合作 . , 波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[kɔːr'diːliəz] ['pɑːθweɪ] [aʊt]
Cordelia's Pathway Out
科迪莉亚的 路径 出去

科迪莉亚的出路

[baɪ] ['ednə] [ə; eɪ] . ['fɒstə(r)] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [peɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] “ [juːθs] [kəm'pænjən] ” ['ɪləstreɪtɪd]
By Edna A . Foster Editor of Children's Page in the “ Youth's Companion ” Illustrated
经过 埃德娜 一个 . 促进 编辑 的 孩子们的 页 在 这 “ 青年的 伴侣 ” 插图
[baɪ] ['klara] [iː] . ['ætˌwʊəd] 12mo [klɒθ] $1 . -
by Clara E . Atwood 12mo Cloth $1 . 00
经过 克拉拉 E . 阿特伍德 12mo 布 $1 . -

作者：埃德娜·A·福斯特（《青少年伴侣》儿童版编辑），插图：克拉拉·E·阿特伍德，12开本精装，1.00美元

[kɔːr'diːliəz] ['pɑːθweɪ] [aʊt]
CORDELIA'S PATHWAY OUT
科迪莉亚的 路径 出去

科迪莉亚的出路

['ednə] [ə; eɪ] ['fɒstə(r)]
EDNA A FOSTER
埃德娜 一个 促进

埃德娜·A·福斯特

[ɪn] “ [kɔːr'diːliəz] ['pɑːθweɪ] [aʊt] ” [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [hæz; həz] ['kærid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['lɪt(ə)l] [hɔː'tens]
In “ Cordelia's Pathway Out ” the writer has carried along the brilliant little Hortense
在 “ 科迪莉亚的 路径 出去 ” 这 作家 有 携带 沿着 这 杰出的 小的 霍滕斯
[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærətəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['stɔːri] ,
and many of the characters of that story ,
和 许多 的 这 人物 的 那 故事 ,

在《科迪莉亚的出路》中，作者延续了聪明伶俐的小霍滕斯以及原著中的许多其他人物的故事。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [brɔːt] ['ɪntuː] ['prɒmɪnəns] [ðə; ði] ['kwaɪət] [kɔː'diːliə] ,
but has brought into prominence the quiet Cordelia ,
但 有 带来 进入 显赫地位 这 安静的 科迪莉亚 ,

但却让安静的科迪莉亚声名鹊起。

[huːz] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɔːˈtens] [ækt][æz; əz][æn; ən] [ɪnˈsentɪv] [tuː; tə] ['stʌdi]

whose	admiration	and	love	for	Hortense	act	as	an	incentive	to	study
谁	钦佩	和	爱	为了	霍滕斯	行为	作为	一个	激励	到	学习

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [grəʊθ] .

and	cultivate	a	desire	for	growth	.
和	培育	一个	欲望	为了	生长	.

他们对霍滕斯的钦佩和爱慕激励着他们努力学习，并培养了成长的渴望。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tʊænspl'æntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][fɜːst][faɪnd]

Early	in	the	story	she	is	transplanted	from	the	village	in	which	we	first	find
早期的	在	这	故事	她	是	移植	从	这	村庄	在	哪个	我们	第一的	寻找

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

故事一开始，她就被从我们最初发现她的那个村庄迁走。

[ænd; ənd] ['kɒmz] ['ɪntuː]['lɑːdʒə(r)] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'stəʊəl] [ɒv; əv] ['mɒdɪst] “ [əd'væntɪdʒ] .

and	comes	into	larger	living	and	the	bestowal	of	modest	“	advantages	.
和	来	进入	更大的	活的	和	这	授予	的	谦虚的	“	优势	.

并进入更广阔的生活，以及获得适度的“优势”。

” [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ʃaɪ] ['kʌntri] - [bred] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əbˈzəːvz] ,

”	She	is	a	shy	country	-	bred	child	,	but	she	observes	,
”	她	是	一个	害羞的	国家	-	繁殖	孩子	,	但	她	观察	,

“她是一个害羞的乡下孩子，但她观察力敏锐，

['imiteit] [ænd; ənd] [əˈplaɪz] [ðə; ði][best][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv]

imitates	and	applies	the	best	of	her	own	life	and	the	exercise	of
模仿	和	适用	这	最好的	的	她	自己的	生活	和	这	锻炼	的

['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊmli] ['kwɒlətiz] [brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [pleɪn] .

loving	and	homely	qualities	brings	her	to	a	desirable	plane	.
爱	和	家常的	品质	带来	她	到	一个	理想	飞机	.

她模仿并运用自己生活中最美好的品质，而爱和家庭品质的培养使她达到了理想的境界。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ten][tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ɔː(r)]

“	It	is	a	perfect	book	for	children	from	ten	to	fifteen	years	of	age	,	or
“	它	是	一个	完美的	书	为了	孩子们	从	十	到	十五	年	的	年龄	,	或者

['iːv(ə)n]['əʊldə] . ” — [juːnɪ'vɜːs(ə)lɪst]

even	older	.	”	—	Universalist
甚至	老	.	”	—	普救论者

“这是一本非常适合十岁到十五岁，甚至更大一些的孩子阅读的书。”——《普世主义者》

['liːdə(r)] , ['bɒstən] .

Leader	,	Boston	.
领导者	,	波士顿	.

波士顿领袖。

“ [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['grəʊɪŋ] [gˈɜːlz] .

“	The	book	is	a	good	one	for	growing	girls	.
“	这	书	是	一个	好的	一	为了	生长	女孩们	.

“这本书对正在成长的女孩来说是一本好书。”

[wʊd] [tuː; tə] ['hevə(r)n] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .

Would	to	Heaven	there	were	more	of	which	one	might	say	the	same	.
会	到	天堂	那里	是	更多的	的	哪个	一	可能	说	这	相同的	.

但愿有更多类似的例子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði]['levə(l)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [bʊk] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] . ” — [ˌsɪnsɪ'næti]

It	is	quite	above	the	level	of	the	ordinary	book	of	its	kind	.	”	—	Cincinnati
它	是	相当	多于	这	等级	的	这	普通的	书	的	它是	种类	.	”	—	辛辛那提

它远超同类书籍的水平。——辛辛那提

[taɪmz] [stɑː(r)] .

Times	Star	.
《时代周刊》	星星	.

时代之星。

[hɔː'tens]

Hortense
霍滕斯

霍滕斯

[baɪ]['ednə][ə; eɪ] . ['fɒstə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['meəri] ['ɛər] 12mo [klɒθ] $1 . -

By	Edna	A	.	Foster	Illustrated	by	Mary	Ayer	12mo	Cloth	$1	.	00
经过	埃德娜	一个	.	促进	插图	经过	玛丽	艾尔	12mo	布	$1	.	-

作者：埃德娜·A·福斯特 插图：玛丽·艾尔 12开本精装 1.00美元

[hɔː'tens]

HORTENSE
霍滕斯

霍滕斯

['ednə] [ə; eɪ] . ['fɒstə(r)]

EDNA	A	.	FOSTER
埃德娜	一个	.	促进

埃德娜·A·福斯特

[mɪs] ['fɒstə(r)][hæz; həz][hɪə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['eksələns] ,

Miss	Foster	has	here	a	book	of	unusual	excellence	,
错过	促进	有	这里	一个	书	的	异常	卓越	,

福斯特小姐的这本书堪称杰作。

['weðə(r)] [vjuː] [æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['riːdɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ]

whether	viewed	as	a	tale	of	entertainment	for	a	child's	reading	or	a
无论	已查看	作为	一个	故事	的	娱乐	为了	一个	孩子的	阅读	或者	一个

['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə]

valuable	and	suggestive	study	for	the	education	of	those	who	have	to
有价值的	和	暗示性的	学习	为了	这	教育	的	那些	WHO	有	到

[duː; də] [wɪð] ['tʃɪldrən] .

do	with	children	.
做	和	孩子们	.

无论是作为儿童读物的娱乐故事，还是作为与儿童教育相关的人员的宝贵且富有启发性的研究，本书都值得一读。

[ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['lɪt(ə)l] [hɔː'tens] [wɪnz] [ðə; ði] ['riːdərz] ['sɪmpəθi] [æt; ət] [wʌns] ,

The	impulsive	little	Hortense	wins	the	reader's	sympathy	at	once	,
这	冲动	小的	霍滕斯	胜利	这	读者的	同情	在	一次	,

冲动的小女孩霍滕斯立刻赢得了读者的同情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - ['miːnɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['relətɪv] [huː] [ə'tempts] [tuː; tə]

and	the	experiences	of	the	well	-	meaning	young	lady	relative	who	attempts	to
和	这	经历	的	这	出色地	-	意义	年轻的	女士	相对的	WHO	尝试	到

[treɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [set] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]

train	her	up	according	to	set	rules	for	well	-	regulated	children	are
火车	她	向上	根据	到	放	规则	为了	出色地	-	受监管	孩子们	是

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

very	interesting	.
非常	有趣的	.

而那位好心的年轻女亲戚试图按照管教好孩子的既定规则来训练她，她的经历非常有趣。

“ [wiː; wi] [wʊd] ['strɒŋli] [əd'vaɪz] [ɔːl] ['mʌðəz] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][tuː; tə]['heɪs(ə)n]
“ We would strongly advise all mothers of growing boys and girls to hasten
“ 我们 会 强烈 建议 全部 母亲们 的 生长 男孩们 和 女孩们 到 趋
[tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][həʊm]['laɪbrəri] — [ænd; ənd] ,
to procure a copy of this delightful book for the home library — and ,
到 采购 一个 复制 的 这 愉快 书 为了 这 家 图书馆 — 和 ,

“我们强烈建议所有家有男孩女孩的母亲们赶紧为家庭图书馆购置这本精彩的书籍——而且，

[ə'bʌv] [ɔːl] ,
above all ,
多于 全部 ,

首先，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]
to make a point of reading it carefully themselves before turning it over
到 制作 一个 观点 的 阅读 它 小心 他们自己 前 转弯 它 超过
[tuː; tə][ðə; ði] ['dʒʊvənl] . ” — [dɪ'zaɪnə(r)] ,
to the juveniles . ” — Designer ,
到 这 幼年 . ” — 设计师 ,

他们会在把书交给孩子们之前，自己仔细阅读一遍。”——设计师

[njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
New York , N . Y .
新的 约克 , N . 是 .

纽约州纽约市

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['truːθfl] [ænd; ənd] [dɪ'sɜːnɪŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɪftɪd] [tʃaɪld] ,
“ It is a truthful and discerning study of a gifted child ,
“ 它 是 一个 真实 和 有洞察力 学习 的 一个 天才 孩子 ,

“这是一部真实而深刻地研究一位天才儿童的作品。”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [baɪ][ɔːl] [huː] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] ['ʌndə(r)][ðeə(r)][keə(r)] .
and should be read by all who have children under their care .
和 应该 是 读 经过 全部 WHO 有 孩子们 在下面 他们的 关心 .

所有有孩子需要照顾的人都应该阅读。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði][best] [njuː] [gɜːrlz] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] . ” — ['sprɪŋfiːld]
It is probably the best new girl's book of the year . ” — Springfield
它 是 大概 这 最好的 新的 女孩们 书 的 这 年 . ” — 斯普林菲尔德

“这或许是今年最好的新少女读物。”——斯普林菲尔德

([mæs] .) [rɪ'pʌblɪkən] .
(Mass .) Republican .
(大量的 .) 共和党人 .

（马萨诸塞州）共和党。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [æt; ət][ɔːl] ['bʊkselə(r)] [ɔː(r)][sent]['pəʊst'peɪd][ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][praɪs][baɪ][ðə; ði]
For sale at all booksellers or sent postpaid on receipt of price by the
为了 销售 在 全部 书店 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格 经过 这
['pʌblɪʃəz]
publishers
出版商

可在所有书店购买，或由出版社收到货款后以邮资寄送。

['loʊθrəp] , [liː] , & ['ʃepəd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən]
LOTHROP , LEE , & SHEPARD CO . , BOSTON
洛思罗普 , 李 , & 谢泼德 一氧化碳 . , 波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[ðə; ði]
THE
这

这

['feɪməs] ['pepə(r)] [bʊks]
FAMOUS **PEPPER** **BOOKS**
著名的 胡椒 图书

著名佩珀系列丛书

[baɪ] ['mɑːgrət] ['sɪdni]
By **Margaret** **Sidney**
经过 玛格丽特 西德尼

作者：玛格丽特·西德尼

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]
IN **ORDER** **OF** **PUBLICATION**
在 命令 的 发布

按出版顺序

[faɪv] ['lɪt(ə)l] ['pepəz] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [gruː] .
Five **Little** **Peppers** **and** **How** **they** **Grew** **.**
五 小的 辣椒 和 如何 他们 成长 .

五个小辣椒和它们的生长过程。

[klɒθ] , 12mo , ['ɪləstreɪtɪd] , $1 . - , ['pəʊst'peɪd] .
Cloth **,** **12mo** **,** **illustrated** **,** **$1** **.** **50** **,** **postpaid** **.**
布 , 12mo , 插图 , $1 . - , 后付费 .

精装，12开，插图，1.50美元，含邮资。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] [sək'ses] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [tʃaɪld] ['klæsɪk] .
This **was** **an** **instantaneous** **success** **;** **it** **has** **become** **a** **genuine** **child** **classic** **.**
这 曾是 一个 瞬间 成功 ; 它 有 变得 一个 真的 孩子 经典的 .

这本书一经出版便大获成功，成为一部真正的儿童经典作品。

[faɪv] ['lɪt(ə)l] ['pepəz] [ˌmɪd'weɪ] .
Five **Little** **Peppers** **Midway** **.**
五 小的 辣椒 中途 .

五小辣椒中途岛。

[klɒθ] , 12mo , ['ɪləstreɪtɪd] , $1 . - , ['pəʊst'peɪd] .
Cloth **,** **12mo** **,** **illustrated** **,** **$1** **.** **50** **,** **postpaid** **.**
布 , 12mo , 插图 , $1 . - , 后付费 .

精装，12开，插图，1.50美元，含邮资。

“ [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [tʃɪrɪbəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] . ” — ['bɒstən]
“ **A** **perfect** **Cheeryble** **of** **a** **book** **.** **”** **—** **Boston**
“ 一个 完美的 欢快 的 一个 书 . ” — 波士顿

“一本完美又令人愉悦的书。”——波士顿

['herəld] .
Herald **.**
先驱报 .

先驱报。

[faɪv] ['lɪt(ə)l] ['pepəz] [grəʊn] [ʌp] .
Five **Little** **Peppers** **Grown** **Up** **.**
五 小的 辣椒 生长 向上 .

五个小辣椒长大了。

[klɒθ] , 12mo , ['ɪləstreɪtɪd] , $1 . - , ['pəʊst'peɪd] .
Cloth **,** **12mo** **,** **illustrated** **,** **$1** **.** **50** **,** **postpaid** **.**
布 , 12mo , 插图 , $1 . - , 后付费 .

精装，12开，插图，1.50美元，含邮资。

[ðɪs] [ʃəʊz] [ðə; ði] [faɪv] ['lɪt(ə)l] ['pepəz] [æz; əz] “ [grəʊn] [ʌp] ,

This	shows	the	Five	Little	Peppers	as	“	grown	up	,
这	演出	这	五	小的	辣椒	作为	“	生长	向上	,

这表明五个小辣椒已经“长大成人”了。

” [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['strʌglz] [ænd; ənd] [sək'sesɪz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] .

”	with	all	the	struggles	and	successes	of	young	manhood	and	womanhood	.
”	和	全部	这	斗争	和	成功	的	年轻的	男子气概	和	女性	.

“经历了年轻男女成长过程中所有的奋斗与成功。”

[frɑːnzi] ['pepə(r)] .

Phronsie	Pepper	.
弗朗西	胡椒	.

弗朗西·佩珀。

[klɒθ] , 12mo , ['ɪləstreɪtɪd] , $1 . - , ['pəʊst'peɪd] .

Cloth	,	12mo	,	illustrated	,	$1	.	50	,	postpaid	.
布	,	12mo	,	插图	,	$1	.	-	,	后付费	.

精装，12开，插图，1.50美元，含邮资。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [frɑːnzi] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pepəz] .

It	is	the	story	of	Phronsie	,	the	youngest	and	dearest	of	all	the	Peppers	.
它	是	这	故事	的	弗朗西	,	这	最小的	和	亲爱的	的	全部	这	辣椒	.

这是佩珀一家中最年轻、最受宠爱的妹妹弗朗西的故事。

[ðə; ði] ['stɔːriz] ['pɒli] ['pepə(r)] [təʊld] .

The	Stories	Polly	Pepper	Told	.
这	故事	波莉	胡椒	讲述	.

波莉·佩珀讲述的故事。

[klɒθ] , 12mo .

Cloth	,	12mo	.
布	,	12mo	.

布面，12个月。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dʒesi] [mək'dɜːrmət] [ænd; ənd] ['eθəl,drəd] [biː] . ['beri] .

Illustrated	by	Jessie	McDermott	and	Etheldred	B	.	Barry	.
插图	经过	杰西	麦克德莫特	和	埃塞尔德雷德	B	.	巴里	.

由杰西·麦克德莫特和埃塞尔德雷德·B·巴里绘制插图。

$1 . - , ['pəʊst'peɪd] .

$1	.	50	,	postpaid	.
$1	.	-	,	后付费	.

1.50美元，邮资已付。

[weər'evə(r)] [ðeə(r)] [ɪg'zɪsts][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔː(r)][ə; eɪ] “ [grəʊn] - [ʌp] ,

Wherever	there	exists	a	child	or	a	“	grown	-	up	,
无论	那里	存在	一个	孩子	或者	一个	“	生长	-	向上	,

无论哪里有孩子或“成年人”，

” [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] “ ['stɔːriz] ['pɒli] ['pepə(r)] [təʊld] .

”	there	will	be	a	welcome	for	these	charming	and	delightful	“	Stories	Polly	Pepper	Told	.
”	那里	将要	是	一个	欢迎	为了	这些	迷人	和	愉快	“	故事	波莉	胡椒	讲述	.

“波莉·佩珀讲述的这些迷人而令人愉快的故事将会受到欢迎。

” [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['dʒəʊəl] ['pepə(r)] .

”	The	Adventures	of	Joel	Pepper	.
”	这	冒险	的	乔尔	胡椒	.

《乔尔·佩珀的冒险》

[klɒθ] , 12mo .
Cloth , 12mo .
布 , 12mo .

布面，12个月。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [sɪəz] ['gæləgə] .
Illustrated by Sears Gallagher .
插图 经过 西尔斯 加拉格尔 .

由西尔斯·加拉格尔绘制插图。

$1 . - , ['pəʊstˈpeɪd] .
$1 . 50 , postpaid .
$1 . - , 后付费 .

1.50美元，邮资已付。

[æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['feɪvərɪt] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn]
As bright and just as certain to be a child's favorite as the others in
作为 明亮的 和 只是 作为 肯定 到 是 一个 孩子的 最喜欢的 作为 这 其他的 在
[ðə; ði] ['feɪməs] ['sɪəriːz] .
the famous series .
这 著名的 系列 .

和该系列的其他作品一样精彩，也一定会成为孩子们最喜欢的作品。

['hɛərəm] - ['skɛrəm] “ ['dʒəʊi] ” [ɪz] ['lʌvəbl] .
Harum - scarum “ Joey ” is lovable .
哈鲁姆 - 疤痕 “ 乔伊 ” 是 可爱的 .

鲁莽的“乔伊”很可爱。

[faɪv] ['lɪt(ə)l] ['pepəz] [ə'brɔːd] .
Five Little Peppers Abroad .
五 小的 辣椒 国外 .

五个小辣椒出国记。

[klɒθ] , 12mo .
Cloth , 12mo .
布 , 12mo .

布面，12个月。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fæni] [waɪ] . ['kɔri] .
Illustrated by Fanny Y . Cory .
插图 经过 舢 是 . 科里 .

由范妮·Y·科里绘制插图。

$1 . - , ['pəʊstˈpeɪd] .
$1 . 50 , postpaid .
$1 . - , 后付费 .

1.50美元，邮资已付。

[ðə; ði] “ ['pepəz] [ə'brɔːd] ” [ædz] [ə'nʌðə(r)] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [tuː; tə] [ðɪs] ['feɪməs] ['sɪəriːz] .
The “ Peppers Abroad ” adds another most delightful book to this famous series .
这 “ 辣椒 国外 ” 添加 其他 最多 愉快 书 到 这 著名的 系列 .

《辣椒海外游记》为这个著名的系列又增添了一本非常精彩的作品。

[faɪv] ['lɪt(ə)l] ['pepəz] [æt; ət] [skuːl] .
Five Little Peppers at School .
五 小的 辣椒 在 学校 .

五个小辣椒在学校。

[klɒθ] , 12mo .
Cloth , 12mo .
布 , 12mo .

布面，12个月。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['hɜːrmən] ['haɪər] .
Illustrated by Hermann Heyer .
插图 经过 赫尔曼 海耶 .

由赫尔曼·海耶尔绘制插图。

[praɪs] , $1 . - ; ['pəʊst'peɪd] .
Price , $1 . 50 ; postpaid .
价格 , $1 . - ; 后付费 .

价格：1.50美元；邮费已付。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['pepəz] ,
Of all the fascinating adventures and experiences of the “ Peppers ,
的 全部 这 迷人 冒险 和 经历 的 这 “ 辣椒 ,

在“辣椒”号上所有引人入胜的冒险和经历中，

” [nʌn] [wɪl] [sə'pɑːs] [ðəʊz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] .
” none will surpass those contained in this volume .
” 没有任何 将要 超过 那些 包含 在 这 体积 .

“没有哪一本能超越本书所收录的。”

[faɪv] ['lɪt(ə)l] ['pepəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] .
Five Little Peppers and Their Friends .
五 小的 辣椒 和 他们的 朋友们 .

五个小辣椒和它们的朋友们。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [juː'ʒeɪni] [em] . ['waɪəmæn] .
Illustrated by Eugenie M . Wireman .
插图 经过 尤金妮 M . 电线工 .

由尤金妮·M·怀尔曼绘制插图。

[klɒθ] , 12mo , $1 . - ; ['pəʊst'peɪd] .
Cloth , 12mo , $1 . 50 ; postpaid .
布 , 12mo , $1 . - ; 后付费 .

布面精装，12 个月，1.50 美元；邮费已付。

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pepəz] [ɑː(r); ə(r)]['liːdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːðə(r)]
The friends of the Peppers are legion , and the number will be further
这 朋友们 的 这 辣椒 是 军团 , 和 这 数字 将要 是 更远
[ɪn'kriːst] [baɪ] [ðɪs] [bʊk] .
increased by this book .
增加 经过 这 书 .

佩珀斯的亲朋好友众多，这本书的出版将使他们的朋友数量进一步增加。

[ben] ['pepə(r)] .
Ben Pepper .
本 胡椒 .

本·佩珀。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [juː'ʒeɪni] [em] . ['waɪəmæn] .
Illustrated by Eugenie M . Wireman .
插图 经过 尤金妮 M . 电线工 .

由尤金妮·M·怀尔曼绘制插图。

[klɒθ] , 12mo , $1 . - .
Cloth , 12mo , $1 . 50 .
布 , 12mo , $1 . - .

布面精装，12个月，1.50美元。

[ðɪs] ['stɔːri] ['sentəz] [ə'baʊt] [ben] , “ [ðə; ði]['kwaɪət] , ['stedi] - [æz; əz] - [ə; eɪ] - [rɒk] [bɔɪ] ,
This story centres about Ben , “ the quiet , steady - as - a - rock boy ,
这 故事 中心 关于 本 , “ 这 安静的 , 稳定的 - 作为 - 一个 - 岩石 男生 ,

这个故事的主角是本，一个“安静、沉稳如磐石的男孩”，

" [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pepəz] [help] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['pli:zɪŋ]
" while the rest of the Peppers help to make it as bright and pleasing
" 尽管 这 休息 的 这 辣椒 帮助 到 制作 它 作为 明亮的 和 令人愉悦
[æz; əz] [ɪts] ['pri:disesəz] .
as its predecessors .
作为 它是 前任 .

而其他几位"辣椒"也让这张专辑像它的前辈们一样明亮悦耳。

['loʊθrəp] , [li:] [ænd; ənd] ['ʃepəd] ['kʌmpəni]
LOTHROP , LEE AND SHEPARD COMPANY
洛思罗普 , 李 和 谢泼德 公司

洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

['səʊfi] [meɪz] " ['lɪt(ə)l] - [fəʊks] " [bʊks]
SOPHIE MAY'S " LITTLE - FOLKS " BOOKS
苏菲 五月份 " 小的 - 各位 " 图书

苏菲·梅的"小朋友们"系列图书

['lɪt(ə)l] ['pru:di]
LITTLE PRUDY
小的 谨慎

小普鲁迪

" [ai] [hæv; həv] [bi:n] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , ['pɜ:fɪkt]
" I have been wanting to say a word about a book for children , perfect
" 我 有 到过 想要 到 说 一个 单词 关于 一个 书 为了 孩子们 , 完美的
[ɒv; əv] [ɪts] [kaɪnd] ,
of its kind ,
的 它是 种类 ,

"我一直想说说一本儿童读物，它堪称同类书籍中的佼佼者。"

— [ai] [mi:n] - ['lɪt(ə)l] ['pru:di] .
— I mean ' Little Prudy .
— 我 意思是 - 小的 普鲁迪 .

—我指的是"小普鲁迪"。

- [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [bʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
' It seems to me the greatest book of the season for children .
- 它 似乎 到 我 这 最 书 的 这 季节 为了 孩子们 .

"在我看来，这是本季最棒的儿童读物。"

[ðə; ði] ['ɔ:θəres] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] [fɔ:(r); fə(r)] ['stɔ:ri] - ['telɪŋ] .
The authoress has a genius for story - telling .
这 作者 有 一个 天才 为了 故事 - 讲述 .

这位女作家非常擅长讲故事。

- ['letə(r)] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . - ['gʌstəs] ['sʌmbədi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['dʒenjuɪn] ; [ɪf] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n]
Prudy's letter to Mr . ' Gustus Somebody must be genuine ; if an invention
- 信 到 先生 . - 古斯图斯 某人 必须 是 真的 ; 如果 一个 发明
,
,
,

普鲁迪写给"古斯图斯先生"的信中说，某人一定是真诚的；如果是捏造的，

[ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊz] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] [ə'kɪn] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:stəz] .
it shows a genius akin to that of the great masters .
它 演出 一个 天才 类似的 到 那 的 这 伟大的 大师 .

这展现出堪比大师们的卓越才华。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðeə(r)]['peərənts] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz]

It	is	a	positive	kindness	to	the	little	ones	to	remind	their	parents	that	there	is
它	是	一个	积极的	仁慈	到	这	小的	一个	到	提醒	他们的	父母	那	那里	是

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] - ['lɪt(ə)l] ['pruːdi] . -

such	a	book	as	'	Little	Prudy	.	'
这样的	一个	书	作为	-	小的	普鲁迪	.	-

提醒孩子们的父母有一本名为《小普鲁迪》的书，这是一种对孩子们的善意之举。

" — ['sprɪŋfiːld] [rɪ'pʌblɪkən] .

"	—	Springfield	Republican	.
"	—	斯普林菲尔德	共和党人	.

——《斯普林菲尔德共和党人报》

['lɪt(ə)l] - ['sɪstə(r)] ['suːzi]

LITTLE	PRUDY'S	SISTER	SUSIE
小的	-	姐姐	苏西

小普鲁迪的妹妹苏西

“ ['evri] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['fʌni] - ['lɪt(ə)l]

“	Every	little	girl	and	boy	who	has	made	the	acquaintance	of	that	funny	'	Little
“	每一个	小的	女孩	和	男生	WHO	有	制成	这	熟人	的	那	有趣的	-	小的

['pruːdi] - [wɪl] [biː; bi]['iːgə(r)][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [bʊk] ,

Prudy	'	will	be	eager	to	read	this	book	,
普鲁迪	-	将要	是	渴望的	到	读	这	书	,

“每个认识了那个滑稽的‘小普鲁迪’的小男孩和小女孩都会渴望读这本书。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小猫咪的故事(Kitty-cat tales)
第6/6页

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['fɪgəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['lɑ:dʒli] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪgə(r)] ['sɪstə(r)] ,
in **which** **she** **figures** **quite** **as** **largely** **as** **her** **bigger** **sister** **,**
在 哪个 她 数据 相当 作为 很大程度上 作为 她 大 姐姐 ,

她在剧中的戏份和她姐姐一样多。

[ðəʊ] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['su:zi] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:ri] . ”
though **the** **joys** **and** **troubles** **of** **poor** **Susie** **make** **a** **very** **interesting** **story** **.** **”**
尽管 这 喜悦 和 麻烦 的 贫穷的 苏西 制作 一个 非常 有趣的 故事 . ”
— ['pɔ:tlənd]
— Portland
— 波特兰

可怜的苏西的喜怒哀乐构成了一个非常有趣的故事。——波特兰

['trænskrɪpt] .
Transcript **.**
文字稿 .

文字稿。

“ ['sɜ:t(ə)nli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['kʌnɪŋ] , ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['wɪti] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [wi:; wi] ['evə(r)]
“ **Certainly** **one** **of** **the** **most** **cunning** **,** **natural** **,** **and** **witty** **little** **books** **we** **ever**
“ 当然 一 的 这 最多 狡猾 , 自然的 , 和 机智 小的 图书 我们 曾经
[ri:d] . ” — ['hɑ:tfəd]
read **.** **”** **—** **Hartford**
读 . ” — 哈特福德

“这绝对是我们读过的最巧妙、最自然、最诙谐的小书之一。”——哈特福德

[pres] .
Press **.**
按 .

按。

['lɪt(ə)l] - ['kæptɪn] ['hɒrəs]
LITTLE **PRUDY'S** **CAPTAIN** **HORACE**
小的 - 队长 贺拉斯

小普鲁迪的霍勒斯船长

“ [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [nʌn] [bʌt; bət] ['səʊfi] [meɪ] [kæn; kən] [raɪt] ,
“ **These** **are** **such** **as** **none** **but** **Sophie** **May** **can** **write** **,**
“ 这些 是 这样的 作为 没有任何 但 苏菲 可能 能 写 ,

“这些作品只有苏菲·梅才能写出来，

[ænd; ənd] [wi:; wi] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [mɔ:(r)] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]
and **we** **know** **not** **where** **to** **look** **for** **two** **more** **choice** **and** **beautiful**
和 我们 知道 不是 在哪里 到 看 为了 二 更多的 选择 和 美丽的
['vɒlju:mz] — - ['su:zi] - [fɔ:(r); fə(r)] [g'ɜ:lz] [ænd; ənd] - ['hɒrəs] - [fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] .
volumes **—** **'** **Susie** **'** **for** **girls** **and** **'** **Horace** **'** **for** **boys** **.**
卷 — - 苏西 - 为了 女孩们 和 - 贺拉斯 - 为了 男孩们 .

我们不知道该去哪里寻找另外两本精选的精美书籍——《苏西》（女孩读物）和《霍勒斯》（男孩读物）。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [ə'mju:zɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndəfəli] [ˌentə'teɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [ti:tʃ] [məʊst]
They **are** **not** **only** **amusing** **and** **wonderfully** **entertaining** **,** **but** **teach** **most**
他们 是 不是 仅有的 有趣 和 太棒了 娱乐 , 但 教 最多
[ɪ'fektɪv] ['lesnz] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,
effective **lessons** **of** **patience** **,**
有效的 课程 的 耐心 ,

它们不仅有趣且极具娱乐性，而且还能有效地教会我们耐心。

['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] ['truːθflnəs] .
kindness , and truthfulness .
仁慈 , 和 真实性 .

善良和诚实。

['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['pruːdi] ,
Our readers will find a good deal in them about Prudy ,
我们的 读者 将要 寻找 一个 好的 交易 在 他们 关于 普鲁迪 ,

我们的读者会从中找到很多关于普鲁迪的信息，

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [faindz]
for so many things are always happening to her that the author finds
为了 所以 许多 事物 是 总是 发生 到 她 那 这 作者 发现
[ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
it impossible to keep her out .
它 不可能的 到 保持 她 出去 .

因为总有很多事情发生在她身上，作者发现根本无法将她排除在外。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 249]
" [页 -]

“[第 249 页]

['lɪt(ə)l] - ['stɔːri] [bʊk]
LITTLE PRUDY'S STORY BOOK
小的 - 故事 书

小普鲁迪的故事书

“ [ðɪs] ['stɔːri] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fəʊks] ,
“ This story book is a great favorite with the little folks ,
“ 这 故事 书 是 一个 伟大的 最喜欢的 和 这 小的 各位 ,

“这本故事书深受小朋友们的喜爱，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ðeə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd]['əʊldə]
for it contains just such stories as they like to hear their aunt and older
为了 它 包含 只是 这样的 故事 作为 他们 喜欢 到 听到 他们的 阿姨 和 老
['sɪstə(r)] [tel] ;
sister tell ;
姐姐 告诉 ;

因为里面收录的正是他们爱听姑姑和姐姐讲的故事；

[ænd; ənd] [lɜːn] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ]
and learn them by heart and tell them over to one another as they
和 学习 他们 经过 心 和 告诉 他们 超过 到 一 其他 作为 他们
[set] [aʊt] [ðə; ði] [best] ['ɪnfənt] [tiː] - [set] ,
set out the best infant tea - set ,
放 出去 这 最好的 婴儿 茶 - 放 ,

把它们牢记于心，并在摆放最好的婴儿茶具时互相讲述。

[ɔː(r)] [piːs] [ə; eɪ]['beɪbi] [kwɪlt] , [ɔː(r)] [dres] [dɒlz] , [ɔː(r)][rəʊl]['mɑːb(ə)lz] .
or piece a baby quilt , or dress dolls , or roll marbles .
或者 片 一个 婴儿 被子 , 或者 裙子 娃娃 , 或者 卷 弹珠 .

或者缝制婴儿被子，或者给娃娃穿衣服，或者滚动弹珠。

[ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [bʊk] - [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] [weə(r)] - ['suːzi] - [ænd; ənd] - ['pruːdi]
A book to put on the book - shelf in the play - room where ' Susie ' and - ' Prudy
一个 书 到 放 在 这 书 - 架子 在 这 玩 - 房间 在哪里 - 苏西 - 和 - 普鲁迪
, -
, '
, -

一本可以放在游戏室书架上的书，书架上有“苏西”和“普鲁迪”.....

- ['kæptɪn] ['hɒrəs] , -
' **Captain** **Horace** **,** '
- 队长 贺拉斯 , -

“霍勒斯船长”

- ['kʌz(ə)n] [greɪs] , - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] ['pruːdi] - [fəʊks][ɑː(r); ə(r)] [kept] . ” —
' **Cousin** **Grace** **,** ' **and** **all** **the** **rest** **of** **the** ' **Little** **Prudy** ' **folks** **are** **kept** **.** **”** **—**
- 表哥 优雅 , - 和 全部 这 休息 的 这 - 小的 普鲁迪 - 各位 是 保留 . ” —
[və'mɒnt]
Vermont
佛蒙特

“格蕾丝表妹”和所有其他“小普鲁迪”家族的成员都被留下了。——佛蒙特州

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
Record **.**
记录 .

记录。

['lɪt(ə)l] - ['kʌz(ə)n] [greɪs]
LITTLE **PRUDY'S** **COUSIN** **GRACE**
小的 - 表哥 优雅

小普鲁迪的表妹格蕾丝

“ [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] - [gɜːl][laɪf][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] ,
“ **An** **exquisite** **picture** **of** **little** **-** **girl** **life** **at** **school** **and** **at** **home** **,**
“ 一个 精美的 图片 的 小的 - 女孩 生活 在 学校 和 在 家 ,

“一幅描绘小女孩在学校和家里生活的精美画卷，

[ænd; ənd] [gɪvz] [æn; ən] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['siːkrət][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði]
and **gives** **an** **entertaining** **account** **of** **a** **secret** **society** **which** **originated** **in** **the**
和 给予 一个 娱乐 帐户 的 一个 秘密 社会 哪个 起源于 在 这
['fɜːtaɪl] [breɪn][ɒv; əv] [greɪs] ,
fertile **brain** **of** **Grace** **,**
沃 脑 的 优雅 ,

并生动地讲述了一个秘密社团的故事，这个社团起源于格蕾丝的奇思妙想。

[pɑːst] [sʌm; səm]['kɒmɪk(ə)l] [ˌrezə'lʊʃən] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['faɪnəli] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
passed **some** **comical** **resolutions** **at** **first** **,** **but** **was** **finally** **converted** **into** **a**
通过了 一些 滑稽 决议 在 第一的 , 但 曾是 最后 转换 进入 一个
['səʊldʒəz] - [eɪd] [sə'saɪəti] .
Soldiers ' **Aid** **Society** **.**
士兵 - 援助 社会 .

起初通过了一些滑稽的决议，但最终改组为士兵援助协会。

[fʊl] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [gʊd] [əd'vaɪs] ; [ðə; ði]['lætə(r)]['ʃʊgə(r)] - ['kəʊtɪd] , [ɒv; əv]
Full **of** **life** **,** **and** **fire** **,** **and** **good** **advice** **;** **the** **latter** **sugar** **-** **coated** **,** **of**
满的 的 生活 , 和 火 , 和 好的 建议 ; 这 后者 糖 - 涂层 , 的
[kɔːs] ,
course **,**
课程 ,

充满活力、热情洋溢，而且总能给出中肯的建议；当然，后者是经过粉饰的。

[tuː; tə][suːt][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][fəʊks] . ” — [pres] .
to **suit** **the** **taste** **of** **little** **folks** **.** **”** **—** **Press** **.**
到 套装 这 品尝 的 小的 各位 . ” — 按 .

迎合小孩子们的口味。”——媒体报道。

['lɪt(ə)l] - ['dɒti] ['dɪmp(ə)l]
LITTLE **PRUDY'S** **DOTTY** **DIMPLE**
小的 - 点点 酒窝

小普鲁迪的酒窝

“ ['dɒti] ['dɪmp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv] - [laɪf] , [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪəli] .

“	**Dotty**	**Dimple**	**is**	**the**	**plague**	**of**	**Prudy's**	**life**	**,**	**and**	**yet**	**she**	**loves**	**her**	**dearly**	**.**
”	多蒂	酒窝	是	这	瘟疫	的	-	生活	,	和	然而	她	爱	她	亲爱的	.

“多蒂·丁普尔是普鲁迪生活中的祸害，但她却深爱着她。”

[bəuθ][ɑ:(r); ə(r)][reə(r)]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɪn]['dʒu:vɪˌnaɪl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [æz; əz]['ri:əl][æz; əz]['i:və][ænd; ənd] ['tɒpsi]

Both	**are**	**rare**	**articles**	**in**	**juvenile**	**literature**	**,**	**as**	**real**	**as**	**Eva**	**and**	**Topsy**
两个都	是	稀有的	文章	在	少年	文学	,	作为	真实的	作为	伊娃	和	托普西

[ɒv; əv] - ['ʌŋk(ə)l] [tɒm] - [feɪm] .

of	**'**	**Uncle**	**Tom**	**'**	**fame**	**.**
的	-	叔叔	汤姆	-	名声	.

这两篇文章在青少年文学中都很少见，就像《汤姆叔叔》中的伊娃和托普西一样真实。

['wɪti] [ænd; ənd] [waɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] [spɔ:t] [ænd; ənd] ['stʌdi] , ['sʌmtaɪmz] ['mɪksɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ɪn][ə; eɪ]

Witty	**and**	**wise**	**,**	**full**	**of**	**sport**	**and**	**study**	**,**	**sometimes**	**mixing**	**the**	**two**	**in**	**a**
机智	和	明智的	,	满的	的	运动	和	学习	,	有时	混合	这	二	在	一个

[kən'fju:zɪŋ] [weɪ] ,

confusing	**way**	**,**
令人困惑	方式	,

他机智睿智，热爱运动和学习，但有时会将两者混淆，令人费解。

[ðeɪ] [rʌn] ['bʌblɪŋ] [θru:] ['meni] ['vɒlju:mz] , [ænd; ənd] [meɪk] ['evribɒdi] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)]

they	**run**	**bubbling**	**through**	**many**	**volumes**	**,**	**and**	**make**	**everybody**	**wish**	**they**	**could**	**never**
他们	跑步	冒泡	通过	许多	卷	,	和	制作	大家	希望	他们	可以	绝不

[grəʊ] [ʌp][ɔ:(r)] [tʃeɪndʒ] ,

grow	**up**	**or**	**change**	**,**
生长	向上	或者	改变	,

它们在许多书籍中奔涌而出，让每个人都希望自己永远不要长大或改变。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [kju:t] .

they	**are**	**so**	**bright**	**and**	**cute**	**.**
他们	是	所以	明亮的	和	可爱的	.

它们颜色鲜艳，非常可爱。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	**[**	**Pg**	**250**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 250 页]

['dɒti] ['dɪmp(ə)l][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz]

DOTTY	**DIMPLE**	**AT**	**HER**	**GRANDMOTHER'S**
点点	酒窝	在	她	祖母的

多蒂·迪普尔在她祖母家

“ ['səʊfi] [meɪz] ['eksələnt] [pen] [hæz; həz] [pə'hæps] ['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə]

“	**Sophie**	**May's**	**excellent**	**pen**	**has**	**perhaps**	**never**	**written**	**anything**	**more**	**pleasing**	**to**
”	苏菲	五月份	出色的	笔	有	也许	绝不	书面	任何事物	更多的	令人愉悦	到

['tʃɪldrən] , [ɪ'speʃəli] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] ,

children	**,**	**especially**	**little**	**girls**	**,**
孩子们	,	尤其	小的	女孩们	,

“索菲·梅的文笔极佳，她或许从未写过比这更受孩子们喜爱，尤其是小女孩们喜爱的作品。”

[ðæn; ðən] - ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] .

than	**'**	**Dotty**	**Dimple**	**.**
比	-	多蒂	酒窝	.

比“多蒂·迪普尔”更胜一筹。

- [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ri:də(r)] [f'bləʊz] ['dɒti] [θru:] [ði:z] ['dʌz(ə)n] ['tʃæptəz] — [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['vɪzɪt]

' If the little reader follows Dotty through these dozen chapters — from her visit

- 如果 这 小的 读者 跟随 多蒂 通过 这些 打 章节 — 从 她 访问

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [swɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:z] — [hi:; hi][ɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [wɪl] [seɪ] :

to her grandmother to the swing under the trees — he or she will say :

到 她 祖母 到 这 摇摆 在下面 这 树木 — 他 或者 她 将要 说 :

“如果小读者跟随多蒂读完这十二章——从她拜访祖母到树下的秋千——他或她会说：

- [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [tri:t] [tu:; tə] [ri:d] [ə'baʊt] ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] , [ʃi:z] [səʊ] ['kʌnɪŋ] . -

' It has been a treat to read about Dotty Dimple , she's so cunning . '

- 它 有 到过 一个 对待 到 读 关于 多蒂 酒窝 , 她是 所以 狡猾 . -

“读到关于多蒂·丁普尔的故事真是太有趣了，她真是太狡猾了。”

” — ['herəld] [ɒv; əv]['gɒsp(ə)l] ['lɪbəti] .

” — Herald of Gospel Liberty .

” — 先驱报 的 福音 自由 .

——《福音自由先驱报》。

['dɒti] ['dɪmp(ə)l] [aʊt] [west]

DOTTY DIMPLE OUT WEST

点点 酒窝 出去 西方

西部多蒂酒窝

“ [dɑ:ti:z] [trɪp] [wɒz; wəz]['dʒɒli] .

“ Dotty's trip was jolly .

“ 多蒂的 旅行 曾是 快乐的 .

“多蒂的旅行很愉快。”

[ɪn] [ðə; ði] [kɑ:z] ,

In the cars ,

在 这 汽车 ,

在车里，

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [səʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðɛəd] [bi:; bi]['nəʊbədi] [left] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]

where she saw so many people that she thought there'd be nobody left in any of the

在哪里 她 锯 所以 许多 人们 那 她 想法 那里 是 无人 左边 在 任何 的 这

['haʊzɪz] ,

houses ,

房屋 ,

她看到那么多人，以为所有房子里都会空无一人了。

[ʃi:; ʃi] ['ɒfəz] [tu:; tə][həʊld] ['sʌmˌbɒdiz] ['beɪbi] ,

she offers to hold somebody's baby ,

她 优惠 到 抓住 某人的 婴儿 ,

她主动提出帮别人抱孩子，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][kraɪ][ʃi:; ʃi] [stʌf] [pɒp] - [kɔ:n] ['ɪntu:][ɪts] [maʊθ] , ['nɪəli] ['tʃəʊkɪŋ]

and when it begins to cry she stuffs pop - corn into its mouth , nearly choking

和 什么时候 它 开始 到 哭 她 东西 流行音乐 - 玉米 进入 它是 嘴 , 几乎 窒息

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [deθ] .

it to death .

它 到 死亡 .

当它开始哭泣时，她就往它嘴里塞爆米花，差点把它噎死。

['ɑ:ftəwədz] , [ɪn] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [mænz] [heə(r)] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪg] [kʌm] [ɒf] ,

Afterwards , in pulling a man's hair , she is horrified at seeing his wig come off ,

然后 , 在 拉 一个 男人的 头发 , 她 是 惊恐万分 在 看到 他的 假发 来 离开 ,

后来，当她拽一个男人的头发时，却惊恐地发现他的假发被扯掉了。

[ænd; ənd][gɑːsps][aʊt] , - [əʊ] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][səʊ]
and **gasps** **out** **,** **'** **Oh** **,** **dear** **,** **dear** **,** **dear** **,** **I** **didn't** **know** **your** **hair** **was** **so**
和 喘息 出去 , - 哦 , 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 , 我 没有 知道 你的 头发 曾是 所以
['tendə(r)] !
tender **!**
投标 !

然后惊呼道："哦，天哪，天哪，天哪，我不知道你的头发这么娇嫩！"

- [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['kʌnɪŋɪst] [tʃɪk] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .
' **Altogether** **,** **she** **is** **the** **cunningest** **chick** **that** **ever** **lived** **.**
- 共 , 她 是 这 最狡猾的 小鸡 那 曾经 居住地 .

总而言之，她是世上最狡猾的女人。

" — ['ɒksfəd] [pres] .
" **—** **Oxford** **Press** **.**
" — 牛津 按 .

——牛津出版社。

['dɒti] ['dɪmp(ə)l][æt; ət] [həʊm]
DOTTY **DIMPLE** **AT** **HOME**
点点 酒窝 在 家

多蒂·迪普尔在家

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [spaɪs] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] [ɪts] ['priːdisesəz] ,
" **This** **little** **book** **is** **as** **full** **of** **spice** **as** **any** **of** **its** **predecessors** **,**
" 这 小的 书 是 作为 满的 的 香料 作为 任何 的 它是 前任 ,

"这本小书和它之前的任何一本一样，充满了趣味性。"

[ænd; ənd] [wel] [sə'steɪnz] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['klevərɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ['raɪtər]
and **well** **sustains** **the** **author's** **reputation** **as** **the** **very** **cleverest** **of** **all** **writers**
和 出色地 维持 这 作者的 名声 作为 这 非常 最聪明的 的 全部 作家
[ɒv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [bʊks] .
of **this** **species** **of** **children's** **books** **.**
的 这 物种 的 孩子们的 图书 .

这很好地维护了作者作为此类儿童书籍中最聪明的作家的声誉。

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['eni] [daʊt] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
Were **there** **any** **doubt** **on** **this** **point** **,**
是 那里 任何 怀疑 在 这 观点 ,

如果对此还有任何疑问的话，

[ðə; ði]['mætə(r)] [mait] [biː; bi] ['iːzəli] ['testɪd] [baɪ][ɪn'kwaɪəri][ɪn][hɑːf][ðə; ði] ['haʊshoʊldz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
the **matter** **might** **be** **easily** **tested** **by** **inquiry** **in** **half** **the** **households** **in** **the** **city** **,**
这 事情 可能 是 容易地 测试 经过 询问 在 一半 这 家庭 在 这 城市 ,

这件事可以通过对全市一半家庭进行调查来轻易验证。

[weə(r)] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['biːɪŋ] ['revld] ['əʊvə(r)] . " — ['bɒstən]
where **the** **book** **is** **being** **revelled** **over** **.** **"** **—** **Boston**
在哪里 这 书 是 存在 尽情狂欢 超过 . " — 波士顿

这本书正在被人们津津乐道地阅读。"——波士顿

[həʊm] ['dʒɜːn(ə)l] .
Home **Journal** **.**
家 杂志 .

家庭日记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **251** **]**
[页 -]

[第251页]

['dɒti] ['dɪmp(ə)l] [æt; ət] [skuːl]
DOTTY DIMPLE AT SCHOOL
点点 酒窝 在 学校

多蒂·迪普尔在学校

“ [mɪs] ['dɒti] [ɪz][ə; eɪ] [pə'remptəri] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪn]
“ Miss Dotty is a peremptory little body , with a great deal of human nature in
“ 错过 多蒂 是 一个 蛮横 小的 身体 , 和 一个 伟大的 交易 的 人类 自然 在
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“多蒂小姐是个专横跋扈的小个子，但她身上却有着非常丰富的人性。”

[huː] [wɪnz]['aʊə(r)] [hɑːts] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['kɒmɪk] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] ['fʌni] [weɪz] .
who wins our hearts by her comic speeches and funny ways .
WHO 胜利 我们的 心 经过 她 漫画 演讲 和 有趣的 方式 .

她以幽默的演讲和滑稽的举止赢得了我们的喜爱。

[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'wɪtʃt] [baɪ]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] - [bləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ,
She complains of being bewitched by people , and the wind ' blows her out ,
她 抱怨 的 存在 着迷 经过 人们 , 和 这 风 - 打击 她 出去 ,

她抱怨自己被人们迷惑，然后被风吹走了。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒmreɪd] [daɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [snəʊ] - [stɔːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] -
' and she thinks if her comrade dies in the snow - storm she will be '
- 和 她 思考 如果 她 同志 死亡 在 这 雪 - 风暴 她 将要 是 -
['dredfəli] - [ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
dreadfully ' shamed of it ,
极其糟糕 - 羞愧 的 它 ,

她心想，如果她的战友死于暴风雪中，她会为此感到“无比羞愧”。

- [ænd; ənd][hæz; həz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['laɪvli] [taɪm] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['traɪəlz][ɪn]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] . ” —
' and has rather a lively time with all her trials in going to school . ” —
- 和 有 相当 一个 热闹 时间 和 全部 她 试验 在 去 到 学校 . ” —
[njuː]
New
新的

“她在上学过程中遇到了很多困难，但她都过得相当充实而有趣。”——《新》

[jɔːk] ['sɪtɪz(ə)n] .
York Citizen .
约克 公民 .

约克市民报。

['dɒti] ['dɪmp(ə)l] [æt; ət] [pleɪ] “
DOTTY DIMPLE AT PLAY “
点点 酒窝 在 玩 “

多蒂·迪普尔在玩耍

- ['tʃɑːmɪŋ] ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] , - [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [juːnɪ'vɜːsəli] [staɪld] ,
' Charming Dotty Dimple , ' as she is so universally styled ,
- 迷人 多蒂 酒窝 , - 作为 她 是 所以 普遍地 风格 ,

“迷人的小酒窝朵蒂”，这是她广为人知的称呼。

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] ,
has become decidedly a favorite with young and old ,
有 变得 绝对地 一个 最喜欢的 和 年轻的 和 老的 ,

已经明显受到老少喜爱。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪk] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fʌni] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd][' duː ɪŋz] .
who are alike pleased with her funny sayings and doings .
WHO 是 同样 高兴 和 她 有趣的 谚语 和 行为 .

他们都很喜欢她幽默的言行。

- ['dɒti] [æt; ət] [pleɪ] - [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['veri] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]
' Dotty at Play ' will be found very attractive , and the children , especially the
- 多蒂 在 玩 - 将要 是 成立 非常 吸引人的 , 和 这 孩子们 , 尤其 这
[gˈɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

《玩耍中的多蒂》会非常吸引人，孩子们，尤其是女孩们，

[wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] . ” — ['bɒstən]
will be delighted with her adventures . ” — Boston
将要 是 高兴极了 和 她 冒险 . ” — 波士顿

她会为自己的冒险经历感到高兴。——波士顿

[ɪk'spres] .
Express .
表达 .

表达。

['dɒti] [-] ['flaɪəweɪ]
DOTTY DIMPLE'S FLYAWAY
点点 酒窝 飞散

多蒂·迪普尔的飞翔

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['dɒti] ['dɪmp(ə)l]['sɪəriːz] .
“ This is the final volume of the ' Dotty Dimple Series .
“ 这 是 这 最终的 体积 的 这 - 多蒂 酒窝 系列 .

这是“Dotty Dimple 系列”的最后一卷。

- [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['flaɪəweɪ] [prə'vɪʒnd] [hɜː'self] [wɪð] ['kʊkiz] [ænd; ənd]['spektək(ə)lz][ænd; ənd]
' It relates how little Flyaway provisioned herself with cookies and spectacles and
- 它 相关 如何 小的 飞散 已配置 她自己 和 曲奇饼 和 眼镜 和
[gɒt] [lɒst] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] [waɪl] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
got lost on a little hill while seeking to mount to heaven ,
得到 丢失的 在 一个 小的 爬坡道 尽管 寻求 到 山 到 天堂 ,

“故事讲述了小飞翔如何带着饼干和眼镜，在试图登上天堂时，迷路在一座小山上。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['preʃəs] [ə'lɑːm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faʊnd] ,
and what a precious alarm there was until she was found ,
和 什么 一个 宝贵的 警报 那里 曾是 直到 她 曾是 成立 ,

在她被找到之前，那份警示是多么珍贵啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [dʒɔɪ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] , [wɪð] [lɒts][ɒv; əv] [kweɪnt] ['spiːtʃɪz]
and the subsequent joy at her recovery , with lots of quaint speeches
和 这 随后的 喜悦 在 她 恢复 , 和 很多 的 古雅 演讲
[ænd; ənd] ['fʌni] ['ɪnsɪdənts] . ” — [nɔːθ]
and funny incidents . ” — North
和 有趣的 事件 . ” — 北

以及她康复后带来的喜悦，其中穿插着许多奇特的演讲和趣事。”——诺斯

[ə'merɪkən] .
American .
美国人 .

美国人。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊdɪʃ] ['stɔːri] , ['spraɪtli] [ænd; ənd] [ˊteikiŋli] [təʊld] . ” — [ə'merɪkən]
“ A Little Red Riding - Hoodish story , sprightly and takingly told . ” — American
“ 一个 小的 红色的 骑术 - 兜帽 故事 , 轻快的 和 采取地 讲述 . ” — 美国人

“一个类似小红帽的故事，讲述得生动有趣。”——《美国周刊》

['fɑːmə(r)] .
Farmer .
农民 .

农民。

[-] [nəʊt]
Transcriber's note
转录员的 笔记

转录者注

['maɪnə(r)] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] .
Minor punctuation errors have been changed without notice .
次要的 标点 错误 有 到过 已更改 没有 注意 .

部分标点错误已在未另行通知的情况下进行修改。

[ɪ'tælɪks][ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɜːks] [wɒz; wəz] ['stændədaɪzd] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɒz; wəz] ['stændədaɪzd]
Italics in the title of works was standardized , hyphenation was standardized
斜体 在 这 标题 的 作品 曾是 标准化 , 连字符 曾是 标准化
[weə(r)] [ə'prəʊpriət] .
where appropriate .
在哪里 合适的 .

作品标题中的斜体字已标准化，连字符也已在适当情况下标准化。

[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] “ ['viːnəs] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ə; eɪ][kæt] [ə'gen] . ” [wɒz; wəz]
The illustration “ VENUS TURNED HER AT ONCE INTO A CAT AGAIN . ” was
这 插图 “ 金星 转向 她 在 一次 进入 一个 猫 再次 . ” 曾是
[ˌɪnkə'rektli] [pleɪst] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] - [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
incorrectly placed facing page 152 in the original .
错误地 放置 面向 页 - 在 这 原来的 .

原图中插图“维纳斯立刻又把她变成了一只猫。”被错误地放在了第 152 页的对面。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [muːvd] [tuː; tə][peɪdʒ] - [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] .
It has been moved to Page 180 to match the List of Illustrations .
它 有 到过 已搬 到 页 - 到 匹配 这 列表 的 插图 .

为了与插图列表保持一致，已将其移至第 180 页。

['spelɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'teɪnd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] :
Spelling was retained as in the original except for the following changes :
拼写 曾是 保留 作为 在 这 原来的 除了 为了 这 下列的 变化 :

除以下更改外，拼写与原文保持一致：

[peɪdʒ] - : “ - , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] ”
Page 48 : “ Chúrgoro , who was very ”
页 - : “ - , WHO 曾是 非常 ”

第 48 页：“Chúrgoro，他非常……”

“ - , [huː] [wɒz; wəz] ['veri]
“ Chúgoro , who was very
“ - , WHO 曾是 非常

“楚戈罗，他非常

” [peɪdʒ] - : “ [nɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['aɪvz] ”
” Page 243 : “ Not a boy iives ”
” 页 - : “ 不是 一个 男生 活着 ”

第243页：“没有一个男孩活着”

“ [nɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪvz; lɪvz] ”
“ Not a boy lives ”
“ 不是 一个 男生 生活 ”

“没有一个男孩活着”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神